叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000001

2. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000002

3. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000003

4. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000004

5. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)

['dæfni]	, [æn; ən]	['ɔːtəm]	['pɑːstərəl]
DAPHNE	**,** **AN**	**AUTUMN**	**PASTORAL**
芫	, 一个	秋天	牧灵

达芙妮，一部秋季田园诗

[baɪ]
by
经过

经过

['mɑːgrət]	['ʃɜːˌwʊd]
Margaret	**Sherwood**
玛格丽特	舍伍德

玛格丽特·舍伍德

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	['tʃæptə(r)]	[θriː]	['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	['tʃæptə(r)]	[viː]
CHAPTER	**I**	**CHAPTER**	**II**	**CHAPTER**	**III**	**CHAPTER**	**IV**	**CHAPTER**	**V**
章	我	章	二	章	三、	章	第四	章	V

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	['tʃæptə(r)]	[sevn]	['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	['tʃæptə(r)]	[ɪks]	['tʃæptə(r)]	[eks]
CHAPTER	**VI**	**CHAPTER**	**VII**	**CHAPTER**	**VIII**	**CHAPTER**	**IX**	**CHAPTER**	**X**
章	六年级	章	七	章	八	章	第九章	章	X

第六章 第七章 第八章 第九章 第十章

['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	['tʃæptə(r)]	['ɛks'viː]
CHAPTER	**XI**	**CHAPTER**	**XII**	**CHAPTER**	**XIII**	**CHAPTER**	**XIV**	**CHAPTER**	**XV**
章	十一	章	十二	章	十三	章	十四	章	十五

第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'viː'aɪ]	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XVI**	**CHAPTER**	**XVII**
章	十六	章	十七

第十六章 第十七章

['tʃæptə(r)]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

"	[hɜː(r); hə(r)]	['eksələnsi]	,	—	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[ðə; ðɪ]	[pə'laɪtnəs]	,	"	[sed]	['dæfni]	['sləʊli]	,	['riːdɪŋ]
"	**Her**	**Excellency**	**,**	**—**	**will**	**she**	**have**	**the**	**politeness**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**slowly**	**,**	**reading**
"	她	阁下	,	—	将要	她	有	这	礼貌	,	"	说	芫	缓慢地	,	阅读

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[ɪ'tæliən]	-	['ɪŋglɪʃ]	[freɪz]	-	[bʊk]	,
from	**a**	**tiny**	**Italian**	**-**	**English**	**phrase**	**-**	**book**	**,**
从	一个	微小的	意大利语	-	英语	短语	-	书	,

“阁下，——她能保持礼貌吗？”达芙妮一边看着一本小小的意英短语手册，一边缓缓说道。

"	[ðə; ðɪ]	[pə'laɪtnəs]	[tuː; tə]	"	—	[ʃiː; ʃi]	[stɒpt]	['helpləs]	.
"	**the**	**politeness**	**to**	**"**	**—**	**She**	**stopped**	**helpless**	**.**
"	这	礼貌	到	"	—	她	停止	无助	.

“出于礼貌”——她无助地停住了。

[əʊld]	['dʒɑːkəmoʊ]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['kwestʃənɪŋ]	[aɪz]	.
Old	**Giacomo**	**gazed**	**at**	**her**	**with**	**questioning**	**eyes**	**.**
老的	贾科莫	凝视	在	她	和	提问	眼睛	.

老贾科莫用疑惑的眼神凝视着她。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [freɪz] .

The	girl	turned	the	pages	swiftly	and	chose	another	phrase	.
这	女孩	转向	这	页面	迅速地	和	选择	其他	短语	.

女孩迅速翻页，选择了另一个短语。

" [aɪ][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

"	I	go	,	"	she	announced	,	"	I	go	to	make	a	walk	.
"	我	去	,	"	她	宣布	,	"	我	去	到	制作	一个	走	.

“我去，”她宣布道，“我去散步。”

" [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː]['dʒɑːkəˌmoʊz] [feɪs] .

"	Light	flashed	into	Giacomo's	face	.
"	光	闪光灯	进入	贾科莫的	脸	.

“一道强光闪过贾科莫的脸。”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [jes] , [jes] ,

"	Si	,	si	,	Signorina	;	yes	,	yes	,
"	硅	,	是	,	西尼奥里纳	;	是的	,	是的	,

“是，是，小姐；是的，是的，

" [hiː; hi] [ə'sent] [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] [hiː; hi]

"	he	assented	with	voice	and	shoulders	and	a	flourish	of	the	spoon	he
"	他	同意	和	嗓音	和	肩膀	和	一个	繁荣	的	这	勺子	他

[wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] .

was	polishing	.
曾是	抛光	.

他用声音、肩膀和擦拭勺子的一闪动作表示同意。

" [kɑːpiːskoʊ] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	Capisco	;	I	understand	.
"	卡皮斯科	;	我	理解	.

“明白了；我懂了。”

" ['dæfni] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] .

"	Daphne	consulted	her	dictionary	.
"	芫	咨询	她	字典	.

达芙妮查阅了字典。

" [daʊn] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,

"	Down	there	,	"	she	said	gravely	,
"	向下	那里	,	"	她	说	严重地	,

“下面，”她严肃地说。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ɒn] [huːz] [saɪd][ðə; ði] ['vɪlə] [stʊd] .

pointing	toward	the	top	of	the	great	hill	on	whose	side	the	villa	stood	.
指向	朝向	这	顶部	的	这	伟大的	爬坡道	在	谁	边	这	别墅	站立	.

指向别墅所在的大山顶。

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɑːkəmoʊ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

"	Certainly	,	"	answered	Giacomo	with	a	bow	,
"	当然	,	"	回答	贾科莫	和	一个	弓	,

“当然，”贾科莫鞠躬回答道。

[tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

too	much	pleased	by	understanding	when	there	was	no	reason	for	it	to	be
也	很多	高兴	经过	理解	什么时候	那里	曾是	不	原因	为了	它	到	是

['kæpʃəs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [spiːtʃ] .

captious	in	regard	to	the	girl's	speech	.
吹毛求疵的	在	看待	到	这	女孩们	演讲	.

他因为理解了女孩的言谈举止而感到高兴，尽管他没有理由对女孩的言谈举止吹毛求疵。

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː][nɒn][hɑː]['paʊrə] , [nɒt] - ['freɪd] ? "
" The Signorina non ha paura , not ' fraid ? "
" 这 西尼奥里纳 非 哈 保拉 , 不是 - 害怕 ? "

“这位女士non ha paura，不是'害怕'吗？”

" [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I'm not afraid of anything , " was the answer in English .
" 我是 不是 害怕的 的 任何事物 , " 曾是 这 回答 在 英语 .

“我什么都不怕，”他用英语回答道。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
The Italian version of it was a shaking of the head .
这 意大利语 版本 的 它 曾是 一个 摇晃 的 这 头 .

意大利语版本则是摇头。

[ðen] [bəuθ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [freɪz] - [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] .
Then both dictionary and phrase - book were consulted .
然后 两个都 字典 和 短语 - 书 是 咨询 .

然后查阅了字典和短语手册。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['faɪnəli] , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][sɪks] ['aʊəz] .
" To return , " she stated finally , " to return to eat at six hours .
" 到 返回 , " 她 声明 最后 , " 到 返回 到 吃 在 六 小时 .

“回去，”她最后说道，“六点钟回去吃饭。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [ə'baʊt] .
" Then she looked expectantly about .
" 然后 她 看起来 满怀期待地 关于 .

然后她满怀期待地环顾四周。

" [ə'sʌntə] ?
" Assunta ?
" 阿松塔 ?

“阿松塔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]
" she said inquiringly , with a slight shrug of her shoulders , for other
" 她 说 询问地 , 和 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 , 为了 其他
[miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] .
means of expression had failed .
方法 的 表达 有 失败的 .

“她耸了耸肩，带着疑问的语气说道，因为其他表达方式都行不通了。”

" [kɑːpiːskoʊ] , [kɑːpiːskoʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɑːkəmoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Capisco , capisco , " shouted Giacomo in his excitement ,
" 卡皮斯科 , 卡皮斯科 , " 喊叫 贾科莫 在 他的 激动 ,

“卡皮斯科，卡皮斯科，”贾科莫兴奋地喊道，

['treɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [skɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɒlɪʃɪŋ]
trailing on the marble floor the chamois skin with which he had been polishing
尾随 在 这 大理石 地面 这 麂皮 皮肤 和 哪个 他 有 到过 抛光
[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
the silver ,
这 银 ,

他用来擦拭银器的麂皮拖在大理石地板上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['siləblz]
and speaking in what seemed to his listener one word of a thousand syllables
和 请讲 在 什么 似乎 到 他的 听众 一 单词 的 一个 千 音节
.
:
.

他的话语听起来就像一个词有千百个音节。

" [ðə; ði] - [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] - [gəʊz] - [tuː; tə] - [wɔːk] - [əˈpɒn] - [ðə; ði] - [hɪlz] - [əˈbʌv] - [ðə; ði] - [ˈvɪlə] -
" The - Signorina - goes - to - walk - upon - the - hills - above - the - villa -
" 这 - 西尼奥里纳 - 去 - 到 - 走 - 之上 - 这 - 丘陵 - 多于 - 这 - 别墅 -
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪz] - [ə; eɪ] - [məʊst] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [deɪ] . - [ʃiː; ʃi] - [rɪˈtɜːnz] - [tuː; tə] - [daɪn] - [æt; ət] -
because - it - is - a - most - beautiful - day . - She - returns - to - dine - at -
因为 - 它 - 是 - 一个 - 最多 - 美丽的 - 天 . - 她 - 返回 - 到 - 用餐 - 在 -
[sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈwɪʃɪz] - [əˈsʌntə] - [tuː; tə] - [hæv; həv] - [ˈdɪnə(r)] - [prɪˈpeəd] . - [pəˈhæps] - [ðə; ði] -
six - and - wishes - Assunta - to - have - dinner - prepared . - Perhaps - the -
六 - 和 - 愿望 - 阿松塔 - 到 - 有 - 晚餐 - 准备 . - 也许 - 这 -
[ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] - [wʊd] - [tel] - [wɒt] - [ʃiː; ʃi] - [wʊd] - [laɪk] - [fɔː(r); fə(r)] - [hɜː(r); hə(r)] - [ˈdɪnə(r)] ? - [ə; eɪ] -
Signorina - would - tell - what - she - would - like - for - her - dinner ? - A -
西尼奥里纳 - 会 - 告诉 - 什么 - 她 - 会 - 喜欢 - 为了 - 她 - 晚餐 ? - 一个 -
[rəʊst] - [ˈtʃɪkɪn] , - [jes] ? - [ə; eɪ] - [ˈsæləd] , - [jes] ?
roast - chicken , - yes ? - A - salad , - yes ?
烤 - 鸡 , - 是的 ? - 一个 - 沙拉 , - 是的 ?

“小姐去别墅上方的小山上散步，因为今天天气真好。她六点回来吃饭，吩咐阿松塔准备晚餐。小姐或许会说说她想吃什么？——烤鸡，好吗？——沙拉，好吗？”

" ['dæfni] [lʊkt] ['djuːbiəsli] [æt; ət] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)]
" Daphne looked dubiously at him , though he had stated the case with entire
" 芫 看起来 可疑地 在 他 , 尽管 他 有 声明 这 案件 和 全部的
['ækjərəsi] ,
accuracy ,
准确性 ,

“达芙妮半信半疑地看着他，尽管他陈述的情况完全正确。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [miːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [laɪkt] .
and had suggested for her solitary meal what she most liked .
和 有 建议 为了 她 孤 一顿饭 什么 她 最多 喜欢 .

并向她推荐了她最喜欢的独处餐点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌkə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
There was a slight pucker in her white forehead ,
那里 曾是 一个 轻微 撅嘴 在 她 白色的 前额 ,

她白皙的额头上微微皱起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seif] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
and she vouchsafed no answer to what she did not understand .
和 她 担保 不 回答 到 什么 她 做过 不是 理解 .

对于她不理解的事情，她不作任何回答。

" [ɑːd'diːəʊ] , [ɑːd'diːəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" Addio , addio , " she said earnestly .
" 艾迪奥 , 艾迪奥 , " 她 说 切实 .

“再见，再见，”她诚恳地说。

" [ə; eɪ] - !
" A rivederla !
" 一个 - !

“一个 rivederla！

" ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɑːkəmoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [skɪn] .
" answered Giacomo , with a courtly sweep of the chamois skin .
" 回答 贾科莫 , 和 一个 宫廷式 扫 的 这 麂皮 皮肤 .

“贾科莫回答道，同时优雅地挥动了一下羚羊皮。”

[ðə; ði] [gɜːl] [klaɪmd] ['stedəli] [ʌp] [ðə; ði] [mɔɪst] ,
The girl climbed steadily up the moist ,
这 女孩 攀登 稳步 向上 这 潮湿 ,

女孩稳步向上攀爬潮湿的.....

[stiːp] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['aɪleks] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

steep	path	leading	to	the	deep	shadow	of	a	group	of	ilex	trees	on	the	hill	.
陡	小路	领导	到	这	深的	阴影	的	一个	团体	的	冬青	树木	在	这	爬坡道	.

一条陡峭的小路通向山坡上一片冬青树的浓荫下。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['trikl] [pɑːst] ['druːpɪŋ] ['meɪdnheə(r)] [fɜːn] [ænd; ənd]

At	her	side	a	stream	of	water	trickled	past	drooping	maidenhair	fern	and
在	她	边	一个	溪流	的	水	涓涓细流	过去的	下垂	少女发	蕨类	和

['əʊvə(r)] [ˌɪmə'mɔːriəl] [mɒs] .

over	immemorial	moss	.
超过	远古的	苔藓	.

在她身旁，一股溪流潺潺流过垂头丧气的铁线蕨，流过古老的苔藓。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪdz] ,

Here	and	there	it	fell	in	little	cascades	,
这里	和	那里	它	跌倒	在	小的	级联	,

它时不时地像小瀑布一样落下，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] .

making	a	sleepy	murmur	in	the	warm	air	of	afternoon	.
制作	一个	困	低语	在	这	温暖的	空气	的	下午	.

在午后温暖的空气中发出慵懒的低语。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['dæfni] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Halfway	up	the	hill	Daphne	paused	and	looked	back	.
半	向上	这	爬坡道	芫	暂停	和	看起来	后退	.

爬到半山腰时，达芙妮停下脚步，回头望去。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - ,

Below	the	yellow	walls	of	the	Villa	Accolanti	,
以下	这	黄色的	墙壁	的	这	别墅	-	,

阿科兰蒂别墅的黄色墙壁下方，

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] ,

standing	in	a	wide	garden	with	encompassing	poplars	and	cypresses	,
常设	在	一个	宽的	花园	和	包含	白杨树	和	柏树	,

站在一个四周环绕着白杨和柏树的宽阔花园中，

[sketʃ] [greɪt] ['grɑːsi] [sləʊps] [ænd; ənd] [greɪ] - [griːn] ['blɪv] ['ɔːtʃədz] .

sketched	great	grassy	slopes	and	gray	-	green	olive	orchards	.
草图	伟大的	草丛	连续下坡	和	灰色的	-	绿色的	橄榄	果园	.

画出了广阔的草坡和灰绿色的橄榄园。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] , ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] ['beɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	water	from	the	stream	,	gathered	in	a	stone	basin	at	the	foot	of	the	hill	,
这	水	从	这	溪流	,	聚集	在	一个	石头	盆地	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

溪水汇集在山脚下的石盆中，

[fləʊd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['kɒndjuɪt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][hɔːl] .

flowed	in	a	marble	conduit	through	the	open	hall	.
流动	在	一个	大理石	导管	通过	这	打开	大厅	.

水流经敞开大厅内的大理石管道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [tuː] [əʊld] [braʊn] ['feɪsɪz] ['æŋkʃəsli] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)]

As	she	looked	she	was	aware	of	two	old	brown	faces	anxiously	gazing	after
作为	她	看起来	她	曾是	意识到的	的	二	老的	棕色的	面孔	焦虑地	凝视	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她回头望去，发现有两张苍老的棕色面孔正焦急地注视着她。

['dʒɑːkəmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Giacomo	**and**	**Assunta**	**were**	**chattering**	**eagerly**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
贾科莫	和	阿松塔	是	喋喋不休	急切地	在	这	门口	,

贾科莫和阿松塔在门口兴奋地叽叽喳喳地说着什么。

[ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtlərz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['eɪprən] ['meɪkɪŋ]

the	**black**	**of**	**his**	**butler's**	**dress**	**and**	**the**	**white**	**of**	**his**	**protecting**	**apron**	**making**
这	黑色的	的	他的	管家	裙子	和	这	白色的	的	他的	保护	围裙	制作

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɜːp(ə)l]['kælɪkəʊ] [skɜːt] [ænd; ənd] [red] ['ʃəʊldə(r)] [ʃɔːl] [lʊk] [mɔː(r)] [geɪ] .

his	**wife's**	**purple**	**calico**	**skirt**	**and**	**red**	**shoulder**	**shawl**	**look**	**more**	**gay**	**.**
他的	妻子的	紫色的	印花布	裙子	和	红色的	肩膀	披肩	看	更多的	同性恋	.

他黑色的管家服和白色的防护围裙，衬得他妻子紫色的印花布裙子和红色的披肩显得更加艳丽。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][lɑːst] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [bluː] ['lɪnɪn] [gaʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd]

They	**caught**	**the**	**last**	**flutter**	**of**	**the**	**girl's**	**blue**	**linen**	**gown**	**as**	**it**	**disappeared**
他们	捕捉	这	最后的	扑	的	这	女孩们	蓝色的	亚麻布	袍	作为	它	消失

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪleks] .

among	**the**	**ilexes**	**.**
之中	这	冬青树	.

他们捕捉到了女孩蓝色亚麻长袍在冬青树丛中飘动的最后一丝动静。

" [iː]['mɒltəʊ]['bejɔː] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [ri'mɑːk] [ə'sʌntə] .

"	**E**	**molto**	**bello**	**,**	**very**	**beautiful**	**,**	**the**	**Signorina**	**,**	**"**	**remarked**	**Assunta**	**.**
"	E	非常	贝洛	,	非常	美丽的	,	这	西尼奥里纳	,	"	评论	阿松塔	.

“E molto bello，非常美丽，夫人，”阿桑塔说道。

" [wɒt] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ! "

"	**What**	**gray**	**eyes**	**she**	**has**	**,**	**and**	**how**	**she**	**walks**	**!**	**"**
"	什么	灰色的	眼睛	她	有	,	和	如何	她	散步	!	"

“她那双灰色的眼睛真漂亮，走路的姿态也美极了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ] [spiːtʃ] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	**But**	**she**	**knows**	**no**	**speech**	**,**	**"**	**responded**	**her**	**husband**	**.**
"	但	她	知道	不	演讲	,	"	回应	她	丈夫	.

“但她不会说话，”她丈夫回答道。

" [mɑː][ˌsiː eɪtʃ 'iː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'sʌntə] ['skɔːnfəli] , " [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'merɪkən] .

"	**Ma**	**che**	**!**	**"**	**shouted**	**Assunta**	**scornfully**	**,**	**"**	**she**	**talks**	**American**	**.**
"	马	切	!	"	喊叫	阿松塔	轻蔑地	,	"	她	会谈	美国人	.

“妈呀！”阿松塔轻蔑地喊道，“她讲美国话。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

You	**couldn't**	**expect**	**them**	**to**	**speak**	**like**	**us**	**over**	**there**	**.**
你	不能	预计	他们	到	说话	喜欢	我们	超过	那里	.

你不能指望他们那边的人说话像我们一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rəʊmənz][ɪn] [ə'merɪkə] . "

They	**are**	**not**	**Romans**	**in**	**America**	**.**	**"**
他们	是	不是	罗马书	在	美国	.	"

他们不是生活在美国的罗马人。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒəʊ'væni][ɪz][ðeə(r)] , " [ri'mɑːk] ['dʒɑːkəmoʊ] .

"	**My**	**brother**	**Giovanni**	**is**	**there**	**,**	**"**	**remarked**	**Giacomo**	**.**
"	我的	兄弟	乔瓦尼	是	那里	,	"	评论	贾科莫	.

“我哥哥乔瓦尼在那里，”贾科莫说道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪm] . "

"	**She**	**could**	**have**	**learned**	**of**	**him**	**.**	**"**
"	她	可以	有	学习	的	他	.	"

她可能听说过他。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [kən'tesə] , " [sed] [ə'sʌntə] .
" She is like the Contessa , " said Assunta .
" 她 是 喜欢 这 伯爵夫人 , " 说 阿松塔 .

“她就像伯爵夫人一样，”阿松塔说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] , ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][hæz; həz]
" You would know they are sisters , only this one is younger and has
" 你 会 知道 他们 是 姐妹 , 仅有的 这 一 是 年轻 和 有
['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [swiːt] . "
something more sweet . "
某物 更多的 甜的 . "

“你会看出她们是姐妹，只是这个妹妹年纪更小，性格更甜美一些。”

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [greɪv] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['dʒɑːkəmoʊ][æz; əz][hiː; hi] ['pɒlɪʃt] .
" This one is grave , " objected Giacomo as he polished .
" 这 一 是 严重 , " 反对 贾科莫 作为 他 抛光 .

“这个很严重，”贾科莫一边擦拭一边反对道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [smaɪl] [səʊ] [mʌtʃ] .
" She does not smile so much .
" 她 做 不是 微笑 所以 很多 .

她不太爱笑。

[ðə; ði] [kən'tesə] [ɪz] [geɪ] .
The Contessa is gay .
这 伯爵夫人 是 同性恋 .

伯爵夫人是同性恋。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [grəʊ] [red] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [red] [waɪn] ,
She laughs and sings and her cheeks grow red when she drinks red wine ,
她 笑声 和 唱歌 和 她 脸颊 生长 红色的什么时候 她 饮料 红色的 葡萄酒 ,

她边笑边唱，喝红酒时脸颊会泛红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['jeləʊ] . "
and her hair is more yellow . "
和 她 头发 是 更多的 黄色的 . "

她的头发更黄了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ! " [snæpt] [ə'sʌntə] .
" She makes it so ! " snapped Assunta .
" 她 制作 它 所以 ! " 啪啪 阿松塔 .

“她就是这么干的！”阿松塔厉声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də][ɪn] [rəʊm] , " [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] .
" I have heard they all do in Rome , " said Giacomo .
" 我 有 听到 他们 全部 做 在 罗马 , " 说 贾科莫 .

“我听说罗马人都是这么做的，”贾科莫说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] . "
" Some day I would like to go to see . "
" 一些 天 我 会 喜欢 到 去 到 看 . "

“总有一天我想去看看。”

" [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [gɜːl][hɪə(r)] [əˈləʊn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd]
" To go away , to leave this girl here alone with us when she had just arrived
" 到 去 离开 , 到 离开 这 女孩 这里 独自的 和 我们 什么时候 她 有 只是 到达的
!
!
!

“你们要走了，把这个刚到这里的女孩单独留给我们！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'sʌntə] .
" **interrupted** **Assunta** **.**
" 中断 阿松塔 .

“阿松塔打断道。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'tesə] . "
" **I** **have** **no** **patience** **with** **the** **Contessa** **.** **"**
" 我 有 不 耐心 和 这 伯爵夫人 . "

“我对伯爵夫人毫无耐心。”

" [bʌt; bət] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['fɑːðə(r)] [sɪk] ?
" **But** **wasn't** **his** **Highness's** **father** **sick** **?**
" 但 不是 他的 殿下的 父亲 生病的 ?

“可是殿下的父亲不是生病了吗？”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ?
And **didn't** **she** **have** **to** **go** **?**
和 没有 她 有 到 去 ?

她难道不必走吗?

[els] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [get][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .
Else **they** **wouldn't** **get** **his** **money** **,** **and** **all** **would** **go** **to** **the** **younger** **brother** **.**
别的 他们 不会 得到 他的 钱 , 和 全部 会 去 到 这 年轻 兄弟 .

否则他们就拿不到他的钱，所有的钱都会归他弟弟所有。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] .
You **don't** **understand** **these** **things** **,** **you** **women** **.**
你 不 理解 这些 事物 , 你 女性 .

你们女人不懂这些事。

" ['dʒɑːkəˌmoʊz] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [gɒt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
" **Giacomo's** **defense** **of** **his** **lady** **got** **into** **his** **fingers** **,**
" 贾科莫的 防御 的 他的 女士 得到 进入 他的 手指 ,

“贾科莫为了维护他的女人，反而弄巧成拙了。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spuːn] .
and **added** **much** **to** **the** **brightness** **of** **the** **spoons** **.**
和 额外 很多 到 这 亮度 的 这 勺子 .

并使勺子的光泽度大大提升。

[ðə; ðɪ] [tuː] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['hjuːmən] [tʌŋz] [kʊd; kəd][gəʊ] .
The **two** **talked** **together** **now** **,** **as** **fast** **as** **human** **tongues** **could** **go** **.**
这 二 谈话 一起 现在 , 作为 快速地 作为 人类 舌头 可以 去 .

两人开始交谈，语速之快，如同人类的舌头所能达到的速度。

[ə'sʌntə] .
Assunta **.**
阿松塔 .

阿松塔。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
She **could** **have** **taken** **the** **Signorina** **.**
她 可以 有 已采取 这 西尼奥里纳 .

她本来可以带走西尼奥里娜的。

['dʒɑːkəmoʊ] .
Giacomo **.**
贾科莫 .

贾科莫。

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] .
She **couldn't** **.**
她 不能 .

她做不到。

[ɪts] ['fiːvə(r)] .

It's	fever	.
它是	发烧	.

是发烧了。

[ə'sʌntə] .

Assunta	.
阿松塔	.

阿松塔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

She	could	have	left	her	maid	.
她	可以	有	左边	她	女佣	.

她本可以离开她的女佣。

['dʒɑːkəmoʊ] .

Giacomo	.
贾科莫	.

贾科莫。

[θæŋk] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] !

Thank	the	holy	father	she	didn't	!
感谢	这	圣	父亲	她	没有	!

感谢上帝，她没有！

[ə'sʌntə] .

Assunta	.
阿松塔	.

阿松塔。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ˌʌndə'stʊd] .

And	without	a	word	of	language	to	make	herself	understood	.
和	没有	一个	单词	的	语言	到	制作	她自己	理解	.

她不会说话，无法表达自己的意思。

['dʒɑːkəmoʊ] .

Giacomo	.
贾科莫	.

贾科莫。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːn] , [kænt] [ʃiː; ʃi] ?

She	can	learn	,	can't	she	?
她	能	学习	,	不能	她	?

她能学会，对吧?

[ə'sʌntə] .

Assunta	.
阿松塔	.

阿松塔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [gɒn] , [tuː] !

And	with	the	cook	gone	,	too	!
和	和	这	厨师	已消失	,	也	!

厨师也走了！

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

It's	a	great	task	for	us	.
它是	一个	伟大的	任务	为了	我们	.

这对我们来说是一项艰巨的任务。

['dʒɑːkəmoʊ] .

Giacomo	.
贾科莫	.

贾科莫。

[jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
You'd better be about it ! . . .
你会 更好的 是 关于 它 ! . . .

你最好赶紧行动起来!

['gəʊɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] !
Going walking alone in the hills !
去 步行 独自的 在 这 丘陵 !

独自一人去山里散步!

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " ['eksələnsi] .
And calling me " Excellency .
和 呼叫 我 " 阁下 .

还称呼我为"阁下"。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [duː; də] .
" There's no telling what Americans will do .
" 有 不 讲述 什么 美国人 将要 做 .

"谁也说不准美国人会做出什么事来。"

[ə'sʌntə] .
Assunta .
阿松塔 .

阿松塔。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .
She didn't know any better .
她 没有 知道 任何 更好的 .

她当时并不知道还有其他更好的办法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] " ['eksələnsi] " !
When she has been here a week she won't call you " Excellency " !
什么时候 她 有 到过 这里 一个 星期 她 惯于 称呼 你 " 阁下 " !

她在这里待了一周后就不会叫你"阁下"了!

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌmækə'rəʊni] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
I must make macaroni for dinner .
我 必须 制作 通心粉 为了 晚餐 .

我晚餐必须做通心粉。

['dʒɑːkəmoʊ] .
Giacomo .
贾科莫 .

贾科莫。

[mɑː] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] ! [ˌmækə'rəʊni] ?
Ma che ! Macaroni ?
马 切 ! 通心粉 ?

妈呀! 通心粉?

[rəʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['sæləd] .
Roast chicken and salad .
烤 鸡 和 沙拉 .

烤鸡和沙拉。

[ə'sʌntə] .
Assunta .
阿松塔 .

阿松塔。

['njɛntiː] !
Niente !
niente !

Niente!

[ˌmækə'rəʊni] !
Macaroni **!**
通心粉 !

通心粉!

['dʒɑːkəmoʊ] .
Giacomo **.**
贾科莫 .

贾科莫。

[rəʊst] ['tʃɪkɪn] !
Roast **chicken** **!**
烤 鸡 !

烤鸡!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [pv; əv][ðə; ði] [kʊk] !
You **are** **a** **pretty** **one** **to** **take** **the** **place** **of** **the** **cook** **!**
你 是 一个 漂亮的 一 到 拿 这 地方 的 这 厨师 !

你长得这么漂亮，很适合做厨师!

[ə'sʌntə] .
Assunta **.**
阿松塔 .

阿松塔。

[rəʊst] ['tʃɪkɪn] [ðen] !
Roast **chicken** **then** **!**
烤 鸡 然后 !

那就烤鸡吧!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['pɒlɪʃɪŋ] [spuːn] ?
But **what** **are** **you** **standing** **here** **for** **in** **the** **hall** **polishing** **spoons** **?**
但 什么 是 你 常设 这里 为了 在 这 大厅 抛光 勺子 ?

但你站在这里擦勺子是干什么的?

[ɪf] [ðə; ði] [kən'tesə] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] !
If **the** **Contessa** **could** **see** **you** **!**
如果 这 伯爵夫人 可以 看 你 !

如果伯爵夫人能看到你!

[ə'sʌntə] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [hem] [pv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]
Assunta **dragged** **her** **husband** **by** **the** **hem** **of** **his** **white** **apron** **through** **the** **great**
阿松塔 拖拽 她 丈夫 经过 这 她们 的 他的 白色的 围裙 通过 这 伟大的
['mɑːb(ə)l] - [peɪvd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smək] - [braʊn] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
marble **-** **paved** **dining** **-** **room** **out** **into** **the** **smoke** **-** **browned** **kitchen** **in** **the** **rear** **.**
大理石 - 铺砌路面 用餐 - 房间 出去 进入 这 抽烟 - 棕色 厨房 在 这 后部 .

阿松塔拽着丈夫白色围裙的下摆，穿过铺着大理石的宽敞餐厅，来到后面被烟熏成褐色的厨房。

" [naʊ] [wɛrz] [tɔː'mɑːzoʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ] ['tʃɪkɪn] ?
" **Now** **where's** **Tommaso** **,** **and** **how** **am** **I** **going** **to** **get** **my** **chicken** **?**
" 现在 在哪里? 托马索 , 和 如何 是 我 去 到 得到 我的 鸡 ?

“托马索在哪儿？我怎么才能吃到我的鸡肉？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ə'merɪkən] -

"	And	why	,	in	the	name	of	all	the	saints	,	should	an	American	signorina's	-
"	和	为什么	,	在	这	姓名	的	全部	这	圣徒	,	应该	一个	美国人	-	

[ɪ'lʌstriəs] [neɪm] [biː; bi] ['dæfni] ?

illustrious	name	be	Daphne	?
杰出	姓名	是	芫	?

“那么，看在诸圣的份上，为什么一位美国小姐的显赫名字会是达芙妮呢？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

An	hour	later	it	was	four	o'clock	.
一个	小时	之后	它	曾是	四	点钟	.

一小时后，到了四点钟。

[haɪ] , [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [hɪlz] ['dæfni] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [stəʊn] .

High	,	high	up	among	the	sloping	hills	Daphne	sat	on	a	great	gray	stone	.
高的	,	高的	向上	之中	这	倾斜的	丘陵	芫	卫星	在	一个	伟大的	灰色的	石头	.

在连绵起伏的山丘高处，达芙妮坐在一块巨大的灰色石头上。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [aʊt] [bɪ'jɒnd] ['ɒlɪv] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Below	her	,	out	beyond	olive	orchards	and	lines	of	cypress	,	beyond	the
以下	她	,	出去	超过	橄榄	果园	和	线条	的	柏	,	超过	这

['dɪstənt] [stəʊn] [paɪnz] ,

distant	stone	pines	,
遥远	石头	松树	,

在她下方，越过橄榄园和成排的柏树，越过远处的石松，

[stretʃt] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

stretched	the	Campagna	,	rolling	in	,	like	the	sea	that	it	used	to	be	,
拉伸	这	坎帕尼亚	,	滚动	在	,	喜欢	这	海	那	它	用过的	到	是	,

坎帕尼亚绵延起伏，如同昔日的大海一般。

[weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [griːn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət]['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

wave	upon	wave	of	color	,	green	here	,	but	purple	in	the	distance	,
海浪	之上	海浪	的	颜色	,	绿色的	这里	,	但	紫色的	在	这	距离	,

一波又一波的色彩，这里是绿色，远处是紫色。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] .

and	changing	every	moment	with	the	shifting	shadows	of	the	floating	clouds	.
和	变化	每一个	片刻	和	这	转变	阴影	的	这	漂浮的	云	.

随着浮云的阴影不断变化，每一刻都在改变着它。

[dəʊm] [ænd; ənd]['taʊə(r)][ðeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] , [ment] [rəʊm] .

Dome	and	tower	there	,	near	the	line	of	shining	sea	,	meant	Rome	.
穹顶	和	塔	那里	,	靠近	这	线	的	灼灼	海	,	意思是	罗马	.

那里，靠近闪耀的大海一线，有圆顶和塔楼，那就是罗马。

[fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

Full	sense	of	the	enchantment	of	it	all	looked	out	of	the	girl's	face	.
满的	感觉	的	这	魅力	的	它	全部	看起来	出去	的	这	女孩们	脸	.

女孩脸上流露出对这一切的着迷之情。

['wʌndə(r)][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

Wonder	sat	on	her	forehead	,	and	on	her	parted	lips	.
想知道	卫星	在	她	前额	,	和	在	她	分手了	嘴唇	.

惊奇感涌上她的额头，也涌上她微张的嘴唇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['sɪəriəs] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [pə'sɪstənt] ['pɜːpəs] [ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['məʊmənt(ə)ri]

It	was	a	face	serious	,	either	with	persistent	purpose	or	with	some	momentary
它	曾是	一个	脸	严肃的	,	任何一个	和	执着的	目的	或者	和	一些	瞬间

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

那是一张严肃的脸，要么是带着坚定的决心，要么是遇到了暂时的困难。

[jet] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd] [speɪs] .

yet	full	of	an	exquisite	hunger	for	life	and	light	and	space	.
然而	满的	的	一个	精美的	饥饿	为了	生活	和	光	和	空间	.

然而，却又充满了对生命、光明和空间的无比渴望。

[aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [tʃiːk] ,

Eyes	and	hair	and	curving	cheek	,
眼睛	和	头发	和	弯曲	脸颊	,

眼睛、头发和柔和的脸颊，

— [ɔːl][ðə; ði][gɜːrlz] ['sensətɪv] ['biːɪŋ] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)]

—	all	the	girl's	sensitive	being	seemed	struggling	to	accept	the	gift	of	beauty	before
—	全部	这	女孩们	敏感的	存在	似乎	挣扎	到	接受	这	礼物	的	美丽	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

——女孩敏感的灵魂似乎难以接受眼前这份美丽的馈赠。

['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][grɑːsp] .

almost	too	great	to	grasp	.
几乎	也	伟大的	到	抓牢	.

几乎难以理解。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] , [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [glɑːns] ['restɪŋ] [ɒn] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi]

"	After	this	,	"	she	said	half	aloud	,	her	far	glance	resting	on	Rome	in	the	hazy
"	后	这	,	"	她	说	一半	大声	,	她	远的	瞥一眼	休息	在	罗马	在	这	朦胧

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“之后，”她半自言自语道，目光投向远处朦胧的罗马。

" ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	anything	is	possible	.	"
"	任何事物	是	可能的	.	"

“一切皆有可能。”

" [ai][doʊnt] [siːm] ['riːəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv]

"	I	don't	seem	real	,	"	she	added	,	touching	her	left	hand	with	the	forefinger	of
"	我	不	似乎	真实的	,	"	她	额外	,	接触	她	左边	手	和	这	食指	的

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

her	right	.
她	正确的	.

“我感觉自己不太真实，”她说着，用右手的食指碰了碰左手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪtəli] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [rəʊm] .

"	It	is	Italy	,	ITALY	,	and	that	is	Rome	.
"	它	是	意大利	,	意大利	,	和	那	是	罗马	.

“这里是意大利，意大利，那是罗马。”

[kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['dʒæŋgl][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] ?

Can	all	this	exist	within	two	weeks	of	the	rush	and	jangle	of	Broadway	?
能	全部	这	存在	之内	二	周	的	这	匆忙	和	争吵	的	百老汇	?

这一切能在百老汇熙熙攘攘、喧嚣嘈杂的两周内发生吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð]
" There was no answer , and she half closed her eyes , intoxicated with
" 那里 曾是 不 回答 , 和 她 一半 关闭 她 眼睛 , 酣 和
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

“没有回答，她半闭着眼睛，被美景迷住了。”

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
A live thing darted across her foot ,
一个 居住 事物 飞镖 穿过 她 脚 ,

一个活物从她脚边窜过，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] [griːn]
and she looked down to catch a glimpse of something like a slender green
和 她 看起来 向下 到 抓住 一个 一瞥 的 某物 喜欢 一个 苗条 绿色的
[fleɪm] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] .
flame licking its way through the grass .
火焰 舔舐 它是 方式 通过 这 草 .

她低头一看，只见一道细长的绿色火焰舔舐着草丛。

" ['lɪzədz] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" Lizards crawling over me unrebuked , " she said smiling .
" 蜥蜴 爬行 超过 我 未受责备 , " 她 说 微笑 .

“蜥蜴爬到我身上都没人制止，”她笑着说。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [mɪ'lɛniəm] [hæz; həz] [kʌm] .
" Perhaps the millenium has come .
" 也许 这 千禧年 有 来 .

或许千禧年已经到来。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [tuː] [grɑːs] [bleɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɜːn] .
" She picked two grass blades and a single fern .
" 她 挑选 二 草 刀片 和 一个 单身的 蕨类 .

她摘了两片草叶和一株蕨类植物。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['riːəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] .
" They aren't real , you know , " she said , addressing herself .
" 他们 不是 真实的 , 你 知道 , " 她 说 , 解决 她自己 .

“你知道，它们不是真的，”她自言自语道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" This is all too good to be true .
" 这 是 全部 也 好的 到 是 真的 .

这一切好得令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fəʊld][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ækt] ,
It will fold up in a minute and move away for the next act ,
它 将要 折叠 向上 在 一个 分钟 和 移动 离开 为了 这 下一个 行为 ,

它会在一分钟内折叠起来，然后移开，准备进行下一幕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]['trædʒədi] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] ['bækgraʊnd] .
and that will be full of tragedy , with an ugly background .
和 那 将要 是 满的 的 悲剧 , 和 一个 丑陋的 背景 .

那将是一场充满悲剧的事件，有着丑陋的背景。

" [ðə; ði] ['haɪts] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪd] .
" The heights still invited .
" 这 高度 仍然 受邀 .

“高处依然充满诱惑。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈwɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ʌp] .

She	rose	,	and	wandered	on	and	up	.
她	玫瑰	,	和	漫步	在	和	向上	.

她起身，继续向上走去。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdwelə(r)] [ɪn] [ˈsɪtɪz] ,

Her	step	had	the	quick	movement	of	a	dweller	in	cities	,
她	步	有	这	快的	移动	的	一个	居住者	在	城市	,

她的步伐轻快，像极了城市居民。

[nɒt] [ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈlɪŋgə(r)] [əˈlɒŋ] [ˈkʌntri] [rəʊdz] , [ˈkiːpɪŋ] [step] [wɪð] [ˈneɪtʃə(r)] .

not	the	slow	pace	of	those	who	linger	along	country	roads	,	keeping	step	with	nature	.
不是	这	慢的	步伐	的	那些	WHO	萦绕	沿着	国家	道路	,	保持	步	和	自然	.

不是那种沿着乡村小路漫步，与自然和谐共处的缓慢步伐。

[ɪn] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [i'vins] [ə; eɪ] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] ,

In	the	cut	and	fashion	of	her	gown	was	evinced	a	sophistication	,
在	这	切	和	时尚	的	她	袍	曾是	表现出	一个	复杂	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈsɪəriəsnəs] ,

and	a	high	seriousness	,
和	一个	高的	严肃	,

她的礼服剪裁和款式都展现出一种精致优雅和高度庄重的气质。

[ˈpɒsəbli] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

possibly	not	her	own	.
可能	不是	她	自己的	.

可能不是她自己的。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [diːp] [ɪmˈprɪnt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] .

She	watched	the	deep	imprint	that	her	footsteps	made	in	the	soft	grass	.
她	观看	这	深的	印记	那	她	脚步声	制成	在	这	柔软的	草	.

她看着自己的脚步在柔软的草地上留下的深深印记。

" [aɪm] [hɑːf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [step] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	I'm	half	afraid	to	step	on	the	earth	here	,	"	she	murmured	to	herself	.
"	我是	一半	害怕的	到	步	在	这	地球	这里	,	"	她	低声说道	到	她自己	.

“我都不敢踏上这片土地了，”她喃喃自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [əʊld] [laɪf] .

"	It	seems	to	be	quivering	with	old	life	.
"	它	似乎	到	是	颤抖	和	老的	生活	.

“它似乎在颤抖，仿佛充满了旧日的生命力。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [ˈləʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] .

"	The	sun	hung	lower	in	the	west	.
"	这	太阳	悬挂	降低	在	这	西方	.

太阳西沉，越落越低。

[ɒv; əv] [ɪts] [ˈlev(ə)l] [ˈgəʊldən] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

Of	its	level	golden	beams	were	born	a	thousand	shades	of	color	on	the
的	它是	等级	金的	光束	是	出生	一个	千	色调	的	颜色	在	这

[ˈhaɪts] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

heights	and	in	the	hollows	of	the	hills	.
高度	和	在	这	空心	的	这	丘陵	.

从它平坦的天空中，金色的光束在山巅和山谷间幻化出千姿百态的色彩。

[ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [kæmˈpɑːnjə] [bluː] , [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈblendɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəm]

Over	all	the	great	Campagna	blue	,	yellow	,	and	purple	blended	in	an	autumn
超过	全部	这	伟大的	坎帕尼亚	蓝色的	,	黄色的	,	和	紫色的	混合	在	一个	秋天

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

整个坎帕尼亚地区呈现出一片美丽的蓝色、黄色和紫色，仿佛笼罩在秋日的薄雾之中。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ,

"	Oh	!	"	cried	the	girl	,
"	哦	!	"	哭	这	女孩	,

“哦！”女孩叫道。

['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɪn]

throwing	out	her	arms	to	take	in	the	new	sense	of	life	that	came	flooding	in
投掷	出去	她	武器	到	拿	在	这	新的	感觉	的	生活	那	来了	洪水	在

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

她张开双臂，拥抱涌入她体内的全新生命体验。

" [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

"	I	cannot	take	it	in	.
"	我	不能	拿	它	在	.

我无法接受。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [greɪt] .

It	is	too	great	.
它	是	也	伟大的	.

它太棒了。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ,

"	As	she	climbed	,
"	作为	她	攀登	,

“当她向上攀登时，

[ə; eɪ] [streŋθ] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm]

a	strength	springing	from	sheer	delight	in	the	wide	beauty	before	her	came
一个	力量	弹簧	从	透明	喜	在	这	宽的	美丽	前	她	来了

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

into	her	face	.
进入	她	脸	.

她脸上洋溢着被眼前壮丽景色深深吸引的喜悦之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	It	was	selfish	,	and	I	am	going	to	take	it	back	.
"	它	曾是	自私	,	和	我	是	去	到	拿	它	后退	.

“我这样做很自私，我要收回这句话。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] .

To	-	night	I	will	write	and	say	so	.
到	-	夜晚	我	将要	写	和	说	所以	.

今晚我会写信说明。

[aɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

I	could	face	anything	now	.
我	可以	脸	任何事物	现在	.

我现在可以面对任何事情了。

" [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ; [wʌn] [mɔː(r)] [geɪt] ,

"	This	hill	,	and	then	the	side	of	that	;	one	more	gate	,
"	这	爬坡道	,	和	然后	这	边	的	那	;	一	更多的	门	,

“这座山，还有那边；还有一道门，

[ðen] ['dæfni] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [rəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] .

then	Daphne	turned	for	another	look	at	Rome	and	the	sea	.
然后	芫	转向	为了	其他	看	在	罗马	和	这	海	.

然后达芙妮转身再次眺望罗马和大海。

[rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

Rome	and	the	sea	were	gone	.
罗马	和	这	海	是	已消失	.

罗马和大海都消失了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒlɪv] ['ɔːtʃəd] , [ðeə(r)][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

Here	was	a	great	olive	orchard	,	there	a	pasture	touching	the	sky	,
这里	曾是	一个	伟大的	橄榄	果园	,	那里	一个	牧场	接触	这	天空	,

这里曾是一片广袤的橄榄园，那里曾是一片直插云霄的牧场。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

but	where	was	anything	belonging	to	her	?
但	在哪里	曾是	任何事物	属于	到	她	?

但她的物品在哪里呢?

['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [læm] [wɒz; wəz] [bliːt] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːrpt] .

Somewhere	on	the	hills	a	lamb	was	bleating	,	and	near	the	crickets	chirped	.
某处	在	这	丘陵	一个	羊肉	曾是	咩咩叫	,	和	靠近	这	蟋蟀	啁啾	.

山坡上某处传来羔羊的咩咩声，附近传来蟋蟀的鸣叫声。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [jet] [ðə; ði] [bluː] [gaʊn] [muːvd] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt]

Yes	,	it	was	safe	,	perfectly	safe	,	yet	the	blue	gown	moved	where	the	heart
是的	,	它	曾是	安全的	,	完美	安全的	,	然而	这	蓝色的	袍	已搬	在哪里	这	心

[θʌmp] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

thumped	beneath	it	.
猛击	下面	它	.

是的，很安全，绝对安全，但是蓝色的长袍随着下面心脏的跳动而微微颤动。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	whistle	came	floating	down	the	valley	to	her	.
一个	哨	来了	漂浮的	向下	这	谷	到	她	.

一声哨响从山谷中飘向她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] [kwɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [brest] .

It	was	merry	and	quick	,	but	it	struck	terror	to	the	girl's	breast	.
它	曾是	欢乐	和	快的	,	但	它	击	恐怖	到	这	女孩们	胸部	.

虽然过程轻松愉快，但却让女孩感到恐惧。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][mæn] .

That	meant	a	man	.
那	意思是	一个	男人	.

那指的是一个男人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [wɪð] ['terɪfaɪd] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] :

She	stood	and	watched	,	with	terrified	gray	eyes	,	and	presently	she	saw	him	:
她	站立	和	观看	,	和	恐惧	灰色的	眼睛	,	和	目前	她	锯	他	:

她站在那里，惊恐地看着，灰色的眼睛里满是恐惧，过了一会儿，她看到了他:

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [fɜːn] [nɒt] [fɑː(r)]

he	was	crashing	through	a	heavy	undergrowth	of	bush	and	fern	not	far
他	曾是	崩溃	通过	一个	重的	灌木丛	的	衬套	和	蕨类	不是	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他正穿过不远处茂密的灌木和蕨类植物丛。

['dæfni] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [fled] .

Daphne	gathered	her	skirts	in	one	hand	and	fled	.
芫	聚集	她	裙子	在	一	手	和	逃亡	.

达芙妮一手拢起裙摆，逃走了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [æz; əz] ['əʊnli] [æn; ən] [æθ'letɪk] [gɜːl] [kæn; kən] [rʌn] , ['swɪftli] , ['greɪsfəli] .

She	ran	as	only	an	athletic	girl	can	run	,	swiftly	,	gracefully	.
她	跑	作为	仅有的	一个	运动	女孩	能	跑步	,	迅速地	,	优雅地	.

她跑起来就像一个运动健将那样，迅捷而优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['flʌtə] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [spft] [dɑːk] [heə(r)] [fel] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Her	skirt	fluttered	behind	her	;	her	soft	dark	hair	fell	and	floated	on	the	wind	.
她	裙子	飘动	在后面	她	;	她	柔软的	黑暗的	头发	跌倒	和	漂浮	在	这	风	.

她的裙摆在身后飘动；她柔软的黑发随风飘扬。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [dɪd] [nɒt] [siːs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [naʊ] .

The	whistle	did	not	cease	,	though	the	man	was	motionless	now	.
这	哨	做过	不是	停止	,	尽管	这	男人	曾是	静止不动	现在	.

虽然那人已经一动不动了，但哨声却没有停止。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['meləDi] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] , [ə'meɪzmənt] , [sə'spens] .

It	changed	from	its	melody	of	sheer	joy	to	wonder	,	amazement	,	suspense	.
它	已更改	从	它是	旋律	的	透明	喜悦	到	想知道	,	惊愕	,	悬念	.

它的旋律从纯粹的喜悦变成了惊奇、惊叹和悬念。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn] ['suːðɪŋ] [təʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [begd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hwiːdl] .

It	took	on	soothing	tones	;	it	begged	,	it	wheedled	.
它	采取	在	舒缓	音调	;	它	乞求	,	它	哄骗	.

它用舒缓的语气说话；它恳求，它哄骗。

[səʊ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['wɪs(ə)l] , [ɪf] ['mʌðəz] ['hwɪsl] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

So	a	mother	would	whistle	,	if	mothers	whistled	,	over	the	cradle	of	a	crying	child	,
所以	一个	母亲	会	哨	,	如果	母亲们	吹口哨	,	超过	这	摇篮	的	一个	哭泣	孩子	,

所以，如果母亲们会吹口哨的话，她们就会对着哭闹的婴儿摇篮吹口哨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [stɒp] .

but	the	girl	did	not	stop	.
但	这	女孩	做过	不是	停止	.

但女孩并没有停下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [bluː] ,

She	was	running	up	a	hill	,	and	at	the	top	she	stood	,	outlined	in	blue	,
她	曾是	跑步	向上	一个	爬坡道	,	和	在	这	顶部	她	站立	,	概述	在	蓝色的	,

她正跑上一座小山，站在山顶上，身影被蓝色勾勒出来。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bluːə(r)] [skaɪ] .

against	a	bluer	sky	.
反对	一个	更蓝	天空	.

在湛蓝的天空映衬下。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

A	moment	later	she	was	gone	.
一个	片刻	之后	她	曾是	已消失	.

片刻之后，她就消失了。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

['kɔːʃəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][gɜːrlz] [hed] .

Cautiously	above	the	top	of	the	hill	appeared	a	girl's	head	.
谨慎地	多于	这	顶部	的	这	爬坡道	出现	一个	女孩们	头	.

山顶上小心翼翼地出现了一个女孩的脑袋。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] :

She	saw	what	she	was	looking	for	:
她	锯	什么	她	曾是	寻找	为了	:

她找到了她要找的东西:

[ðə; ði] ['dredɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feld] [bɜːtʃ] [triː] ,

the	dreaded	man	was	sitting	on	the	stump	of	a	felled	birch	tree	,
这	令人恐惧的	男人	曾是	坐着	在	这	树桩	的	一个	倒下	桦木	树	,

那个可怕的男人正坐在倒下的白桦树桩上。

['geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

gazing	down	the	valley	,	his	cheeks	resting	on	his	hands	.
凝视	向下	这	谷	,	他的	脸颊	休息	在	他的	双手	.

他凝视着山谷，双手托着脸颊。

['dæfni] , ['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['aɪleks] , ['stʌdid] [hɪm] .

Daphne	,	stealing	behind	a	giant	ilex	,	studied	him	.
芫	,	偷窃	在后面	一个	巨大的	冬青	,	研究	他	.

达芙妮躲在一棵巨大的冬青树后面，打量着他。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gɒlf] [suːt][ɒv; əv] ['braʊnɪʃ] [ʃeɪd] ;

He	wore	something	that	looked	like	a	golf	suit	of	brownish	shade	;
他	穿着	某物	那	看起来	喜欢	一个	高尔夫球	套装	的	棕褐色	阴影	;

他穿着一套看起来像是棕色高尔夫球服的衣服;

[ə; eɪ] [sɒft] [felt] [hæt] [druːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	soft	felt	hat	drooped	over	his	face	.
一个	柔软的	毛毡	帽子	下垂	超过	他的	脸	.

一顶柔软的毡帽耷拉在他的脸上。

[ðə; ði][gɜːl] [piə] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['kɔːʃəsli] ,

The	girl	peered	out	from	her	hiding	place	cautiously	,
这	女孩	窥视	出去	从	她	隐藏	地方	谨慎地	,

女孩小心翼翼地从藏身之处探出头来，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [slɪm][ænd; ənd] [smɔːl] .

holding	her	skirts	together	to	make	herself	slim	and	small	.
保持	她	裙子	一起	到	制作	她自己	苗条的	和	小的	.

她撩起裙子，让自己显得苗条娇小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['iːvəlz] .

It	was	a	choice	of	evils	.
它	曾是	一个	选择	的	罪恶	.

这是两害相权取其轻。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ɒn] [ðæt] , [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] , ['pɑːθlɪs] .

On	this	side	of	the	hill	was	a	man	;	on	that	,	the	whole	wide	world	,	pathless	.
在	这	边	的	这	爬坡道	曾是	一个	男人	;	在	那	,	这	所有的	宽的	世界	,	无路	.

山的这一边有一个人；山的那边是广阔无垠的世界，没有路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [lɒst] .

She	was	hopelessly	lost	.
她	曾是	绝望地	丢失的	.

她彻底迷路了。

" [nəʊ][bæd][mæn][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [ðæt] , " [θɔːt] ['dæfni] ,

"	No	bad	man	could	whistle	like	that	,	"	thought	Daphne	,
"	不	坏的	男人	可以	哨	喜欢	那	,	"	想法	芫	,

“没有哪个坏人能吹出那样的口哨，”达芙妮心想。

[kə'resɪŋlɪ] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðə; ðɪ] [triː] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

caressingly	touching	with	her	cheek	the	tree	that	protected	her	.
温柔地抚摸	接触	和	她	脸颊	这	树	那	受保护	她	.

她用脸颊轻轻抚摸着那棵曾庇护她的树。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] ['ventʃəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ] , [ðen] ['swɪftlɪ] [rɪ'triːtɪd] .

Once	she	ventured	from	her	refuge	,	then	swiftly	retreated	.
一次	她	冒险	从	她	避难所	,	然后	迅速地	撤退	.

她曾冒险离开藏身之处，然后迅速撤退。

['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] [aʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [krept] ['sɒftlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][ɪn'truːdə(r)] .

Courage	returning	,	she	stepped	out	on	tiptoe	and	crept	softly	toward	the	intruder	.
勇气	返回	,	她	步	出去	在	脚尖	和	悄悄地爬	轻轻	朝向	这	入侵者	.

勇气重燃，她踮起脚尖，悄悄地向入侵者靠近。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪ'tælɪən] ['freɪzɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][juːz] .

She	was	rehearsing	the	Italian	phrases	she	meant	to	use	.
她	曾是	排练	这	意大利语	短语	她	意思是	到	使用	.

她正在练习她打算使用的意大利语短语。

" [weə(r)] [ɪz] [rəʊm] ?

"	Where	is	Rome	?
"	在哪里	是	罗马	?

罗马在哪里?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['pliːdɪŋlɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['rəʊmən] [tʌŋ] .

"	she	asked	pleadingly	,	in	the	Roman	tongue	.
"	她	问	恳求地	,	在	这	罗马	舌头	.

她用罗马语恳求道。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] , [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	stranger	rose	,	with	no	sign	of	being	startled	,	and	removed	his	hat	.
这	陌生人	玫瑰	,	和	不	符号	的	存在	惊慌	,	和	已移除	他的	帽子	.

陌生人站起身来，没有丝毫惊愕之色，然后摘下了帽子。

[ðen] ['dæfnɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [seɪf] .

Then	Daphne	sighed	a	great	sigh	of	relief	,	feeling	that	she	was	safe	.
然后	芫	叹了口气	一个	伟大的	叹	的	宽慰	,	感觉	那	她	曾是	安全的	.

然后，达芙妮长舒了一口气，如释重负，觉得自己安全了。

" [rəʊm] , " [hiː; hɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bəuθ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swiːt] , " [rəʊm] [hæz; həz]

"	Rome	,	"	he	answered	,	in	a	voice	both	strong	and	sweet	,	"	Rome	has
"	罗马	,	"	他	回答	,	在	一个	嗓音	两个都	强的	和	甜的	,	"	罗马	有

['perɪʃt] , [ænd; ənd] ['æθənz] [tuː] . "

perished	,	and	Athens	too	.	"
遇难	,	和	雅典	也	.	"

“罗马，”他用既铿锵有力又温柔的声音回答道，“罗马已经灭亡了，雅典也一样。”

" [əʊ] " — [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	Oh	"	—	said	the	girl	.
"	哦	"	—	说	这	女孩	.

“哦，”女孩说道。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

"	You	speak	English	.
"	你	说话	英语	.

你会说英语。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlə]

If	you	are	not	a	stranger	here	,	perhaps	you	can	tell	me	where	the	Villa
如果	你	是	不是	一个	陌生人	这里	,	也许	你	能	告诉	我	在哪里	这	别墅

- [ɪz] . "

Accolanti	is	.	"
-	是	.	"

如果您不是外地人，或许可以告诉我阿科兰蒂别墅在哪里。

" [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

"	I	can	,	"	he	replied	,	preparing	to	lead	the	way	.
"	我	能	,	"	他	回复	,	准备	到	带领	这	方式	.

“我可以，”他回答道，准备带头。

['dæfni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [naʊ] .

Daphne	looked	at	him	now	.
芫	看起来	在	他	现在	.

达芙妮这才看向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

He	was	different	from	any	person	she	had	ever	seen	.
他	曾是	不同的	从	任何	人	她	有	曾经	已见	.

他跟她以前见过的任何人都不一样。

[feɪs] [ænd; ənd] [hed] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [æn'tiːk] [taɪp] [ɒv; əv] ['vɪraɪl] ['bjuːti] ; [aɪz] , [heə(r)] ,

Face	and	head	belonged	to	some	antique	type	of	virile	beauty	;	eyes	,	hair	,
脸	和	头	属于	到	一些	古董	类型	的	阳刚的	美丽	;	眼睛	,	头发	,

面容和头部属于某种古代典型的阳刚之美；眼睛、头发，

[ænd; ənd] [skɪn] [siːmd] [ɔːl] [ɒv; əv][wʌn]['gəʊldən] [braʊn] .

and	skin	seemed	all	of	one	golden	brown	.
和	皮肤	似乎	全部	的	一	金的	棕色的	.

皮肤看起来都呈金棕色。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪəs] ,

He	walked	as	if	his	very	steps	were	joyous	,
他	步行	作为	如果	他的	非常	步骤	是	欢乐	,

他走路的姿态仿佛每一步都充满喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌpɜːsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][fɜːm] ['kɒntent] .

and	his	whole	personality	seemed	to	radiate	an	atmosphere	of	firm	content	.
和	他的	所有的	性格	似乎	到	辐射	一个	气氛	的	公司	内容	.

他整个人似乎都散发着一种坚定满足的气息。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm] .

The	girl's	face	was	puzzled	as	she	studied	him	.
这	女孩们	脸	曾是	困惑	作为	她	研究	他	.

女孩疑惑地打量着他。

[ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

This	look	of	simple	happiness	was	not	familiar	in	New	York	.
这	看	的	简单的	幸福	曾是	不是	熟悉的	在	新的	约克	.

这种朴素的幸福表情在纽约并不常见。

[ðeɪ] [streʊd] [ɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊps] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

They	strode	on	side	by	side	,	over	the	slopes	where	the	girl	had	lost	her	way
他们	大步走	在	边	经过	边	,	超过	这	连续下坡	在哪里	这	女孩	有	丢失的	她	方式

.

:
.

他们并肩大步走去，走过女孩迷路的山坡。

['evri] ['məʊmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [trʌst] .

Every	moment	added	to	her	sense	of	trust	.
每一个	片刻	额外	到	她	感觉	的	相信	.

每一刻都增强了她的信任感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['stɑːtld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kʌmɪŋ] [ʌp] [səʊ] ['sɒftli] . "

"	I	am	afraid	I	startled	you	,	"	she	said	,	"	coming	up	so	softly	.	"
"	我	是	害怕的	我	惊慌	你	,	"	她	说	,	"	未来	向上	所以	轻轻	.	"

“恐怕我吓到你了，”她说，“我走得太轻了。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	"	he	answered	smiling	.
"	不	,	"	他	回答	微笑	.

“不，”他笑着回答。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪleks] . "

"	I	knew	that	you	were	behind	the	ilex	.	"
"	我	知道	那	你	是	在后面	这	冬青	.	"

“我知道冬青树后面有你。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ! "

"	You	couldn't	see	!	"
"	你	不能	看	!	"

你看不见！

" [aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

"	I	have	ways	of	knowing	.
"	我	有	方式	的	会心	.

我有办法知道。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wʌn] [stəʊn] [wɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ,

"	He	helped	her	courteously	over	the	one	stone	wall	they	had	to	climb	,
"	他	帮助	她	礼貌地	超过	这	一	石头	墙	他们	有	到	爬	,

他礼貌地帮助她翻过了他们必须攀爬的那堵石墙。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt]

but	,	though	she	knew	that	he	was	watching	her	,	he	made	no	attempt
但	,	尽管	她	知道	那	他	曾是	观看	她	,	他	制成	不	试图

[tuː; tə] [tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

但是，尽管她知道他在看着她，他却没有试图和她说话。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪleks] [grəʊv] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] ['dæfni] ['rekəg'naɪzd] [həʊm]

At	last	they	reached	the	ilex	grove	above	the	villa	,	and	Daphne	recognized	home
在	最后的	他们	达到	这	冬青	树林	多于	这	别墅	,	和	芫	认可	家

.

:

.

最后，他们到达了别墅上方的冬青树林，达芙妮认出了家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

"	I	am	grateful	to	you	,	"	she	said	,	wondering	at	this	unwonted	sense	of	being
"	我	是	感激的	到	你	,	"	她	说	,	好奇	在	这	不寻常的	感觉	的	存在

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

“我很感激你，”她说，心中却涌起一股莫名的尴尬感。

" [pə'hæps] ,

"	Perhaps	,
"	也许	,

“也许，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] " —

if	you	will	come	some	day	to	the	villa	for	my	sister	to	thank	you	"	—
如果	你	将要	来	一些	天	到	这	别墅	为了	我的	姐姐	到	感谢	你	"	—

[ðə; ði] ['sentəns] [brəʊk] [ɒf] .

The	sentence	broke	off	.
这	句子	打破	离开	.

“如果你有一天能来别墅替我妹妹向你道谢”——这句话戛然而止。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dæfni] ['wɪlis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	I	am	Daphne	Willis	,	"	she	said	abruptly	,	and	waited	.
"	我	是	芫	威利斯	,	"	她	说	突然	,	和	等待	.

“我是达芙妮·威利斯，”她突然说道，然后静静地等待着。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'pɒləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['greɪvli] .

"	And	I	am	Apollo	,	"	said	the	stranger	gravely	.
"	和	我	是	阿波罗	,	"	说	这	陌生人	严重地	.

“而我就是阿波罗，”陌生人严肃地说。

" [ə'pɒləʊ] — [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Apollo	—	what	?	"	asked	the	girl	.
"	阿波罗	—	什么	?	"	问	这	女孩	.

“阿波罗——什么？”女孩问道。

[dɪd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði][əʊld] [nems] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ?

Did	they	use	the	old	names	over	here	?
做过	他们	使用	这	老的	姓名	超过	这里	?

他们这边也用旧名字吗?

" ['fiːbəs] [ə'pɒləʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

"	Phoebus	Apollo	,	"	he	answered	,	unsmiling	.
"	福玻斯	阿波罗	,	"	他	回答	,	不苟言笑	.

“福玻斯·阿波罗，”他面无表情地回答道。

" [ɪz] [ə'merɪkə] [səʊ]['mɒd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['əʊldə] [gɒdz] ? "

"	Is	America	so	modern	that	you	do	not	know	the	older	gods	?	"
"	是	美国	所以	现代的	那	你	做	不是	知道	这	老	神	?	"

“美国如此现代化，以至于你们不了解古老的神灵吗？”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

"	Why	do	you	call	me	an	American	?
"	为什么	做	你	称呼	我	一个	美国人	?

你为什么称我为美国人?

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'krɒs] [ə'pɑːloʊz] [lɪps] .

"	A	smile	flickered	across	Apollo's	lips	.
"	一个	微笑	闪烁	穿过	阿波罗的	嘴唇	.

阿波罗嘴角闪过一丝微笑。

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnsaɪt] [gəʊz] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɒd] .

"	A	certain	insight	goes	with	being	a	god	.
"	一个	肯定	洞察力	去	和	存在	一个	上帝	.

“成为神需要一定的洞察力。”

" ['dæfni] ['stɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

"	Daphne	started	back	and	looked	at	him	,
"	芫	开始	后退	和	看起来	在	他	,

达芙妮后退一步，看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['skruːtəni] [dɪd] [nɒt] ['diːpən] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːk] .

but	the	puzzled	scrutiny	did	not	deepen	the	color	of	his	brown	cheek	.
但	这	困惑	审查	做过	不是	深化	这	颜色	的	他的	棕色的	脸颊	.

但困惑的审视并没有让他的棕色脸颊颜色加深。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

Suddenly	**she**	**was**	**aware**	**that**	**the**	**sunlight**	**had**	**faded**	**,**
突然	她	曾是	意识到的	那	这	阳光	有	褪色	,

她突然意识到阳光已经消失了。

['li:vɪŋ] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪleks][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

leaving	**shadow**	**under**	**the**	**ilexes**	**and**	**about**	**the**	**fountain**	**on**	**the**	**hill**	**.**
离开	阴影	在下面	这	冬青树	和	关于	这	喷泉	在	这	爬坡道	.

在冬青树下和山坡上的喷泉周围留下阴影。

" [ai][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] .

"	**I**	**must**	**say**	**good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**descend**	**.**
"	我	必须	说	好的	-	夜晚	,	"	她	说	,	转弯	到	下降	.

“我得说晚安了，”她说着，转身下楼。

[hi:; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['məʊʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ]

He	**stood**	**watching**	**every**	**motion**	**that**	**she**	**made**	**until**	**she**	**disappeared**	**within**	**the**	**yellow**
他	站立	观看	每一个	运动	那	她	制成	直到	她	消失	之内	这	黄色的

[wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

walls	**of**	**the**	**villa**	**.**
墙壁	的	这	别墅	.

他站在那里，注视着她的一举一动，直到她消失在别墅的黄色墙壁之中。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [naɪt] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:z] [wɒz; wəz]

Through	**the**	**great**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**room**	**night**	**with**	**all**	**her**	**stars**	**was**
通过	这	伟大的	打开	视窗	的	这	房间	夜晚	和	全部	她	明星	曾是

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	**.**
灼灼	.

透过房间敞开的大窗户，繁星点点的夜空闪耀着。

['dæfni] [sæt][baɪ][ə; eɪ] [kɑ:rvd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sælɒn] ,

Daphne	**sat**	**by**	**a**	**carved**	**table**	**in**	**the**	**salon**	**,**
芫	卫星	经过	一个	雕刻	桌子	在	这	沙龙	,

达芙妮坐在客厅里一张雕花桌旁，

[ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [fleɪmd] ['rəʊmən][læmp] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd]

the	**clear**	**light**	**of**	**a**	**four**	**-**	**flamed**	**Roman**	**lamp**	**falling**	**on**	**her**	**hair**	**and**
这	清除	光	的	一个	四	-	火焰	罗马	灯	坠落	在	她	头发	和

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

一盏四焰罗马灯的明亮光芒洒在她的头发和手上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	**was**	**writing**	**a**	**letter**	**,**	**and**	**,**	**judging**	**by**	**her**	**expression**	**,**
她	曾是	写作	一个	信	,	和	,	评判	经过	她	表达	,

她正在写信，从她的表情来看，

['letə(r)] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

letter	**writing**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**life**	**and**	**death**	**.**
信	写作	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

写信关乎生死。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['bru:t(ə)l] , " [ðə; ði] [wet] [ɪŋk][ræn] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**I**	**was**	**brutal**	**,**	**"**	**the**	**wet**	**ink**	**ran**	**.**
"	我	是	害怕的	那	我	曾是	野蛮	,	"	这	湿的	墨水	跑	.

“恐怕我太残忍了，”湿漉漉的墨迹流了下来。

" ['evri] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] .
" **Every day on the sea told me that .**
" 每一个 天 在 这 海 讲述 我 那 .

“每天在海上的经历都告诉我这一点。”

[ai][wɒz; wəz] ['kaʊədli] [tuː] .
I was cowardly too .
我 曾是 胆小 也 .

我也很胆小。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] ,
" **She stopped to listen to the silence ,**
" 她 停止 到 听 到 这 沉默 ,

她停下来聆听这寂静，

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['ɪnsekts] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
broken only by the murmur of insects calling to each other in the dark .
破碎的 仅有的 经过 这 低语 的 昆虫 呼叫 到 每个 其他 在 这 黑暗的 .

只有黑暗中昆虫彼此鸣叫的低语声打破了这宁静。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Suddenly she laughed aloud .
突然 她 笑了 大声 .

她突然大笑起来。

" [ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
" **I ought never to have gone so far away ,** " **she remarked to the night .**
" 我 应该 绝不 到 有 已消失 所以 远的 离开 , " 她 评论 到 这 夜晚 .

“我真不该走那么远，”她对着夜空说道。

" [wɒt] [wʊd] [ɑːnt] ['ælɪs] [seɪ] ?
" **What would Aunt Alice say ?**
" 什么 会 阿姨 爱丽丝 说 ?

“爱丽丝阿姨会怎么说呢？”

['eniweɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɒd] ! "
Anyway he is a gentleman , even if he is a god ! "
反正 他 是 一个 绅士 , 甚至 如果 他 是 一个 上帝 ! "

不管怎样，他是一位绅士，即使他是神！

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ'self] , " [ðə; ði][pen] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]
" **For I thought only of myself ,** " **the pen continued ,** " **and ignored the**
" 为了 我 想法 仅有的 的 我 , " 这 笔 持续 , " 和 忽略 这
[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ai][hæd; həd] [ək'septɪd] .
obligations I had accepted .
义务 我 有 公认 .

“因为我只想着自己，”笔继续写道，“而忽略了我所承担的义务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]
It is for you to choose whether you wish the words of that afternoon
[ʌn'sed] .
unsaid .
未说出口的话 .

是否希望那天下午说的话从未说过，由你来选择。

" [ðə; ði]['letə(r)] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [ʃiː; ʃi][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
" **The letter signed and sealed , she rose with a great sigh of relief ,**
" 这 信 签名 和 密封 , 她 玫瑰 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 ,

信件签好封好后，她长舒一口气，站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

and	walked	out	upon	the	balcony	.
和	步行	出去	之上	这	阳台	.

然后走到阳台上。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [naɪt] , ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)]

Overhead	was	the	deep	blue	sky	of	a	Roman	night	,	broken	by	the	splendor
开销	曾是	这	深的	蓝色的	天空	的	一个	罗马	夜晚	,	破碎的	经过	这	辉煌

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .

of	the	stars	.
的	这	明星	.

头顶是罗马夜晚深蓝色的夜空，繁星点点，璀璨夺目。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	leaned	over	the	stone	railing	of	the	balcony	,	feeling	beneath	her	,
她	倾斜	超过	这	石头	栏杆	的	这	阳台	,	感觉	下面	她	,

她倚在阳台的石栏杆上，摸索着脚下，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

beyond	the	shadow	of	the	cypress	trees	,	the	distance	and	darkness	of	the
超过	这	阴影	的	这	柏	树木	,	这	距离	和	黑暗	的	这

[kæm'pɑːnjə] .

Campagna	.
坎帕尼亚	.

越过柏树的阴影，便是坎帕尼亚的遥远和黑暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

There	was	a	murmur	of	water	from	the	fountain	in	the	garden	,
那里	曾是	一个	低语	的	水	从	这	喷泉	在	这	花园	,

花园里的喷泉传来潺潺水声。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	from	the	cascades	on	the	hill	.
和	从	这	级联	在	这	爬坡道	.

以及山顶的瀑布。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [stɑːz] ,

"	If	he	were	Apollo	,	"	she	announced	to	the	listening	stars	,
"	如果	他	是	阿波罗	,	"	她	宣布	到	这	聆听	明星	,

“如果他是阿波罗，”她对着倾听的群星宣布道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	it	would	not	be	a	bit	more	wonderful	than	the	rest	of	it	.
"	它	会	不是	是	一个	少量	更多的	精彩的	比	这	休息	的	它	.

“它不会比其他部分更精彩。”

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [nekst]

This	is	just	a	different	world	,	that	is	all	,	and	who	knows	whom	I	shall	meet	next
这	是	只是	一个	不同的	世界	,	那	是	全部	,	和	WHO	知道	谁	我	将	见面	下一个

?

?
?

这只是一个不同的世界，仅此而已，谁知道我接下来会遇到谁呢?

['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [hɪlz] , [daɪ'ænə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] -

Maybe	,	if	I	haunt	the	hills	,	Diana	will	come	and	invite	me	to	go	a	-
或许	,	如果	我	出没	这	丘陵	,	戴安娜	将要	来	和	邀请	我	到	去	一个	-

['hʌntɪŋ] .

hunting	.
打猎	.

也许，如果我经常出没于山间，戴安娜就会来邀请我去打猎。

[pə'hæps] [ɪf] ['ʌnə] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [siːm] ['nɪərə(r)] .

Perhaps	**if**	**Anna**	**had**	**stayed**	**at**	**home**	**this**	**world**	**would**	**seem**	**nearer**	**.**
也许	如果	安娜	有	入住	在	家	这	世界	会	似乎	更近	.

如果安娜当初留在家里，或许这个世界对她来说会更近一些。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sælɒn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**She**	**came**	**back**	**into**	**the**	**salon**	**,**	**but**	**before**	**she**	**knew**	**it**	**,**
"	她	来了	后退	进入	这	沙龙	,	但	前	她	知道	它	,

她回到沙龙，但还没反应过来，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːf] - [rɪ'membəd] ['meʒə(r)] ,

her	**feet**	**were**	**moving**	**to**	**a**	**half**	**-**	**remembered**	**measure**	**,**
她	脚	是	移动	到	一个	一半	-	记得	措施	,

她的脚步迈着一种似曾相识的节奏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

and	**she**	**found**	**herself**	**dancing**	**about**	**the**	**great**	**room**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**,**
和	她	成立	她自己	跳舞	关于	这	伟大的	房间	在	这	暗淡	光	,

她发现自己在昏暗的灯光下，在大房间里翩翩起舞。

[ðə; ði] [kriːm] - ['kʌləd] ['dreɪpərɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [gaʊn] ['muːvɪŋ] ['rɪðmɪkli] ['ɑːftə(r)]

the	**cream**	**-**	**colored**	**draperies**	**of**	**her**	**dinner**	**gown**	**moving**	**rhythmically**	**after**
这	奶油	-	有色	窗帘	的	她	晚餐	袍	移动	有节奏地	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她晚礼服的米色裙摆随着她的步伐有节奏地摆动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð]

Suddenly	**she**	**stopped**	**short**	**,**	**realizing**	**that**	**her**	**feet**	**were**	**keeping**	**pace**	**with**
突然	她	停止	短的	,	意识到	那	她	脚	是	保持	步伐	和

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	**whistling**	**of**	**this**	**afternoon**	**,**
这	吹口哨	的	这	下午	,

她突然停住脚步，意识到自己的脚步声正与今天下午的哨声同步。

[ðə; ði] ['veri] [nəʊts] [ðæt] [hæd; həd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] .

the	**very**	**notes**	**that**	**had**	**terrified**	**her**	**while**	**the**	**stranger**	**was**	**unseen**	**.**
这	非常	笔记	那	有	恐惧	她	尽管	这	陌生人	曾是	看不见	.

正是这些纸条，在陌生人不见踪影时，让她感到无比恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	**turned**	**her**	**attention**	**to**	**a**	**piece**	**of**	**tapestry**	**on**	**the**	**wall**	**,**
她	转向	她	注意力	到	一个	片	的	挂毯	在	这	墙	,

她将注意力转向墙上的一幅挂毯，

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['pæt(ə)n] [wɪð] [slɪm] ['fɪŋgəz] .

tracing	**the**	**faded**	**pattern**	**with**	**slim**	**fingers**	**.**
追踪	这	褪色	图案	和	苗条的	手指	.

用纤细的手指描摹褪色的图案。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] [flɔː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði]

For	**the**	**twentieth**	**time**	**her**	**eyes**	**wandered**	**to**	**the**	**mosaic**	**floor**	**,**	**to**	**the**
为了	这	第二十	时间	她	眼睛	漫步	到	这	马赛克	地面	,	到	这

['splendɪd] ,

splendid	**,**
灿烂	,

第二十次，她的目光飘向马赛克地板，飘向那绚丽的.....

['tɑːnɪʃt] ['mɪrər] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrvd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] [legz] ,

tarnished	**mirrors**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**to**	**the**	**carved**	**chairs**	**and**	**table**	**legs**	**,**
失去光泽	镜子	在	这	墙壁	,	到	这	雕刻	椅子	和	桌子	腿	,

从墙上斑驳的镜子，到雕花的椅子和桌子腿，

[rɔːt] ['ɪntuː] ['kʌnɪŋ] ['pætənz] [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [stem] .

wrought	into	cunning	patterns	of	leaf	and	stem	.
锻	进入	狡猾	图案	的	叶子	和	干	.

巧妙地编织成叶茎图案。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pɜːfɪkt] !

"	Oh	,	it	is	all	perfect	!
"	哦	,	它	是	全部	完美的	!

“哦，一切都太完美了！”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] !

and	I've	got	it	all	to	myself	!
和	我已经	得到	它	全部	到	我	!

而且这一切都归我一个人用！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] .

Then	she	seated	herself	at	the	table	again	and	began	another	letter	.
然后	她	坐着	她自己	在	这	桌子	再次	和	开始	其他	信	.

然后她重新坐到桌前，开始写另一封信。

['pɑːdreɪ]['miːoʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kʌntri] !

Padre	mio	,	—	It	is	an	enchanted	country	!
神父	mio	,	—	它	是	一个	迷人的	国家	!

我的天哪，——这是一个充满魔力的国度！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] .

You	never	saw	such	beauty	of	sky	and	grass	and	trees	.
你	绝不	锯	这样的	美丽	的	天空	和	草	和	树木	.

你从未见过如此美丽的天空、草地和树木。

[ðiːz] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd]['pɒplə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ;

These	cypresses	and	poplars	seem	to	have	been	standing	against	the	blue	sky	from	all	eternity	;
这些	柏树	和	白杨树	似乎	到	有	到过	常设	反对	这	蓝色的	天空	从	全部	永恒	;

这些柏树和白杨树似乎从亘古以来就一直矗立在蓝天之下；

[taɪm] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .

time	is	annihilated	,	and	the	gods	of	Greece	and	Rome	are	wandering	about	the	hills	.
时间	是	彻底消灭	,	和	这	神	的	希腊	和	罗马	是	漫游	关于	这	丘陵	.

时间消逝，希腊和罗马的神祇在山间游荡。

['ʌnə] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

Anna	has	gone	away	.
安娜	有	已消失	离开	.

安娜走了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [kaʊnt] - [ɪz] [gɒn] [tuː] .

Her	father	-	in	-	law	is	very	ill	,	and	naturally	Count	Accolanti	is	gone	too	.
她	父亲	-	在	-	法律	是	非常	患病的	,	和	自然	数数	-	是	已消失	也	.

她的公公病得很重，阿科兰蒂伯爵自然也不在了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:tɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Even	the	cook	has	departed	,	because	of	a	family	crisis	of	his	own	.
甚至	这	厨师	有	已离开	,	因为	的	一个	家庭	危机	的	他的	自己的	.

就连厨师也离开了，因为他自己也遇到了家庭危机。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

I	am	here	with	the	butler	and	his	wife	to	take	care	of	me	,
我	是	这里	和	这	管家	和	他的	妻子	到	拿	关心	的	我	,

我在这里，有管家和他的妻子照顾我。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] .

and	I	am	perfectly	safe	.
和	我	是	完美	安全的	.

我非常安全。

[dəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] ,

Don't	be	alarmed	,
不	是	惊慌	,

别惊慌，

[ænd; ənd][dəʊnt] [tel] [ɑ:nt] ['ælɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [nju:] [gaʊnz] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [spek'tetər] [seɪv] [tu:] ['rəʊmən] ['peznts] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [fju:] [ʃi:p] .

and	don't	tell	Aunt	Alice	that	the	elaborate	new	gowns	will	have	no	spectators	save	two	Roman	peasants	and	possibly	a	few	sheep	.
和	不	告诉	阿姨	爱丽丝	那	这	精心制作的	新的	礼服	将要	有	不	观众	节省	二	罗马	农民	和	可能	一个	很少	羊	.

千万别告诉爱丽丝阿姨，除了两个罗马农民和可能几只羊之外，不会有任何人来观看这些精美的新礼服。

['ʌnə] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [frɒm; frəm] [rəʊm] , [bʌt; bət][ai] [begd] [wɪð] [tɪəz] ,

Anna	wanted	to	send	me	an	English	maid	from	Rome	,	but	I	begged	with	tears	,
安娜	通缉	到	发送	我	一个	英语	女佣	从	罗马	,	但	我	乞求	和	眼泪	,

安娜想从罗马给我派个英国女佣来，但我哭着哀求她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [ˌem 'i:] [ɒf] .

and	she	let	me	off	.
和	她	让	我	离开	.

她放我走了。

[ə'sʌntə] [ɪz][ɔ:l][ai] [ni:d] .

Assunta	is	all	I	need	.
阿松塔	是	全部	我	需要	.

阿松塔就是我的一切。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒɑ:kəmoʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] , ['peznts] , [ænd; ənd] ['æbsəlu:tli] [ˌʌn'spɔɪld] .

She	and	Giacomo	are	the	real	thing	,	peasants	,	and	absolutely	unspoiled	.
她	和	贾科莫	是	这	真实的	事物	,	农民	,	和	绝对地	未受破坏的	.

她和贾科莫是地道的农民，纯朴无华，毫无尘世气息。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

They	have	never	been	five	miles	away	from	the	estate	,
他们	有	绝不	到过	五	英里	离开	从	这	财产	,

他们从未离开过庄园五英里以外的地方。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd] [bɪ'li:fs] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sɔɪl] .

and	I	know	they	have	all	kinds	of	superstitions	and	beliefs	that	go	with	the	soil	.
和	我	知道	他们	有	全部	种类	的	迷信	和	信仰	那	去	和	这	土壤	.

我知道他们有很多与土地相关的迷信和信仰。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] [wen] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

I	shall	find	them	out	when	I	can	understand	.
我	将	寻找	他们	出去	什么时候	我	能	理解	.

等我能理解的时候，我会去弄清楚的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [kən'vɜːs] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,

At	present	we	converse	with	eyes	and	fingers	,
在	展示	我们	交谈	和	眼睛	和	手指	,

目前我们用眼神和手指交流，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪks] [wiːks] - ['stʌdi] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][hæz; həz][nɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'nʌf]

for	our	six	weeks	'	study	of	Italian	has	not	brought	me	knowledge	enough
为了	我们的	六	周	-	学习	的	意大利语	有	不是	带来	我	知识	足够的

[tuː; tə]['ɔːdə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] .

to	order	my	dinner	.
到	命令	我的	晚餐	.

我们学习意大利语六周了，但我仍然没有足够的知识来点餐。

['pɑːdreɪ][kɑːrɪsɪmoʊ] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['juːstəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .

Padre	carissimo	,	I've	written	to	Eustace	to	take	it	all	back	.
神父	亲爱的	,	我已经	书面	到	尤斯塔斯	到	拿	它	全部	后退	.

亲爱的神父，我已经写信给尤斯塔斯，让他把一切都收回去。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	am	afraid	you	won't	like	it	,	for	you	seemed	pleased	when	it	was
我	是	害怕的	你	惯于	喜欢	它	,	为了	你	似乎	高兴	什么时候	它	曾是

['brəʊkən] [ɒf] ,

broken	off	,
破碎的	离开	,

恐怕你不会喜欢的，因为当它被折断时，你似乎很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

but	I	was	unkind	and	I	am	sorry	,	and	I	want	to	make	amends	.
但	我	曾是	不友善	和	我	是	对不起	,	和	我	想	到	制作	修改	.

但我当时太不友善了，我很抱歉，我想弥补过错。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

You	really	oughtn't	to	disapprove	of	a	man	,	you	know	,
你	真的	不应该	到	不赞成	的	一个	男人	,	你	知道	,

你真的不应该不喜欢一个男人，你知道的。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] ['ɔːltə(r)]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [ɪn'təun] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

just	because	he	wants	altar	candles	and	intones	the	service	.
只是	因为	他	想要	坛	蜡烛	和	吟诵	这	服务	.

就因为他想要祭坛蜡烛，然后吟诵祷文。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	I	think	his	single	-	minded	devotion	is	beautiful	.
和	我	思考	他的	单身的	-	有思想	虔诚	是	美丽的	.

我认为他一心一意的奉献精神很美。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ɑːnt] ['ælɪsɪz]

You	do	not	know	what	a	refuge	it	has	been	to	me	through	all	Aunt	Alice's
你	做	不是	知道	什么	一个	避难所	它	有	到过	到	我	通过	全部	阿姨	爱丽丝的

[rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] [tiːz] .

receptions	and	teas	.
接待	和	茶	.

你不知道在爱丽丝阿姨举办的所有招待会和下午茶会上，这里对我来说是多么大的避风港。

[duː; də] [liːv] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][nɪə(r)] ['eɪnʃənt] [rəʊm] .

Do	leave	New	York	,	and	come	and	live	with	me	near	ancient	Rome	.
做	离开	新的	约克	,	和	来	和	居住	和	我	靠近	古老的	罗马	.

离开纽约，来和我一起住在古罗马附近吧。

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [slɪp] [bæk] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

We	can	easily	slip	back	two	thousand	years	.
我们	能	容易地	滑	后退	二	千	年	.

我们很容易就会倒退两千年。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [spɔɪld] ['dɔːtə(r)] , ['dæfni]

I	am	your	spoiled	daughter	,	Daphne
我	是	你的	被宠坏了	女儿	,	芫

我是你娇生惯养的女儿，达芙妮

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

" [ə'vɑːnti] , " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Avanti	,	"	called	the	girl	.
"	阿凡提	,	"	称为	这	女孩	.

“阿凡提，”女孩叫道。

[ə'sʌntə] ['entəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæfrən] - ['kʌləd] [naɪt] - [kæp][ɒn] .

Assunta	entered	,	with	a	saffron	-	colored	night	-	cap	on	.
阿松塔	进入	,	和	一个	藏红花	-	有色	夜晚	-	帽	在	.

阿松塔戴着一顶藏红色的睡帽走了进来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][held]['dʒɑːkəˌmoʊz] [greɪt] [brɑːs] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['saɪləns]

In	her	hand	she	held	Giacomo's	great	brass	watch	,	and	she	pointed	in	silence
在	她	手	她	握住	贾科莫的	伟大的	黄铜	手表	,	和	她	尖	在	沉默

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

to	the	face	,
到	这	脸	,

她手里拿着贾科莫那块巨大的黄铜怀表，默默地指着表盘。

[wɪtʃ] [sed] [twelv] [ə'klɑːk] .

which	said	twelve	o'clock	.
哪个	说	十二	点钟	.

上面写着十二点。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

She	put	watch	and	candle	on	the	table	,	marched	to	the	windows	,
她	放	手表	和	蜡烛	在	这	桌子	,	行军	到	这	视窗	,

她把手表和蜡烛放在桌上，走到窗边。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	closed	and	bolted	them	all	.
和	关闭	和	螺栓连接	他们	全部	.

然后把所有门都关上并上了锁。

" [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['bedruːm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	The	candles	are	lighted	in	the	Signorina's	bedroom	,	"	she	remarked	.
"	这	蜡烛	是	照明	在	这	-	卧室	,	"	她	评论	.

“小姐的卧室里点燃了蜡烛，”她说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dæfni] , [huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Thank	you	,	"	said	Daphne	,	who	did	not	understand	a	word	.
"	感谢	你	,	"	说	芫	,	WHO	做过	不是	理解	一个	单词	.

“谢谢，”达芙妮说道，她一个字也没听懂。

" [ðə; ði][bed][ɪz] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][pʊt] [aʊt] . "

"	The	bed	is	prepared	,	and	the	night	things	are	put	out	.	"
"	这	床	是	准备	,	和	这	夜晚	事物	是	放	出去	.	"

“床铺已备好，睡前用品也已摆放好。”

" [jes] ? " ['ɑ:nsə(r)d] ['dæfni] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes ? " answered Daphne , smiling .
" 是的 ? " 回答 芫 , 微笑 .

“嗯？”达芙妮笑着回答。

" [ðə; ði][hɒt]['wɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
" The hot water will be at the door at eight in the morning . "
" 这 热的 水 将要 是 在 这 门 在 八 在 这 早晨 . "

“热水将于早上八点送到门口。”

" [səʊ] ['meni] [θæŋks] ! " [m'ɜ:məd] ['dæfni] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['feɪvə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] ,
" So many thanks ! " murmured Daphne , not knowing what favor was bestowed ,
" 所以 许多 谢谢 ! " 低声说道 芫 , 不是 会心 什么 偏爱 曾是 授予 ,

“太感谢了！”达芙妮喃喃道，她并不知道对方给了她什么恩惠。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'sʌntə] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] .
but knowing that if it came from Assunta it was good .
但 会心 那 如果 它 来了 从 阿松塔 它 曾是 好的 .

但要知道，如果它来自阿松塔，那它就是好的。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] .
" Good - night , Signorina .
" 好的 - 夜晚 , 西尼奥里纳 .

“晚安，小姐。”

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] ['laɪtɪd] .
" The girl's face lighted .
" 这 女孩们 脸 照明 .

女孩的脸上绽放出笑容。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .
She understood that .
她 理解 那 .

她明白这一点。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] [tʌŋ] .
" Good - night , " she answered , in the Roman tongue .
" 好的 - 夜晚 , " 她 回答 , 在 这 罗马 舌头 .

“晚安，”她用罗马语回答道。

[ə'sʌntə] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [daʊn]
Assunta muttered to herself as she lighted her way with her candle down
阿松塔 低声说道 到 她自己 作为 她 照明 她 方式 和 她 蜡烛 向下
[ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] .
the long hall .
这 长的 大厅 .

阿松塔一边用蜡烛照亮长长的走廊，一边喃喃自语。

" ['mɒltəʊ][ɪntɛlədʒəntei] , [lɑ:][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] !
" Molto intelligente , la Signorina !
" 非常 智能 , 拉 西尼奥里纳 !

“亲爱的女士，请多多指教！

['əʊnli][hɪə(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˌʌndə'stændz] [ɔ:l] . "
Only here three days , and already understands all . "
仅有的 这里 三 天 , 和 已经 明白 全部 . "

才来了三天，就已经全都明白了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [spi:tʃ] [hɪə(r)] , " [sed] ['dæfni] ,
" You don't need speech here , " said Daphne ,
" 你 不 需要 演讲 这里 , " 说 芫 ,

“这里不需要说话，”达芙妮说。

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tæpəstrid] [bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

pulling	**aside**	**the**	**curtains**	**of**	**her**	**tapestried**	**bed**	**a**	**little**	**later**	**.**
拉	旁边	这	窗帘	的	她	挂毯	床	一个	小的	之后	.

过了一会儿，她拉开了挂毯床上的帘子。

" [ðə; ði][ɪ'tæljənz][kæn; kən][ɪn'fɜː(r)][ɔːl][juː; jʊ] [miːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smaɪl] .

"	**The**	**Italians**	**can**	**infer**	**all**	**you**	**mean**	**from**	**a**	**single**	**smile**	**.**
"	这	意大利人	能	推断	全部	你	意思是	从	一个	单身的	微笑	.

“意大利人一个微笑就能明白你的所有意思。”

" [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['merəli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)]

"	**Down**	**the**	**road**	**a**	**peasant**	**was**	**merrily**	**beating**	**his**	**donkey**	**to**	**the**	**measure**
"	向下	这	路	一个	农民	曾是	兴高采烈地	殴打	他的	驴	到	这	措施

[ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	**the**	**tune**	**on**	**his**	**lips**	**.**
的	这	调	在	他的	嘴唇	.

“路边，一个农夫正兴高采烈地用嘴里哼着的曲调鞭打着他的驴子。”

['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['dæfni] [fel] [ə'sliːp] .

Listening	**,**	**and**	**turning**	**over**	**many**	**questions**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**Daphne**	**fell**	**asleep**	**.**
聆听	,	和	转弯	超过	许多	问题	在	她	头脑	,	芫	跌倒	睡着了	.

听着，达芙妮心中思索着许多问题，然后睡着了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

A	**flood**	**of**	**sunshine**	**awakened**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**,**
一个	洪水	的	阳光	觉醒	她	在	这	早晨	,

清晨，一缕阳光唤醒了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'sʌntə] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] .

and	**she**	**realized**	**that**	**Assunta**	**was**	**drawing**	**the**	**window**	**curtains**	**.**
和	她	已实现	那	阿松塔	曾是	绘画	这	窗户	窗帘	.

她这才意识到阿松塔正在拉窗帘。

" [ə'sʌntə] , " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	**Assunta**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**,**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**rubbing**	**her**	**eyes**	**,**
"	阿松塔	,	"	问	这	女孩	,	坐着	向上	在	床	和	擦	她	眼睛	,

“阿松塔，”女孩问道，她从床上坐起来，揉了揉眼睛。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [hɪə(r)] ? "

"	**are**	**there**	**many**	**Americans**	**here**	**?**	**"**
"	是	那里	许多	美国人	这里	?	"

这里有很多美国人吗?

" [ˌes 'aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'sʌntə] , " ['veri] ['meni] . "

"	**Si**	**,**	**"**	**answered**	**Assunta**	**,**	**"**	**very**	**many**	**.**	**"**
"	硅	,	"	回答	阿松塔	,	"	非常	许多	.	"

“是的，”阿桑塔回答说，“很多。”

" [ænd; ənd] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ? "

"	**And**	**many**	**English**	**?**	**"**
"	和	许多	英语	?	"

“还有很多英国人？”

" [tuː] ['meni] , " [sed] [ə'sʌntə] .

"	**Too**	**many**	**,**	**"**	**said**	**Assunta**	**.**
"	也	许多	,	"	说	阿松塔	.

“太多了，”阿松塔说。

" [jʌŋ] [wʌnz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Young**	**ones**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	年轻的	一个	?	"	问	这	女孩	.

“是小孩子吗？”女孩问道。

[ə'sʌntə] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
Assunta **shrugged** **her** **shoulders** **.**
阿松塔 耸了耸肩 她 肩膀 .

阿松塔耸了耸肩。

" [jʌŋ] [men] ? " [in'kwaiə] ['dæfni] .
" **Young** **men** **?** **"** **inquired** **Daphne** **.**
" 年轻的 男人 ? " 询问 芫 .

“年轻人？”达芙妮问道。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [lʊkt] ['ʃɑ:pli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [smaɪld] .
The **peasant** **woman** **looked** **sharply** **at** **her** **,** **then** **smiled** **.**
这 农民 女士 看起来 尖锐地 在 她 , 然后 微笑 .

农妇锐利地看了她一眼，然后笑了。

" [ai] [sɔ:] [wʌn][mæn] ['jestədeɪ] , " [sed] ['dæfni] ,
" **I** **saw** **one** **man** **yesterday** **,** **"** **said** **Daphne** **,**
" 我 锯 一 男人 昨天 , " 说 芫 ,

“我昨天看到一个人，”达芙妮说。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['pʌkəd] ['peɪnfəli] [ɪn] [wɒt] [ə'sʌntə] [mɪ'stʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)]
her **forehead** **puckered** **painfully** **in** **what** **Assunta** **mistook** **for** **a** **look** **of** **fear**
她 前额 皱巴巴的 痛苦地 在 什么 阿松塔 误 为了 一个 看 的 害怕
.
:
.

阿松塔误以为她额头上露出了恐惧的表情，痛苦地皱了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['keəfəli] [prɪ'peəd] ['freɪzɪz] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [sɒlvd] .
Her **carefully** **prepared** **phrases** **could** **get** **no** **nearer** **the** **problem** **she** **wished** **solved** **.**
她 小心 准备 短语 可以 得到 不 更近 这 问题 她 希望 已解决 .

她精心准备的措辞却丝毫没有帮助解决她想要解决的问题。

" [mɑ:][ˌsi: eɪtʃ 'i:] ! - [ˌem aɪ 'eɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,
" **Ma** **che** **!** **agnellina** **mia** **,** **my** **little** **lamb** **!** **"** **cried** **the** **peasant** **woman** **,**
" 马 切 ! - 米娅 , 我的 小的 羊肉 ! " 哭 这 农民 女士 ,

“Ma che! agnellina mia, my little lamb!”农妇喊道。

['grɑ:spɪŋ] ['dæfniz] [hænd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [seɪf] [wɪð]
grasping **Daphne's** **hand** **in** **order** **to** **kiss** **her** **fingers** **,** **"** **you** **are** **safe** **,** **safe** **with**
抓握 达芙妮的 手 在 命令 到 吻 她 手指 , " 你 是 安全的 , 安全的 和
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

握住达芙妮的手，亲吻她的手指，“你很安全，和我们在一起很安全。”

[nəʊ] [ə'mɛrɪkənz] [nɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ʃæl; ʃəl][deə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
No **Americans** **nor** **English** **shall** **dare** **to** **look** **at** **the** **Signorina** **in** **the** **presence**
不 美国人 也不 英语 将 敢 到 看 在 这 西尼奥里纳 在 这 在场
[ɒv; əv]['dʒɑ:kəmoʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
of **Giacomo** **and** **me** **.**
的 贾科莫 和 我 .

当着我和贾科莫的面，任何美国人或英国人都不敢看这位小姐一眼。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
" **CHAPTER** **IV**
" 章 第四

第四章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] , [ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['veri] [haɪ] .
It **was** **not** **a** **high** **wall** **,** **that** **is** **,** **not** **very** **high** **.**
它 曾是 不是 一个 高的 墙 , 那 是 , 不是 非常 高的 .

那不是一堵很高的墙，也就是说，不是很高。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dæfni] [hæd; həd] [klaɪmd] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌnz] ,

Many	**a**	**time**	**in**	**the**	**country**	**Daphne**	**had**	**climbed**	**more**	**formidable**	**ones**	**,**
许多	一个	时间	在	这	国家	芫	有	攀登	更多的	强大	一个	,

在乡间，达芙妮曾多次攀登过更加险峻的山峰。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [traɪ] [ðɪs] .

and	**there**	**was**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**not**	**try**	**this**	**.**
和	那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	尝试	这	.

她没有任何理由不去尝试。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ʃepəd] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

No	**one**	**was**	**in**	**sight**	**except**	**a**	**shepherd**	**,**	**watching**	**a**	**great**	**flock**	**of**	**sheep**	**.**
不	一	曾是	在	视线	除了	一个	牧羊人	,	观看	一个	伟大的	群	的	羊	.

除了一个牧羊人看着一大群羊之外，周围一个人也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [rəʊz] ['gɑːd(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ; [hæd; həd] ['siːzə(r)] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**a**	**forgotten**	**rose**	**garden**	**over**	**in**	**that**	**field**	**;**	**had**	**Caesar**	**planted**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	被遗忘的	玫瑰	花园	超过	在	那	场地	;	有	凯撒	已种植	它	,

那片田野里曾有一座被人遗忘的玫瑰园；如果是凯撒栽种的，

[ɔː(r)] [taɪ'bɪrɪəs] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ?

or	**Tiberius**	**,**	**centuries**	**ago**	**?**
或者	提比略	,	几个世纪	前	?

或者几个世纪前的提比略?

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [tend] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔː(r)] [tuː] ,

Certainly	**no**	**one**	**had**	**tended**	**it**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**or**	**two**	**,**
当然	不	一	有	倾向于	它	为了	一个	千	年	或者	二	,

可以肯定的是，一两千年来，没有人照料过它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [gruː] [ˌʌn'tʃekt] .

and	**the**	**late**	**pink**	**roses**	**grew**	**unchecked**	**.**
和	这	晚的	粉色的	玫瑰	生长	未经核实	.

晚开的粉红玫瑰肆意生长。

['dæfni] ['sləʊli] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;

Daphne	**slowly**	**worked**	**her**	**way**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**;**
芫	缓慢地	工作	她	方式	到	这	顶部	的	这	墙	;

达芙妮慢慢地爬到了墙顶；

[ðɪs] [kləʊz] ['meɪsənri] [meɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɒz; wəz]

this	**close**	**masonry**	**made**	**the**	**proceeding**	**more**	**difficult**	**than**	**it**	**usually**	**was**
这	关闭	石工	制成	这	进行中	更多的	难的	比	它	通常	曾是

[æt; ət] [həʊm] .

at	**home**	**.**
在	家	.

这种密砌结构使得施工比在家施工更加困难。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪdnd] [vjuː] ,

She	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**summit**	**,**	**glorying**	**in**	**the**	**widened**	**view**	**,**
她	站立	为了	一个	片刻	在	这	首脑	,	荣耀	在	这	扩大	看法	,

她在山顶伫立片刻，尽情欣赏开阔的视野。

[ðen] [spræŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

then	**sprang**	**,**	**with**	**the**	**lightness**	**of**	**a**	**kitten**	**,**	**to**	**the**	**other**	**side**	**.**
然后	弹簧	,	和	这	亮度	的	一个	小猫	,	到	这	其他	边	.

然后像小猫一样轻盈地跳到了另一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜːri] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**skurry**	**of**	**frightened**	**sheep**	**,**	**and**	**then**	**a**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	斯库里	的	害怕	羊	,	和	然后	一个	沉默	.

一阵受惊的羊群窜来窜去，然后一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [rɪst] [peɪnd] .

She	knew	that	she	was	sitting	on	the	grass	,	and	that	her	left	wrist	pained	.
她	知道	那	她	曾是	坐着	在	这	草	,	和	那	她	左边	手腕	痛苦	.

她知道自己正坐在草地上，而且左手腕很痛。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	one	was	coming	toward	her	.
一些	一	曾是	未来	朝向	她	.

有人朝她走来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [ə'pɒlədʊ] ['æŋkʃəsli] .

"	Are	you	hurt	?	"	asked	Apollo	anxiously	.
"	是	你	伤害	?	"	问	阿波罗	焦虑地	.

“你受伤了吗？”阿波罗焦急地问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

"	Not	at	all	,	"	she	answered	,	continuing	to	sit	on	the	grass	.
"	不是	在	全部	,	"	她	回答	,	继续	到	坐	在	这	草	.

“一点也不，”她回答道，继续坐在草地上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] , [weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	If	you	were	hurt	,	where	would	it	be	?	"
"	如果	你	是	伤害	,	在哪里	会	它	是	?	"

如果你受伤了，会在哪里受伤?

" [ɪn][maɪ] [rɪst] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grəʊn] .

"	In	my	wrist	,	"	said	the	girl	,	with	a	little	groan	.
"	在	我的	手腕	,	"	说	这	女孩	,	和	一个	小的	呻吟	.

“在我的手腕上，”女孩呻吟着说。

[ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [niːld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['dæfni] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

The	questioner	kneeled	beside	her	,	and	Daphne	gave	a	start	of	surprise
这	提问者	跪着	旁	她	,	和	芫	给予	一个	开始	的	惊喜

[ðæt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [fɪə(r)] .

that	was	touched	with	fear	.
那	曾是	感动	和	害怕	.

提问者跪在她旁边，达芙妮吓了一跳，惊讶中夹杂着一丝恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	It	isn't	you	?
"	它	不是	你	?

“不是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði] ['ʃepəd] ?

"	You	aren't	the	shepherd	?
"	你	不是	这	牧羊人	?

你不是牧羊人吗?

" [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] [dɪs'gaɪzd] [hɪm] .

"	A	sheepskin	coat	disguised	him	.
"	一个	羊皮	外套	伪装	他	.

一件羊皮大衣掩盖了他的身份。

[ðə; ði] [rʌf] [hæt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sɒft] ['druːpɪŋ] [felt] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʃepəd] ['wɒtʃɪŋ] [ɒn]

The	rough	hat	was	of	soft	drooping	felt	,	like	that	of	any	shepherd	watching	on
这	粗糙的	帽子	曾是	的	柔软的	下垂	毛毡	,	喜欢	那	的	任何	牧羊人	观看	在

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

那顶粗糙的帽子是用柔软下垂的毡布做的，就像任何一个在山上放牧的牧羊人戴的那种。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [krʊk] .

and	in	his	hand	he	held	a	crook	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	骗子	.

他手里拿着一根拐杖。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] - [ʃiːp] [wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] ['iːgəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]

An	anxious	mother	-	sheep	was	sniffing	eagerly	at	his	pockets	,	remembering
一个	焦虑的	母亲	-	羊	曾是	嗅闻	急切地	在	他的	口袋	,	记住

[gɪfts] [ɒv; əv][sɔːlt] .

gifts	of	salt	.
礼物	的	盐	.

一只焦急的母羊急切地嗅着他的口袋，想起了盐作为礼物。

" [ə'pɒləʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepəd] , " [sed] ['dæfni] ['sləʊli] , [wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Apollo	was	a	shepherd	,	"	said	Daphne	slowly	,	with	wonder	in	her	face	.
"	阿波罗	曾是	一个	牧羊人	,	"	说	芫	缓慢地	,	和	想知道	在	她	脸	.

“阿波罗是个牧羊人，”达芙妮缓缓说道，脸上带着惊奇的神情。

" [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [kɪŋ] [æd'miːtəs] . "

"	He	kept	the	flocks	of	King	Admetus	.	"
"	他	保留	这	羊群	的	国王	阿德墨图斯	.	"

“他负责照看阿德墨托斯国王的羊群。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	You	seem	to	be	well	read	in	the	classical	dictionary	,	"	remarked	the	stranger	,
"	你	似乎	到	是	出色地	读	在	这	古典	字典	,	"	评论	这	陌生人	,

[wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

with	twinkling	eyes	.
和	闪烁	眼睛	.

“看来你对古典词典颇有研究，”陌生人眨着眼睛说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] [ðen] ?

"	You	have	them	in	America	then	?
"	你	有	他们	在	美国	然后	?

“那美国也有吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɪð] ['præktɪst] ['fɪŋgəz] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [hɪə(r)]

"	He	was	examining	her	wrist	with	practiced	fingers	,	touching	it	firmly	here
"	他	曾是	检查	她	手腕	和	练习	手指	,	接触	它	牢牢	这里

[ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

他用熟练的手指检查着她的手腕，不时用力地触摸这里那里。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['djuːbiəsli] .

"	We	have	everything	in	America	,	"	said	the	girl	,	eyeing	him	dubiously	.
"	我们	有	一切	在	美国	,	"	说	这	女孩	,	觊觎	他	可疑地	.

“在美国，我们什么都有，”女孩说着，怀疑地打量着他。

" [bʌt; bət][nəʊ] [gɒdz] [ɪk'sept] ['mʌni] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] . "

"	But	no	gods	except	money	,	I	have	heard	.	"
"	但	不	神	除了	钱	,	我	有	听到	.	"

“但我听说，除了金钱之外，没有其他神。”

" [jes] , [gɒdz] , [ænd; ənd] [ɪm'pɒstə(r)] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Yes	,	gods	,	and	impostors	too	,	"	she	answered	significantly	.
"	是的	,	神	,	和	冒名顶替者	也	,	"	她	回答	显著地	.

“是的，神，还有冒名顶替者，”她意味深长地回答道。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] [ə'pɒləʊ] , [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .

"	So	I	have	heard	,	"	said	Apollo	,	with	composure	.
"	所以	我	有	听到	,	"	说	阿波罗	,	和	镇定	.

“我听说了，”阿波罗镇定地说。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] — [sʌm; səm]

The	maddening	thing	was	that	she	could	not	look	away	from	him	—	some
这	令人抓狂	事物	曾是	那	她	可以	不是	看	离开	从	他	—	一些

['reɪdiəns] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

radiance	of	life	in	his	face	compelled	her	eyes	.
辐射	的	生活	在	他的	脸	被迫	她	眼睛	.

最令人抓狂的是，她无法将目光从他身上移开——他脸上某种生命的光辉吸引着她的目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ðə; ði][grɑːs] ,

He	had	thrown	his	hat	upon	the	grass	,
他	有	抛掷	他的	帽子	之上	这	草	,

他把帽子扔在了草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [siː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv]

and	the	girl	could	see	strength	and	sweetness	and	repose	in	every	line	of
和	这	女孩	可以	看	力量	和	甜味	和	休息	在	每一个	线	的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

女孩能从额头的每一道皱纹中看到力量、温柔和宁静。

[lɪp] , [ænd; ənd] [tʃɪn] .

lip	,	and	chin	.
唇	,	和	下巴	.

嘴唇和下巴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [praɪd] [ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	pride	there	,	too	,	and	with	it	a	slight	leaning	forward	of	the
那里	曾是	自豪	那里	,	也	,	和	和	它	一个	轻微	倾斜	向前	的	这

[hed] .

head	.
头	.

他脸上也带着一丝骄傲，同时微微向前倾着头。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃɪŋ] [preə(r)z] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

"	I	presume	that	comes	from	listening	to	beseeching	prayers	,	"	she	was	thinking
"	我	怙	那	来	从	聆听	到	恳求	祈祷	,	"	她	曾是	思维

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“我想这大概是听了恳求的祈祷声吧，”她心想。

" [aʊ] !

"	Ow	!
"	现在	!

“哎哟！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	remarked	suddenly	.
"	她	评论	突然	.

她突然说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That is the place , is it ?
" 那 是 这 地方 , 是 它 ?

“就是那里吗？”

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [kəʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
" He drew from one of the pockets of the grotesque coat a piece of
" 他 画 从 一 的 这 口袋 的 这 怪诞 外套 一个 片 的
['ʃiːpskɪn] ,
sheepskin ,
羊皮 ,

他从那件怪异外套的一个口袋里掏出一块羊皮，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][kʌt]['ɪntuː] [tuː] [strɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
which he proceeded to cut into two strips with his knife .
哪个 他 继续 到 切 进入 二 条状物 和 他的 刀 .

然后他用刀将它切成了两条。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [spreɪn] , " [ri'mɑːk] [ə'pɒləʊ] .
" It seems to be a very slight sprain , " remarked Apollo .
" 它 似乎 到 是 一个 非常 轻微 扭伤 , " 评论 阿波罗 .

“看起来只是轻微扭伤，”阿波罗说道。

" [ai][mʌst; məst] ['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I must bandage it .
" 我 必须 绷带 它 .

我得给它包扎一下。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [pɪnz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
Have you any pins about you ? "
有 你 任何 别针 关于 你 ? "

你身上有别针吗?

" [kæn; kən][ðə; ði][gɒdz] [læk] [pɪnz] ?
" Can the gods lack pins ?
" 能 这 神 缺少 别针 ?

神明难道会缺少别针吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] .
" asked the girl , smiling .
" 问 这 女孩 , 微笑 .

“女孩笑着问道。”

[ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [belt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
She searched , and found two in her belt , and handed them to him .
她 搜索 , 和 成立 二 在 她 腰带 , 和 递交 他们 到 他 .

她搜查了一下，在腰带里找到了两颗，然后递给了他。

" [ðə; ði][gɒdz][duː; də][nɒt][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn]
" The gods do not explain themselves , " he answered , binding the sheepskin
" 这 神 做 不是 解释 他们自己 , " 他 回答 , 结合 这 羊皮
['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
tightly about her wrist .
紧紧 关于 她 手腕 .

“神明不会解释自己，”他回答道，同时将羊皮紧紧地绑在她的手腕上。

" [səʊ][aɪ] [əb'zɜːv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['draɪli] .
" So I observe , " she remarked dryly .
" 所以 我 观察 , " 她 评论 干巴巴地 .

“我观察到了这一点，”她冷冷地说道。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is that right ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [həʊm] ,
" Now , when you reach home ,
" 现在 , 什么时候 你 抵达 家 ,

“现在，当你到家的时候，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [rɪst] [fɜːst][ɪn] ['veri]
you must remove the bandage and hold your hand and wrist first in very
你 必须 消除 这 绷带 和 抓住 你的 手 和 手腕 第一的 在 非常
[hɒt]['wɔːtə(r)] ,
hot water ,
热的 水 ,

你必须先取下绷带，并将手腕和手浸入非常热的水中。

[ðen] [ɪn][kəʊld] .
then in cold .
然后 在 寒冷的 .

然后，在寒冷中。

[ɪz] [ðeə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [bæk] [æz; əz][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Is there some one who can put the bandage back as I have it ?
是 那里 一些 一 WHO 能 放 这 绷带 后退 作为 我 有 它 ?

请问有人能帮我把绷带重新包好吗?

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd][ɪz]['rɑːðə(r)] [taɪt] .
See , it simply goes about the wrist , and is rather tight .
看 , 它 简单地 去 关于 这 手腕 , 和 是 相当 紧的 .

你看，它就简单地套在手腕上，而且很紧。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz]
You must pardon my taking possession of the case , but no one else was
你 必须 赦免 我的 采取 拥有 的 这 案件 , 但 不 一 别的 曾是
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

请原谅我擅自拿走这个箱子，但当时附近没有其他人。

[ə'pɒləʊ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Apollo has always been something of a physician , you know . "
阿波罗 有 总是 到过 某物 的 一个 医生 , 你 知道 . "

你知道，阿波罗一直有点像个医生。

" [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] [ðæt] [ai][dɪd] , " [ri'tɔːt] ['dæfni] .
" You apparently used the same classical dictionary that I did , " retorted Daphne .
" 你 显然 用过的 这 相同的 古典 字典 那 我 做过 , " 反驳 芫 .

“显然你用的也是同一本古典词典，”达芙妮反驳道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðeə(r)] .
" I remember the statement there .
" 我 记住 这 陈述 那里 .

“我记得那里的声明。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ʌn'sed] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔː]
" Then she became uncomfortable , and wished her words unsaid , for awe
" 然后 她 成为 不舒服 , 和 希望 她 字 未说出口的话 , 为了 敬畏
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
had come upon her .
有 来 之上 她 .

“然后她感到很不自在，希望自己没说过那些话，因为她心中充满了敬畏。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]
After all , nothing could be more unreal than she was to herself in these days
后 全部 , 没有什么 可以 是 更多的 虚幻 比 她 曾是 到 她自己 在 这些 天
[ɒv; əv] ['wʌndə(r)] .
of wonder .
的 想知道 .

毕竟，在这段充满惊奇的日子里，没有什么比她自己眼中的自己更不真实了。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [waɪt] [klaʊdz]
Her mind was full of dreams as they sat and watched white clouds
她 头脑 曾是 满的 的 梦境 作为 他们 卫星 和 观看 白色的 云
['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
drifting over the deep blue of the sky .
漂流 超过 这 深的 蓝色的 的 这 天空 .

他们坐着，看着白云在蔚蓝的天空中飘荡，她的思绪充满了遐想。

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒpɪŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
Near them the sheep were cropping grass , and all the rest was silence .
靠近 他们 这 羊 是 裁剪 草 , 和 全部 这 休息 曾是 沉默 .

他们附近，羊群正在吃草，周围一片寂静。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['æŋkʃəs] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" You look anxious , " said the physician .
" 你 看 焦虑的 , " 说 这 医生 .

“你看上去很焦虑，”医生说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɪst] ? "
" Is it the wrist ? "
" 是 它 这 手腕 ? "

是手腕吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] ['breɪvli] ,
" No , " answered the girl , facing him bravely ,
" 不 , " 回答 这 女孩 , 面向 他 勇敢地 ,

“不，”女孩勇敢地面对他，回答道。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
under the momentary inspiration of a wave of common sense ,
在下面 这 瞬间 灵感 的 一个 海浪 的 常见的 感觉 ,

在一瞬间的灵感驱使下，

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'sʌmpʃn] [ə'baʊt] [jɔː'self] .
" I am wondering why you make this ridiculous assumption about yourself .
" 我 是 好奇 为什么 你 制作 这 荒谬的 假设 关于 你自己 .

“我很好奇你为什么会对自己做出这种荒谬的假设。”

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .
Tell me who you really are .
告诉 我 WHO 你 真的 是 .

告诉我你到底是谁。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːgjuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt]

"	If	he	had	defended	himself	she	would	have	argued	,	but	he	was	silent
"	如果	他	有	辩护	他自己	她	会	有	争论	,	但	他	曾是	沉默的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɑːf] [bɪ'liːvd] .

and	she	half	believed	.
和	她	一半	相信	.

“如果他为自己辩护，她会反驳，但他保持沉默，她半信半疑。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	But	you	look	like	a	mortal	,	"	she	protested	,	answering	her	own
"	但	你	看	喜欢	一个	凡人	,	"	她	抗议	,	回答	她	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“但你看上去像个凡人，”她抗议道，仿佛在回答自己的内心想法。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][weə(r)] [kən'venʃən(ə)l] ['kləʊðɪŋ] .

"	And	you	wear	conventional	clothing	.
"	和	你	穿	传统的	衣服	.

“而且你穿的是普通的衣服。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðɪs] ['ʃiːpskɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "

I	don't	mean	this	sheepskin	,	but	the	other	day	.	"
我	不	意思是	这	羊皮	,	但	这	其他	天	.	"

我不是指这张羊皮纸，而是前几天的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [eɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

"	It	is	a	realistic	age	,	"	he	answered	,	smiling	.
"	它	是	一个	实际的	年龄	,	"	他	回答	,	微笑	.

“这是一个比较现实的年龄，”他笑着回答。

" ['piːp(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] .

"	People	no	longer	believe	what	they	do	not	see	.
"	人们	不	更长	相信	什么	他们	做	不是	看	.

人们不再相信自己没有亲眼所见的东西。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['mɒd(ə)n] ['meθədz] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt]

We	are	forced	to	adopt	modern	methods	and	modern	costume	to	show	that
我们	是	强制	到	采纳	现代的	方法	和	现代的	戏服	到	展示	那

[wiː; wi][ɪg'zɪst] . "

we	exist	.	"
我们	存在	.	"

我们被迫采用现代方法和现代服饰来证明我们的存在。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃuː] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] , " ['ventʃəd] ['dæfni] .

"	You	do	not	look	like	the	statue	of	Apollo	,	"	ventured	Daphne	.
"	你	做	不是	看	喜欢	这	雕像	的	阿波罗	,	"	冒险	芫	.

“你看起来不像阿波罗的雕像，”达芙妮试探性地说。

" [dɪd] ['piːp(ə)l] ['evə(r)][deə(r)] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɒdz] ?

"	Did	people	ever	dare	tell	the	truth	about	the	gods	?
"	做过	人们	曾经	敢	告诉	这	真相	关于	这	神	?

人们是否曾敢说出关于神的真相?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [nəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː]

They	made	up	a	notion	of	what	a	divine	nose	should	be	and	bestowed	it
他们	制成	向上	一个	概念	的	什么	一个	神圣的	鼻子	应该	是	和	授予	它

[ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪm'pɑːʃəli] .

upon	all	the	gods	impartially	.
之上	全部	这	神	秉公	.

他们臆造出一个关于神圣鼻子应该是什么样子的概念，并公平地将其赋予所有神灵。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [heə(r)] .

So	with	the	forehead	,	so	with	the	hair	.
所以	和	这	前额	,	所以	和	这	头发	.

额头如此，头发亦如此。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪlis] ,

I	assure	you	,	Miss	Willis	,
我	保证	你	,	错过	威利斯	,

我向您保证，威利斯小姐，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæn; ðən] [griːk] [ɑːt] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] . "

we	are	much	more	individual	than	Greek	art	would	lead	you	to	expect	.	"
我们	是	很多	更多的	个人	比	希腊语	艺术	会	带领	你	到	预计	.	"

我们比希腊艺术所展现的更具个性。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] [naʊ] ? "

"	Do	you	mind	just	telling	me	why	you	are	keeping	sheep	now	?	"
"	做	你	头脑	只是	讲述	我	为什么	你	是	保持	羊	现在	?	"

请问您介意告诉我一下您现在为什么养羊吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪm'pɜːtɪnənt] . "

"	I	will	,	if	you	will	promise	not	to	consider	a	question	of	mine	impertinent	.	"
"	我	将要	,	如果	你	将要	承诺	不是	到	考虑	一个	问题	的	矿	无礼	.	"

“如果你能保证不认为我的问题不妥，我就答应你。”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

"	What	is	the	question	?	"
"	什么	是	这	问题	?	"

“问题是什么？”

" [aɪ] ['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ə; eɪ] [griːk] [neɪm] ?

"	I	only	wished	to	know	why	an	American	young	lady	should	bear	a	Greek	name	?
"	我	仅有的	希望	到	知道	为什么	一个	美国人	年轻的	女士	应该	熊	一个	希腊语	姓名	?

我只想知道为什么一位美国年轻女士会拥有一个希腊名字?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ]

It	is	a	beautiful	name	,	and	one	that	is	a	favorite	of	mine	as	you	may
它	是	一个	美丽的	姓名	,	和	一	那	是	一个	最喜欢的	的	矿	作为	你	可能

[nəʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

这是一个很美的名字，而且正如你可能知道的那样，它是我最喜欢的名字之一。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [sed] ['dæfni] .

"	I	didn't	know	,	"	said	Daphne	.
"	我	没有	知道	,	"	说	芫	.

“我不知道，”达芙妮说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

"	It	was	given	me	by	my	father	.
"	它	曾是	给定	我	经过	我的	父亲	.

“这是我父亲给我的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːk] [səʊl] .

He	was	born	in	America	,	but	he	had	a	Greek	soul	.
他	曾是	出生	在	美国	,	但	他	有	一个	希腊语	灵魂	.

他出生在美国，却拥有希腊人的灵魂。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [griːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn]

He	has	always	longed	to	live	in	Greece	,	but	he	has	to	go	on
他	有	总是	渴望	到	居住	在	希腊	,	但	他	有	到	去	在

ˈpriːtʃɪŋ] ,
preaching ,
布道 ,

他一直渴望住在希腊，但他必须继续传教。

[ˈpriːtʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈrektə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

preaching ,	for	he	is	a	rector ,	you	know ,	in	a	little	church	in	New	York ,
布道 ,	为了	他	是	一个	校长 ,	你	知道 ,	在	一个	小的	教会	在	新的	约克 ,

他正在布道，因为他是一位牧师，你知道，在纽约的一个小教堂里。

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əʊld] .

that	isn't	very	rich ,	though	it	is	very	old	.
那	不是	非常	富有的 ,	尽管	它	是	非常	老的	.

虽然历史悠久，但并不算富裕。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈhʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv]

All	his	life	he	has	been	hungry	for	the	beauty	and	the	greatness	of
全部	他的	生活	他	有	到过	饥饿的	为了	这	美丽	和	这	伟大	的

[ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] . "

the	world	over	here	.	"
这	世界	超过	这里	.	"

他一生都渴望领略这世间的美丽与伟大。

" [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , " [əbˈzɜːvd] [əˈpɒləʊ] .

"	That	accounts	for	your	expression	,	"	observed	Apollo	.
"	那	账户	为了	你的	表达	,	"	观察到	阿波罗	.

“这就解释了你的表情，”阿波罗说道。

" [wɒt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ? "

"	What	expression	?	"
"	什么	表达	?	"

“什么表情？”

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .

"	That	isn't	the	question	I	promised	to	answer	.
"	那	不是	这	问题	我	承诺	到	回答	.

“这不是我承诺要回答的问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,

If	you	will	take	a	few	steps	out	of	your	way ,
如果	你	将要	拿	一个	很少	步骤	出去	的	你的	方式 ,

如果你愿意多走几步路，

[aɪ][kæn; kən][ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [juː; jʊ] [ɑːskt] .

I	can	satisfy	you	in	regard	to	the	first	one	you	asked	.
我	能	满足	你	在	看待	到	这	第一的	一	你	问	.

关于你提出的第一个问题，我可以满足你的要求。

" [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃepəd] [dɒg] [spræŋ] [əˈhed] , [ˈbɑːkɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] .

"	He	rose ,	and	the	white	shepherd	dog	sprang	ahead ,	barking	joyously .
"	他	玫瑰 ,	和	这	白色的	牧羊人	狗	弹簧	前方 ,	叫声	欣喜地 .

他站起身来，白色的牧羊犬欢快地吠叫着，跳到前面去。

[ðə; ði] [ʃiːp] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɪbld] [ɪn] ['æŋkʃəs] [heɪst] ,

The	sheep	looked	up	and	nibbled	in	anxious	haste	,
这	羊	看起来	向上	和	轻咬	在	焦虑的	匆忙	,

绵羊抬起头，焦急地啃着东西。

['fɪrɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['pɑːstʃə(r)] [maɪt] [biː; bi] [les] ['dʒuːsi] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

fearing	that	any	other	bit	of	pasture	might	be	less	juicy	than	this	.
害怕	那	任何	其他	少量	的	牧场	可能	是	较少的	多汁的	比	这	.

担心其他任何一块牧场都不如这块肥沃。

['dæfni] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [gɒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [əʊk] [triːz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Daphne	followed	the	shepherd	god	to	a	little	clump	of	oak	trees	,	where	she	saw
芫	随后	这	牧羊人	上帝	到	一个	小的	丛	的	橡木	树木	,	在哪里	她	锯

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

达芙妮跟着牧羊神来到一小丛橡树下，在那里她看到了一棵小小的……

[rʌf] [greɪ] [tent] , [pə'hæps] [fɔː(r)] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

rough	gray	tent	,	perhaps	four	feet	in	height	.
粗糙的	灰色的	帐篷	,	也许	四	脚	在	高度	.

粗糙的灰色帐篷，大概四英尺高。

['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [braʊn] ['blæŋkɪts] , [leɪ] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [mæn] , [huːz] [aɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ə'pɑːloʊz]

Under	it	,	on	brown	blankets	,	lay	a	bearded	man	,	whose	eyes	lighted	at	Apollo's
在下面	它	,	在	棕色的	毯子	,	躺	一个	留着胡子的	男人	,	谁	眼睛	照明	在	阿波罗的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

在它下面，棕色的毯子上躺着一个蓄着胡须的男人，当阿波罗走近时，他的眼睛亮了起来。

[ə; eɪ] [bluː] [bəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	blue	bowl	with	a	silver	spoon	in	it	stood	on	the	ground	near	his	head	,
一个	蓝色的	碗	和	一个	银	勺子	在	它	站立	在	这	地面	靠近	他的	头	,

他头边的地上放着一个蓝色的碗，里面装着一把银勺子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [stɪks] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['ket(ə)l] [ʃəʊd] [ðæt]

and	a	small	heap	of	charred	sticks	with	an	overhanging	kettle	showed	that
和	一个	小的	堆	的	烧焦的	棍子	和	一个	悬垂	壶	显示	那

['kʊkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðeə(r)] .

cooking	had	been	done	there	.
烹饪	有	到过	完毕	那里	.

一小堆烧焦的树枝和一个悬在空中的水壶表明，那里曾经有人做过饭。

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	The	shepherd	has	a	touch	of	fever	,	"	explained	the	guide	.
"	这	牧羊人	有	一个	触碰	的	发烧	,	"	解释	这	指导	.

“牧羊人有点发烧，”导游解释说。

" ['miːnwaɪl] , ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] .

"	Meanwhile	,	somebody	must	take	care	of	the	sheep	.
"	同时	,	某人	必须	拿	关心	的	这	羊	.

与此同时，总得有人照看羊群。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] [tuː] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]

I	am	glad	to	get	back	my	two	occupations	as	shepherd	and	physician	at
我	是	高兴的	到	得到	后退	我的	二	职业	作为	牧羊人	和	医生	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

我很高兴能同时重拾牧羊人和医生的两份职业。

" [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]

"	The	dog	and	his	master	accompanied	her	part	way	down	the	hill	,	and
"	这	狗	和	他的	掌握	伴随	她	部分	方式	向下	这	爬坡道	,	和

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

the	girl	was	silent	,
这	女孩	曾是	沉默的	,

“狗和它的主人陪着她下了半段山路，女孩一直沉默不语。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第2/5页

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [rɪ'vɒlvɪŋ] ['meni] [θɔːts] .

for	her	mind	was	busy	,	revolving	many	thoughts	.
为了	她	头脑	曾是	忙碌的	,	旋转	许多	想法	.

因为她心事重重，思绪万千。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

At	the	top	of	the	last	height	above	the	villa	she	stopped	and	looked	at
在	这	顶部	的	这	最后的	高度	多于	这	别墅	她	停止	和	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

爬到别墅上方最后一个高地的顶端，她停了下来，看着她的同伴。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] [heɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

The	sun	was	setting	,	and	a	golden	haze	filled	the	air	.
这	太阳	曾是	环境	,	和	一个	金的	阴霾	已填	这	空气	.

夕阳西下，空气中弥漫着金色的薄雾。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋd] [wɪð] [laɪt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]

It	ringed	with	light	the	figure	before	her	,	standing	there	,	the	face	,	with	its
它	环状	和	光	这	数字	前	她	,	常设	那里	,	这	脸	,	和	它是

['bjuːti] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

beauty	of	color	,
美丽	的	颜色	,

她面前的身影，站在那里，周身环绕着光芒，那张脸，色彩斑斓，美丽动人。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːlməʊst] ['ɪnsələnt] ['dʒɔiəsnis] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] .

and	its	almost	insolent	joyousness	,	rising	above	the	rough	sheepskin	coat	.
和	它是	几乎	傲慢的	喜悦	,	上升	多于	这	粗糙的	羊皮	外套	.

它那近乎傲慢的喜悦，从粗糙的羊皮大衣中透了出来。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['terɪfaɪd] .

"	she	gasped	,	terrified	.
"	她	倒吸一口气	,	恐惧	.

她惊恐地倒吸了一口气。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['riːəli] ?

"	Who	are	you	,	really	?
"	WHO	是	你	,	真的	?

你到底是谁?

" [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['splendə(r)] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli]

"	The	confused	splendor	dazzled	her	eyes	,	and	she	turned	and	ran	swiftly
"	这	使困惑	辉煌	眼花缭乱	她	眼睛	,	和	她	转向	和	跑	迅速地

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	the	hill	.
向下	这	爬坡道	.

“那纷乱的美景让她眼花缭乱，她转身迅速跑下山坡。”

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER V

章 V

第五章

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪl] , " [əb'zɜ:vd] ['dæfni] , [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] [tʌŋ] .

" A man is ill , " observed Daphne , in the Roman tongue .

" 一个 男人 是 患病的 , " 观察到 芫 , 在 这 罗马 舌头 .

“这个人病了，”达芙妮用罗马语说道。

" [wɒt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['dʒɑ:kəmoʊ] .

" What ? " demanded Giacomo .

" 什么 ? " 要求 贾科莫 .

“什么？”贾科莫问道。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪl] , " [rɪ'pi:tɪd] ['dæfni] ['fɜ:mli] .

" A man is ill , " repeated Daphne firmly .

" 一个 男人 是 患病的 , " 重复 芫 牢牢 .

“有人病了，”达芙妮坚定地重复道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] .

She had written it out , and she knew that it was right .

她 有 书面 它 出去 , 和 她 知道 那 它 曾是 正确的 .

她已经把它写下来了，她知道这是正确的。

" [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['wɔndə] , " ['dʒɑ:kəmoʊ] [hint] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

" Her mind wanders , " Giacomo hinted to his wife .

" 她 头脑 漫游 , " 贾科莫 暗示 到 他的 妻子 .

“她总是心不在焉，”贾科莫暗示妻子说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

" No , no , no !

" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[ɪts] [ðə; ði][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] [hɜ:'self] , " [kraɪd] [ə'sʌntə] , [hu:z] [wɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

It's the Signorina herself , " cried Assunta , whose wits were quicker than her husband's .

它是 这 西尼奥里纳 她自己 , " 哭 阿松塔 , 谁 智慧 是 更快 比 她 丈夫的 .

“是夫人本人！”阿松塔喊道，她的反应比丈夫快得多。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] .

" She is saying that she is ill .

" 她 是 说 那 她 是 患病的 .

她说她生病了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:][ˌem aɪ 'eɪ] ?

What is it , Signorina mia ?

什么 是 它 , 西尼奥里纳 米娅 ?

什么事，我的小姐?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] , [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] ?

Is it your head , or your back , or your stomach ?

是 它 你的 头 , 或者 你的 后退 , 或者 你的 胃 ?

是你的头、你的背还是你的胃?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][kəʊld] ?

Are you cold ?

是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['fiːvə(r)] ? "

Have	you	fever	?	"
有	你	发烧	?	"

你发烧了吗?

" [ˌes 'aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dæfni] ['kɑːmli] .

"	Si	,	"	answered	Daphne	calmly	.
"	硅	,	"	回答	芫	平静地	.

“是的,”达芙妮平静地回答道。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaiətid] [ə'sʌntə] [feɪld] [naʊ] .

The	answer	that	usually	quieted	Assunta	failed	now	.
这	回答	那	通常	安静	阿松塔	失败的	现在	.

以往能让阿松塔平静下来的回答，这次却失效了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [smaɪl] .

Then	she	tried	the	smile	.
然后	她	尝试	这	微笑	.

然后她试着笑了笑。

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] [feɪld] .

That	also	failed	.
那	还	失败的	.

这样做也失败了。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['pliːdɪd] [ə'sʌntə] , ['spiːkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	Tell	me	,	"	pleaded	Assunta	,	speaking	twice	as	fast	as	usual	,
"	告诉	我	,	"	恳求	阿松塔	,	请讲	两次	作为	快速地	作为	通常	,

“告诉我,”阿松塔恳求道，语速比平时快了一倍。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] - [wɪts] [tuː; tə] ['kwɪkə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

in	order	to	move	the	Signorina's	wits	to	quicker	understanding	.
在	命令	到	移动	这	-	智慧	到	更快	理解	.

为了使小姐能更快地理解。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ɪz] [ɪl] [ðə; ði] [kən'tesə] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

"	If	the	Signorina	is	ill	the	Contessa	will	blame	me	.
"	如果	这	西尼奥里纳	是	患病的	这	伯爵夫人	将要	责备	我	.

“如果小姐生病了，伯爵夫人会怪罪到我头上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miːz(ə)lz] [pə'hæps] ; [ɛs oʊ ɑːr] ['tɛsəz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	is	measles	perhaps	;	Sor	Tessa's	children	have	it	in	the	village	.
它	是	麻疹	也许	;	索尔	泰莎的	孩子们	有	它	在	这	村庄	.

或许是麻疹；索尔·特萨的孩子们在村里都得了麻疹。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [pʌls] , [ænd; ənd] [stʊd] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]

"	She	felt	of	the	girl's	forehead	and	pulse	,	and	stood	more	puzzled	than
"	她	毛毡	的	这	女孩们	前额	和	脉冲	,	和	站立	更多的	困惑	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她摸了摸女孩的额头和脉搏，比之前更加困惑了。

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [ig'zædʒəreit] , [pə'hæps] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɪn] ['kwestʃən] .

"	The	Signorina	exaggerates	,	perhaps	?	"	she	remarked	in	question	.
"	这	西尼奥里纳	夸张	,	也许	?	"	她	评论	在	问题	.

“小姐是不是有点夸张了？”她质疑地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dæfni] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	Thank	you	!	"	said	Daphne	beseechingly	.
"	感谢	你	!	"	说	芫	恳求地	.

“谢谢！”达芙妮恳求道。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ʃɒt] ,

That	was	positively	her	last	shot	,
那	曾是	积极地	她	最后的	射击	,

那肯定是她最后一次尝试了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ɪts] [eɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	if	it	missed	its	aim	she	knew	not	what	to	do	.
和	如果	它	错过	它是	目的	她	知道	不是	什么	到	做	.

如果子弹没有击中目标，她也不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [braʊn] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

She	saw	that	the	two	brown	faces	before	her	were	full	of	apprehension	,
她	锯	那	这	二	棕色的	面孔	前	她	是	满的	的	忧虑	,

她看到面前两张棕色的脸上满是忧虑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	she	came	back	to	her	original	proposition	.
和	她	来了	后退	到	她	原来的	主张	.

她又回到了最初的提议。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪl] .

"	A	man	is	ill	.
"	一个	男人	是	患病的	.

“一个人病了。”

" [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][blæŋk] .

"	The	faces	were	blank	.
"	这	面孔	是	空白的	.

他们脸上一片茫然。

['dæfni] ['heɪstɪli] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪz] - [bʊk] .

Daphne	hastily	consulted	her	phrase	-	book	.
芫	草草	咨询	她	短语	-	书	.

达芙妮匆忙翻阅她的短语手册。

" [aɪ] [wɪʃ] [fuːd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['glɪbli] .

"	I	wish	food	,	"	she	remarked	glibly	.
"	我	希望	食物	,	"	她	评论	轻率地	.

“我想要食物，”她轻描淡写地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [suːp] , [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

"	I	wish	soup	,	and	fish	,	and	red	wine	and	white	,	and	everything
"	我	希望	汤	,	和	鱼	,	和	红色的	葡萄酒	和	白色的	,	和	一切

[ɪn'kluːdɪd] , ['tuːtəʊ][kɑːmprɛsoʊ] .

included	,	tutto	compreso	.
包括	,	全部	完整	.

“我希望有汤、鱼、红酒和白葡萄酒，以及所有的一切，tutto compreso。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['laɪtɪd] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] .

"	The	brown	eyes	lighted	;	these	were	more	familiar	terms	.
"	这	棕色的	眼睛	照明	;	这些	是	更多的	熟悉的	条款	.

棕色的眼睛亮了起来；这些词语更熟悉了。

" [naʊ] ? " [kraɪd] [ə'sʌntə] [ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ][ɪn][wʌn] [breθ] , " [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

"	Now	?	"	cried	Assunta	and	Giacomo	in	one	breath	,	"	at	ten	o'clock	in	the
"	现在	?	"	哭	阿松塔	和	贾科莫	在	一	气息	,	"	在	十	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] ? "

morning	?	"
早晨	?	"

“现在？”阿松塔和贾科莫异口同声地喊道，“早上十点？”

" [ˌes 'aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dæfni] ['fɜːmli] , " [pliːz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Si	,	"	answered	Daphne	firmly	,	"	please	,	thank	you	.
"	硅	,	"	回答	芫	牢牢	,	"	请	,	感谢	你	.

“是的，”达芙妮坚定地回答道，“谢谢。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

"	And	she	disappeared	.
"	和	她	消失	.

然后她就消失了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ,

An	hour	later	they	summoned	her	,
一个	小时	之后	他们	被召唤	她	,

一小时后，他们把她叫了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn] .

and	looked	at	her	in	bewilderment	when	she	entered	the	dining	-	room	with	her	hat	on	.
和	看起来	在	她	在	困惑	什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	和	她	帽子	在	.

当她戴着帽子走进餐厅时，众人困惑地看着她。

['dʒɑːkəmoʊ] [stʊd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [suːp] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Giacomo	stood	ready	for	service	,	and	the	Signorina's	soup	was	waiting	on	the	table	.
贾科莫	站立	准备好	为了	服务	,	和	这	-	汤	曾是	等待	在	这	桌子	.

贾科莫已做好服务准备，小姐的汤也已摆在桌上。

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	laughed	when	she	saw	it	.
这	女孩	笑了	什么时候	她	锯	它	.

女孩看到后笑了。

" [pə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Per	me	?
"	每	我	?

“就我而言？”

[nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʌp] [ðeə(r)] ,

No	,	"	she	said	,	touching	her	dress	with	her	finger	;	"	for	him	,	up	there	,
不	,	"	她	说	,	接触	她	裙子	和	她	手指	;	"	为了	他	,	向上	那里	,

“不，”她说着，用手指轻轻抚摸着裙子；“为了他，为了天上的他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .

"	and	she	pointed	upward	.
"	和	她	尖	向上	.

她指了指上方。

['dʒɑːkəmoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

Giacomo	shook	his	head	and	groaned	,	for	his	understanding	was	exhausted	.
贾科莫	摇晃	他的	头	和	呻吟	,	为了	他的	理解	曾是	筋疲力尽的	.

贾科莫摇了摇头，呻吟了一声，因为他的理解力已经耗尽了。

" [ai][gəʊ][tuː; tə] ['kæri] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ɪl] , " [ri'sait] ['dæfni] ,

"	I	go	to	carry	food	to	the	man	who	is	ill	,	"	recited	Daphne	,
"	我	去	到	携带	食物	到	这	男人	WHO	是	患病的	,	"	背诵	芫	,

“我去给病人送食物，”达芙妮念道。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

her	foot	tapping	the	floor	in	impatience	.
她	脚	窃听	这	地面	在	不耐烦	.

她不耐烦地用脚敲着地板。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [freɪz] - [bʊk] [aʊt] [tə'wɔːd] ['dʒɑːkəmoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

She	thrust	her	phrase	-	book	out	toward	Giacomo	,	but	he	shook	his	head
她	推力	她	短语	-	书	出去	朝向	贾科莫	,	但	他	摇晃	他的	头

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她把短语手册递给贾科莫，但他再次摇了摇头。

['biːɪŋ] [wʌn] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv]

being	one	whose	knowledge	was	superior	to	the	mere	accomplishment	of
存在	一	谁	知识	曾是	优越的	到	这	仅仅	成就	的

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

拥有超越单纯阅读的知识。

['dæfniz] [ʃɔːt] [skɜːt] [ænd; ənd] [red] [felt] [hæt] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Daphne's	short	skirt	and	red	felt	hat	disappeared	in	the	kitchen	.
达芙妮的	短的	裙子	和	红色的	毛毡	帽子	消失	在	这	厨房	.

达芙妮的短裙和红色毡帽在厨房里不见了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə'sʌntə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .

Presently	she	returned	with	Assunta	and	a	basket	.
目前	她	返回	和	阿松塔	和	一个	篮子	.

这时，她带着阿松塔和一个篮子回来了。

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['pɜːpəs] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]

The	two	understood	her	immediate	purpose	now	,	however	bewildering	the	ultimate
这	二	理解	她	即时	目的	现在	,	然而	扑朔迷离	这	最终的

.

:
.

两人现在明白了她眼前的目的，尽管最终的目的令人费解。

[ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] : [red] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [flɑːsk] ,

They	packed	the	basket	with	a	right	good	will	:	red	wine	in	a	transparent	flask	,
他们	包装	这	篮子	和	一个	正确的	好的	将要	:	红色的	葡萄酒	在	一个	透明的	烧瓶	,

他们满怀诚意地把东西装进了篮子里：一瓶透明的红酒，

['jeləʊ] [suːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['pɪtʃə(r)] , [bred] , [krɪsp] ['letɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [biːf] .

yellow	soup	in	a	shallow	pitcher	,	bread	,	crisp	lettuce	,	and	thin	slices	of	beef	.
黄色的	汤	在	一个	浅的	投手	,	面包	,	脆	莴苣	,	和	薄的	切片	的	牛肉	.

浅罐里盛着黄色的汤，配上面包、脆生菜和薄薄的牛肉片。

[ðen] ['dæfni] [geɪv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] ['dʒɑːkəmoʊ] [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)]

Then	Daphne	gave	the	basket	to	Giacomo	and	beckoned	him	to	come	after
然后	芫	给予	这	篮子	到	贾科莫	和	招手	他	到	来	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后达芙妮把篮子递给贾科莫，并示意他跟她来。

[hiː; hi] [klaɪmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [paːθ][baɪ][ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] [θruː] [dæmp] [grɑːs]

He	climbed	behind	his	lady	up	the	narrow	path	by	the	waterfalls	through	damp	grass
他	攀登	在后面	他的	女士	向上	这	狭窄的	小路	经过	这	瀑布	通过	潮湿	草

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [fɜːn] ,

and	trickling	fern	,
和	涓涓细流	蕨类	,

他跟在女伴身后，沿着瀑布旁的小路，穿过潮湿的草地和潺潺流淌的蕨类植物向上攀登。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv][əʊk] [triːz] .

then	up	the	great	green	slope	toward	the	clump	of	oak	trees	.
然后	向上	这	伟大的	绿色的	坡	朝向	这	丛	的	橡木	树木	.

然后沿着宽阔的绿色山坡向上，朝着那片橡树林走去。

[baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [greɪ] [tent] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd]['dʒɑːkəˌmoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

By	the	low	gray	tent	they	halted	,	and	Giacomo's	expression	changed	.
经过	这	低的	灰色的	帐篷	他们	停止	,	和	贾科莫的	表达	已更改	.

他们在那顶低矮的灰色帐篷旁停了下来，贾科莫的表情变了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ðə; ði]

He	had	not	understood	the	Signorina	,	he	said	hastily	,	and	he	begged	the
他	有	不是	理解	这	西尼奥里纳	,	他	说	草草	,	和	他	乞求	这

- ['pɑːd(ə)n] .

Signorina's	pardon	.
-	赦免	.

他赶紧解释说，他没听懂小姐的话，并请求小姐的原谅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪʃəs] .

She	was	good	,	she	was	gracious	.
她	曾是	好的	,	她	曾是	亲切	.

她人很好，很有风度。

" [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , " [sed] ['dæfni] [ɪm'peɪʃntli] ; " [gəʊ][ɪn] , [gɪv] [hɪm] [fuːd] .

"	Speak	to	him	,	"	said	Daphne	impatiently	;	"	go	in	,	give	him	food	.
"	说话	到	他	,	"	说	芫	不耐烦地	;	"	去	在	,	给	他	食物	.

“跟他说话，”达芙妮不耐烦地说，“进去，给他点吃的。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [luːs] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] ,

"	He	lifted	the	loose	covering	that	served	as	the	side	of	a	tent	,
"	他	抬起	这	松动的	覆盖	那	服务	作为	这	边	的	一个	帐篷	,

他掀开了用作帐篷侧面的松散遮盖物，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

and	found	the	sick	man	.
和	成立	这	生病的	男人	.

然后找到了那个病人。

['dʒɑːkəmoʊ] ['tʃætə] , [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

Giacomo	chattered	,	his	brown	fingers	moving	swiftly	by	way	of	punctuation	.
贾科莫	喋喋不休	,	他的	棕色的	手指	移动	迅速地	经过	方式	的	标点	.

贾科莫喋喋不休，他棕色的手指飞快地划过，像是在打标点符号。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['tʃætə] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['muːvɪŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ɪn][ðeə(r)] ['wiːknəs] .

The	sick	man	chattered	,	too	,	his	fingers	moving	more	slowly	in	their	weakness	.
这	生病的	男人	喋喋不休	,	也	,	他的	手指	移动	更多的	缓慢地	在	他们的	弱点	.

病人也开始喃喃自语，手指因虚弱而动作迟缓。

['dʒɑːkəmoʊ] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['dæfni] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Giacomo	seemed	excited	by	what	he	heard	,	and	Daphne	,	watching	from	a
贾科莫	似乎	兴奋的	经过	什么	他	听到	,	和	芫	,	观看	从	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

贾科莫似乎对听到的内容感到兴奋，达芙妮则在不远处看着。

[w'ʌndəd] [ɪf] ['fiːvə(r)][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'kriːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ðæt] [wæg]

wondered	if	fever	must	not	increase	under	the	influence	of	tongues	that	wagged
想知道	如果	发烧	必须	不是	增加	在下面	这	影响	的	舌头	那	摇晃

[səʊ][fɑːst] .

so	fast	.
所以	快速地	.

心想，这么快就来人说三道四的闲话，会不会影响到发烧呢?

[ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'weɪ] , ['pɪkɪŋ] ['taɪni] , [pɪŋk] - [tɪpt] ['deɪziz] [ænd; ənd] [bluː] ['sʌkəri] ['blɔsəmz]

She	strolled	away	,	picking	tiny	,	pink	-	tipped	daisies	and	blue	succory	blossoms
她	漫步	离开	,	挑选	微小的	,	粉色的	-	倾斜	雏菊	和	蓝色的	救助	花朵

['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [griːn] [grɑːs] .

growing	in	the	moist	green	grass	.
生长	在	这	潮湿	绿色的	草	.

她漫步离开，采摘生长在湿润绿草中的粉红色雏菊和蓝色菊花。

[frɒm; frəm] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ʃiːp] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒtʃt]

From	high	on	a	distant	hillside	,	among	his	nibbling	sheep	,	the	shepherd	watched
从	高的	在	一个	遥远	山坡	,	之中	他的	轻咬	羊	,	这	牧羊人	观看

.

:
.

在远处山坡的高处，牧羊人站在正在吃草的羊群中间，静静地注视着。

['dʒɑːkəmoʊ] ['prez(ə)ntli] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv]

Giacomo	presently	stopped	talking	and	fed	the	invalid	the	soup	and	part	of
贾科莫	目前	停止	说	和	美联储	这	无效的	这	汤	和	部分	的

[ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

the	wine	he	had	brought	.
这	葡萄酒	他	有	带来	.

贾科莫随即停止了说话，把带来的汤和一部分酒喂给了病人。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [ɪ'tæliən] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [bred] [ænd; ənd] [biːf] .

He	knew	too	much	,	as	a	wise	Italian	,	to	give	a	sick	man	bread	and	beef	.
他	知道	也	很多	,	作为	一个	明智的	意大利语	,	到	给	一个	生病的	男人	面包	和	牛肉	.

作为一个睿智的意大利人，他懂得太多，所以不会给病人面包和牛肉。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)] [suːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tʌkt]

Then	he	made	promises	of	blankets	,	and	of	more	soup	to	-	morrow	,	tucked
然后	他	制成	承诺	的	毯子	,	和	的	更多的	汤	到	-	明天	,	塞进去

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ʌp] [ə'gen] ,

the	invalid	up	again	,
这	无效的	向上	再次	,

然后他答应给病人盖好被子，明天再给他熬汤，又把病人掖好。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

and	prepared	to	go	home	.
和	准备	到	去	家	.

准备回家。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ;

On	the	way	down	the	hill	he	was	explosive	in	his	excitement	;
在	这	方式	向下	这	爬坡道	他	曾是	爆炸物	在	他的	激动	;

下山途中，他兴奋得难以自持；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['viːəmənt] [wɜːdz] .

surely	the	Signorina	must	understand	such	vehement	words	.
一定	这	西尼奥里纳	必须	理解	这样的	慷慨	字	.

小姐肯定能听懂这些激烈的言辞。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [kaʊnt] - [ʃiːp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	The	sheep	are	Count	Gianelli's	sheep	,	"	he	shouted	.
"	这	羊	是	数数	-	羊	,	"	他	喊叫	.

“这些羊是詹内利伯爵的羊！”他喊道。

" [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [faɪnə] [flɒk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .

"	I	knew	the	sheep	before	,	and	there	isn't	a	finer	flock	on	the	hills	.
"	我	知道	这	羊	前	,	和	那里	不是	一个	更精细	群	在	这	丘陵	.

“我以前就认识这群羊，山上再也找不到比这更好的羊群了。”

[ðɪs] [mæn] [ɪz] [frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] .

This	man	is	from	Ortalo	,	a	day's	journey	.
这	男人	是	从	-	,	一个	天	旅行	.

这个人来自奥尔塔洛，距离这里一天的路程。

[ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [ˌʌndə'stændz] ?

The	Signorina	understands	?
这	西尼奥里纳	明白	?

小姐明白了吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['kʌvəz] ['ɪgnərəns] .

"	She	smiled	,	the	reassuring	smile	that	covers	ignorance	.
"	她	微笑	,	这	令人安心	微笑	那	封面	无知	.

她笑了，那种令人安心的笑容掩盖了她的无知。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [hed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Then	she	came	nearer	,	and	bent	her	tall	head	to	listen	.
然后	她	来了	更近	,	和	弯曲	她	高的	头	到	听	.

然后她走近些，低下高高的头颅倾听。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

"	His	name	is	Antoli	,	"	said	Giacomo	,	speaking	more	distinctly	.
"	他的	姓名	是	-	,	"	说	贾科莫	,	请讲	更多的	明显地	.

“他的名字叫安托利，”贾科莫声音更清晰地说。

" [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [wɪð] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪlz] .

"	Four	days	ago	he	fell	ill	with	fever	and	with	chills	.
"	四	天	前	他	跌倒	患病的	和	发烧	和	和	寒意	.

“四天前他开始发烧发冷。”

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

He	lay	on	the	ground	among	the	sheep	,
他	躺	在	这	地面	之中	这	羊	,

他躺在羊群中间，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepədz] [juːz] [æt; ət] [naɪt] .

for	he	had	only	his	blanket	that	the	shepherds	use	at	night	.
为了	他	有	仅有的	他的	毯子	那	这	牧羊人	使用	在	夜晚	.

因为他只有一条牧羊人晚上用的毯子。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['nɪbld] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,

The	sheep	nibbled	close	to	him	,	and	touched	his	face	with	their	tongues	,
这	羊	轻咬	关闭	到	他	,	和	感动	他的	脸	和	他们的	舌头	,

绵羊们在他身边轻咬，用舌头舔着他的脸。

[ænd; ənd] [bɪt] [ɒf] [heəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒpt] [ðə; ði] [grɑːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

and	bit	off	hairs	from	his	head	as	they	cropped	the	grass	,	but	they	did	not	care	.
和	少量	离开	头发	从	他的	头	作为	他们	裁剪	这	草	,	但	他们	做过	不是	关心	.

他们割草的时候，还咬掉了他头上的头发，但他们毫不在意。

[ʃiːp] ['nevə(r)][duː; də] !

Sheep	**never**	**do**	**!**
羊	绝不	做	!

绵羊从来不会这样做!

[ɑː] , [haʊ] [ə; eɪ][dɒg] [k'eəz] !

Ah	**,**	**how**	**a**	**dog**	**cares**	**!**
啊	,	如何	一个	狗	关心	!

啊，狗狗真是太关心人了!

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] ?

The	**Signorina**	**wishes**	**to**	**hear**	**the**	**rest**	**?**
这	西尼奥里纳	愿望	到	听到	这	休息	?

小姐想听听剩下的故事吗?

" ['dæfni] [n'ɒdɪd] ['iːgəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'stʊd] ['sevrəl] ['sentənsɪz] .

"	**Daphne**	**nodded**	**eagerly**	**,**	**for**	**she**	**had**	**actually**	**understood**	**several**	**sentences**	**.**
"	芫	点头	急切地	,	为了	她	有	实际上	理解	一些	句子	.

达芙妮急切地点了点头，因为她其实听懂了好几句话。

" [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	**The**	**second**	**day**	**he**	**felt**	**a**	**warm**	**tongue**	**licking**	**his**	**face**	**,**
"	这	第二	天	他	毛毡	一个	温暖的	舌头	舔舐	他的	脸	,

第二天，他感觉有一条温暖的舌头舔着他的脸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [frɒm; frəm] [sliːp] .

and	**there**	**were**	**paws**	**on**	**his**	**breast**	**as**	**he**	**waked**	**from**	**sleep**	**.**
和	那里	是	爪子	在	他的	胸部	作为	他	醒来	从	睡觉	.

他从睡梦中醒来时，发现胸口有爪子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dɒg] .

It	**was**	**a**	**white**	**dog**	**.**
它	曾是	一个	白色的	狗	.

那是一只白狗。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsiːnjɔː'riːnəʊ] , [jʌŋ] ,

He	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**there**	**before**	**him**	**was**	**a**	**Signorino**	**,**	**young**	**,**
他	打开	他的	眼睛	,	和	那里	前	他	曾是	一个	signorino	,	年轻的	,

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ,

beautiful	**as**	**a**	**god**	**,**
美丽的	作为	一个	上帝	,

他睁开眼睛，看到眼前站着一位西格诺里诺，年轻英俊，宛如神祇。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [braʊn] .

in	**a**	**suit**	**of**	**brown**	**.**
在	一个	套装	的	棕色的	.

身穿棕色西装。

[sɪns] [ðen] - [hæz; həz] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] , [fuːd] , [nɔː(r)] [wɔːm] ['kʌvərɪŋ] , [nɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] ,

Since	**then**	**Antoli**	**has**	**wanted**	**nothing**	**,**	**food**	**,**	**nor**	**warm**	**covering**	**,**	**nor**	**medicine**	**,**
自从	然后	-	有	通缉	没有什么	,	食物	,	也不	温暖的	覆盖	,	也不	药品	,

[nɔː(r)][kaɪnd] [wɜːdz] .

nor	**kind**	**words**	**.**
也不	种类	字	.

从那以后，安托利什么也不想要了，食物、温暖的衣物、药品，甚至一句安慰的话语。

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnəʊ] [weəz] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt][ænd; ənd] [tend] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] !

The	**Signorino**	**wears**	**his**	**sheepskin**	**coat**	**and**	**tends**	**his**	**sheep**	**!**
这	signorino	穿着	他的	羊皮	外套	和	倾向于	他的	羊	!

小主人穿着羊皮大衣，照料着他的羊群!

" ['dʒɑːkəˌmoʊz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [traɪˈʌmfənt] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
" Giacomo's voice was triumphant with delight as he pointed toward the distant
" 贾科莫的 嗓音 曾是 凯 和 喜 作为 他 尖 朝向 这 遥远
[flɒk] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [ə'tendənt] .
flock with the motionless attendant .
群 和 这 静止不动 服务员 .

“贾科莫指着远处一动不动的牧羊人所在的羊群，声音里充满了胜利的喜悦。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ʃɒn] , [hɑːf][ɪn] ['pleʒə(r)] , [hɑːf][ɪn][fɪə(r)] .
The girl's face shone , half in pleasure , half in fear .
这 女孩们 脸 闪耀 , 一半 在 乐趣 , 一半 在 害怕 .

女孩的脸上闪过一丝光芒，一半是喜悦，一半是恐惧。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] " [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Beautiful as a god " was more like the Italian she had read in her
" 美丽的 作为 一个 上帝 " 曾是 更多的 喜欢 这 意大利语 她 有 读 在 她
['fɑː.ðərz] ['stʌdi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['freɪzɪz] ['dʒɑːkəmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə]
father's study in New York than were the phrases Giacomo and Assunta
父亲的 学习 在 新的 约克 比 是 这 短语 贾科莫 和 阿松塔
[ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] .
employed for every day .
受雇 为了 每一个 天 .

“美得像神一样”这句话，比贾科莫和阿松塔日常使用的意大利语短语更像她在纽约父亲书房里读到的那种表达方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]
She had comprehended all of her companion's excitement , and many of
她 有 理解 全部 的 她 同伴的 激动 , 和 许多 的
[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
his words ,
他的 字 ,

她完全理解了同伴的激动之情，以及他的许多话语。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɜːz] .
for much of the story was already hers .
为了 很多 的 这 故事 曾是 已经 她的 .

因为故事的大部分内容原本就是她的。

" ['dʒɑːkəmoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gɒdz][hɪə(r)] [jet] ?
" Giacomo , " she said , speaking slowly , " are the gods here yet ?
" 贾科莫 , " 她 说 , 请讲 缓慢地 , " 是 这 神 这里 然而 ?

“贾科莫，”她缓缓说道，“神灵们来了吗？”

" [ðə; ði][əʊld] ['pez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [aɪz] ,
" The old peasant looked at her with cunning eyes ,
" 这 老的 农民 看起来 在 她 和 狡猾 眼睛 ,

老农用狡黠的眼神看着她，

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ðæt] [wɔːdz] [ɒf] ['iːv(ə)l] .
and made with his fingers the sign of the horn that wards off evil .
和 制成 和 他的 手指 这 符号 的 这 喇叭 那 病房 离开 邪恶的 .

他用手指比划出驱邪的号角手势。

" [kaɪ] [ləʊ]['ɛs.eɪ] ?
" Chi lo sa ?
" 奇 洛 萨 ?

“Chi lo sa?

[huː] [nəʊz] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ?
Who knows , Signorina ?
WHO 知道 , 西尼奥里纳 ?

谁知道呢，小姐？

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['wɪspərɪŋ] .

"	he	said	,	half	whispering	.
"	他	说	,	一半	耳语	.

“他低声说道。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] — [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [siːz] [ðiːz] ['aɪleks] [triːz] ?

"	There	are	stories	—	I	have	heard	—	the	Signorina	sees	these	ilex	trees	?
"	那里	是	故事	—	我	有	听到	—	这	西尼奥里纳	看到	这些	冬青	树木	?

“我听说过一些故事——女主人公能看到这些冬青树？”

['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [deɪ] ,

Over	yonder	was	a	great	one	in	my	father's	day	,
超过	远处	曾是	一个	伟大的	一	在	我的	父亲的	天	,

在我父亲的年代，《Over yonder》是一部很受欢迎的电影。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] - [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] .

and	the	old	Count	Accolanti	would	have	it	cut	.
和	这	老的	数数	-	会	有	它	切	.

老阿科兰蒂伯爵会把它剪掉。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

He	came	to	watch	it	as	it	fell	,
他	来了	到	手表	它	作为	它	跌倒	,

他前来观看它倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['tʌmbld] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hɑːf] [lɒst] [hɪz; ɪz]

and	the	tree	tumbled	the	wrong	way	and	struck	him	so	that	he	half	lost	his
和	这	树	翻滚	这	错误的	方式	和	击	他	所以	那	他	一半	丢失的	他的

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

结果树倒向了错误的方向，砸中了他，使他几乎失去了神智。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [gɒd][wɒz; wəz]['æŋgri] .

There	are	who	say	that	the	tree	god	was	angry	.
那里	是	WHO	说	那	这	树	上帝	曾是	生气的	.

有人说，树神发怒了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːmz] , [tuː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ; [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd]

And	I	have	heard	about	the	streams	,	too	,	Signorina	;	when	they	are	turned
和	我	有	听到	关于	这	溪流	,	也	,	西尼奥里纳	;	什么时候	他们	是	转向

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] ,

out	of	their	course	,
出去	的	他们的	课程	,

我也听说过溪流的事，小姐；当它们偏离原先的河道时，

[ðeɪ] [ˌəʊvə'fləʊ] [ænd; ənd][duː; də] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['rɪvə(r)] [gɒdz] .

they	overflow	and	do	damage	,	and	surely	there	used	to	be	river	gods	.
他们	溢出	和	做	损害	,	和	一定	那里	用过的	到	是	河	神	.

它们泛滥成灾，造成破坏，而且以前肯定有河神存在。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

I	do	not	know	;	I	cannot	tell	.
我	做	不是	知道	;	我	不能	告诉	.

我不知道，我无法判断。

[ðə; ði] [priːst] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

The	priest	says	they	are	all	gone	since	the	coming	of	our	Lord	,
这	牧师	说道	他们	是	全部	已消失	自从	这	未来	的	我们的	主	,

神父说，自从主降临后，他们都去世了。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn] [rəʊm] ,

but	I	wouldn't	,	not	for	all	the	gold	in	Rome	,
但	我	不会	,	不是	为了	全部	这	金子	在	罗马	,

但我不会，就算给我罗马所有的黄金我也不会。

[ai] [ˌwʊdnt] [siː] [ðɪs] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

I	wouldn't	see	this	stream	of	the	waterfalls	turned	away	from	flowing	down	the
我	不会	看	这	溪流	的	这	瀑布	转向	离开	从	流动	向下	这

[hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

hill	and	through	the	house	.
爬坡道	和	通过	这	房子	.

我不会看到这条瀑布溪流被引向歧途，不再顺着山坡流下，穿过房子。

[wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] . "

What	there	is	in	it	I	do	not	know	,	but	in	some	way	it	is	alive	.	"
什么	那里	是	在	它	我	做	不是	知道	,	但	在	一些	方式	它	是	活	.	"

我不知道它里面有什么，但它在某种程度上是活的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dæfni] .

"	Thank	you	!	"	said	Daphne	.
"	感谢	你	!	"	说	芫	.

“谢谢！”达芙妮说道。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pliːzd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

The	look	on	her	face	pleased	the	old	man	.
这	看	在	她	脸	高兴	这	老的	男人	.

她脸上的表情让老人很满意。

" [ai] [θɪŋk] [ai][prɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tesə] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	I	think	I	prefer	her	to	the	Contessa	after	all	,
"	我	思考	我	更喜欢	她	到	这	伯爵夫人	后	全部	,

“我最终还是更喜欢她，而不是伯爵夫人。”

" [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [ə'sʌntə] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['sæləd]

"	said	Giacomo	that	afternoon	to	Assunta	as	he	was	beating	the	salad
"	说	贾科莫	那	下午	到	阿松塔	作为	他	曾是	殴打	这	沙拉

['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

dressing	for	dinner	.
敷料	为了	晚餐	.

“那天下午，贾科莫一边搅拌晚餐的沙拉酱，一边对阿松塔说道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪmpætɪkə] !

"	She	is	simpatica	!
"	她	是	亲切	!

她很讨人喜欢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [jet] [tɔːk] [mʌtʃ] .

It	is	wonderful	how	she	understands	,	though	she	cannot	yet	talk	much	.
它	是	精彩的	如何	她	明白	,	尽管	她	不能	然而	讲话	很多	.

虽然她还不会说太多话，但她理解能力很强，这真是太神奇了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spiːk] .

But	her	eyes	speak	.
但	她	眼睛	说话	.

但她的眼睛会说话。

" [ðeɪ] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

"	They	served	her	dinner	with	special	care	that	night	,
"	他们	服务	她	晚餐	和	特别的	关心	那	夜晚	,

“那天晚上，他们为她精心准备了晚餐。”

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [wʌn] [wɒt] [stɪl] ['niːdɪd]

for	kindness	to	an	unfortunate	fellow	peasant	had	won	what	still	needed
为了	仁慈	到	一个	不幸	同伴	农民	有	韩元	什么	仍然	需要

['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .

winning	of	their	hearts	.
获胜	的	他们的	心	.

因为他善待了一位不幸的农民同胞，就赢得了他们心中尚未被赢得的人心。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [wɪð] ['dʒɑːkəmoʊ] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

She	sat	alone	in	the	great	dining	-	hall	,	with	Giacomo	moving	swiftly	about	her	on
她	卫星	独自的	在	这	伟大的	用餐	-	大厅	,	和	贾科莫	移动	迅速地	关于	她	在

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] .

the	marble	floor	.
这	大理石	地面	.

她独自一人坐在大餐厅里，贾科莫在她周围的大理石地板上迅速走动。

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [gaʊn] ,

On	the	white	linen	and	silver	,	on	her	face	and	crimson	gown	,
在	这	白色的	亚麻布	和	银	,	在	她	脸	和	赤红	袍	,

在白色的亚麻布和银器上，在她脸上和深红色的长袍上，

[gliːm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['kænd(ə)ls] , ['stændɪŋ] [ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['brɑːntʃɪŋ] ['kændlˌstɪks]

gleamed	the	light	of	many	candles	,	standing	in	old	-	fashioned	branching	candlesticks
闪闪发光	这	光	的	许多	蜡烛	,	常设	在	老的	-	造型	分枝	烛台

.

:

.

许多蜡烛在古老的枝形烛台上闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

She	pushed	away	her	soup	;	it	seemed	an	intrusion	.
她	推动	离开	她	汤	;	它	似乎	一个	入侵	.

她把汤推开，觉得这是一种打扰。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['dʒɑːkəˌmoʊz]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['sæləd][dɪd]

Not	until	she	heard	Giacomo's	murmur	of	disappointment	as	she	refused	salad	did
不是	直到	她	听到	贾科莫的	低语	的	失望	作为	她	拒绝	沙拉	做过

[ʃiː; ʃi] [raʊz] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

she	rouse	herself	to	do	justice	to	the	dressing	he	had	made	.
她	唤醒	她自己	到	做	正义	到	这	敷料	他	有	制成	.

直到她听到贾科莫因她拒绝沙拉而失望的低语，她才振作起来，认真对待他做的沙拉酱。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Her	eyes	were	the	eyes	of	one	living	in	a	dream	.
她	眼睛	是	这	眼睛	的	一	活的	在	一个	梦	.

她的眼睛如同生活在梦中的人的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['weikən] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ,

Suddenly	she	wakened	to	the	fact	that	she	was	hungry	,
突然	她	醒来	到	这	事实	那	她	曾是	饥饿的	,

她突然意识到自己饿了。

[ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ] [grɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rəʊst] ,

and	Giacomo	grinned	as	she	asked	him	to	bring	back	the	roast	,
和	贾科莫	咧嘴一笑	作为	她	问	他	到	带来	后退	这	烤	,

她让贾科莫把烤肉带回来，贾科莫咧嘴一笑。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [fɪl] [ə'gen] [wɪð] [kuːl] [red] [waɪn] [ðə; ði]['slendə(r)] [glɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

and	let	him	fill	again	with	cool	red	wine	the	slender	glass	at	her	right	hand	.
和	让	他	充满	再次	和	凉爽的	红色的	葡萄酒	这	苗条	玻璃	在	她	正确的	手	.

让他再用她右手边的细长酒杯斟满冰凉的红酒。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈzɜːt] [keɪm] ,
When **the** **time** **for** **dessert** **came** **,**
什么时候 这 时间 为了 甜点 来了 ,

到了上甜点的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈpɜːp(ə)l] [greɪps] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,
she **lifted** **a** **bunch** **of** **purple** **grapes** **and** **put** **them** **on** **her** **plate** **,**
她 抬起 一个 束 的 紫色的 葡萄 和 放 他们 在 她 盘子 ,

她拿起一串紫葡萄，放在盘子里。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ˈsləʊli] [wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [gɒt] [steɪnd] .
breaking **them** **off** **slowly** **with** **fingers** **that** **got** **stained** **.**
打破 他们 离开 缓慢地 和 手指 那 得到 染色 .

用沾满污渍的手指慢慢掰断它们。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] !
" **I** **shall** **wake** **up** **by** **and** **by** **!**
" 我 将 唤醒 向上 经过 和 经过 !

我很快就会醒来!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːrvd] [ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrəntiːn] [tʃeə(r)] .
" **she** **said** **,** **leaning** **back** **in** **her** **carved** **Florentine** **chair** **.**
" 她 说 , 倾斜 后退 在 她 雕刻 佛罗伦萨 椅子 .

“她说着，向后靠在她的佛罗伦萨雕花椅子上。”

" [ˈəʊnli] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] .
" **Only** **I** **hope** **it** **may** **be** **soon** **.**
" 仅有的 我 希望 它 可能 是 很快 .

我只希望这一天能尽快到来。

[ˈʌðəwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈdʒɪndʒə(r)] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] ,
Otherwise **,** **"** **she** **added** **,** **nibbling** **a** **bit** **of** **ginger** **,** **unconscious** **that** **her** **figures** **were** **mixed** **,**
否则 , " 她 额外 , 轻咬 一个 少量 的 姜 , 无意识 那 她 数据 是 混合 ,

否则，”她一边说着，一边小口地啃着姜，浑然不觉自己说的数字已经混杂在一起了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fəˈget] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .
" **I** **shall** **forget** **my** **way** **back** **to** **the** **world** **.**
" 我 将 忘记 我的 方式 后退 到 这 世界 .

“我将忘记如何回到这个世界。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级

第六章

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [deɪz] .
There **were** **two** **weeks** **of** **golden** **days** **.**
那里 是 二 周 的 金的 天 .

那两周真是美好时光。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [klɪə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
The **sun** **rose** **clear** **over** **the** **green** **hills** **behind** **the** **villa** **,**
这 太阳 玫瑰 清除 超过 这 绿色的 丘陵 在后面 这 别墅 ,

太阳从别墅后方的青山上冉冉升起。

[ænd; ənd] [drɒpt] [æt; ət] [naɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [rəʊm] .
and **dropped** **at** **night** **into** **the** **blue** **sea** **the** **other** **side** **of** **Rome** **.**
和 掉落 在 夜晚 进入 这 蓝色的 海 这 其他 边 的 罗马 .

夜里，他被扔进了罗马另一边的蔚蓝大海。

['dæfni] ['kaʊntɪd] [pf] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn] [pʌls] [biːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['æktʃuəl] ['pleʒə(r)] .

Daphne	**counted**	**off**	**the**	**minutes**	**in**	**pulse**	**beats**	**that**	**were**	**actual**	**pleasure**	**.**
芫	计数	离开	这	分钟	在	脉冲	节拍	那	是	实际的	乐趣	.

达芙妮用心感受着每一次心跳带来的愉悦，数着时间。

[bɪ'twiːn] [bɒks] ['hedʒɪz] , [pɑːst][ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [krɪ'sænθəməmz] , [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə]

Between	**box**	**hedges**	**,**	**past**	**the**	**clusters**	**of**	**roses**	**,**	**chrysanthemums**	**,**	**and**	**dahlias**
之间	盒子	对冲	,	过去的	这	集群	的	玫瑰	,	菊花	,	和	大丽花

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ['gɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

in	**the**	**villa**	**garden**	**,**	**she**	**walked**	**,**
在	这	别墅	花园	,	她	步行	,

她穿过别墅花园里成簇的玫瑰、菊花和大丽花，在黄杨树篱间漫步。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]

wondering	**that**	**she**	**had**	**never**	**known**	**before**	**that**	**the**	**mere**	**crawling**	**of**	**the**	**blood**
好奇	那	她	有	绝不	已知	前	那	这	仅仅	爬行	的	这	血

[θruː] [ðə; ði] [veɪns] [kʊd; kəd] [miːn] [dʒɔɪ] .

through	**the**	**veins**	**could**	**mean**	**joy**	**.**
通过	这	静脉	可以	意思是	喜悦	.

她不禁感叹，自己以前从未意识到，血液在血管中流动竟然也能带来喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] , ['sɒlətri] , ['spiːtʃləs] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]

She	**was**	**utterly**	**alone**	**,**	**solitary**	**,**	**speechless**	**;**	**there**	**were**	**moments**	**when**	**the**
她	曾是	完全地	独自的	,	孤	,	无言	;	那里	是	时刻	什么时候	这

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,

thought	**of**	**her**	**sister's**	**present**	**trouble**	**,**
想法	的	她	姐妹	展示	麻烦	,

她彻底孤身一人，寂寞难耐，哑口无言；有时，她会想起妹妹目前的困境，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['kʌlə(r)]

and	**of**	**the**	**letter**	**she**	**was**	**expecting**	**from**	**New**	**York**	**,**	**would**	**take**	**the**	**color**
和	的	这	信	她	曾是	期待	从	新的	约克	,	会	拿	这	颜色

[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

from	**the**	**sky**	**;**
从	这	天空	;

她期待已久的来自纽约的信件，会像天空一样黯然失色；

[bʌt; bət][nəʊ] [vek'seɪʃəs] [θɔːt] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [eə(r)] ,

but	**no**	**vexatious**	**thought**	**could**	**long**	**resist**	**the**	**enchantment**	**of**	**this**	**air**	**,**
但	不	令人烦恼的	想法	可以	长的	抵抗	这	魅力	的	这	空气	,

但是，任何烦躁的念头都无法长久抵挡这空气的魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

and	**she**	**forgot**	**to**	**be**	**unhappy**	**.**
和	她	忘了	到	是	不开心	.

她忘记了不快乐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [gɒd] ,

She	**saw**	**no**	**more**	**of**	**the**	**shepherd**	**god**	**,**
她	锯	不	更多的	的	这	牧羊人	上帝	,

她再也没见过牧羊神。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

but	**always**	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**presence**	**in**	**the**	**sunshine**	**on**	**the**	**hills**	**.**
但	总是	她	曾是	有意识的	的	一个	在场	在	这	阳光	在	这	丘陵	.

但她始终能感觉到阳光下的山丘上有一个人影。

[ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] , [ə; eɪ] ['lɪzəd] ['skæmpə]

On	the	eighth	morning	,	as	she	paced	the	garden	walks	,	a	lizard	scampered
在	这	第八	早晨	,	作为	她	踱步	这	花园	散步	,	一个	蜥蜴	四处逃窜

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

from	her	path	,
从	她	小路	,

第八天早上，当她沿着花园小径踱步时，一只蜥蜴从她面前窜了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [faɪv] [jɪə(r)] [əʊld] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

and	she	chased	it	as	a	five	year	old	child	might	have	done	.
和	她	追逐	它	作为	一个	五	年	老的	孩子	可能	有	完毕	.

她像五岁孩子一样追着它跑。

[ə; eɪ] [slɪm] ['saɪprəs] [triː] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

A	slim	cypress	tree	stood	in	her	way	;	she	grasped	it	in	her	arms	,
一个	苗条的	柏	树	站立	在	她	方式	;	她	抓住	它	在	她	武器	,

一棵纤细的柏树挡住了她的去路；她把它抱在怀里。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] .

and	held	it	,	laying	her	cheek	against	it	as	if	it	were	a	friend	.
和	握住	它	,	躺下	她	脸颊	反对	它	作为	如果	它	是	一个	朋友	.

她捧着它，脸颊贴着它，就像对待朋友一样。

[sʌm; səm] [njuː] [sens] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [brɑːntʃ] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] .

Some	new	sense	was	dawning	in	her	of	kinship	with	branch	and	flower	.
一些	新的	感觉	曾是	黎明	在	她	的	亲属关系	和	分支	和	花	.

她心中渐渐萌生出一种与枝花之间的亲缘关系的新感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fər'get] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dæfni] , [ðə; ði] [griːk] ['meɪdn] ,

She	was	forgetting	how	to	think	;	she	was	Daphne	,	the	Greek	maiden	,
她	曾是	遗忘	如何	到	思考	;	她	曾是	芫	,	这	希腊语	少女	,

她渐渐忘记了如何思考；她就像希腊少女达芙妮一样。

[huːz] [laɪf][wɒz; wəz][hɑːf][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

whose	life	was	half	the	life	of	a	tree	.
谁	生活	曾是	一半	这	生活	的	一个	树	.

它的生命只有一棵树的一半。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

When	she	took	her	arms	from	the	tree	she	saw	that	he	was	there	,
什么时候	她	采取	她	武器	从	这	树	她	锯	那	他	曾是	那里	,

当她把手臂从树上移开时，她看到他就在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [braʊn] [laɪts] [ɪn] [aɪz]

looking	at	her	from	over	the	hedge	,	with	the	golden	brown	lights	in	eyes
寻找	在	她	从	超过	这	对冲	,	和	这	金的	棕色的	灯	在	眼睛

[ænd; ənd][heə(r)] ,

and	hair	,
和	头发	,

隔着树篱看着她，她的眼睛和头发里闪烁着金棕色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][ɒv; əv] ['hæpinəs] .

and	the	smile	that	had	no	touch	of	amusement	in	it	,	only	of	happiness	.
和	这	微笑	那	有	不	触碰	的	娱乐	在	它	,	仅有的	的	幸福	.

那笑容里没有一丝戏谑，只有纯粹的幸福。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hiːbɪ] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

"	Sometimes	,	"	he	murmured	,	"	you	remind	me	of	Hebe	,	but	on	the	whole	,
"	有时	,	"	他	低声说道	,	"	你	提醒	我	的	赫柏	,	但	在	这	所有的	,

“有时候，”他低声说，“你让我想起希柏，但总的来说，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [maɪ]['sɪstə(r)][daɪ'ænə] . "

I	think	you	are	more	like	my	sister	Diana	.	"
我	思考	你	是	更多的	喜欢	我的	姐姐	戴安娜	.	"

我觉得你更像我的姐姐戴安娜。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [daɪ'ænə] , " [begd] ['dæfni] ,

"	Tell	me	about	Diana	,	"	begged	Daphne	,
"	告诉	我	关于	戴安娜	,	"	乞求	芫	,

“跟我说说戴安娜的事吧，”达芙妮恳求道。

['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [kləʊz] [griːn] [liːvz] .

coming	near	the	hedge	and	putting	one	hand	on	the	close	green	leaves	.
未来	靠近	这	对冲	和	推杆	一	手	在	这	关闭	绿色的	树叶	.

走到树篱前，将一只手放在茂密的绿叶上。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , " [əb'zɜːvd] [ə'pɒləʊ] .

"	We	were	great	friends	as	children	,	"	observed	Apollo	.
"	我们	是	伟大的	朋友们	作为	孩子们	,	"	观察到	阿波罗	.

“我们小时候是很好的朋友，”阿波罗说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [hʌnt] ,

"	It	was	I	who	taught	her	how	to	hunt	,
"	它	曾是	我	WHO	教授	她	如何	到	打猎	,

是我教她打猎的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	we	used	to	chase	each	other	in	the	woods	.
和	我们	用过的	到	追赶	每个	其他	在	这	树林	.

我们以前经常在树林里互相追逐。

[wen] [ai] [went] [fɑːstə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

When	I	went	faster	then	she	did	,
什么时候	我	去	快点	然后	她	做过	,

当我比她开得快时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] .

she	used	to	get	angry	and	say	she	would	not	play	.
她	用过的	到	得到	生气的	和	说	她	会	不是	玩	.

她以前常常生气地说她不玩了。

[əʊ] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æt; ət] [dɔːn] ! "

Oh	,	those	were	glorious	mornings	,	when	the	light	was	clear	at	dawn	!	"
哦	,	那些	是	辉煌	早晨	,	什么时候	这	光	曾是	清除	在	黎明	!	"

哦，那些清晨多么美好啊，黎明时分阳光灿烂！

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['dæfni] [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

"	Why	are	you	here	?	"	asked	Daphne	abruptly	,	"	and	,	if	you	will	excuse	me	,
"	为什么	是	你	这里	?	"	问	芫	突然	,	"	和	,	如果	你	将要	原谅	我	,

“你为什么在这里？”达芙妮突然问道，“而且，恕我冒昧，

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

where	did	you	come	from	?	"
在哪里	做过	你	来	从	?	"

你来自哪里？

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɒdz] ['biːɪŋ] ['eksaɪld][frɒm; frəm] [griːs] !

"	Surely	you	have	heard	about	the	gods	being	exiled	from	Greece	!
"	一定	你	有	听到	关于	这	神	存在	放逐	从	希腊	!

“你肯定听说过众神被逐出希腊的故事吧！”

[wiː; wi]['wɒndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][kɑːst][ˌjuː 'es] [aʊt] .

We	wander	,	for	the	world	has	cast	us	out	.
我们	漫步	,	为了	这	世界	有	投掷	我们	出去	.

我们四处漂泊，因为世界抛弃了我们。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [plʌk] [ðə; ði] [grɑːs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

Some	day	they	will	need	us	again	,	and	will	pluck	the	grass	from	our
一些	天	他们	将要	需要	我们	再次	,	和	将要	采摘	这	草	从	我们的

[ʃraɪnz] ,

shrines	,
神社	,

总有一天他们会再次需要我们，并会拔除我们神龛上的青草。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] . "

and	then	we	shall	come	back	to	teach	them	.	"
和	然后	我们	将	来	后退	到	教	他们	.	"

然后我们会回来教他们。

" [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Teach	them	what	?	"	asked	the	girl	.
"	教	他们	什么	?	"	问	这	女孩	.

“教他们什么？”女孩问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She	could	make	out	nothing	from	the	mystery	of	that	face	,	and	besides	,
她	可以	制作	出去	没有什么	从	这	神秘	的	那	脸	,	和	除了	,

她无法从那张神秘的脸上看出任何信息，而且，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['kləʊsli] .

she	did	not	dare	to	look	too	closely	.
她	做过	不是	敢	到	看	也	密切	.

她不敢看得太仔细。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	I	should	teach	them	joy	,	"	he	answered	simply	.
"	我	应该	教	他们	喜悦	,	"	他	回答	简单地	.

“我应该教他们快乐，”他简单地回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [hedʒ] ,

They	were	so	silent	,	looking	at	each	other	over	the	dark	green	hedge	,
他们	是	所以	沉默的	,	寻找	在	每个	其他	超过	这	黑暗的	绿色的	对冲	,

他们沉默不语，隔着深绿色的树篱互相凝视着。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪzədz] [krept] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

that	the	lizards	crept	back	in	the	sunshine	close	to	their	feet	.
那	这	蜥蜴	悄悄地爬	后退	在	这	阳光	关闭	到	他们的	脚	.

蜥蜴们在阳光下悄悄地爬回了他们的脚边。

['dæfniz] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd] [smuːð] [dɑːk] [heə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [griːn]

Daphne's	blue	gown	and	smooth	dark	hair	were	outlined	against	the	deep	green
达芙妮的	蓝色的	袍	和	光滑的	黑暗的	头发	是	概述	反对	这	深的	绿色的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪprəs] [triː] .

of	her	cypress	tree	.
的	她	柏	树	.

达芙妮的蓝色长裙和柔顺的黑发在翠绿的柏树映衬下显得格外醒目。

[ə; eɪ] ['greɪpvaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['delɪkət] [liːf]

A	grapevine	that	had	grown	about	the	tree	threw	the	shadow	of	delicate	leaf
一个	葡萄藤	那	有	生长	关于	这	树	扔	这	阴影	的	精美的	叶子

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] ['tendrəl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [lɪps] .

and	curling	tendril	on	her	pale	cheek	and	scarlet	lips	.
和	冰壶	卷须	在	她	苍白	脸颊	和	猩红	嘴唇	.

缠绕在树上的葡萄藤，纤细的叶子和卷曲的藤蔓在她苍白的脸颊和鲜红的嘴唇上投下阴影。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɒd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [di'nəutid] [ɪn'taɪə(r)]
The expression of the heathen god as he looked at her denoted entire
这 表达 的 这 异教徒 上帝 作为 他 看起来 在 她 表示 全部的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

异教神祇看着她时，脸上露出了十分满意的表情。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" I know what you would teach them , " she said slowly .
" 我 知道 什么 你 会 教 他们 , " 她 说 缓慢地 .

“我知道你会教他们什么，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] .
" You would show them how to ignore suffering and pain .
" 你 会 展示 他们 如何 到 忽略 痛苦 和 疼痛 .

你会让他们学会如何无视痛苦和悲伤。

[juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn] [niːd] .
You would turn your back on need .
你 会 转动 你的 后退 在 需要 .

你会对需求置之不理。

[əʊ] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - ['eni]
Oh , that makes me think that I have forgotten to take your friend Antoli any
哦 , 那 制作 我 思考 那 我 有 被遗忘的 到 拿 你的 朋友 - 任何
[suːp] ['leɪtli] !
soup lately !
汤 最近 !

哦，这让我想起我最近好像忘了给你的朋友安托利送汤了！

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wʌrid]
For three days I took it , and then , and then — I have been worried
为了 三 天 我 采取 它 , 和 然后 , 和 然后 — 我 有 到过 担心
[ə'baʊt] [θɪŋz] .
about things .
关于 事物 .

我服用了三天，然后，然后——我就一直担心一些事情。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [naʊ] .
" His smile was certainly one of amusement now .
" 他的 微笑 曾是 当然 一 的 娱乐 现在 .

“他现在的笑容无疑是带着一丝戏谑的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must pardon me for seeming to change the subject , " he said .
" 你 必须 赦免 我 为了 似乎 到 改变 这 主题 , " 他 说 .

“请原谅我似乎想转移话题，”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['wʌri] ?
" Why should you worry ?
" 为什么 应该 你 担心 ?

你为什么要担心呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɜːθ] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] .
There is nothing in life worth worrying about .
那里 是 没有什么 在 生活 值得 令人担忧 关于 .

生活中没有什么值得担忧的事。

" [faɪn] [skɔːn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
" Fine scorn crept into the girl's face .
" 美好的 轻蔑 悄悄地爬 进入 这 女孩们 脸 .

“女孩脸上浮现出一丝轻蔑。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	No	,	"	he	continued	,	answering	her	expression	.
"	不	,	"	他	持续	,	回答	她	表达	.

“不，”他继续说道，回应着她的表情。

" [ai][doʊnt][ɪg'nɔː(r)] .

"	I	don't	ignore	.
"	我	不	忽略	.

我不会忽视。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]

I	am	glad	because	I	have	chosen	to	be	glad	,	and	because	I	have
我	是	高兴的	因为	我	有	选定	到	是	高兴的	,	和	因为	我	有

[wʌn] [maɪ] ['kɒntent] .

won	my	content	.
韩元	我的	内容	.

我感到高兴，因为我选择了高兴，也因为我赢得了我想要的东西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['strenjuəs] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [faɪt] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

There	is	a	strenuous	peace	for	those	who	can	fight	their	way	through	to	it
那里	是	一个	费力的	和平	为了	那些	WHO	能	斗争	他们的	方式	通过	到	它

.

:
.

和平来之不易，只有那些能够浴血奋战的人才能获得。

" ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [sɔː] ,

"	Suddenly	,	through	the	beauty	of	his	color	,	the	girl	saw	,
"	突然	,	通过	这	美丽	的	他的	颜色	,	这	女孩	锯	,

“突然，透过他美丽的肤色，女孩看到了……”

['greɪv(ə)n][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [tuːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['stɔːri][ɒv; əv] [griːf] ['mɑːstəd] .

graven	as	with	a	fine	tool	upon	his	face	,	a	story	of	grief	mastered	.
雕刻	作为	和	一个	美好的	工具	之上	他的	脸	,	一个	故事	的	悲伤	精通	.

他的脸上仿佛被精细的工具刻画着一个战胜悲伤的故事。

[ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ˌaɪ 'tiː] [ləːk] [ðeə(r)] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n]

In	the	lines	of	chin	and	mouth	and	forehead	it	lurked	there	,	half	hidden
在	这	线条	的	下巴	和	嘴	和	前额	它	潜伏	那里	,	一半	隐

[baɪ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

by	his	smile	.
经过	他的	微笑	.

它潜藏在他的下巴、嘴角和额头的线条里，半掩在他的笑容中。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dæfni] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Tell	me	,	"	said	Daphne	impulsively	.
"	告诉	我	,	"	说	芫	冲动地	.

“告诉我，”达芙妮脱口而出。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [muːvd] ['nɪərə(r)][ɒn][ðə; ði] [hedʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	hand	moved	nearer	on	the	hedge	,	but	she	did	not	know	it	.
她	手	已搬	更近	在	这	对冲	,	但	她	做过	不是	知道	它	.

她的手在树篱上越移越近，但她自己却浑然不知。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [drɒpt] [ə'gen] .

He	shook	his	head	,	and	the	veil	dropped	again	.
他	摇晃	他的	头	,	和	这	面纱	掉落	再次	.

他摇了摇头，面纱再次落下。

" [waɪ] [tel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	tell	?	"	he	asked	.
"	为什么	告诉	?	"	他	问	.

“为什么要说？”他问道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ['ɔːlweɪz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]
" Isn't there present misery enough before our eyes always , without remembering the
" 不是 那里 展示 苦难 足够的 前 我们的 眼睛 总是 , 没有 记住 这
[əʊld] ?
old ?
老的 ?

难道我们眼前的苦难还不够多吗？何必去回忆过去的苦难呢？

" [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" She only gazed at him , with a puzzled frown on her forehead .
" 她 仅有的 凝视 在 他 , 和 一个 困惑 皱眉 在 她 前额 .

她只是凝视着他，眉头紧锁，一脸困惑。

" [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] ['wʌri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" So you think it is your duty to worry ? " he asked ,
" 所以 你 思考 它 是 你的 责任 到 担心 ? " 他 问 ,

“所以你认为担心是你的责任？”他问道。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [nəʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the joyous note coming back into his voice .
这 欢乐 笔记 未来 后退 进入 他的 嗓音 .

他声音里又恢复了喜悦的音调。

['dæfni] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Daphne broke into a smile .
芫 打破 进入 一个 微笑 .

达芙妮露出了笑容。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I suppose I do , " she confessed .
" 我 认为 我 做 , " 她 坦白 .

“我想我的确是的，”她坦白道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [hɪə(r)] .
" And it's so hard here .
" 和 它是 所以 难的 这里 .

“这里的生活太艰难了。”

[ai] [kiːp] [fər'get] . "
I keep forgetting . "
我 保持 遗忘 . "

我总是忘记。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ? "
" Why do you want to remember ? "
" 为什么 做 你 想 到 记住 ? "

你为什么想记住这件事？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['selfɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] .
" It is so selfish not to .
" 它 是 所以 自私 不是 到 .

不这样做太自私了。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] .
" He nodded , with an air of ancient wisdom .
" 他 点头 , 和 一个 空气 的 古老的 智慧 .

他点了点头，语气中带着古老的智慧。

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] ,

"	I	have	lived	on	this	earth	more	years	than	you	have	,	some	thousands	,
"	我	有	居住地	在	这	地球	更多的	年	比	你	有	,	一些	数千	,

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

you	remember	,
你	记住	,

“我在这世上活的时间比你长得多，有的甚至有几千年，你还记得吗？”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [fə'get] [ðeə(r)] ['feloʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	I	can	assure	you	that	more	people	forget	their	fellows	because	of	their
和	我	能	保证	你	那	更多的	人们	忘记	他们的	伙伴们	因为	的	他们的

[əʊn] ['trʌb(ə)lz] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dʒɔɪz] .

own	troubles	than	because	of	their	own	joys	.
自己的	麻烦	比	因为	的	他们的	自己的	喜悦	.

我可以向你保证，人们因为自己的困境而忘记同伴的人数，比因为自己的快乐而忘记同伴的人数要多得多。

" [ðə; ðiː][gɜːl] ['pʊld] [æt; ət][ə; eɪ]['tendrəl][ɒv; əv][ðə; ðiː][vaɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	girl	pulled	at	a	tendril	of	the	vine	with	her	fingers	,	eyeing	her
"	这	女孩	拉	在	一个	卷须	的	这	藤	和	她	手指	,	觊觎	她

[kəm'pænjən] ['kiːnli] .

companion	keenly	.
伴侣	敏锐地	.

“女孩用手指拉着藤蔓，目光锐利地盯着她的同伴。

" [ai] [prɪ'zjuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]

"	I	presume	,	"	she	said	,	with	a	tremor	in	her	voice	,	"	that	you	are	an
"	我	怙	,	"	她	说	,	和	一个	震颤	在	她	嗓音	,	"	那	你	是	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

“我猜想，”她声音颤抖地说，“您是一位英国人。”

[ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [griːk] [θɔːt] ['diːpli] , ['biːɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

or	an	American	who	has	studied	Greek	thought	deeply	,	being	tired	of	modern
或者	一个	美国人	WHO	有	研究	希腊语	想法	深	,	存在	疲劳的	的	现代的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [weɪz] ,

people	and	modern	ways	,
人们	和	现代的	方式	,

或者是一位深入研究过希腊思想的美国人，厌倦了现代人和现代的生活方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][æn; ən]['əʊldə] , ['sɪmplə] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	that	you	are	trying	to	get	back	to	an	older	,	simpler	way	of	living
和	那	你	是	尝试	到	得到	后退	到	一个	老	,	更简单	方式	的	活的

. "

.	"
.	"

你正试图回归一种更古老、更简单的生活方式。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ðiː] ['kʌstəm] , " [sed] [ə'pɒləʊ] ,

"	It	has	ever	been	the	custom	,	"	said	Apollo	,
"	它	有	曾经	到过	这	风俗	,	"	说	阿波罗	,

“一直以来都是这样的习俗，”阿波罗说道。

['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː]['tendrəl][ɒv; əv][ðə; ðiː][vaɪn][frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

gently	taking	the	tendril	of	the	vine	from	her	fingers	,
轻轻地	采取	这	卷须	的	这	藤	从	她	手指	,

她轻轻地从指间取下藤蔓，

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðiː] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] - [gɒdz] . "

"	for	a	nation	to	refuse	to	believe	the	divinity	of	the	others	'	gods	.	"
"	为了	一个	国家	到	拒绝	到	相信	这	神	的	这	其他的	-	神	.	"

“一个国家拒绝相信他国神灵的神性。”

" ['eniweɪ] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːl] , [nɒt] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] ,
" Anyway , " mused the girl , not quite conscious that she was speaking aloud ,
" 反正 , " 沉思 这 女孩 , 不是 相当 有意识的 那 她 曾是 请讲 大声 ,

“总之，”女孩沉思着，并没有意识到自己正在自言自语。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] .
" whatever you think , you are good to the shepherd .
" 任何 你 思考 , 你 是 好的 到 这 牧羊人 .

无论你怎么想，你对牧羊人都是好的。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
" He laughed outright .
" 他 笑了 直接 .

他哈哈大笑起来。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [bɪ'liːfs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I find that most people are better than their beliefs , " he answered .
" 我 寻找 那 最多 人们 是 更好的 比 他们的 信仰 , " 他 回答 .

“我发现大多数人比他们所相信的要好，”他回答说。

" [naʊ] , [mɪs] ['wɪlis] ,
" Now , Miss Willis ,
" 现在 , 错过 威利斯 ,

“现在，威利斯小姐，

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][deə(r)][ɑːsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt]
I wonder if I dare ask you questions about the way of living that has brought
我 想知道 如果 我 敢 问 你 问题 关于 这 方式 的 活的 那 有 带来
[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] . "
you to believe in the divine efficacy of unhappiness . "
你 到 相信 在 这 神圣的 功效 的 不快乐 . "

我不知道我是否敢问你一些关于你的生活方式的问题，正是这种生活方式让你相信不幸具有神圣的力量。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" My father is a clergyman , " answered the girl , with a smile .
" 我的 父亲 是 一个 牧师 , " 回答 这 女孩 , 和 一个 微笑 .

“我父亲是位牧师，”女孩笑着回答。

" [ɪg'zæktli] ! " [sed] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɒd] .
" Exactly ! " said the heathen god .
" 确切地 ! " 说 这 异教徒 上帝 .

“正是如此！”异教神说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['kwaɪətli] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['əʊldə] [njuː] [jɔːk] .
" We have lived very quietly , in one of the streets of older New York .
" 我们 有 居住地 非常 悄悄 , 在 一 的 这 街道 的 老 新的 约克 .

“我们一直过着非常平静的生活，住在纽约老城区的一条街道上。”

[aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
I won't tell you the number , for of course it would not mean anything to
我 惯于 告诉 你 这 数字 , 为了 的 课程 它 会 不是 意思是 任何事物 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我不会告诉你那个数字，因为那对你来说当然没有任何意义。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ə'pɒləʊ] .
" Of course not , " said Apollo .
" 的 课程 不是 , " 说 阿波罗 .

“当然不是，”阿波罗说。

" [hiː; hi][ɪz]['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði]
" He is rector of a queer little old - fashioned church that has existed since the
" 他 是 校长 的 一个 酷儿 小的 老的 - 造型 教会 那 有 存在 自从 这
[deɪz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .
days of Washington .
天 的 华盛顿 .

“他是一座古怪的小型老式教堂的牧师，这座教堂自华盛顿时代就存在了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
It is quaint and irregular , and I am very fond of it . "
它 是 古雅 和 不规律的 , 和 我 是 非常 喜爱 的 它 . "

它造型奇特，不规则，我很喜欢它。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
" It isn't the Little Church of All the Saints ? " demanded her companion
" 它 不是 这 小的 教会 的 全部 这 圣徒队 ? " 要求 她 伴侣
.
:
.

“这不是诸圣小教堂吗？”她的同伴问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
How did you know ? "
如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Divination , " he answered .
" 占卜 , " 他 回答 .

“占卜，”他回答道。

" [əʊ] ! " [sed] ['dæfni] .
" Oh ! " said Daphne .
" 哦 ! " 说 芫 .

“哦！”达芙妮说道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][dɪ'vaɪn][ðə; ði][rest] ? "
" Why don't you divine the rest ? "
" 为什么 不 你 神圣的 这 休息 ? "

“你为什么不去占卜剩下的部分呢？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
" I should rather hear you tell it , if you don't mind . "
" 我 应该 相当 听到 你 告诉 它 , 如果 你 不 头脑 . "

如果你不介意的话，我更想听你亲口讲述。

" [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" I have studied with my father a great deal , " she went on .
" 我 有 研究 和 我的 父亲 一个 伟大的 交易 , " 她 去 在 .

“我跟父亲学习了很多东西，”她接着说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['səʊʃ(ə)l] [θɪŋz] ,
" And then , there have been a great many social things ,
" 和 然后 , 那里 有 到过 一个 伟大的 许多 社会的 事物 ,

“然后，还发生了很多社会事件，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

for	I	have	an	aunt	who	entertains	a	great	deal	,
为了	我	有	一个	阿姨	WHO	娱乐	一个	伟大的	交易	,

因为我有一位很喜欢招待客人的姑姑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [niːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	always	needs	me	to	help	her	.
和	她	总是	需求	我	到	帮助	她	.

她总是需要我帮忙。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [fʌn] , [tuː] . "

That	has	been	fun	,	too	.	"
那	有	到过	乐趣	,	也	.	"

那也很有趣。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['dinəz] , " [hiː; hi] ['sʌməraɪzd] ['briːfli] .

"	Then	it	has	been	religion	and	dinners	,	"	he	summarized	briefly	.
"	然后	它	有	到过	宗教	和	晚餐	,	"	他	总结	简要地	.

“然后就是宗教和晚宴了，”他简短地总结道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] . "

"	It	has	.	"
"	它	有	.	"

“确实有。”

" [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] ['ænsestri] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	With	a	Puritan	ancestry	,	I	suppose	?	"
"	和	一个	清教徒	祖先	,	我	认为	?	"

“我猜你大概有清教徒血统吧？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɒd] , " [m'ɜːməd] ['dæfni] ,

"	For	a	god	,	"	murmured	Daphne	,
"	为了	一个	上帝	,	"	低声说道	芫	,

“对一位神来说，”达芙妮喃喃道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

"	it	seems	to	me	you	know	a	great	deal	too	much	about	some	things	,
"	它	似乎	到	我	你	知道	一个	伟大的	交易	也	很多	关于	一些	事物	,

“我觉得你对某些事情了解得太多了。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)z] . "

and	not	enough	about	others	.	"
和	不是	足够的	关于	其他的	.	"

对其他人的关注不够。”

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	I	have	brought	you	something	,	"	he	said	,	suddenly	changing	the	subject	.
"	我	有	带来	你	某物	,	"	他	说	,	突然	变化	这	主题	.

“我给你带了点东西，”他突然转移话题说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['taɪni] [læm] ,

He	lifted	the	sheepskin	coat	and	held	out	to	her	a	tiny	lamb	,
他	抬起	这	羊皮	外套	和	握住	出去	到	她	一个	微小的	羊肉	,

他掀起羊皮大衣，递给她一只小羊羔。

[huːz] ['hevi] [legz] [hʌŋ] ['helpləs] , [ænd; ənd] [huːz] [skɪn] [ʃɒn] [pɪŋk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɜːrlz]

whose	heavy	legs	hung	helpless	,	and	whose	skin	shone	pink	through	the	little	curls
谁	重的	腿	悬挂	无助	,	和	谁	皮肤	闪耀	粉色的	通过	这	小的	卷发

[ɒv; əv] [wʊl] .

of	wool	.
的	羊毛	.

它的双腿沉重无力地垂着，透过卷曲的羊毛，它的皮肤泛着粉红色的光泽。

[ðə; ði][gɜːl] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	girl	stretched	out	her	arms	and	gathered	the	little	creature	in	them	.
这	女孩	拉伸	出去	她	武器	和	聚集	这	小的	生物	在	他们	.

女孩伸出双臂，将小家伙抱了起来。

" [ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [wɔːm] [mɪlk][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	warm	place	to	lie	,	and	warm	milk	are	what	it	needs	,	"	he	said	.
"	一个	温暖的	地方	到	说谎	,	和	温暖的	牛奶	是	什么	它	需求	,	"	他	说	.

他说："它需要的是一个温暖的躺卧之处和一杯热牛奶。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðə(r)] [laɪz] [ded] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	It	was	born	out	of	its	time	,	and	its	mother	lies	dead	on	the	hills	.
"	它	曾是	出生	出去	的	它是	时间	,	和	它是	母亲	谎言	死的	在	这	丘陵	.

"它生不逢时，它的母亲已死在山丘上。"

[sprɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] , [nɒt] ['ɔːtəm] .

Spring	is	for	birth	,	not	autumn	.
春天	是	为了	出生	,	不是	秋天	.

春天是新生的季节，不是秋天。

" ['dæfni] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	Daphne	watched	him	as	he	went	back	to	his	sheep	,	then	turned	toward	the
"	芫	观看	他	作为	他	去	后退	到	他的	羊	,	然后	转向	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

"达芙妮看着他回到羊群中，然后转身朝房子走去。

['dʒɑːkəmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [dres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz]

Giacomo	and	Assunta	saw	her	coming	in	her	blue	dress	between	the	beds
贾科莫	和	阿松塔	锯	她	未来	在	她	蓝色的	裙子	之间	这	床

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪð] [ðə; ði] ['læmkɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

of	flowers	with	the	lambkin	in	her	arms	.
的	花朵	和	这	羔羊	在	她	武器	.

贾科莫和阿松塔看见她穿着蓝色连衣裙，抱着小羊羔，从花丛中走过来。

" [laɪk] ['aʊə(r)] ['leɪdi] ! " [sed] [ə'sʌntə] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

"	Like	our	Lady	!	"	said	Assunta	,	hurrying	to	the	rescue	.
"	喜欢	我们的	女士	!	"	说	阿松塔	,	匆忙	到	这	救援	.

"就像我们的圣母一样！"阿松塔说着，赶紧上前营救。

[ðə; ði] [tuː] [braʊn] [wʌnz] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

The	two	brown	ones	asked	no	questions	,	possibly	because	of	the	difficulty	of
这	二	棕色的	一个	问	不	问题	,	可能	因为	的	这	困难	的

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ,

conversing	with	the	Signorina	,
对话	和	这	西尼奥里纳	,

那两只棕色皮肤的猫没有问任何问题，可能是因为和女主人交谈很困难。

['pɒsəbli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [prə'faʊndər] ['riːz(ə)n] .

possibly	from	some	profounder	reason	.
可能	从	一些	更深	原因	.

或许是出于某种更深层次的原因。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [pə'pleksəti] .

"	Maybe	the	others	do	not	see	him	,	"	thought	the	girl	in	perplexity	.
"	或许	这	其他的	做	不是	看	他	,	"	想法	这	女孩	在	困惑	.

"也许其他人没看见他，"女孩困惑地想。

" ['meɪbi] [aɪ] [driːm] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [læm] [ɪz]['riːəl] .

"	Maybe	I	dream	him	,	but	this	lamb	is	real	.
"	或许	我	梦	他	,	但	这	羊肉	是	真实的	.

"也许我是在梦里见到他，但这只羔羊是真的。"

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ðə; ði] [læm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

"	She	sat	in	the	sun	on	the	marble	steps	of	the	villa	,	the	lamb	on	her	lap	.
"	她	卫星	在	这	太阳	在	这	大理石	步骤	的	这	别墅	,	这	羊肉	在	她	膝	.

她坐在别墅的大理石台阶上晒太阳，膝上抱着小羊羔。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

A	yellow	bowl	of	milk	stood	on	the	floor	,
一个	黄色的	碗	的	牛奶	站立	在	这	地面	,

地板上放着一碗黄色的牛奶，

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] [ðæt] ['dæŋgld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [niː] .

close	to	the	little	white	head	that	dangled	from	her	blue	knee	.
关闭	到	这	小的	白色的	头	那	悬挂着	从	她	蓝色的	膝盖	.

靠近从她蓝色膝盖上垂下来的小白脑袋。

['dæfni] , ['æktɪŋ] [ɒn] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

Daphne	,	acting	on	Assunta's	directions	,
芫	,	表演	在	-	方向	,

达芙妮按照阿松塔的指示行事

[kɜːld] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læm]

curled	one	little	finger	under	the	milk	and	offered	the	tip	of	it	to	the	lamb
卷曲	一	小的	手指	在下面	这	牛奶	和	提供	这	提示	的	它	到	这	羊肉

[tuː; tə] [sʌk] .

to	suck	.
到	吸	.

她将一根小指弯曲到牛奶下面，把指尖递给小羊羔吮吸。

[hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['hwiːdl] [hɪm] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded]

He	responded	eagerly	,	and	so	she	wheedled	him	into	forgetfulness	of	his	dead
他	回应	急切地	,	和	所以	她	哄骗	他	进入	健忘	的	他的	死的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他欣然应允，于是她哄骗他忘记了死去的母亲。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] ,

An	hour	later	,	as	she	paced	the	garden	paths	,
一个	小时	之后	,	作为	她	踱步	这	花园	路径	,

一小时后，当她沿着花园小径踱步时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [bliːt] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ,

a	faint	bleat	sounded	at	the	hem	of	her	skirt	,
一个	头晕的	咩咩叫	听起来	在	这	她们	的	她	裙子	,

她裙摆下传来一声微弱的咩叫声。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [ʌn'stedi] [legz] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] ['tʌmbld] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

and	four	unsteady	legs	supported	a	weak	little	body	that	tumbled	in	pursuit	of
和	四	不稳定	腿	有	一个	虚弱的	小的	身体	那	翻滚	在	追逐	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

四条摇摇晃晃的腿支撑着一个虚弱的小身子，跌跌撞撞地追赶着她。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [smuːð] [rəʊd] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [keɪm] [tɔil] [ə; eɪ] [tiːm]

Up	the	long	smooth	road	that	lay	by	the	walls	of	the	villa	came	toiling	a	team
向上	这	长的	光滑的	路	那	躺	经过	这	墙壁	的	这	别墅	来了	辛勤劳作	一个	团队

[ɒv; əv][hjuːdʒ] ['greɪɪʃ] ['ɒks(ə)n] ,

of	huge	grayish	oxen	,
的	巨大的	灰蒙蒙的	牛	,

沿着别墅墙边平坦宽阔的道路，一群巨大的灰色牛正辛勤地拉着车子上来。

[wɪð] ['mɒnstrəs] ['spredɪŋ] [hɔːnz] [taɪd] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] .

with	monstrous	spreading	horns	tied	with	blue	ribbons	.
和	滔天	传播	角	系	和	蓝色的	丝带	.

长着巨大的、向外伸展的角，角上系着蓝色丝带。

[ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [b'ɑːskɪts] ['ləʊdɪd] [wɪð] [greɪps] ,

The	cart	that	they	drew	was	filled	with	baskets	loaded	with	grapes	,
这	大车	那	他们	画	曾是	已填	和	篮子	已加载	和	葡萄	,

他们拉的车上装满了装满葡萄的篮子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['freɪgrəns] [sməʊt] ['dæfniz] ['nɒstrəlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði]

and	a	whiff	of	their	fragrance	smote	Daphne's	nostrils	as	she	walked	on	the
和	一个	闻	的	他们的	香味	猛击	达芙妮的	鼻孔	作为	她	步行	在	这

['bælkəni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

balcony	in	the	morning	air	.
阳台	在	这	早晨	空气	.

清晨的空气中，达芙妮走在阳台上，一股淡淡的香水味扑面而来。

" [ə'sʌntə] , [ə'sʌntə] !

"	Assunta	,	Assunta	!
"	阿松塔	,	阿松塔	!

“阿松塔，阿松塔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] , [mɒs] - ['kəʊtɪd] ['reɪlɪŋ] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	she	cried	,	leaning	over	the	gray	,	moss	-	coated	railing	,	"	what	is	it	?
"	她	哭	,	倾斜	超过	这	灰色的	,	苔藓	-	涂层	栏杆	,	"	什么	是	它	?

她俯身倚在长满青苔的灰色栏杆上，哭着问：“是什么事？”

" [ə'sʌntə] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] ,

"	Assunta	was	squatting	on	the	ground	in	the	garden	below	,
"	阿松塔	曾是	蹲姿	在	这	地面	在	这	花园	以下	,

阿松塔蹲在下面花园的地上，

['dɪgɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fɜːn] .

digging	with	a	blunt	knife	at	the	roots	of	a	garden	fern	.
挖掘	和	一个	钝	刀	在	这	根	的	一个	花园	蕨类	.

用钝刀挖开花园蕨类的根部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [red] ['kɒtn] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪlək]['eɪprən]

There	was	a	gray	red	cotton	shawl	over	her	head	,	and	a	lilac	apron
那里	曾是	一个	灰色的	红色的	棉布	披肩	超过	她	头	,	和	一个	紫丁香	围裙

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

upon	her	knees	.
之上	她	膝盖	.

她头上披着一条灰红色的棉质披肩，膝盖上搭着一条淡紫色的围裙。

" [ɪts] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði] [waɪn] [meɪks] [ɪt'self] . "

"	It's	the	vintage	,	Signorina	,	"	she	answered	,	"	the	wine	makes	itself	.	"
"	它是	这	优质的	,	西尼奥里纳	,	"	她	回答	,	"	这	葡萄酒	制作	本身	.	"

“这是年份的问题，小姐，”她回答说，“葡萄酒自然而然就形成了。”

" ['evriθɪŋ] [dʌz] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [məʊst]['leɪzi] ['kʌntri] , " [ri'mɑːk] ['dæfni] .

"	Everything	does	itself	in	this	most	lazy	country	,	"	remarked	Daphne	.
"	一切	做	本身	在	这	最多	懒惰的	国家	,	"	评论	芫	.

“在这个最懒惰的国家，一切都顺其自然，”达芙妮说道。

" [dresɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] , [buːts] [rɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] , [fuːd] [iːts] [ɪt'self] .
" Dresses make themselves , boots repair themselves , food eats itself .
" 连衣裙 制作 他们自己 , 靴子 维修 他们自己 , 食物 吃 本身 .

“衣服会自己制作，靴子会自己修补，食物会自己消耗掉。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['ɪdiəm] , [ˌes 'aɪ][fɑː] , " —
There's just one idiom , si fa , " —
有 只是 一 成语 , 是 法 , " —

只有一个成语，si fa，“——

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ə'sʌntə] .
" What ? " asked Assunta .
" 什么 ? " 问 阿松塔 .

“什么？”阿松塔问道。

" [rɪ'flekʃ(ə)nz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" Reflections , " answered the girl , smiling down on her .
" 反思 , " 回答 这 女孩 , 微笑 向下 在 她 .

“倒影，”女孩回答道，微笑着俯视着她。

" [ə'sʌntə] , [meɪ] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [help] [pɪk] [greɪps] ? "
" Assunta , may I go and help pick grapes ? "
" 阿松塔 , 可能 我 去 和 帮助 挑选 葡萄 ? "

阿松塔，我可以去帮忙摘葡萄吗?

" [mɑː][ˌsiː eɪtʃ 'iː] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,
" Ma che ! " screamed the peasant woman ,
" 马 切 ! " 尖叫 这 农民 女士 ,

“妈呀！”农妇尖叫道。

['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
losing her balance in her sudden emotion and going down on her knees
输 她 平衡 在 她 突然 情感 和 去 向下 在 她 膝盖
[ɪn][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [sɔɪl] .
in the loosened soil .
在 这 松动 土壤 .

她因情绪激动而失去平衡，跪倒在松软的泥土上。

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tesə] , [gəʊ][tuː; tə] [pɪk] [greɪps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd]
" The Signorina , the sister of the Contessa , go to pick grapes in the vineyard
" 这 西尼奥里纳 , 这 姐姐 的 这 伯爵夫人 , 去 到 挑选 葡萄 在 这 葡萄园
? "
? "
? "

“伯爵夫人的妹妹，那位小姐，要去葡萄园摘葡萄吗？”

" [ˌes 'aɪ] - " ['ɑːnsə(r)d] ['dæfni] ['eɪmiəbli] .
" Si - " answered Daphne amiably .
" 硅 - " 回答 芫 友好地 .

“是的。”达芙妮友好地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
Her face was alive with laughter .
她 脸 曾是 活 和 笑声 .

她脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tesə] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] !
" But the Contessa would die of shame !
" 但 这 伯爵夫人 会 死 的 耻辱 !

“但是伯爵夫人会羞愧而死！”

" [ə'sɜːtɪd] [ə'sʌntə] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv][dɜːt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd]
" asserted Assunta , rising with bits of dirt clinging to her apron , and
" 断言 阿松塔 , 上升 和 比特 的 污垢 依恋 到 她 围裙 , 和
[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .
gesticulating with the knife .
做手势 和 这 刀 .

“阿松塔说道，她站起身来，围裙上沾着些许泥土，手里挥舞着刀子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪkəz] [wʊd] [seɪ] , - [bɪ'həʊld][ðə; ði][mæd]
" It would be a scandal , and all the pickers would say , ' - Behold the mad
" 它 会 是 一个 丑闻 , 和 全部 这 采摘者 会 说 , ' - 看哪 这 疯狂的
['ɪŋglɪʃ] - ['wʊmən] ! - '
English - Woman ! '
英语 - 女士 ! - '

“那将是一件丑闻，所有的拾荒者都会说，‘瞧，这个疯疯癫癫的英国女人！’”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
" She looked up beseechingly at her mistress .
" 她 看起来 向上 恳求地 在 她 情妇 .

她抬头，用恳求的眼神望着她的女主人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [bɪ'fɔːhænd] [wɪtʃ] ['sentənsɪz] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]
She and Giacomo never could tell beforehand which sentences the Signorina
她 和 贾科莫 绝不 可以 告诉 预先 哪个 句子 这 西尼奥里纳
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
was going to understand .
曾是 去 到 理解 .

她和贾科莫永远无法事先知道小姐会听懂哪些句子。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [kəuks] [ðə; ði][gɜːl] .
" Come with me ! " coaxed the girl .
" 来 和 我 ! " 哄骗 这 女孩 .

“跟我来！”女孩哄道。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [wɒnt] [tuː; tə] " —
" But does the Signorina want to " —
" 但 做 这 西尼奥里纳 想 到 " —

“但是小姐愿意吗？”

" [aɪ] [wɒnt] ['evriθɪŋ] !
" I want everything !
" 我 想 一切 !

“我想要一切！”

" ['dæfni] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Daphne interrupted .
" 芫 中断 .

达芙妮打断道。

" [greɪps] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
" Grapes and flowers and wine and air and sunshine .
" 葡萄 和 花朵 和 葡萄酒 和 空气 和 阳光 .

葡萄、鲜花、美酒、空气和阳光。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smel] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)]
I want to see and feel and taste and touch and smell everything there
我 想 到 看 和 感觉 和 品尝 和 触碰 和 闻 一切 那里
[ɪz] .
is .
是 .

我想看、感受、品尝、触摸、闻到世间万物。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] .

The	days	are	too	short	to	take	it	all	in	.
这	天	是	也	短的	到	拿	它	全部	在	.

时间太短，无法尽览一切。

['hʌri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	As	most	of	this	outburst	was	in	English	,
"	作为	最多	的	这	爆发	曾是	在	英语	,

“由于大部分爆发都是用英语进行的，

[ə'sʌntə] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['diːpənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

Assunta	could	do	nothing	but	look	up	with	an	air	of	deepened	reproach	.
阿松塔	可以	做	没有什么	但	看	向上	和	一个	空气	的	加深	责备	.

阿松塔只能抬起头，脸上带着更加深切的责备之情。

['dæfni] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

Daphne	disappeared	from	the	railing	,	and	a	minute	later	was	at
芫	消失	从	这	栏杆	,	和	一个	分钟	之后	曾是	在

- [saɪd] .

Assunta's	side	.
-	边	.

达芙妮从栏杆上消失了，一分钟后就出现在阿松塔身边。

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	,	come	!
"	来	,	来	,	来	!

“来吧，来吧，来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪlək] ['eɪprən] .

"	she	cried	,	pulling	her	by	the	lilac	apron	.
"	她	哭	,	拉	她	经过	这	紫丁香	围裙	.

她哭着，拽着她的淡紫色围裙。

" ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [briːf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['gæðə(r)] ['rəʊzbʌd] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] .

"	Our	time	is	brief	,	and	we	must	gather	rosebuds	while	we	may	.
"	我们的	时间	是	简短的	,	和	我们	必须	收集	玫瑰花蕾	尽管	我们	可能	.

“我们的时间短暂，我们必须趁现在还能采摘玫瑰花蕾的时候采摘它们。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] ['eni] [taɪm]

I	am	young	and	you	are	old	,	and	neither	of	us	has	any	time
我	是	年轻的	和	你	是	老的	,	和	两者都不	的	我们	有	任何	时间

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

我年轻，你年老，我们俩都没有时间可以浪费了。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'sʌntə] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] ['miːkli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Before	she	knew	it	,	Assunta	was	trotting	meekly	down	the	road	at	the	young
"	前	她	知道	它	,	阿松塔	曾是	小跑	温顺地	向下	这	路	在	这	年轻的

['leɪdiz] [hiːlz] ,

lady's	heels	,
女士的	高跟鞋	,

“不知不觉间，阿松塔已经乖乖地跟在年轻女子身后，沿着路小跑而去。”

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [flæt] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [juːz] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [greɪps] .

carrying	a	great	flat	basket	for	the	Signorina's	use	in	picking	grapes	.
携带	一个	伟大的	平坦的	篮子	为了	这	-	使用	在	挑选	葡萄	.

提着一个大扁平篮子，供小姐们采摘葡萄时使用。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sləʊps] ; [ðə; ði] [greɪps] ['raipən] ['ɜːlɪə(r)] [ðeə(r)] , [ðə; ði]

They	were	bound	for	the	lower	slopes	;	the	grapes	ripened	earlier	there	,	the
他们	是	边界	为了	这	降低	连续下坡	;	这	葡萄	成熟的	早些时候	那里	,	这

['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] ,

peasant	woman	explained	,
农民	女士	解释	,

她们要去山坡较低的地方；农妇解释说，那里的葡萄成熟得早。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔst] [keɪm] ['leɪtə(r)] .

and	the	frosts	came	later	.
和	这	霜冻	来了	之后	.

霜冻随后到来。

[ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['wægənz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə'rɑːtə] ,

The	loaded	wagons	that	they	met	were	going	to	Arata	,
这	已加载	马车	那	他们	遇见	是	去	到	阿拉塔	,

他们遇到的满载货物的货车正开往阿拉塔。

[ə; eɪ] [waɪn] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['nɪərɪst] [hɪl] .

a	wine	press	in	the	valley	beyond	this	nearest	hill	.
一个	葡萄酒	按	在	这	谷	超过	这	最近的	爬坡道	.

在最近的这座小山丘后面的山谷里，有一台榨酒机。

[pə'hæps] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [waɪn] ['fəʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	the	Signorina	would	like	to	go	there	to	see	the	new	wine	foaming	in	the
也许	这	西尼奥里纳	会	喜欢	到	去	那里	到	看	这	新的	葡萄酒	起泡	在	这

[væt] ?

vat	?
增值税	?

或许小姐想去那里看看酒桶里冒着泡沫的新酒?

['strendʒər] ['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

Strangers	often	went	to	see	this	.
陌生人	经常	去	到	看	这	.

经常有陌生人去看这个。

['dæfniz] [blʌd] [went] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm]

Daphne's	blood	went	singing	through	her	veins	with	some	new	sense	of	freedom
达芙妮的	血	去	歌唱	通过	她	静脉	和	一些	新的	感觉	的	自由

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] ,

and	release	,
和	发布	,

达芙妮的血液仿佛在血管里奔涌，充满了一种全新的自由和释放感。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['hiːðn] [gɒd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] .

for	the	gospel	of	this	heathen	god	was	working	in	her	pulses	.
为了	这	福音	的	这	异教徒	上帝	曾是	在职的	在	她	脉冲	.

因为这位异教神的福音在她心中涌动。

['wɪstfəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [sləʊps] [wɪð] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒlɪv]

Wistfully	her	eyes	wandered	over	the	lovely	slopes	with	their	clothing	of	olive
怅然地	她	眼睛	漫步	超过	这	迷人的	连续下坡	和	他们的	衣服	的	橄榄

[ænd; ənd][ɒv; əv][vaɪn] ,

and	of	vine	,
和	的	藤	,

她怅然若失地望着那美丽的坡地，坡上披着橄榄绿和葡萄藤的外衣。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊdz] .

and	up	and	down	the	curling	long	white	roads	.
和	向上	和	向下	这	冰壶	长的	白色的	道路	.

沿着蜿蜒曲折的白色长路上下起伏。

[æt; ət][sʌm; səm] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

At	some	turning	of	the	way	,
在	一些	转弯	的	这	方式	,

在某个转折点，

[ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['hɪltɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

or	at	some	hilltop	where	the	road	seemed	to	touch	the	blue	sky	,
或者	在	一些	山顶	在哪里	这	路	似乎	到	触碰	这	蓝色的	天空	,

或者在某个山顶上，道路仿佛与蓝天相接，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['kɒntent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

surely	she	would	see	him	coming	with	that	look	of	divine	content	upon	his	face	!
一定	她	会	看	他	未来	和	那	看	的	神圣的	内容	之上	他的	脸	!

她肯定会看到他带着那种无比满足的表情走过来！

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] ['vɪnjəd] [wɔːlz] , [fɔː(r); fə(r)] ['freɪgrəns]

Suddenly	she	realized	that	they	were	inside	the	vineyard	walls	,	for	fragrance
突然	她	已实现	那	他们	是	里面	这	葡萄园	墙壁	,	为了	香味

[ə'seil] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ,

assailed	her	nostrils	,
遭受攻击	她	鼻孔	,

她突然意识到他们身处葡萄园的围墙之内，因为一股香气扑鼻而来。

['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['raipən] [greɪps] ,

fragrance	of	ripened	grapes	,
香味	的	成熟的	葡萄	,

成熟葡萄的香气，

[ɒv; əv] [greɪps] [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] ['pɪkəz] [went] ['snɪpɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['pɜːp(ə)l]

of	grapes	crushed	under	foot	as	the	swift	pickers	went	snipping	the	full	purple
的	葡萄	碎	在下面	脚	作为	这	迅速	采摘者	去	剪断	这	满的	紫色的

['bʌntʃɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɪəz] .

bunches	with	their	shears	.
成捆	和	他们的	剪	.

葡萄被脚踩碎，采摘者动作迅速，用剪刀剪下饱满的紫色葡萄串。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['bækəs] ['kʌmɪŋ] [nekst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	I	shall	see	Bacchus	coming	next	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	将	看	巴克斯	未来	下一个	,	"	她	说	到	她自己	,

“接下来我会看到酒神巴克斯出现，”她自言自语道。

[bʌt; bət] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['bækəs] .

but	hoping	that	it	would	not	be	Bacchus	.
但	希望	那	它	会	不是	是	巴克斯	.

但愿那人不是巴克斯。

" [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnæd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [heə(r)]

"	He	will	go	singing	down	the	hill	with	the	Maenads	behind	him	,	with	fluttering	hair
"	他	将要	去	歌唱	向下	这	爬坡道	和	这	迈那德斯	在后面	他	,	和	飘动	头发

[ænd; ənd] ['dreɪpəriz] .

and	draperies	.
和	窗帘	.

“他将载歌载舞地走下山，身后跟着迈那得斯，头发和衣袍随风飘扬。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə]

"	It	was	not	nearly	so	picturesque	as	she	had	hoped	,	she	confessed	to
"	它	曾是	不是	几乎	所以	如画	作为	她	有	希望	,	她	坦白	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“这里远没有她想象中那么风景如画，”她对自己坦白道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['levə(l)] .

as	her	thoughts	came	down	to	their	customary	level	.
作为	她	想法	来了	向下	到	他们的	习惯	等级	.

她的思绪渐渐恢复到往常的平静状态。

[ðə; ði] ['vɪnjəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] , ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] , [wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [ɪn]

The	vineyard	of	her	dreams	,	with	its	long	,	trailing	vines	,	was	not	found	in
这	葡萄园	的	她	梦境	,	和	它是	长的	,	尾随	藤蔓	,	曾是	不是	成立	在

[ðɪs] ['kʌntri] ;

this	country	;
这	国家	;

她梦寐以求的葡萄园，有着长长的藤蔓，在这个国家并不存在；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kləʊz] - [klɪpt] [plɑːnts] [treɪnd] [tuː; tə] [steɪks] .

there	were	only	close	-	clipped	plants	trained	to	stakes	.
那里	是	仅有的	关闭	-	剪辑	植物	受过训练	到	赌注	.

只有修剪得很短的植物被绑在支架上。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkəz] ,

But	there	was	a	sound	of	talking	and	of	laughter	,	and	the	pickers	,
但	那里	曾是	一个	声音	的	说	和	的	笑声	,	和	这	采摘者	,

但那里传来说话声和笑声，还有采摘者们，

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [laɪnz] [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] [rægz] , [lent] ['mɒtli] ['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

moving	among	the	even	lines	in	their	gay	rags	,	lent	motley	color	to	the	picture	.
移动	之中	这	甚至	线条	在	他们的	同性恋	破布	,	借出的	杂乱无章	颜色	到	这	图片	.

他们身着色彩斑斓的破烂衣服，在整齐的队伍中穿梭，为画面增添了斑斓的色彩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] [ɒv; əv] ['weɪskəʊt] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['petɪkəʊt] , [bluː] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ɒv; əv]['dʒækɪt]

There	was	scarlet	of	waistcoat	or	of	petticoat	,	blue	and	saffron	of	jacket
那里	曾是	猩红	的	马甲	或者	的	衬裙	,	蓝色的	和	藏红花	的	夹克

[ænd; ənd]['eɪprən] ,

and	apron	,
和	围裙	,

有猩红色的背心或衬裙，还有蓝色和藏红花色的外套和围裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [braɪt] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kəːtʃifs] [ə'bʌv] [ðə; ði][heə(r)] .

and	a	blending	of	all	bright	tints	in	the	kerchiefs	above	the	hair	.
和	一个	混合	的	全部	明亮的	色调	在	这	手帕	多于	这	头发	.

头巾上各种鲜艳的色调交织在一起，遮住了头发。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːk] [sɔɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] ,

The	rich	dark	soil	made	a	background	for	it	all	:	the	moving	figures	,
这	富有的	黑暗的	土壤	制成	一个	背景	为了	它	全部	:	这	移动	数据	,

肥沃的黑土为这一切提供了背景：移动的身影，

[ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [vaɪn] [liːvz] , [ðə; ði] [greɪt] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [paɪld] - [ʌp] [greɪps] .

the	clumps	of	pale	green	vine	leaves	,	the	great	baskets	of	piled	-	up	grapes	.
这	团块	的	苍白	绿色的	藤	树叶	,	这	伟大的	篮子	的	堆积	-	向上	葡萄	.

一簇簇浅绿色的葡萄叶，一大篮堆成小山的葡萄。

[ə'sʌntə] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['iːgəli] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [smaɪld] ,

Assunta	was	chattering	eagerly	with	a	young	man	who	smiled	,
阿松塔	曾是	喋喋不休	急切地	和	一个	年轻的	男人	WHO	微笑	,

阿松塔正和一个面带微笑的年轻人热烈地交谈着，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] ,

and	took	off	his	hat	to	the	Signorina	,	and	said	something	polite	,
和	采取	离开	他的	帽子	到	这	西尼奥里纳	,	和	说	某物	有礼貌的	,

他向小姐脱帽致意，并说了些礼貌的话。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] .

with	a	show	of	white	teeth	.
和	一个	展示	的	白色的	牙齿	.

露出一口洁白的牙齿。

['dæfni] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Daphne	did	not	know	what	it	was	,
芫	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,

达芙妮不知道那是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

but	she	took	the	pair	of	scissors	that	were	given	her	,
但	她	采取	这	一对	的	剪刀	那	是	给定	她	,

但她还是接过了别人递给她的那把剪刀。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [bʌntʃ] ['ɑːftə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] .

and	began	to	cut	bunch	after	bunch	of	grapes	.
和	开始	到	切	束	后	束	的	葡萄	.

然后开始一串接一串地切葡萄。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

If	she	had	realized	that	the	peasant	woman	,	her	heart	full	of	shame	,
如果	她	有	已实现	那	这	农民	女士	,	她	心	满的	的	耻辱	,

如果她意识到那个农妇心中充满了羞耻，

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪm] ,

had	confessed	to	the	overseer	her	young	lady's	whim	,
有	坦白	到	这	监工	她	年轻的	女士的	一时兴起	,

她已向监工坦白了这位年轻小姐的任性妄为，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkəz]

and	had	won	permission	for	her	to	join	the	ranks	of	the	pickers
和	有	韩元	允许	为了	她	到	加入	这	排名	的	这	采摘者

,

,

,

她获得了加入采摘者行列的许可。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [les] ['hæpi] .

she	might	have	been	less	happy	.
她	可能	有	到过	较少的	快乐的	.

她可能没那么快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['dɪlɪdʒəntli] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪps] , ['paɪlɪŋ]

As	it	was	,	she	noticed	nothing	,	but	diligently	cut	her	grapes	,	piling
作为	它	曾是	,	她	注意到	没有什么	,	但	勤勉地	切	她	葡萄	,	桩

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她当时什么也没注意到，只是认真地切着葡萄，把它们堆放在一起。

['mɪsti] [wɪð] [bluːm] , [flekt] [wɪð] [gəʊld] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .

misty	with	bloom	,	flecked	with	gold	sunlights	,	in	her	basket	.
蒙蒙	和	盛开	,	有斑点的	和	金子	阳光	,	在	她	篮子	.

她的篮子里，花朵朦胧，阳光洒下金色的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	found	a	flat	stone	and	sat	on	it	,
然后	她	成立	一个	平坦的	石头	和	卫星	在	它	,

然后她找到一块平坦的石头，坐在上面。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] .

watching	the	workers	and	slowly	eating	a	great	bunch	of	grapes	.
观看	这	工人	和	缓慢地	吃	一个	伟大的	束	的	葡萄	.

看着工人们，慢慢地吃着一大串葡萄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [griːn] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [felt] [hæt] ;

She	had	woven	green	leaves	into	the	cord	of	her	red	felt	hat	;
她	有	编织	绿色的	树叶	进入	这	绳索	的	她	红色的	毛毡	帽子	;

她把绿叶编织进了红色毡帽的帽绳里；

[ðə; ði] ['peznts] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [smaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [swɪft] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]

the	peasants	as	they	passed	smiled	back	to	her	in	swift	recognition	of
这	农民	作为	他们	通过了	微笑	后退	到	她	在	迅速	认出	的

[hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

her	friendliness	and	charm	.
她	友善	和	魅力	.

路过的农民们都面带微笑地回应她，迅速感受到她的友善和魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fleɪmd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)][æt; ət] [hɜː'self] .

Her	thoughts	flamed	up	within	her	with	sudden	anger	at	herself	.
她	想法	火焰	向上	之内	她	和	突然	愤怒	在	她自己	.

她心中燃起一股强烈的怒火，恨自己突然爆发。

[ðɪs] ['vɪvɪd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['bjuːti] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] :

This	vivid	joy	in	the	encompassing	beauty	had	but	one	meaning	:
这	生动	喜悦	在	这	包含	美丽	有	但	一	意义	:

这种对周围美景的由衷喜悦，只有一个含义：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['kriːtʃə(r)] , [mæn][ɔː(r)][gɒd]

it	was	her	sense	of	the	glad	presence	of	this	new	creature	,	man	or	god
它	曾是	她	感觉	的	这	高兴的	在场	的	这	新的	生物	,	男人	或者	上帝

,

,

,

她感受到这个新生命——无论是人还是神——带来的喜悦。

[huː] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] .

who	seemed	continually	with	her	,	were	he	near	or	far	.
WHO	似乎	持续	和	她	,	是	他	靠近	或者	远的	.

无论远近，他似乎总是陪伴在她身边。

" [aɪm][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

"	I'm	as	foolish	as	a	sixteen	-	year	-	old	girl	,	"	she	murmured	,
"	我是	作为	愚蠢	作为	一个	十六	-	年	-	老的	女孩	,	"	她	低声说道	,

“我像个十六岁的小女孩一样愚蠢，”她喃喃自语道。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] , " [ænd; ənd] [jet] ,

fingering	the	grapes	in	the	basket	with	their	setting	of	green	leaves	,	"	and	yet	,
指法	这	葡萄	在	这	篮子	和	他们的	环境	的	绿色的	树叶	,	"	和	然而	,

用手指轻轻抚摸篮子里葡萄和它们周围绿叶环绕的触感，“然而，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn] , ['riːəli] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] !

and	yet	he	isn't	a	man	,	really	;	he	is	only	a	state	of	mind	!
和	然而	他	不是	一个	男人	,	真的	;	他	是	仅有的	一个	状态	的	头脑	!

然而，他实际上并不是一个人；他只是一种精神状态！

" [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkəz] ,

"	She	sat	,	with	the	cool	air	of	autumn	on	her	cheeks	,	watching	the	pickers	,
"	她	卫星	,	和	这	凉爽的	空气	的	秋天	在	她	脸颊	,	观看	这	采摘者	,

她坐着，秋日的凉风拂过脸颊，看着采摘者们。

[huː] [went] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['məʊʃn] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [sləʊp] .

who	**went**	**with**	**even**	**motion**	**up**	**the**	**great**	**slope**	**.**
WHO	去	和	甚至	运动	向上	这	伟大的	坡	.

他以匀速向上攀登了大斜坡。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Sometimes	**there**	**was**	**silence**	**on**	**the**	**hillside**	**;**	**now**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**
有时	那里	曾是	沉默	在	这	山坡	;	现在	和	然后	那里	曾是	一个

['frægmənt] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

fragment	**of**	**song**	**.**
分段	的	歌曲	.

山坡上时而寂静无声；偶尔会传来一阵歌声。

[wʌn] [geɪ] , ['trɪpɪŋ] [eə(r)] ,

One	**gay**	**,**	**tripping**	**air**	**,**
一	同性恋	,	绊倒	空气	,

一个同性恋，醉醺醺的空气，

['stɑːtɪd] [baɪ] [θriː] ['wɪmɪn] [huː] [stʊd] ['aɪd(ə)l] [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði]

started	**by**	**three**	**women**	**who**	**stood**	**idle**	**with**	**arms**	**akimbo**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**
开始	经过	三	女性	WHO	站立	闲置的	和	武器	叉腰	为了	一个	片刻	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	**,**
山坡	,

事情的起因是三个女人在山坡上叉着胳膊闲站了一会儿。

[wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɪŋəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

was	**caught**	**up**	**and**	**echoed**	**back**	**by**	**invisible**	**singers**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
曾是	捕捉	向上	和	回声	后退	经过	无形的	歌手	在	这	其他	边	的	这

[hɪl] .

hill	**.**
爬坡道	.

被山那边看不见的歌手们接住并回荡着。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] [ɪ'tæliən] [lædz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['ləʊdɪd] [b'ɑːskɪts] [daʊn]

And	**once**	**the**	**red**	**-**	**cheeked**	**Italian**	**lads**	**who**	**were**	**carrying**	**loaded**	**baskets**	**down**
和	一次	这	红色的	-	脸颊	意大利语	小伙子们	WHO	是	携带	已加载	篮子	向下

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪnjəd] ['geɪts] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɪ'spɒnsɪv] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

toward	**the**	**vineyard**	**gates**	**burst**	**into**	**responsive**	**singing**	**that**	**made**	**her**	**think**	**that**	**she**
朝向	这	葡萄园	大门	爆裂	进入	响应式设计	歌唱	那	制成	她	思考	那	她

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	**found**	**,**
有	成立	,

当那些脸颊通红、提着装满货物的篮子走向葡萄园大门的意大利小伙子们突然唱起歌来，让她觉得她找到了……

[ɒn] [ðə; ði] ['rəʊmən] [hɪlz] , [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bækɪk] ['mjuːzɪk] ,

on	**the**	**Roman**	**hills**	**,**	**some**	**remnant**	**of**	**the**	**old**	**Bacchic**	**music**	**,**
在	这	罗马	丘陵	,	一些	剩	的	这	老的	酒神	音乐	,

在罗马山丘上，还能听到一些古老的酒神音乐的遗迹。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [streɪnz] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [waɪn] .

of	**the**	**alternate**	**strains**	**that**	**marked**	**the**	**festival**	**of**	**the**	**god**	**of**	**wine**	**.**
的	这	备用	菌株	那	标记	这	节日	的	这	上帝	的	葡萄酒	.

在酒神节期间出现的几种不同的酒类饮品中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

It	**was**	**something**	**like**	**this**	**:**	**—**
它	曾是	某物	喜欢	这	:	—

大概是这样的：——

['kɑːləʊ] .
Carlo .
卡洛 .

卡洛。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɒdz]
" Of all the gifts of all the gods
" 的 全部 这 礼物 的 全部 这 神

“在所有神灵的恩赐中”

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] .
I choose the ruddy wine .
我 选择 这 红润 葡萄酒 .

我选择酒体呈淡红色的葡萄酒。

[ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [glɑːs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][lɒt] " —
The brimming glass shall be my lot " —
这 充满 玻璃 将 是 我的 很多 " —

“满溢的酒杯就是我的归宿。”

[dʒəʊ'væni] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Giovanni (interrupting) .
乔瓦尼 (打断) .

乔瓦尼（打断）。

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] !
" Carlotta shall be mine !
" 卡洛塔 将 是 矿 !

“卡洛塔将是我的！”

[teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪp] , [aɪ]['əʊnli][ɑːsk]
Take you the grape , I only ask
拿 你 这 葡萄 , 我 仅有的 问

把葡萄给你，我只求

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn]
The shadow of the vine
这 阴影 的 这 藤

葡萄藤的阴影

[tuː; tə] [skriːn] [kɑːr'lɑːtəz] ['gəʊldən] [hed] " —
To screen Carlotta's golden head " —
到 屏幕 卡洛塔的 金的 头 " —

遮住卡洛塔的金色脑袋”——

['kɑːləʊ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Carlo (interrupting) .
卡洛 (打断) .

卡洛（打断）。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] .
" Give me the ruddy wine .
" 给 我 这 红润 葡萄酒 .

把那瓶红葡萄酒给我。

" [tə'geðə(r)] .
" Together .
" 一起 .

“一起。

[dʒiː] . " [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] !
G . " Carlotta shall be mine !
G . " 卡洛塔 将 是 矿 !

G.“卡洛塔将是我的！”

" [siː] . " [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] !

"	C	.	"	Give	me	the	ruddy	wine	!
"	C	.	"	给	我	这	红润	葡萄酒	!

C.“把那红葡萄酒给我！”

" [əˈsʌntə] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['hæpi] [wen] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

"	Assunta	was	visibly	happy	when	the	Signorina	signified	her	willingness	to
"	阿松塔	曾是	明显地	快乐的	什么时候	这	西尼奥里纳	表示	她	意愿	到

[gəʊ] [həʊm] .

go	home	.
去	家	.

“当小姐表示愿意回家时，阿松塔明显很高兴。”

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː]

The	pride	of	the	house	servant	was	touched	by	being	compelled	to	come	too
这	自豪	的	这	房子	仆人	曾是	感动	经过	存在	被迫	到	来	也

['kləʊsli] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

closely	in	contact	with	the	workers	in	the	fields	,
密切	在	接触	和	这	工人	在	这	字段	,

家仆的自尊心因被迫与田间劳作的工人过于近距离接触而受到打击。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [praɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?

and	where	is	there	pride	like	that	of	a	peasant	?
和	在哪里	是	那里	自豪	喜欢	那	的	一个	农民	?

哪里能找到比农民更骄傲的呢?

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	her	joy	was	short	-	lived	.
但	她	喜悦	曾是	短的	-	居住地	.

但她的喜悦转瞬即逝。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['geɪts] [stʊd] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːn] - ['kʌləd] ['ɒks(ə)n] , [wɪð]

Outside	the	great	iron	gates	stood	a	team	of	beautiful	fawn	-	colored	oxen	,	with
外部	这	伟大的	铁	大门	站立	一个	团队	的	美丽的	讨好	-	有色	牛	,	和

['spɒtləs] [flæŋks] ,

spotless	flanks	,
一尘不染	侧翼	,

巨大的铁门外站着一群漂亮的浅褐色公牛，它们的侧腹光滑无瑕。

[ænd; ənd] [greɪt] , [bluː] , ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [brɔːd] ['fɔːhed] .

and	great	,	blue	,	patient	eyes	looking	out	from	under	broad	foreheads	.
和	伟大的	,	蓝色的	,	病人	眼睛	寻找	出去	从	在下面	广阔	额头	.

宽阔的额头下，是一双明亮、湛蓝、充满耐心的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] , [wɪð] [hjuːdʒ] ['mʌs(ə)lz] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [waɪt] [skɪn] ,

They	were	starting	,	with	huge	muscles	quivering	under	their	white	skin	,
他们	是	开始	,	和	巨大的	肌肉	颤抖	在下面	他们的	白色的	皮肤	,

他们开始运动，白皙的皮肤下，巨大的肌肉微微颤抖。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [greɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [pres] ,

to	carry	a	load	of	grapes	to	the	wine	press	,
到	携带	一个	加载	的	葡萄	到	这	葡萄酒	按	,

将一车葡萄运到榨酒机，

[ðə; ði] [jiːld] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['dɒŋki]

the	yield	of	this	year	being	too	great	for	the	usual	transportation	on	donkey
这	屈服	的	这	年	存在	也	伟大的	为了	这	通常	运输	在	驴

[bæk] .

back	.
后退	.

今年的收成太大，无法像往常一样用驴子驮运。

" [ə'sʌntə] , [ai][gəʊ] [tuː] , " [kraɪd] ['dæfni] .
" Assunta , I go too , " cried Daphne .
" 阿松塔 , 我 去 也 , " 哭 芫 .

“阿松塔，我也去，”达芙妮喊道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['hændmeɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
Five minutes later the Signorina , with her unwilling handmaid at her side ,
五 分钟 之后 这 西尼奥里纳 , 和 她 不情愿 使女 在 她 边 ,

五分钟后，女主人带着她不情愿的女仆站在她身边。

[rəʊd][ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [sləʊ] ['ɒks(ə)n] [fiːt] .
rode in triumph up the broad highway with the measured motion of slow oxen feet .
骑 在 胜利 向上 这 广阔 公路 和 这 测量 运动 的 慢的 牛 脚 .

他迈着稳健的步伐，像缓慢行走的牛蹄一样，沿着宽阔的公路凯旋而归。

[pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪp] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɒn]
Place had been made for them among the grape baskets , and they sat on
地方 有 到过 制成 为了 他们 之中 这 葡萄 篮子 , 和 他们 卫星 在
['fəʊldɪd] ['blæŋkɪts] ,
folded blankets ,
折叠 毯子 ,

葡萄篮里给他们腾出了地方，他们坐在折叠好的毯子上。

- [feɪs] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn'diːd] ,
Assunta's face wearing the expression of one who was a captive indeed ,
- 脸 穿着 这 表达 的 一 WHO 曾是 一个 俘虏 的确 ,

阿松塔脸上带着被俘虏的痛苦表情。

[ðə; ði] - ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [steɪnd] [baɪ] [greɪps] .
the Signorina's shining with simple happiness and somewhat stained by grapes .
这 - 灼灼 和 简单的 幸福 和 有些 染色 经过 葡萄 .

小姐容光焕发，洋溢着纯真的幸福，身上还沾着些许葡萄渍。

[ðə; ði] [waɪn] [pres] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
The wine press was nothing after all but a machine ,
这 葡萄酒 按 曾是 没有什么 后 全部 但 一个 机器 ,

榨酒机说到底不过是一台机器而已。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [væts] , ['hɒləʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and though a certain interest attached to the great vats , hollowed out in the
和 尽管 一个 肯定 兴趣 随附的 到 这 伟大的 大桶 , 空心的 出去 在 这
['t(j)uːfə] [rɒk] ,
tufa rock ,
凝灰岩 岩石 ,

尽管人们对在凝灰岩中凿出的巨大容器抱有一定的兴趣，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [waɪn] ['trikl] , ['dæfni] [suːn] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs]
into which the new - made wine trickled , Daphne soon signified her willingness
进入 哪个 这 新的 - 制成 葡萄酒 涓涓细流 , 芫 很快 表示 她 意愿
[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
to depart .
到 离开 .

新酿的葡萄酒缓缓流入河中，达芙妮很快表示她愿意离开。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [glɑːs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [red] [greɪp] [dʒuːs] [freʃ]
Before she left they brought her a great glass of rich red grape juice fresh
前 她 左边 他们 带来 她 一个 伟大的 玻璃 的 富有的 红色的 葡萄 汁 新鲜的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːli] [krʌʃt] [greɪps] .
from the newly crushed grapes .
从 这 新 碎 葡萄 .

在她离开之前，他们给她端来一大杯用新鲜压榨的葡萄榨成的浓郁红葡萄汁。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	touched	her	lips	to	it	,	then	looked	about	her	.
她	感动	她	嘴唇	到	它	,	然后	看起来	关于	她	.

她用嘴唇碰了碰它，然后环顾四周。

[əˈsʌntə] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Assunta	was	talking	to	the	workman	who	had	given	it	to	her	,
阿松塔	曾是	说	到	这	工人	WHO	有	给定	它	到	她	,

阿松塔正在和把东西给她的工人说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .

and	he	was	looking	the	other	way	.
和	他	曾是	寻找	这	其他	方式	.

他当时正看着别处。

[ʃiː; ʃi] [fiːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	feasted	her	eyes	on	the	color	of	the	thing	she	held	in	her	hand	.
她	盛宴	她	眼睛	在	这	颜色	的	这	事物	她	握住	在	她	手	.

她贪婪地欣赏着手中之物的颜色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [glɑːs] [huːz] [ˈʃæləʊ] [bəʊl] [hæd; həd] [ðə; ði] [əʊld] [ɪˈtrʌskən] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,

It	was	a	rough	glass	whose	shallow	bowl	had	the	old	Etruscan	curves	of	beauty	,
它	曾是	一个	粗糙的	玻璃	谁	浅的	碗	有	这	老的	伊特鲁里亚	曲线	的	美丽	,

那是一个粗糙的玻璃杯，浅浅的杯身有着古伊特鲁里亚人特有的优美曲线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [waɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] .

and	the	crimson	wine	caught	the	sunlight	in	a	thousand	ways	.
和	这	赤红	葡萄酒	捕捉	这	阳光	在	一个	千	方式	.

深红色的酒液以千百种方式捕捉着阳光。

[ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈsləʊli] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] .

Bending	over	,	she	poured	it	out	slowly	on	the	green	grass	.
弯曲	超过	,	她	倾倒	它	出去	缓慢地	在	这	绿色的	草	.

她弯下腰，慢慢地把饮料倒在绿草地上。

" [ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə] [əˈpɒləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈrevərəns] .

"	A	libation	to	Apollo	,	"	she	said	,	not	without	reverence	.
"	一个	奠	到	阿波罗	,	"	她	说	,	不是	没有	尊敬	.

“这是献给阿波罗的祭酒，”她说道，语气中带着敬畏。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

"	I	shall	call	you	,
"	我	将	称呼	你	,

我会打电话给你，

" [sed] [ˈdæfni] [tuː; tə] [ðə; ði] [læm] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	said	Daphne	to	the	lamb	on	the	fourth	day	of	his	life	with	her	,
"	说	芫	到	这	羊肉	在	这	第四	天	的	他的	生活	和	她	,

“达芙妮在羔羊与她同住的第四天对它说道，”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈhɜːmiːz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [gəʊ] [səʊ] [fɑːst] .

"	I	shall	call	you	Hermes	,	because	you	go	so	fast	.
"	我	将	称呼	你	爱马仕	,	因为	你	去	所以	快速地	.

“我将称你为赫尔墨斯，因为你速度太快了。”

" ['veri] [fɑ:st] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [went] .

"	Very	fast	indeed	he	went	.
"	非常	快速地	的确	他	去	.

他走得真快。

[baɪ]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] , [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪlə] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [swɪft] ['gæləp] ,

By	garden	path	,	or	on	the	slopes	below	the	villa	,	he	followed	her	with	swift	gallop	,
经过	花园	小路	,	或者	在	这	连续下坡	以下	这	别墅	,	他	随后	她	和	迅速	驰骋	,

他沿着花园小径，或是在别墅下方的山坡上，策马疾驰，跟在她身后。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['meni] [dʒʌmps][ænd; ənd]['gæmbəl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['frɪskɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

interrupted	by	many	jumps	and	gambols	,	and	much	frisking	of	his	tail	.
中断	经过	许多	跳跃	和	嬉戏	,	和	很多	搜身	的	他的	尾巴	.

期间穿插着多次跳跃和嬉戏，以及不停地甩动尾巴。

[ɪf] [hi:; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

If	he	lost	himself	in	his	wayward	pursuit	of	his	mistress	,
如果	他	丢失的	他自己	在	他的	任性的	追逐	的	他的	情妇	,

如果他沉溺于对情妇的疯狂追求中迷失了自我，

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [bli:t] ['sʌmənd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

a	plaintive	bleat	summoned	her	to	his	side	.
一个	哀怨	咩咩叫	被召唤	她	到	他的	边	.

一声哀怨的咩叫将她召唤到他身边。

[ɒn] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

On	the	marble	stairs	of	the	villa	,	even	in	the	sacred	precincts	of	the	salon	,
在	这	大理石	楼梯	的	这	别墅	,	甚至	在	这	神圣	辖区	的	这	沙龙	,

在别墅的大理石台阶上，甚至在沙龙这神圣的场所里，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:d] ['lɪt(ə)l] [hu:f] ,

she	heard	the	tinkle	of	his	hard	little	hoofs	,
她	听到	这	小便	的	他的	难的	小的	蹄子	,

她听到了他那坚硬的小蹄子发出的叮当声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm] [bæk] .

and	she	had	no	courage	to	turn	him	back	.
和	她	有	不	勇气	到	转动	他	后退	.

她没有勇气让他回去。

[hi:; hi] [bli:t] [səʊ] ['pɪtiəsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [daind] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi]

He	bleated	so	piteously	outside	the	door	when	his	lady	dined	that	at	last	he
他	咩咩叫	所以	可怜地	外部	这	门	什么时候	他的	女士	用餐	那	在	最后的	他

[wʌn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [læpt] [mɪlk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]

won	the	desire	of	his	heart	and	lapped	milk	from	a	bowl	on	the	floor
韩元	这	欲望	的	他的	心	和	圈速	牛奶	从	一个	碗	在	这	地面

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)]['sæləd][ɔ:(r)] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪps] .

at	her	side	as	she	ate	her	salad	or	broke	her	grapes	.
在	她	边	作为	她	吃	她	沙拉	或者	打破	她	葡萄	.

当女主人用餐时，他在门外可怜兮兮地叫唤，最终他如愿以偿，在女主人吃沙拉或掰葡萄时，在她身旁用碗喝牛奶。

" [wɒt] ['skænd(ə)l] ! " ['mʌtə] ['dʒɑ:kəmoʊ] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bəʊl] .

"	What	scandal	!	"	muttered	Giacomo	every	time	he	brought	the	bowl	.
"	什么	丑闻	!	"	低声说道	贾科莫	每一个	时间	他	带来	这	碗	.

“真是太丢人了！”贾科莫每次端来碗时都会低声咒骂。

[ðə; ði] [kən'tesə] [wʊd] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] !

The	Contessa	would	discharge	him	if	she	knew	!
这	伯爵夫人	会	释放	他	如果	她	知道	!

如果伯爵夫人知道了，她一定会解雇他的！

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dæfni] [fə'gɒt] ,

But	he	always	remembered	,	even	if	Daphne	forgot	,
但	他	总是	记得	,	甚至	如果	芫	忘了	,

但他总是记得，即使达芙妮忘记了。

[ænd; ənd] ['miːkli] [draɪd][ðə; ði][mɪlk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːk] [blæk] ['traʊzəz] [wen'evə(r)] ['hɜːmiːz]

and	meekly	dried	the	milk	from	his	sleek	black	trousers	whenever	Hermes
和	温顺地	干燥	这	牛奶	从	他的	光滑	黑色的	裤子	每当	爱马仕

['pleɪfəli] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [huːf] ,

playfully	dashed	his	hoof	,
嬉戏地	虚线	他的	蹄	,

每当赫尔墨斯顽皮地用蹄子踢他时，他都会乖乖地擦干光滑黑裤子上的奶渍。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] .

instead	of	his	nose	,	into	the	bowl	.
反而	的	他的	鼻子	,	进入	这	碗	.

他的鼻子没有伸进碗里，而是伸进了碗里。

[æz; əz]['dʒɑːkəmoʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ə'sʌntə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

As	Giacomo	explained	to	Assunta	in	the	kitchen	,	it	was	for	the
作为	贾科莫	解释	到	阿松塔	在	这	厨房	,	它	曾是	为了	这

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ,

Signorina	,
西尼奥里纳	,

正如贾科莫在厨房里向阿松塔解释的那样，这是给小姐的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] .

and	the	Signorina	was	very	lonely	.
和	这	西尼奥里纳	曾是	非常	孤独	.

小姐感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['ləʊnli] [wɪð] ['hɜːmiːz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

She	was	less	lonely	with	Hermes	,	for	he	spoke	her	language	.
她	曾是	较少的	孤独	和	爱马仕	,	为了	他	辐	她	语言	.

和赫尔墨斯在一起，她不再那么孤独，因为他会说她的语言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][taɪm][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['juːstəs] , " ['dæfni] [təʊld][hɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	It	is	almost	time	to	hear	from	Eustace	,	"	Daphne	told	him	one	day	,
"	它	是	几乎	时间	到	听到	从	尤斯塔斯	,	"	芫	讲述	他	一	天	,

“差不多该收到尤斯塔斯的消息了，”达芙妮有一天对他说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ][stəʊn]['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɒlɪv] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] .

as	she	sat	on	a	stone	under	an	olive	tree	in	the	orchard	below	the	house	.
作为	她	卫星	在	一个	石头	在下面	一个	橄榄	树	在	这	果园	以下	这	房子	.

她坐在房子下方果园里的一棵橄榄树下的石头上。

['hɜːmiːz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [hɪz; ɪz][teɪl] [dɪ'dʒektɪdli] [druːp] .

Hermes	stood	before	her	,	his	head	down	,	his	tail	dejectedly	drooped	.
爱马仕	站立	前	她	,	他的	头	向下	,	他的	尾巴	沮丧地	下垂	.

赫尔墨斯站在她面前，低着头，尾巴垂了下来，显得十分沮丧。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Perhaps	,	"	she	added	,
"	也许	,	"	她	额外	,

“或许吧，”她补充道。

['driːmɪli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [θruː] [ɪts]['brəʊkən][veɪl][ɒv; əv] [greɪ] - [griːn] ['ɒlɪv]

dreamily	looking	up	at	the	blue	sky	through	its	broken	veil	of	gray	-	green	olive
梦幻般地	寻找	向上	在	这	蓝色的	天空	通过	它是	破碎的	面纱	的	灰色的	-	绿色的	橄榄

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

透过灰绿色橄榄树叶的稀疏缝隙，梦幻般地仰望着蔚蓝的天空。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] .

"	perhaps	he	does	not	want	me	back	,	and	the	letter	will	tell	me	so	.
"	也许	他	做	不是	想	我	后退	,	和	这	信	将要	告诉	我	所以	.

“也许他不想让我回去，信里会告诉我这一点。”

" ['hɜːmiːz] [geɪv] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][dʒʌmp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['laɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [fiːt] ,

"	Hermes	gave	an	incredible	jump	high	in	the	air	,	lighted	on	his	four	feet	,
"	爱马仕	给予	一个	极好的	跳	高的	在	这	空气	,	照明	在	他的	四	脚	,

[prɑːns, præns] , ['gæmbəl] , [kɜː'vet] .

pranced	,	gamboled	,	curveted	.
轻快地	,	嬉戏	,	弯曲的	.

“赫尔墨斯高高跃起，四脚着地，轻盈地跳跃、嬉戏、转弯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [nəʊ] [wʌnz] ['djuːti][ɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːmiːz] ,

"	It	is	very	hard	to	know	one's	duty	or	to	do	it	,	Hermes	,
"	它	是	非常	难的	到	知道	一个人的	责任	或者	到	做	它	,	爱马仕	,

“赫尔墨斯，知道自己的职责或履行职责是非常困难的。”

" [sed] ['dæfni] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [braʊ] .

"	said	Daphne	,	patting	his	woolly	brow	.
"	说	芫	,	轻拍	他的	毛茸茸的	眉头	.

“达芙妮一边说着，一边拍了拍他浓密的眉毛。”

['hɜːmiːz] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['frɪskɪŋ] [legz][ænd; ənd][teɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][traɪ] .

Hermes	intimated	,	by	means	of	frisking	legs	and	tail	,	that	he	would	not	try	.
爱马仕	暗示	,	经过	方法	的	搜身	腿	和	尾巴	,	那	他	会	不是	尝试	.

赫尔墨斯用抖动的腿和尾巴暗示他不会尝试。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪtʃt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	I	believe	you	are	bewitched	,	"	said	the	girl	,	suddenly	taking	him	up	in	her
"	我	相信	你	是	着迷	,	"	说	这	女孩	,	突然	采取	他	向上	在	她

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

“我相信你中了邪，”女孩说着，突然将他抱了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [gɒd] [sent] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ə'pɒləʊ][tuː; tə]

"	I	believe	you	are	some	little	changeling	god	sent	by	your	master	Apollo	to
"	我	相信	你	是	一些	小的	换子	上帝	发送	经过	你的	掌握	阿波罗	到

[pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

put	his	thoughts	into	my	head	.
放	他的	想法	进入	我的	头	.

“我相信你是你的主人阿波罗派来向我灌输他思想的某个小神灵。”

" [hiː; hi] [skwɜːrmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [daʊn] .

"	He	squirmed	,	and	she	put	him	down	.
"	他	扭动着身子	,	和	她	放	他	向下	.

他扭动着身体，她便把他放了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [slæp][ɒn][hɪz; ɪz] ['fliːsi] [saɪd] .

Then	she	gave	him	a	harmless	slap	on	his	fleecy	side	.
然后	她	给予	他	一个	无害	拍击	在	他的	羊毛	边	.

然后她轻轻地拍了一下他毛茸茸的侧身。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tɜːprətə(r)] , ['hɜːmiːz] .

"	But	you	aren't	a	good	interpreter	,	Hermes	.
"	但	你	不是	一个	好的	翻译	,	爱马仕	.

“但是你不是一个好的翻译，赫尔墨斯。”

[sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəsnɪs] [laɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][peɪn] .

Some	way	I	think	that	his	joyousness	lies	the	other	side	of	pain	.
一些	方式	我	思考	那	他的	喜悦	谎言	这	其他	边	的	疼痛	.

我觉得，在某种程度上，他的快乐是痛苦的另一面。

[hiː; hi]['nevə(r)][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɑːd] [θɪŋz] .

He	never	ran	away	from	hard	things	.
他	绝不	跑	离开	从	难的	事物	.

他从不逃避困难。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['læmkɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)][beə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][fled] ,

"	This	was	more	than	the	lambkin	could	understand	or	bear	,	and	he	fled	,
"	这	曾是	更多的	比	这	羔羊	可以	理解	或者	熊	,	和	他	逃亡	,

“这超出了小羊羔的理解和承受范围，它逃走了。”

['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [fɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

hiding	from	her	in	the	tall	fern	of	a	thicket	in	a	corner	of	the	field	.
隐藏	从	她	在	这	高的	蕨类	的	一个	灌木丛	在	一个	角落	的	这	场地	.

我躲在田野角落灌木丛中高高的蕨类植物里，避开她。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [baɪ] [tuː] [fɑːst] .

The	days	were	drifting	by	too	fast	.
这	天	是	漂流	经过	也	快速地	.

时间过得太快了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kən'tesə] - [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [θriː] [wiːks] ,

Already	the	Contessa	Accolanti	had	been	away	three	weeks	,
已经	这	伯爵夫人	-	有	到过	离开	三	周	,

阿科兰蒂伯爵夫人已经离开三个星期了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [held] [aʊt] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] .

and	her	letters	held	out	no	hope	of	an	immediate	return	.
和	她	信件	握住	出去	不	希望	的	一个	即时	返回	.

她的信中并没有透露出立即回门的希望。

['dʒɑːkəmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

Giacomo	and	Assunta	were	very	sorry	for	their	young	mistress	,
贾科莫	和	阿松塔	是	非常	对不起	为了	他们的	年轻的	情妇	,

贾科莫和阿松塔非常同情他们的年轻女主人。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

not	knowing	how	little	she	was	sorry	for	herself	,	and	they	tried	to	entertain	her	.
不是	会心	如何	小的	她	曾是	对不起	为了	她自己	,	和	他们	尝试	到	招待	她	.

他们并不知道她对自己有多么不舍，还试图逗她开心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvənts] ,

They	had	none	of	the	hard	exclusiveness	of	English	servants	,
他们	有	没有任何	的	这	难的	独家性	的	英语	仆人	,

他们丝毫没有英国仆人那种冷漠疏离的气质。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli][dʒɔɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeə(r)] .

but	admitted	her	generously	to	such	of	their	family	joys	as	she	would	share	.
但	承认	她	慷慨地	到	这样的	的	他们的	家庭	喜悦	作为	她	会	分享	.

但他慷慨地允许她分享他们家庭的快乐。

['dʒɑːkəmoʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;

Giacomo	introduced	her	to	the	stables	and	the	horses	;
贾科莫	介绍	她	到	这	马厩	和	这	马匹	;

贾科莫带她参观了马厩，并介绍了马匹；

[ə'sʌntə] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['kʊkɪŋ] .

Assunta	**initiated**	**her**	**into**	**some**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**Italian**	**cooking**	**.**
阿松塔	启动	她	进入	一些	的	这	谜团	的	意大利语	烹饪	.

阿松塔向她揭示了意大利烹饪的一些奥秘。

[tɔː'mɑːzoʊ] , [ðə; ði] ['skʌljən] , [ænd; ənd]['paɪə; 'piːə] , [ðə; ði] [meɪd] ,

Tommaso	**,**	**the**	**scullion**	**,**	**and**	**Pia**	**,**	**the**	**maid**	**,**
托马索	,	这	厨房杂务工	,	和	皮娅	,	这	女佣	,

厨房杂工托马索和女仆皮娅

[stʊd] [baɪ][ɪn] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kən'tɛsəz] ['sɪstə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk]

stood	**by**	**in**	**grinning**	**delight**	**one**	**day**	**when**	**the**	**Contessa's**	**sister**	**learned**	**to**	**make**
站立	经过	在	咧嘴笑	喜	一	天	什么时候	这	伯爵夫人的	姐姐	学习	到	制作

[ˌmækə'rəʊni] .

macaroni	**.**
通心粉	.

有一天，伯爵夫人的妹妹学会了做通心粉，伯爵夫人站在一旁，脸上露出了欣喜的笑容。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['dæfni] ,

"	**Now**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**,**
"	现在	我	知道	,	"	说	芫	,

“现在我知道了，”达芙妮说。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [smәʊk] - [braʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv]

after	**she**	**had**	**stood**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**under**	**the**	**smoke**	**-**	**browned**	**walls**	**of**
后	她	有	站立	为了	一半	一个	小时	在下面	这	抽烟	-	棕色	墙壁	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɒtʃɪŋ] - [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,

the	**kitchen**	**watching**	**Assunta's**	**manipulation**	**of**	**eggs**	**and**	**flour**	**,**
这	厨房	观看	-	操纵	的	鸡蛋	和	面粉	,

她站在厨房被烟熏得发黑的墙壁下，看了阿松塔摆弄鸡蛋和面粉半个小时后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第3/5页

[ðə; ði] [lɒŋ] [niːdɪŋ] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [dəʊ] ,

the	long	kneading	,	the	rolling	out	of	a	thin	layer	of	dough	,
这	长的	揉捏	,	这	滚动	出去	的	一个	薄的	层	的	面团	,

长时间揉面，擀成薄薄的一层面团，

[wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [strɪps] ;

with	the	final	cutting	into	thin	strips	;
和	这	最终的	切割	进入	薄的	条状物	;

最后切成细条；

" [tuː; tə] [meɪk] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['fest(ə)l] - [deɪ] [ˌmækə'rəʊni][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [egz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

"	to	make	Sunday	and	festal	-	day	macaroni	you	take	all	the	eggs	there	are	,
"	到	制作	星期日	和	节日	-	天	通心粉	你	拿	全部	这	鸡蛋	那里	是	,

“要做周日和节日的通心粉，就要把所有的鸡蛋都拿出来，

[ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	mix	them	up	with	flour	,	and	do	all	that	to	it	;
和	混合	他们	向上	和	面粉	,	和	做	全部	那	到	它	;

把它们和面粉混合，然后对它进行所有这些处理；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] ,

and	then	you	boil	it	on	the	stove	,
和	然后	你	熬	它	在	这	火炉	,

然后把它放在炉子上煮沸。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	make	a	sauce	for	it	out	of	everything	there	is	in	the	house	,
和	制作	一个	酱	为了	它	出去	的	一切	那里	是	在	这	房子	,

用家里所有能找到的食材做个酱汁。

['bɪts][ɒv; əv][tə'mɑːtəʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːsli] , [ænd; ənd] ['ʌnjən] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [miːt] .

bits	of	tomato	,	and	parsley	,	and	onion	,	and	all	kinds	of	meat	.
比特	的	番茄	,	和	香菜	,	和	洋葱	,	和	全部	种类	的	肉	.

番茄丁、欧芹碎、洋葱碎和各种肉类。

[iː]['vɪərəʊ] ? "

E	vero	?	"
E	维罗	?	"

真的吗?

" [ˌes 'aɪ] , " [sed] [ə'sʌntə] , ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði]['pætwɑː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [spəʊk] ,

"	Si	,	"	said	Assunta	,	marveling	at	the	patois	that	the	Signorina	spoke	,
"	硅	,	"	说	阿松塔	,	惊叹	在	这	方言	那	这	西尼奥里纳	辐	,

“是的，”阿松塔说道，她惊叹于小姐所说的方言。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɪndiən] [wɜːdz] .

and	wondering	if	it	contained	Indian	words	.
和	好奇	如果	它	包含	印度	字	.

并想知道它是否包含印度文字。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][juː'tensɪlz][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːlz] ['diːpənd] [ðə; ði]

The	very	sight	of	the	rows	of	utensils	on	the	kitchen	walls	deepened	the
这	非常	视线	的	这	行	的	餐具	在	这	厨房	墙壁	加深	这

[rɪ'beljəs] [muːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

rebellious	mood	of	this	descendant	of	the	Puritans	.
叛逆的	情绪	的	这	后裔	的	这	清教徒	.

厨房墙上成排的厨具，更加深了这位清教徒后裔的反叛情绪。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][pænz][hæv; həv] ['lʌvli] [ʃeɪps] , " [sed] ['dæfni] ['wɪstfəli] , [fɔ:(r); fə(r)]

"	Even	the	pots	and	pans	have	lovely	shapes	,	"	said	Daphne	wistfully	,	for
"	甚至	这	锅	和	平底锅	有	迷人的	形状	,	"	说	芫	怅然地	,	为了

[ðə; ði]['slendə(r)] [neks] ,

the	slender	necks	,
这	苗条	脖子	,

“就连锅碗瓢盆的形状都很可爱，”达芙妮怅然地说，“尤其是它们纤细的颈部。”

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɜ:rvz] ,

the	winning	curves	,
这	获胜	曲线	,

获胜曲线，

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [bəʊl][ænd; ənd]['beɪs(ə)n][bɔ:(r)] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]

the	lines	of	shallow	bowl	and	basin	bore	testimony	to	the	fact	that	the
这	线条	的	浅的	碗	和	盆地	钻孔	见证	到	这	事实	那	这

['mi:nɪst] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

meanest	thought	of	this	people	was	a	thought	of	beauty	.
最卑鄙的	想法	的	这	人们	曾是	一个	想法	的	美丽	.

浅碗和浅盆的线条证明，这个民族最卑微的想法也是对美的追求。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [geɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɜ:v] , [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ?

"	I	wonder	why	the	Lord	gave	to	them	the	curve	,	to	us	the	angle	?
"	我	想知道	为什么	这	主	给予	到	他们	这	曲线	,	到	我们	这	角度	?

“我想知道为什么上帝把曲线赐予他们，把角度赐予我们？”

" [wen] [ðə; ði][ˌmækə'rəʊni][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

"	When	the	macaroni	was	finished	,
"	什么时候	这	通心粉	曾是	完成的	,

“通心粉煮好后，

[ə'sʌntə] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [set][baɪ][ɪt'self]

Assunta	invited	the	Signorina	to	go	with	her	to	a	little	house	set	by	itself
阿松塔	受邀	这	西尼奥里纳	到	去	和	她	到	一个	小的	房子	放	经过	本身

[ɒn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [hɪl] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

on	the	sloping	hill	back	of	the	kitchen	.
在	这	倾斜的	爬坡道	后退	的	这	厨房	.

阿松塔邀请小姐和她一起去厨房后面的山坡上一栋孤零零的小房子。

" [i:]['kɛrɪn] - , [eɪ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'sʌntə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	E	carin	'	,	eh	?	"	demanded	Assunta	,	as	she	opened	the	door	.
"	E	卡林	-	,	嗯	?	"	要求	阿松塔	,	作为	她	打开	这	门	.

“你很关心我吗？”阿松塔一边打开门一边问道。

['freɪgrəns] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['freɪgrəns] [ɒv; əv][fru:t][ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌni] .

Fragrance	met	them	at	the	threshold	,	fragrance	of	fruit	and	of	honey	.
香味	遇见	他们	在	这	临界点	,	香味	的	水果	和	的	蜂蜜	.

一股香气扑面而来，那是水果和蜂蜜的香气。

[ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn] [pɔ:] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['dɜ:ti] , ['kɒbwebd] ['wɪndəʊ] [wen] [ə'sʌntə] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

The	warm	sun	poured	in	through	the	dirty	,	cobwebbed	window	when	Assunta	lifted	the
这	温暖的	太阳	倾倒	在	通过	这	肮脏的	,	蛛网密布	窗户	什么时候	阿松塔	抬起	这

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

阿松塔拉开窗帘时，温暖的阳光透过脏兮兮、布满蛛网的窗户倾泻而入。

[reɪndʒd] [ɒn] [ʃelvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [stʊd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɔɪl] ;

Ranged	on	shelves	along	the	wall	stood	bottles	of	yellow	oil	;
范围	在	货架	沿着	这	墙	站立	瓶子	的	黄色的	油	;

墙边的架子上摆放着一排排黄色的油瓶；

['pɑːtli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [waɪn] ,

partly	buried	in	the	ground	were	numerous	jars	of	wine	,
部分	埋葬	在	这	地面	是	很多的	罐子	的	葡萄酒	,

许多酒罐部分埋在地下，

['bɔtlz] [ænd; ənd][dʒ'ɑːz][bəuθ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'trʌskən] [kɜːrvz] .

bottles	and	jars	both	keeping	the	beautiful	Etruscan	curves	.
瓶子	和	罐子	两个都	保持	这	美丽的	伊特鲁里亚	曲线	.

瓶子和罐子都保留了美丽的伊特鲁里亚曲线。

[ɒn] ['ʃæləʊ] [ræks] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [greɪps] ,

On	shallow	racks	were	spread	bunches	of	yellow	and	of	purple	grapes	,
在	浅的	货架	是	传播	成捆	的	黄色的	和	的	紫色的	葡萄	,

浅架子上摆放着成串的黄色和紫色葡萄，

[ænd; ənd]['gəʊldən] [kɒmz] [ɒv; əv] ['hʌni] [gliːm] [frɒm; frəm] ['dʌski] ['kɔːnəs] .

and	golden	combs	of	honey	gleamed	from	dusky	corners	.
和	金的	梳子	的	蜂蜜	闪闪发光	从	昏暗	角落	.

昏暗的角落里，金色的蜂巢闪闪发光。

" ['ekˌkəʊ] ! " [sed] [ə'sʌntə] ,

"	Ecco	!	"	said	Assunta	,
"	ecco	!	"	说	阿松塔	,

“瞧！”阿松塔说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [dʒɑː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

pointing	to	the	wine	jar	from	which	she	had	been	filling	the	bottle	in	her	hand	.
指向	到	这	葡萄酒	罐	从	哪个	她	有	到过	填充	这	瓶子	在	她	手	.

她指着手里的酒瓶，刚才她正从酒瓶里往瓶子里灌酒。

" [ðə; ði]['həʊli] [krɒs] !

"	The	holy	cross	!
"	这	圣	叉	!

“神圣的十字架！”

[dʌz] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Does	the	Signorina	see	it	?	"
做	这	西尼奥里纳	看	它	?	"

小姐看到了吗?

" [ˌes 'aɪ] , " [sed] ['dæfni] .

"	Si	,	"	said	Daphne	.
"	硅	,	"	说	芫	.

“是的，”达芙妮说。

" [ænd; ənd][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ? " [ɑːskt] [ə'sʌntə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	And	here	also	?	"	asked	Assunta	,	pointing	to	another	.
"	和	这里	还	?	"	问	阿松塔	,	指向	到	其他	.

“这里也有吗？”阿松塔指着另一个问道。

[ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] ['daʊtfəli] .

The	girl	nodded	doubtfully	.
这	女孩	点头	怀疑地	.

女孩疑惑地点了点头。

[tuː] [ɪ'regjələ(r)] ['skrætʃɪz] [kʊd; kəd] , [baɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vɪʒn] , [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] .

Two	irregular	scratches	could	,	by	imaginative	vision	,	be	translated	into	a	cross	.
二	不规律的	划痕	可以	,	经过	富有想象力的	想象	,	是	翻译	进入	一个	叉	.

两条不规则的划痕，通过丰富的想象力，可以解读成一个十字架。

" [æz; əz][ɒn] ['evri] [wʌn] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , " [sed] [əˈsʌntə] [traɪˈʌmfəntli] .

"	As	on	every	one	,	Signorina	,	"	said	Assunta	triumphantly	.
"	作为	在	每一个	一	,	西尼奥里纳	,	"	说	阿松塔	凯旋而归	.

“和往常一样，小姐，”阿松塔得意洋洋地说。

" [ænd; ənd]['nəʊbədi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

"	And	nobody	puts	it	there	.
"	和	无人	放置	它	那里	.

“而且没有人把它放在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [baɪ] [ɪt'self] . "

It	comes	by	itself	.	"
它	来	经过	本身	.	"

它自己就来了。

" ['riːəli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Really	?	"	asked	the	girl	.
"	真的	?	"	问	这	女孩	.

“真的吗？”女孩问道。

" [vɛˌrɑːˈmɛntiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

"	Veramente	,	"	replied	the	peasant	woman	.
"	真的	,	"	回复	这	农民	女士	.

“确实如此，”农妇回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['evriweə(r)] .

"	It	has	to	,	and	not	only	here	,	but	everywhere	.
"	它	有	到	,	和	不是	仅有的	这里	,	但	到处	.

“必须如此，不仅在这里，而且在任何地方都是如此。”

[juː; jʊ] [siː] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːðn] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ,

You	see	,	years	and	years	ago	,	there	were	heathen	spirits	in	the	wine	,
你	看	,	年	和	年	前	,	那里	是	异教徒	烈酒	在	这	葡萄酒	,

你看，很久很久以前，酒里曾掺杂着异教徒的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [keɪm] .

and	they	made	trouble	when	our	Lord	came	.
和	他们	制成	麻烦	什么时候	我们的	主	来了	.

当我们的主降临时，他们制造了混乱。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑːz] [bɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

I	have	heard	that	the	jars	burst	and	the	wine	was	wasted	because	the
我	有	听到	那	这	罐子	爆裂	和	这	葡萄酒	曾是	浪费	因为	这

[gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [gɒd] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

god	of	the	wine	was	angry	that	the	real	God	was	born	.
上帝	的	这	葡萄酒	曾是	生气的	那	这	真实的	上帝	曾是	出生	.

我听说，因为酒神对真神的诞生感到愤怒，所以酒瓶破裂，酒也浪费了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [tɪl] [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] [keɪm] [ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] ,

And	it	lasted	till	San	Pietro	came	and	exorcised	the	wicked	spirit	,
和	它	持续	直到	圣	皮耶特罗	来了	和	驱魔	这	邪恶	精神	,

这种情况一直持续到圣彼得前来驱逐邪灵为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] [waɪn] [dʒɑː(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	he	put	a	cross	on	a	wine	jar	to	keep	him	away	.
和	他	放	一个	叉	在	一个	葡萄酒	罐	到	保持	他	离开	.

他还在一个酒罐上画了个十字架，以驱赶他。

[sɪns] [ðen] ['evri] [waɪn] [dʒɑː(r)] [beəz] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] . "

Since	then	every	wine	jar	bears	somewhere	the	sign	of	the	cross	.	"
自从	然后	每一个	葡萄酒	罐	熊	某处	这	符号	的	这	叉	.	"

从那时起，每个酒罐上都印有十字架的标志。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɒd] ? " [ɑːskt] ['dæfni] .

"	What	became	of	the	poor	god	?	"	asked	Daphne	.
"	什么	成为	的	这	贫穷的	上帝	?	"	问	芫	.

“可怜的神后来怎么样了？”达芙妮问道。

" [hiː; hi] [fled] , [ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [hel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'sʌntə] ['paɪəsli] .

"	He	fled	,	I	suppose	to	hell	,	"	answered	Assunta	piously	.
"	他	逃亡	,	我	认为	到	地狱	,	"	回答	阿松塔	虔诚地	.

“我想他逃走了，去了地狱吧。”阿松塔虔诚地回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [gɒdz] ! " [m'ɜːməd] ['dæfni] .

"	Poor	heathen	gods	!	"	murmured	Daphne	.
"	贫穷的	异教徒	神	!	"	低声说道	芫	.

“可怜的异教神灵！”达芙妮低声说道。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [fel] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	sunshine	,	flooding	the	little	room	,	fell	full	on	her	face	,
这	阳光	,	洪水	这	小的	房间	,	跌倒	满的	在	她	脸	,

阳光洒满这间小屋，直射在她的脸上。

[ænd; ənd] [meɪd] [red] [laɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] .

and	made	red	lights	in	her	brown	hair	.
和	制成	红色的	灯	在	她	棕色的	头发	.

她棕色的头发上闪着红光。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [tuː] , [nemd] [ə'pɒləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	was	a	god	of	the	sun	,	too	,	named	Apollo	,	"	she	said	,
"	那里	曾是	一个	上帝	的	这	太阳	,	也	,	命名	阿波罗	,	"	她	说	,

“还有一位太阳神，名叫阿波罗，”她说道。

['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['levə(l)] [reɪz] .

warming	her	hands	in	level	rays	.
变暖	她	双手	在	等级	射线	.

她用均匀的阳光温暖着双手。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['bænɪʃt] [tuː] ?

"	Was	he	banished	too	?
"	曾是	他	被放逐	也	?

他也遭到放逐了吗?

" [ə'sʌntə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Assunta	shrugged	her	shoulders	.
"	阿松塔	耸了耸肩	她	肩膀	.

阿松塔耸了耸肩。

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðeɪ] [deə(r)][nɒt] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][hɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['blesɪd; blest][ðə; ði][lænd] .

They	dare	not	show	their	faces	here	since	the	Holy	Father	has	blessed	the	land	.
他们	敢	不是	展示	他们的	面孔	这里	自从	这	圣	父亲	有	蒙福	这	土地	.

由于教宗已经祝福了这片土地，他们不敢在这里露面。

" ['hɜːmiːz] [bliːt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːəʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] ,

"	Hermes	bleated	at	the	door	,	and	the	trio	descended	the	hill	together	,
"	爱马仕	咩咩叫	在	这	门	,	和	这	三人组	下降	这	爬坡道	一起	,

赫尔墨斯在门口咩咩叫着，三人一起下了山。

[ə'sʌntə] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɔɪl] ,

Assunta	carrying	a	basket	of	grapes	and	a	bottle	of	yellow	oil	,
阿松塔	携带	一个	篮子	的	葡萄	和	一个	瓶子	的	黄色的	油	,

阿松塔提着一篮葡萄和一瓶黄油，

['dæfni] [wɪð] [ə; eɪ]['slendə(r)][flɑːsk][ɒv; əv] [red] [waɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Daphne	with	a	slender	flask	of	red	wine	in	her	hand	.
芫	和	一个	苗条	烧瓶	的	红色的	葡萄酒	在	她	手	.

达芙妮手里拿着一个细长的红酒瓶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][reɪn] [pɔː] [daʊn] .

The	next	day	the	heavens	opened	,	and	rain	poured	down	.
这	下一个	天	这	天	打开	,	和	雨	倾倒	向下	.

第二天，天降暴雨。

[ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlə] [bɪ'keɪm] ['spaʊtɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ; [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [bɪ'saɪd]

The	cascades	above	the	villa	became	spouting	waterfalls	;	the	narrow	path	beside
这	级联	多于	这	别墅	成为	喷水	瀑布	;	这	狭窄的	小路	旁

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [brʊk] .

them	a	leaping	brook	.
他们	一个	跳跃	溪	.

别墅上方的瀑布变成了喷涌而出的瀑布；旁边的小路变成了奔腾的小溪。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [wel] - ['kɒndʌktid] [reɪn] ;

The	rain	had	not	the	steady	and	persistent	motion	of	well	-	conducted	rain	;
这	雨	有	不是	这	稳定的	和	执着的	运动	的	出色地	-	实施	雨	;

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ʃiːts] ,

it	came	in	sheets	,
它	来了	在	纸张	,

这场雨不像组织良好的雨那样平稳持续，而是像雨幕般倾泻而下。

[bləʊn] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)] ['drɪvn] [ɪn][waɪld] [spɜːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

blown	by	sudden	gusts	against	the	windows	,	or	driven	in	wild	spurts	among	the
吹	经过	突然	阵风	反对	这	视窗	,	或者	驱动	在	荒野	喷涌	之中	这

['saɪprɪsiz] .

cypresses	.
柏树	.

被突如其来的狂风吹打在窗户上，或被狂风吹拂到柏树丛中。

[ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ['wɪndəʊz] [siːmd] [wʌn][blɜː(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəri] [griːn] ,

The	world	from	the	villa	windows	seemed	one	blur	of	watery	green	,
这	世界	从	这	别墅	视窗	似乎	一	模糊	的	水状的	绿色的	,

从别墅窗户望出去，世界仿佛一片模糊的水绿色。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [veɪl][ɒv; əv] [mɪst][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	thin	gray	veil	of	mist	to	hide	it	.
和	一个	薄的	灰色的	面纱	的	薄雾	到	隐藏	它	.

一层薄薄的灰色雾气将其遮蔽起来。

['dæfni] [peɪst] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [flɔːz] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,

Daphne	paced	the	mosaic	floors	in	idleness	,
芫	踱步	这	马赛克	楼层	在	懒惰	,

达芙妮百无聊赖地在马赛克地板上踱步。

[ɔː(r)] [speld] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [piˈtrɑːkən] ['spɒnɪts] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['veləm] ['kɒpi] [ʃiː; ʃi]

or	spelled	out	the	meaning	of	Petrarchan	sonnets	in	an	old	vellum	copy	she
或者	拼写	出去	这	意义	的	彼特拉克	十四行诗	在	一个	老的	羊皮纸	复制	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

had	found	in	the	library	.
有	成立	在	这	图书馆	.

或者，她从图书馆找到的一本旧羊皮纸副本中，详细解释了彼特拉克十四行诗的含义。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd][gɪlt][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	**she**	**sat**	**brooding**	**in**	**one**	**of**	**the**	**faded**	**gilt**	**and**	**crimson**	**chairs**	**in**	**the**
有时	她	卫星	沉思	在	一	的	这	褪色	镀金	和	赤红	椅子	在	这

['sælɒn] ,

salon	**,**
沙龙	,

有时她会独自坐在沙龙里一张褪色的镀金深红色椅子上沉思。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['taɪni] [twɪgz] [bɜːnd] [aʊt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]

by	**the**	**diminutive**	**fireplace**	**where**	**two**	**or**	**three**	**tiny**	**twigs**	**burned**	**out**	**their**	**lives**	**in**
经过	这	小字	壁炉	在哪里	二	或者	三	微小的	树枝	烧伤	出去	他们的	生活	在

[æn; ən][ɪ'tælɪən] [θɔːt] [ɒv; əv] [hiːt] .

an	**Italian**	**thought**	**of**	**heat**	**.**
一个	意大利语	想法	的	热	.

在小小的壁炉旁，两三根细小的树枝在意大利式的温暖中燃烧殆尽。

[wɒt] [dɪd][ə; eɪ] [griːk] [gɒd][duː; də] [wen] ['sʌnʃaɪn] [dɪsə'pɪəd] ?

What	**did**	**a**	**Greek**	**god**	**do**	**when**	**sunshine**	**disappeared**	**?**
什么	做过	一个	希腊语	上帝	做	什么时候	阳光	消失	?

当阳光消失时，希腊神做了什么?

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] .

she	**wondered**	**.**
她	想知道	.

她心想。

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [gɒn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] ['deljuːdʒ]

Or	**had**	**the**	**god**	**of**	**the**	**sun**	**gone**	**away**	**altogether**	**,**	**and**	**was**	**this**	**deluge**
或者	有	这	上帝	的	这	太阳	已消失	离开	共	,	和	曾是	这	洪水

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

the	**result**	**?**
这	结果	?

或者说，太阳神已经彻底消失了，而这场洪水就是由此造成的?

[ðə; ði] ['ʃepəd] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [həʊm] , ['dʒɑːkəmoʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

The	**shepherd**	**Antoli**	**had**	**been**	**taken**	**home**	**,**	**Giacomo**	**assured**	**her**	**,**
这	牧羊人	-	有	到过	已采取	家	,	贾科莫	保证	她	,

贾科莫向她保证，牧羊人安托利已经被送回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['retɪs(ə)nt] [wen] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz] [hɜːrdɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

but	**he**	**was**	**exceedingly**	**reticent**	**when**	**asked**	**who**	**was**	**herding**	**the**	**sheep**	**,**
但	他	曾是	非常	沉默寡言	什么时候	问	WHO	曾是	放牧	这	羊	,

但当被问及谁在放羊时，他却异常沉默。

['əʊnli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] " [kaɪ] [ləʊ]['ɛs.eɪ] ?

only	**shrugging**	**his**	**shoulders**	**with**	**a**	**"**	**Chi**	**lo**	**sa**	**?**
仅有的	耸肩	他的	肩膀	和	一个	"	奇	洛	萨	?

他只是耸了耸肩，说道：“Chi lo sa？”

" [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ['dæfni] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flɒk] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði]

"	**On**	**the**	**second**	**day**	**of**	**the**	**rain**	**Daphne**	**saw**	**that**	**the**	**flock**	**had**	**come**	**near**	**the**
"	在	这	第二	天	的	这	雨	芫	锯	那	这	群	有	来	靠近	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

下雨的第二天，达芙妮看到羊群已经来到房子附近。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] , [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['səʊkɪŋ] ['ɪntuː]

From	the	dining	-	room	window	she	could	see	the	sheep	,	with	water	soaking	into
从	这	用餐	-	房间	窗户	她	可以	看	这	羊	,	和	水	浸泡	进入

[ðeə(r)] [θɪk] [wʊl] .

their	thick	wool	.
他们的	厚的	羊毛	.

从餐厅的窗户望出去，她可以看到羊群，水浸透了它们厚厚的羊毛。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

Some	one	was	guarding	them	.
一些	一	曾是	守护	他们	.

有人在看守他们。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [striːmz] ['dæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [felt] [hæt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃiːpskɪn] [klæd]

With	little	streams	dashing	from	the	drooping	felt	hat	to	the	sheepskin	clad
和	小的	溪流	帅气	从	这	下垂	毛毡	帽子	到	这	羊皮	覆膜

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

水流从耷拉的毡帽上倾泻而下，流淌到羊皮披肩上。

[ðə; ðɪ] ['kiːpə(r)] [stʊd] , ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peltɪŋ] [reɪn] .

the	keeper	stood	,	motionless	in	the	pelting	rain	.
这	守门员	站立	,	静止不动	在	这	投掷	雨	.

守门人伫立在瓢泼大雨中，一动不动。

[ðə; ðɪ] [ʃiːp] [et; eɪt] ['griːdɪli] [ðə; ðɪ] [wet] , ['dʒuːsi] [grɑːs] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf]

The	sheep	ate	greedily	the	wet	,	juicy	grass	,	while	the	shepherd	leaned	on	his	staff
这	羊	吃	贪婪地	这	湿的	,	多汁的	草	,	尽管	这	牧羊人	倾斜	在	他的	职员

[ænd; ənd] [wɒtʃt] .

and	watched	.
和	观看	.

羊群贪婪地吃着湿润多汁的青草，牧羊人拄着拐杖看着它们。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['pez(ə)nt] [sək'sesə(r)] , ['dæfni] [θɔːt] ,

Undoubtedly	it	was	Antoli's	peasant	successor	,	Daphne	thought	,
无疑	它	曾是	-	农民	接班人	,	芫	想法	,

达芙妮心想，毫无疑问，那是安托利的农民继承人。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] ['wɪndəʊ] [peɪn] .

as	she	stood	with	her	face	to	the	dripping	window	pane	.
作为	她	站立	和	她	脸	到	这	滴落	窗户	窗格	.

她站在那里，脸对着滴水的窗户。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['rekəg'naɪzd] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][wet][hæt][brɪm] ,

Then	the	shepherd	turned	,	and	she	recognized	,	under	the	wet	hat	brim	,
然后	这	牧羊人	转向	,	和	她	认可	,	在下面	这	湿的	帽子	帽檐	,

这时牧羊人转过身来，她透过湿漉漉的帽檐认出了他。

[ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [gɒd] .

the	glowing	color	and	undaunted	smile	of	her	masquerading	god	.
这	发光	颜色	和	无所畏惧	微笑	的	她	伪装	上帝	.

她那伪装成神明的耀眼色彩和无畏笑容。

['weðə(r)] [hiː; hɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,

Whether	he	saw	her	or	not	she	could	not	tell	,
无论	他	锯	她	或者	不是	她	可以	不是	告诉	,

她无法判断他是否看见了她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] - [wɒʃt] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət] [haʊs] [gaʊn] [ænd; ənd]

but	she	stood	by	the	storm	-	washed	window	in	her	scarlet	house	gown	and
但	她	站立	经过	这	风暴	-	洗过	窗户	在	她	猩红	房子	袍	和

[wɒtʃt] ,

watched	,
观看	,

但她穿着猩红色的家居服，站在被暴风雨冲刷过的窗边，望着窗外。

['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] .

longing	to	give	him	shelter	.
渴望	到	给	他	庇护所	.

渴望给他提供庇护。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [θru:] ['mju:zɪk] , [wen] [ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] [hæd; həd]['brəʊkən]

He	came	to	her	next	through	music	,	when	the	rain	clouds	had	broken
他	来了	到	她	下一个	通过	音乐	,	什么时候	这	雨	云	有	破碎的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

当雨云散去，他又通过音乐与她相遇。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['wɪs(ə)l] , ['meləʊ] , ['mɒkɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [stɪl] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [wen] ['mɔ:nɪŋ] [leɪ]

That	divine	whistle	,	mellow	,	mocking	,	irresistible	,	still	was	heard	when	morning	lay
那	神圣的	哨	,	醇厚	,	嘲讽	,	无法抗拒	,	仍然	曾是	听到	什么时候	早晨	躺

[ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

on	the	hills	.
在	这	丘陵	.

那神圣的哨声，醇厚、嘲讽、令人无法抗拒，在晨曦洒满山峦之时依然可以听到。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔ:l][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][gəʊld] ,

Often	,	when	afternoon	had	touched	all	the	air	to	gold	,
经常	,	什么时候	下午	有	感动	全部	这	空气	到	金子	,

通常，当午后阳光将空气染成金色时，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [nɑ:ld] ['ɒlɪv] [leɪ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]

when	the	shadows	of	chestnut	and	cypress	and	gnarled	olive	lay	long	on	the
什么时候	这	阴影	的	板栗	和	柏	和	盘根错节的	橄榄	躺	长的	在	这

[grɑ:s] ,

grass	,
草	,

当栗树、柏树和老橄榄树的影子在草地上投下长长的阴影时，

['ʌðə(r)] [saʊndz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tu:; tə] ['dæfni] , ['mju:zɪk][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd]

other	sounds	floated	down	to	Daphne	,	music	from	some	instrument	that	she	did
其他	声音	漂浮	向下	到	芫	,	音乐	从	一些	乐器	那	她	做过

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

其他声音飘向达芙妮，那是她不认识的某种乐器发出的音乐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑ:p] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [jet] ['sɜ:t(ə)n] [klɪə(r)] ,

It	was	no	harp	,	surely	,	yet	certain	clear	,
它	曾是	不	竖琴	,	一定	,	然而	肯定	清除	,

那肯定不是竖琴，但却清晰可辨。

['reɪndʒɪŋ] [nəʊts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɒv; əv][hɑːp] [strɪŋz] ; [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]

ranging	notes	seemed	to	come	from	the	sweeping	of	harp	strings	;	again	,	it
范围	笔记	似乎	到	来	从	这	扫荡	的	竖琴	字符串	;	再次	,	它

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,

had	all	the	subtle	,
有	全部	这	微妙的	,

音符的起伏变化仿佛来自竖琴琴弦的扫动；再次，它包含了所有微妙之处，

['penətreɪtɪŋ] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

penetrating	melody	of	the	violin	.
渗透	旋律	的	这	小提琴	.

小提琴奏出动人的旋律。

[wɒt'evə(r)] ['ɪnstrəmənt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɒndə(r)]

Whatever	instrument	gave	it	forth	,	it	drew	the	girl's	heart	after	it	to	wander
任何	乐器	给予	它	前进	,	它	画	这	女孩们	心	后	它	到	漫步

[ɪts] [əʊn] [weɪ] .

its	own	way	.
它是自己的	方式	.	

无论那乐器发出什么声音，都会吸引女孩的心跟随它，走向属于自己的道路。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɑːns] ['meʒə(r)] ,

When	it	was	gay	it	won	her	feet	to	some	dance	measure	,
什么时候	它	曾是	同性恋	它	韩元	她	脚	到	一些	舞蹈	措施	,

当它很欢快时，它赢得了她的双脚，让她翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [rʊmz; ruːmz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hed]

and	all	alone	in	the	great	empty	rooms	she	would	move	to	it	with	head
和	全部	独自的	在	这	伟大的	空的	房间	她	会	移动	到	它	和	头

[θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['rɪðəm] .

thrown	back	and	her	whole	body	swaying	in	a	new	sense	of	rhythm	.
抛掷	后退	和	她	所有的	身体	摇晃	在	一个	新的	感觉	的	韵律	.

她独自一人在空旷的大房间里，仰着头，全身随着一种新的节奏摇摆。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] , [ˌaɪ 'tiː][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [θrɔb] ,

When	it	was	sad	,	it	set	her	heart	to	beating	in	great	throbs	,
什么时候	它	曾是	伤心	,	它	放	她	心	到	殴打	在	伟大的	悸动	,

悲伤的时候，她的心跳得剧烈跳动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [begd] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] .

for	then	it	begged	and	pleaded	.
为了	然后	它	乞求	和	恳求	.

因为那时它苦苦哀求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	was	need	in	it	,	a	human	cry	that	surely	was	not	the	voice	of	a
那里	曾是	需要	在	它	,	一个	人类	哭	那	一定	曾是	不是	这	嗓音	的	一个

[gɒd] .

god	.
上帝	.

其中包含着一种需要，一种人类的呼喊，这肯定不是神的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

It	spoke	out	of	a	great	yearning	that	answered	to	her	own	.
它	辐	出去	的	一个	伟大的	渴望	那	回答	到	她	自己的	.

它源于一种强烈的渴望，与她自己的渴望不谋而合。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swɪft] [ɔː(r)] [sləʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ]

Whether	it	was	swift	or	slow	she	loved	it	,	and	waited	for	it	day	by
无论	它	曾是	迅速	或者	慢的	她	喜爱	它	,	和	等待	为了	它	天	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

无论速度快慢，她都喜欢，并且日复一日地等待着。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪz][naɪn] .

thinking	of	Apollo	and	his	harping	to	the	muses	nine	.
思维	的	阿波罗	和	他的	喋喋不休	到	这	缪斯	九	.

想起了阿波罗和他为九位缪斯女神演奏的竖琴。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [muːd] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

So	her	old	life	and	her	old	mood	slipped	away	like	a	garment	no	longer
所以	她	老的	生活	和	她	老的	情绪	滑倒了	离开	喜欢	一个	服装	不	更长

['niːdɪd] :

needed	:
需要	:

于是，她过去的生活和情绪就像一件不再需要的衣物一样，悄然滑落：

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] ['melədi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

her	days	were	set	to	melody	,	and	her	nights	to	pleasant	dreams	.
她	天	是	放	到	旋律	,	和	她	夜晚	到	令人愉快的	梦境	.

她的日子里有旋律相伴，夜晚里有美梦相伴。

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv] [striːt] [kɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] [twindʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv]

The	jangle	of	street	cars	and	the	twinges	of	conscience	,	the	noises	of
这	争吵	的	街道	汽车	和	这	轻微的刺痛	的	良心	,	这	噪音	的

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

her	native	city	,
她	本国的	城市	,

街车的叮当声、良心的谴责、故乡的喧嚣，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ['feɪdɪd][tuː; tə]

and	her	heart	searchings	in	the	Little	Church	of	All	the	Saints	faded	to
和	她	心	搜索	在	这	小的	教会	的	全部	这	圣徒队	褪色	到

[ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [bɑː(r)][ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌnset] [braɪtə] [ɪn]

the	remoteness	of	a	faint	gray	bar	of	cloud	that	makes	the	sunset	brighter	in
这	偏远	的	一个	头晕的	灰色的	酒吧	的	云	那	制作	这	日落	更亮	在

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

她在诸圣小教堂里的内心探索渐渐消逝，取而代之的是西方落日余晖中一道淡淡的灰色云带，使落日更加明亮。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] [ɔː(r)][pɑːst][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪleks][ɒn][ðə; ði]

She	went	singing	among	the	olives	or	past	the	fountain	under	the	ilexes	on	the
她	去	歌唱	之中	这	橄榄	或者	过去的	这	喷泉	在下面	这	冬青树	在	这

[hɪl] :

hill	:
爬坡道	:

她会在橄榄树丛中唱歌，或者经过山坡上冬青树下的喷泉：

['djuːtiz] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

duties	and	perplexities	vanished	in	the	clear	sunshine	and	pleasant	shadow	of
职责	和	困惑	消失了	在	这	清除	阳光	和	令人愉快的	阴影	的

[ðɪs] ['gəʊldən] [wɜːld] .

this	golden	world	.
这	金的	世界	.

在这个金色世界的明媚阳光和宜人树荫下，所有的责任和烦恼都消失了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪlz] .

And	all	this	meant	that	she	had	forgotten	about	the	mails	.
和	全部	这	意思是	那	她	有	被遗忘的	关于	这	邮件	.

这一切意味着她已经忘记了邮件的事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [kən'teɪnɪŋ] [gʊd] [njuːz] ,

She	had	ceased	to	long	for	letters	containing	good	news	,
她	有	停止	到	长的	为了	信件	包含	好的	消息	,

她不再渴望收到带来好消息的信件了。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] [bæd] ['taɪdɪŋz] [wʊd] [kʌm] ,

or	to	fear	that	one	full	of	bad	tidings	would	come	,
或者	到	害怕	那	一	满的	的	坏的	消息	会	来	,

或者担心会带来噩耗的人会来，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] .

and	every	one	knows	that	such	a	state	of	mind	as	this	is	serious	.
和	每一个	一	知道	那	这样的	一个	状态	的	头脑	作为	这	是	严肃的	.

每个人都知道，这种心态很严重。

[naʊ] , [wen] [ə'sʌntə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['freskəʊ] [hɔːl] ,

Now	,	when	Assunta	found	her	one	morning	,	pacing	the	long	,	frescoed	hall	,
现在	,	什么时候	阿松塔	成立	她	一	早晨	,	踱步	这	长的	,	壁画	大厅	,

一天早晨，阿松塔发现她正在长长的、绘有壁画的大厅里踱步。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['ɪntuː]

by	the	side	of	the	running	water	,	and	put	a	whole	sheaf	of	letters	into
经过	这	边	的	这	跑步	水	,	和	放	一个	所有的	捆	的	信件	进入

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

在流水边，把一整叠信件放在她手里。

['dæfni] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [wʌn] ,

Daphne	looked	at	them	cautiously	,	and	started	to	open	one	,
芫	看起来	在	他们	谨慎地	,	和	开始	到	打开	一	,

达芙妮谨慎地看了看它们，然后开始打开其中一本。

[ðen] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə]

then	lost	her	courage	and	held	them	for	a	while	to	get	used	to
然后	丢失的	她	勇气	和	握住	他们	为了	一个	尽管	到	得到	用过的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后她失去了勇气，抱着它们过了一会儿才习惯。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [skɜːt]

Finally	she	went	upstairs	and	changed	her	dress	,	putting	on	her	short	skirt
最后	她	去	楼上	和	已更改	她	裙子	,	推杆	在	她	短的	裙子

[ænd; ənd] [red] [felt] [hæt] ,

and	red	felt	hat	,
和	红色的	毛毡	帽子	,

最后她上楼换了衣服，穿上了短裙和红色毡帽。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð] ['hɜːmiːz] [skɪpɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	walked	out	into	the	highway	with	Hermes	skipping	after	her	.
和	步行	出去	进入	这	公路	和	爱马仕	跳过	后	她	.

她走到公路上，赫尔墨斯蹦蹦跳跳地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [weɪ] ,

She	walked	rapidly	up	the	even	way	,
她	步行	快速	向上	这	甚至	方式	,

她沿着平坦的小路快步走去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [wɔːlz] [griːn] [wɪð] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['aɪvi] [ænd; ənd][wɪs'teərɪə] [vaɪnz] ,

under	the	high	stone	walls	green	with	overhanging	ivy	and	wistaria	vines	,
在下面	这	高的	石头	墙壁	绿色的	和	悬垂	常春藤	和	紫藤	藤蔓	,

高高的石墙下，垂挂着常春藤和紫藤，绿意盎然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['gæləp] ,

and	the	lamb	kept	pace	with	her	with	his	gay	gallop	,
和	这	羊肉	保留	步伐	和	她	和	他的	同性恋	驰骋	,

小羊羔欢快地奔跑着，与她并肩而行。

['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [liːp] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

broken	now	and	then	by	a	sidelong	leap	of	sheer	joy	up	into	the	air	.
破碎的	现在	和	然后	经过	一个	横	飞跃	的	透明	喜悦	向上	进入	这	空气	.

时不时地，他会因为纯粹的喜悦而纵身跃起，飞向空中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Presently	she	found	a	turning	that	she	had	not	known	before	,	marked	by	a	little
目前	她	成立	一个	转弯	那	她	有	不是	已知	前	,	标记	经过	一个	小的

['weɪsaɪd] [ʃraɪn] ,

wayside	shrine	,
路边	神社	,

她突然发现一个以前从未注意到的转弯处，路边有一个小小的神龛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [grɑːs] - [grəʊn] [rəʊd] [ðæt] [kɜːld] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪd]

and	taking	it	,	followed	a	narrow	grass	-	grown	road	that	curled	about	the	side
和	采取	它	,	随后	一个	狭窄的	草	-	生长	路	那	卷曲	关于	这	边

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

of	a	hill	.
的	一个	爬坡道	.

于是，我们沿着一条狭窄的、长满草的小路，绕着山坡蜿蜒而行。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] [fɜːst] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

She	read	her	father's	letter	first	,	walking	slowly	and	smiling	.
她	读	她	父亲的	信	第一的	,	步行	缓慢地	和	微笑	.

她先读了父亲的信，一边慢慢走着，一边微笑。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðɪs] [waɪd] ['bjuːti] !

If	he	were	only	here	to	share	this	wide	beauty	!
如果	他	是	仅有的	这里	到	分享	这	宽的	美丽	!

如果他能来这里，该有多好啊！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wəʊfl] [ˌeksklə'meɪʃən] [ænd; ənd][bæd]

Then	she	read	her	sister's	,	which	was	full	of	woeful	exclamations	and	bad
然后	她	读	她	姐妹	,	哪个	曾是	满的	的	悲惨的	感叹词	和	坏的

[njuːz] .

news	.
消息	.

然后她读了她姐姐的信，信里充满了悲伤的感叹和坏消息。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪm] .

The	sick	man	was	slowly	dying	,	and	they	could	not	leave	him	.
这	生病的	男人	曾是	缓慢地	垂死	,	和	他们	可以	不是	离开	他	.

病人正在慢慢死去，他们不能丢下他不管。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['desələt, 'desəleit][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

Meanwhile	she	was	desolated	by	thinking	of	her	little	sister	.
同时	她	曾是	荒凉的	经过	思维	的	她	小的	姐姐	.

与此同时，她因思念妹妹而感到无比悲痛。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒɑːkəmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

Of	course	she	was	safe	,	for	Giacomo	and	Assunta	were	more
的	课程	她	曾是	安全的	,	为了	贾科莫	和	阿松塔	是	更多的

['trʌstwɜːði] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvənmənt] ,

trustworthy	than	the	Italian	government	,
值得信赖的	比	这	意大利语	政府	,

她当然很安全，因为贾科莫和阿松塔比意大利政府更值得信赖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd] ,

but	it	must	be	very	stupid	,
但	它	必须	是	非常	愚蠢的	,

但这一定很愚蠢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['dæfni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

and	she	had	meant	to	give	Daphne	such	a	gay	time	at	the	villa	.
和	她	有	意思是	到	给	芫	这样的	一个	同性恋	时间	在	这	别墅	.

她原本打算让达芙妮在别墅里度过一段非常愉快的时光。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [æt; ət] [leɪk] ['skɑːlə] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

She	would	write	at	once	to	some	English	friends	at	Lake	Scala	,	ten	miles	away	,
她	会	写	在	一次	到	一些	英语	朋友们	在	湖	Scala	,	十	英里	离开	,

她会立即给住在十英里外斯卡拉湖边的英国朋友写信。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['sɒlətjuːd] .

to	see	if	they	could	not	do	something	to	relieve	her	sister's	solitude	.
到	看	如果	他们	可以	不是	做	某物	到	缓解	她	姐妹	孤独	.

看看他们能否做些事情来缓解她妹妹的孤独。

" [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['sɒlətjuːd] ! " [gɑːspt] ['dæfni] .

"	To	relieve	my	solitude	!	"	gasped	Daphne	.
"	到	缓解	我的	孤独	!	"	倒吸一口气	芫	.

“为了排解我的孤独！”达芙妮喘着气说。

" [əʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] !

"	Oh	I	am	so	afraid	something	will	!
"	哦	我	是	所以	害怕的	某物	将要	!

“哦，我好害怕会发生什么事！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['letəz] , [ɔːl][frɒm; frəm] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .

"	There	were	several	other	letters	,	all	from	friends	at	home	.
"	那里	是	一些	其他	信件	,	全部	从	朋友们	在	家	.

还有几封信，都是家乡的朋友寄来的。

[wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] ['envələʊp] , [ə'drest] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skrɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

One	,	in	a	great	square	envelope	,	addressed	with	an	English	scrawl	,	she	dreaded	,
一	,	在	一个	伟大的	正方形	信封	,	已解决	和	一个	英语	乱涂	,	她	令人恐惧的	,

其中一封信装在一个大大的方形信封里，地址是用潦草的英文写的，她很害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] .

and	she	kept	it	for	the	last	.
和	她	保留	它	为了	这	最后的	.

她把它留到了最后。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [peɪl] .

When	she	did	tear	it	open	her	face	grew	quite	pale	.
什么时候	她	做过	撕	它	打开	她	脸	生长	相当	苍白	.

当她撕开它时，她的脸色变得非常苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['djuːti][ænd; ənd] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,

There	was	much	in	it	about	duty	and	consecration	,
那里	曾是	很多	在	它	关于	责任	和	祝圣	,

书中有很多关于责任和奉献的内容，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [aɪ'diːəl] .

and	much	concerning	two	lives	sacrificed	to	the	same	great	ideal	.
和	很多	有关	二	生活	牺牲	到	这	相同的	伟大的	理想的	.

还有许多关于为同一伟大理想而牺牲的两条生命的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [θɔːts] [ɒv; əv][dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] , [ænd; ənd] , — [jes] ,

It	breathed	thoughts	of	denial	and	of	annihilation	of	self	,	and	,	—	yes	,
它	呼吸	想法	的	拒绝	和	的	湮灭	的	自己	,	和	,	—	是的	,

它散发着否认和自我毁灭的思想，而且——是的，

['juːstəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ə'gen] [ðə; ði]

Eustace	took	her	at	her	word	and	was	ready	to	welcome	again	the
尤斯塔斯	采取	她	在	她	单词	和	曾是	准备好	到	欢迎	再次	这

[əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

old	relation	.
老的	关系	.

尤斯塔斯相信了她的话，准备再次迎接这位老亲戚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

If	she	would	permit	him	,	he	would	send	back	the	ring	.
如果	她	会	允许	他	,	他	会	发送	后退	这	戒指	.

如果她允许的话，他会把戒指寄回去。

['hɜːmiːz] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [sə'praɪz]

Hermes	hid	behind	a	stone	and	dashed	out	at	his	mistress	to	surprise
爱马仕	隐藏	在后面	一个	石头	和	虚线	出去	在	他的	情妇	到	惊喜

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

赫尔墨斯躲在一块石头后面，突然冲出来想给他的女主人一个惊喜。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['dæfni] [kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] .

expecting	to	be	chased	as	usual	,	but	Daphne	could	not	run	.
期待	到	是	追逐	作为	通常	,	但	芫	可以	不是	跑步	.

达芙妮预料到自己会像往常一样被追赶，但她却跑不动了。

[wɪð] ['hevi] [fiːt] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] ['rəʊdweɪ] , [ðen] ,

With	heavy	feet	and	downcast	eyes	she	walked	along	the	green	roadway	,	then	,
和	重的	脚	和	沮丧	眼睛	她	步行	沿着	这	绿色的	道路	,	然后	,

她脚步沉重，低着头，沿着绿树成荫的小路走着，然后.....

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [wiːk] ,

when	her	knees	suddenly	became	weak	,
什么时候	她	膝盖	突然	成为	虚弱的	,

当她的双腿突然发软时，

[sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

sat	down	on	a	stone	and	covered	her	face	with	her	hands	.
卫星	向下	在	一个	石头	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她坐在石头上，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd]

She	had	not	known	until	this	moment	how	she	had	been	hoping	that	two	and
她	有	不是	已知	直到	这	片刻	如何	她	有	到过	希望	那	二	和

[tuː] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [fɔː(r)] ;

two	would	not	make	four	;
二	会	不是	制作	四	;

直到此刻她才知道自己一直多么希望二加二不会等于四；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv]

she	had	not	really	believed	that	this	could	be	the	result	of	her	letter	of
她	有	不是	真的	相信	那	这	可以	是	这	结果	的	她	信	的

[ə'təʊnmənt] .

atonement	.
赎罪	.

她其实并不相信这会是她那封忏悔信的结果。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [fɑː(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] ,

Her	soul	had	traveled	far	since	she	wrote	that	letter	,
她	灵魂	有	旅行	远的	自从	她	写道	那	信	,

自从她写下那封信后，她的灵魂已经游历了很远的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

and	it	was	hard	to	find	the	way	back	.
和	它	曾是	难的	到	寻找	这	方式	后退	.

回去的路很难找到。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [keɪm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [dɪm] ,

Hiding	the	brown	and	purple	distances	of	the	Campagna	came	pictures	of	dim	,
隐藏	这	棕色的	和	紫色的	距离	的	这	坎帕尼亚	来了	图片	的	暗淡	,

遮蔽了坎帕尼亚棕色和紫色远景的是昏暗的画面，

['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] ['speɪsɪz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

candle	-	lighted	spaces	,	of	a	thin	face	with	a	setting	of	black	and	white
蜡烛	-	照明	空间	,	的	一个	薄的	脸	和	一个	环境	的	黑色的	和	白色的

['priːstli] ['gɑːmənts] ,

priestly	garments	,
祭司	服装	,

烛光摇曳的空间，映衬着一张瘦削的脸庞，背景是黑白相间的祭司服饰。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['endləsli] [ɪn'təʊnɪŋ] .

and	in	her	ears	was	the	sound	of	a	voice	endlessly	intoning	.
和	在	她	耳朵	曾是	这	声音	的	一个	嗓音	不休	吟唱	.

她耳边仿佛回荡着一个声音，不停地吟诵着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	made	up	a	vision	of	the	impossible	.
它	制成	向上	一个	想象	的	这	不可能的	.

它虚构了一个不可能的景象。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

She	sat	there	a	long	,	long	time	,
她	卫星	那里	一个	长的	,	长的	时间	,

她坐在那里很久很久，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

and	when	she	wakened	to	a	consciousness	of	where	she	was	,
和	什么时候	她	醒来	到	一个	意识	的	在哪里	她	曾是	,

当她醒来意识到自己身在何处时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	a	whining	voice	that	roused	her	.
它	曾是	一个	抱怨	嗓音	那	唤醒	她	.

是一阵呜咽声吵醒了她。

" [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['spldiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em]

"	Signorina	,	for	the	love	of	heaven	,	give	me	a	few	soldi	,	for	I	am
"	西尼奥里纳	,	为了	这	爱	的	天堂	,	给	我	一个	很少	索尔迪	,	为了	我	是

['stɑːvɪŋ] .

starving	.
饥饿	.

“小姐，看在老天的份上，给我几个索尔迪吧，我快饿死了。”

" ['dæfni] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ,
" Daphne looked up and was startled ,
" 芫 看起来 向上 和 曾是 惊慌 ,

达芙妮抬起头，吓了一跳。

[ænd; ənd] [jet] [əʊld] ['begə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [saɪts] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
and yet old beggar women were common enough sights here among the hills .
和 然而 老的 乞丐 女性 是 常见的 足够的 景点 这里 之中 这 丘陵 .

然而，在山间，经常可以看到老乞丐妇人的身影。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] , [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .
This one had an evil look , with her cunning , half - shut eyes .
这 一 有 一个 邪恶的 看 , 和 她 狡猾 , 一半 - 关闭 眼睛 .

她眼神邪恶，狡黠地半闭着眼睛。

[ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
" I have no money with me , " she remarked .
" 我 有 不 钱 和 我 , " 她 评论 .

“我身上没带钱，”她说道。

" [bʌt; bət][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" But Signorina , so young , so beautiful , surely she has money with her .
" 但 西尼奥里纳 , 所以 年轻的 , 所以 美丽的 , 一定 她 有 钱 和 她 .

“但是小姐，她那么年轻，那么漂亮，她身上肯定有钱吧。”

" [ə; eɪ] ['dɜːti] [braʊn] [hænd] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] ['dæfniz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]
" A dirty brown hand came all too close to Daphne's face , and she sprang to
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

一只脏兮兮的棕色手凑近达芙妮的脸，她猛地跳了起来。

" [ai][hæv; həv]['spəʊkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp] .
" I have spoken , " she said severely , giving a little stamp .
" 我 有 说 , " 她 说 严重 , 给予 一个 小的 邮票 .

“我已经说完了，”她严厉地说，并轻轻地跺了一下脚。

" [ai][hæv; həv] [nʌn] .
" I have none .
" 我 有 没有任何 .

我没有。

[nəʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] .
Now go away .
现在 去 离开 .

现在，请你离开。

" [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] .
" The whining continued , unintermittent .
" 这 抱怨 持续 , 不间断的 .

“抱怨声持续不断，从未间断。”

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɜːrlz][skɜːt] .
The old woman came closer , and her hand touched the girl's skirt .
这 老的 女士 来了 更近 , 和 她 手 感动 这 女孩们 裙子 .

老妇人走近，她的手碰到了女孩的裙子。

['rentʃɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] , ['dæfni] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [tuː] ['skɪni] [ɑːmz] ,

Wrenching	herself	away	,	Daphne	found	herself	in	the	grasp	of	two	skinny	arms	,
扭动	她自己	离开	,	芫	成立	她自己	在	这	抓牢	的	二	瘦骨嶙峋的	武器	,

达芙妮挣脱开来，却发现自己落入了两只瘦弱的手臂之中。

[ænd; ənd][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .

and	an	actual	physical	struggle	began	.
和	一个	实际的	身体的	斗争	开始	.

于是，一场真正的肢体冲突爆发了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [help] [keɪm] .

The	girl	had	no	time	for	fear	,	and	suddenly	help	came	.
这	女孩	有	不	时间	为了	害怕	,	和	突然	帮助	来了	.

女孩来不及害怕，救援人员立刻赶到了。

[ə; eɪ][fɜːm][hænd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][wɒz; wəz] [friː] .

A	firm	hand	caught	the	woman's	shoulder	,	and	the	victim	was	free	.
一个	公司	手	捕捉	这	女性的	肩膀	,	和	这	受害者	曾是	自由的	.

一只大手抓住了女人的肩膀，受害者挣脱了束缚。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [ə'pɒləʊ] ['æŋkʃəsli] .

"	Are	you	hurt	?	"	asked	Apollo	anxiously	.
"	是	你	伤害	?	"	问	阿波罗	焦虑地	.

“你受伤了吗？”阿波罗焦急地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

She	shook	her	head	,	smiling	.
她	摇晃	她	头	,	微笑	.

她笑着摇了摇头。

" ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	Frightened	?	"
"	害怕	?	"

“害怕吗？”

" [nəʊ] . [doʊnt][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['reskjuː] [ˌem 'iː] ? "

"	No	.	Don't	you	always	rescue	me	?	"
"	不	.	不	你	总是	救援	我	?	"

“不，你不是一直都在救我吗？”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][m'iəɹəst]['æksɪdənt] , [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

"	But	this	is	merest	accident	,	my	being	here	.
"	但	这	是	最	事故	,	我的	存在	这里	.

“但我来到这里纯属偶然。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðiːz] [rəʊdz] . "

It	really	isn't	safe	for	you	alone	on	these	roads	.	"
它	真的	不是	安全的	为了	你	独自的	在	这些	道路	.	"

你一个人走这条路真的很不安全。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] . "

"	I	knew	you	were	near	.	"
"	我	知道	你	是	靠近	.	"

“我知道你就在附近。”

" [ænd; ənd] [jet] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

"	And	yet	,	I	have	just	this	minute	come	round	the	hill	.
"	和	然而	,	我	有	只是	这	分钟	来	圆形的	这	爬坡道	.

“然而，就在刚才，我绕过了这座山。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] . "

You	could	not	possibly	have	seen	me	.	"
你	可以	不是	可能	有	已见	我	.	"

你不可能看见我。

" [aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , " [sed] ['dæfni] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'mjʊəli] .

"	I	have	ways	of	knowing	,	"	said	Daphne	,	smiling	demurely	.
"	我	有	方式	的	会心	,	"	说	芫	,	微笑	端庄地	.

“我有办法知道，”达芙妮羞涩地笑着说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [bliːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

A	faint	little	bleat	interrupted	them	.
一个	头晕的	小的	咩咩叫	中断	他们	.

一声微弱的咩叫声打断了他们。

" [əʊ] , [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['hɜːmiːz] !

"	Oh	,	oh	!	"	cried	the	girl	,	"	she	is	running	away	with	Hermes	!
"	哦	,	哦	!	"	哭	这	女孩	,	"	她	是	跑步	离开	和	爱马仕	!

“哦，哦！”女孩喊道，“她要和赫尔墨斯一起逃跑了！”

" ['nevə(r)] [dɪd] [ə'pɒləʊ] [muːv] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ðen] !

"	Never	did	Apollo	move	more	swiftly	than	he	did	then	!
"	绝不	做过	阿波罗	移动	更多的	迅速地	比	他	做过	然后	!

“阿波罗从未像那时那样行动迅速！”

['dæfni] ['fɒləʊd] , [wɪð] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

Daphne	followed	,	with	flying	feet	.
芫	随后	,	和	飞行	脚	.

达芙妮跟了上去，脚步轻快。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['begə(r)] ['wʊmən] , [held] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	reached	the	beggar	woman	,	held	her	,
他	达到	这	乞丐	女士	,	握住	她	,

他走到乞丐妇人跟前，抱住了她。

[tʊk] [ðə; ði] [læm] [wɪð] [wʌn] [hænd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dæfni] .

took	the	lamb	with	one	hand	from	her	and	handed	it	to	Daphne	.
采取	这	羊肉	和	一	手	从	她	和	递交	它	到	芫	.

用一只手从她手中接过小羊羔，递给了达芙妮。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens]

There	followed	a	scene	which	the	girl	remembered	afterward	with	a	curious	sense
那里	随后	一个	场景	哪个	这	女孩	记得	之后	和	一个	好奇的	感觉

[ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kwestʃən] .

of	misgiving	and	of	question	.
的	疑虑	和	的	问题	.

接下来发生的一幕，女孩后来回忆起来，心中充满了疑虑和疑问。

[ðə; ði] [θiːf] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['æŋgri] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

The	thief	gave	one	glance	at	the	beautiful	,	angry	face	of	the	man	,
这	贼	给予	一	瞥一眼	在	这	美丽的	,	生气的	脸	的	这	男人	,

小偷瞥了一眼那男人英俊而愤怒的脸庞，

[ðen] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['grɒvlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

then	fell	at	his	feet	,	groveling	and	beseeching	.
然后	跌倒	在	他的	脚	,	卑躬屈膝	和	恳求	.

然后她跪倒在他脚下，匍匐在地哀求。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

What	she	was	saying	the	girl	did	not	know	,
什么	她	曾是	说	这	女孩	做过	不是	知道	,

女孩听不懂她说的那些话。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)] .

but	her	face	and	figure	bore	a	look	of	more	than	mortal	fear	.
但	她	脸	和	数字	钻孔	一个	看	的	更多的	比	凡人	害怕	.

但她的脸和身形却流露出远超常人的恐惧。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hɪm] ? " [mˈɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	What	does	she	think	him	?	"	murmured	the	girl	.
"	什么	做	她	思考	他	?	"	低声说道	这	女孩	.

“她觉得他怎么样？”女孩低声问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [læm] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] ,

Then	she	turned	away	with	him	,	and	,	with	the	lamb	at	their	heels	,
然后	她	转向	离开	和	他	,	和	,	和	这	羊肉	在	他们的	高跟鞋	,

然后她和他一起转身离开，小羊羔紧随其后。

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈgrɑːsi] [rəʊd] .

they	walked	together	back	along	the	grassy	road	.
他们	步行	一起	后退	沿着	这	草丛	路	.

他们一起沿着草地小路往回走。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] , " [riˈmɑːk] [hɜː(r); hə(r)][prəˈtektə(r)] .

"	You	look	very	serious	,	"	remarked	her	protector	.
"	你	看	非常	严肃的	,	"	评论	她	保护者	.

“你看上去很严肃，”她的保护者说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [freɪt] ?

"	You	are	sure	it	is	not	fright	?
"	你	是	当然	它	是	不是	惊吓	?

你确定这不是惊吓吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] .

"	She	shook	her	head	,	holding	up	her	bundle	of	letters	.
"	她	摇晃	她	头	,	保持	向上	她	捆	的	信件	.

她摇了摇头，举起手中的一捆信件。

" [bæd] [njuːz] ? "

"	Bad	news	?	"
"	坏的	消息	?	"

“坏消息？”

" [nəʊ] , [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbreɪvli] .

"	No	,	good	,	"	she	answered	,	smiling	bravely	.
"	不	,	好的	,	"	她	回答	,	微笑	勇敢地	.

“不，很好，”她回答道，勇敢地笑着。

" [aɪ] [həʊp] [gʊd] [njuːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈfriːkwənt] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	hope	good	news	will	be	infrequent	,	"	he	answered	.
"	我	希望	好的	消息	将要	是	不频繁	,	"	他	回答	.

“我希望好消息不会经常出现，”他回答说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌɪfɪdʒɪˈnaɪə] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] . "

"	You	look	like	Iphigenia	going	to	be	sacrificed	.	"
"	你	看	喜欢	伊菲革涅亚	去	到	是	牺牲	.	"

“你看上去就像即将被献祭的伊菲革涅亚。”

" [aɪ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒbləm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	will	admit	that	there	is	a	problem	,	"	said	the	girl	.
"	我	将要	承认	那	那里	是	一个	问题	,	"	说	这	女孩	.

“我承认确实存在问题，”女孩说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] . "

"	There's	a	question	about	my	doing	something	.	"
"	有	一个	问题	关于	我的	正在做	某物	.	"

“有人问我是否做了某件事。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	you	know	it	must	be	right	to	do	it	because	you	hate	it	?
"	和	你	知道	它	必须	是	正确的	到	做	它	因为	你	恨	它	?

“你知道，因为你讨厌它，所以这样做一定是正确的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] ?
" Don't you think so , too ?
" 不 你 思考 所以 , 也 ?

你不也这么认为吗?

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [traɪˈʌmfəntli] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gɒd]
Now when you answer , " she added triumphantly , " I shall know what kind of god
现在 什么时候 你 回答 , " 她 额外 凯旋而归 , " 我 将 知道 什么 种类 的 上帝
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
you are .
你 是 .

“现在当你回答的时候,”她得意洋洋地补充道，“我就会知道你是什么样的神了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] , [æz; əz] [ɪf]
" They had reached the turning of the ways , and he stopped , as if
" 他们 有 达到 这 转弯 的 这 方式 , 和 他 停止 , 作为 如果
[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
intending to leave her .
意图 到 离开 她 .

“他们走到岔路口时，他停了下来，好像打算离开她似的。

" [ai] [ˈkænɒt] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [keɪs] .
" I cannot help you , " he said sadly , " for I do not know the case .
" 我 不能 帮助 你 , " 他 说 令人遗憾的是 , " 为了 我 做 不是 知道 这 案件 .

“我帮不了你,”他悲伤地说，“因为我不了解案情。”

[ˈəʊnli] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [baɪ] [ˈeni] [əbˈstruːs] [ruːl] .
Only , I think it is best not to decide by any abstruse rule .
仅有的 , 我 思考 它 是 最好的 不是 到 决定 经过 任何 奥 规则 .

只是，我认为最好不要用任何晦涩难懂的规则来做决定。

[laɪf] [ɪz] [laɪfs] [best] [ˈtiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [lɑːst] [ɪkˈspɪərɪəns] [ˈkɒmz] [ˈɪnsaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Life is life's best teacher , and out of one's last experience comes insight for
生活 是 生活的 最好的 老师 , 和 出去 的 一个人的最后的 经验 来 洞察力 为了
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

生活是人生最好的老师，从上一次的经历中可以获得对下一次经历的深刻见解。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈdjuːti][ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
But don't be too sure that duty and unhappiness are one .
但 不 是 也 当然 那 责任 和 不快乐 是 一 .

但不要过于肯定责任和不幸是一回事。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪsaɪd] [ʃraɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She left him , standing by the little wayside shrine with a strange look on his face .
" 她 左边 他 , 常设 经过 这 小的 路边 神社 和 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 .

她离开了，他独自一人站在路边的小神龛旁，脸上带着奇怪的表情。

[ə; eɪ] [ˈtɔːtʃəd] [kraɪst] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [ˈkɑːstɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][peɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] .
A tortured Christ hung there , casting the shadow of pain upon the passers - by .
一个 受折磨 基督 悬挂 那里 , 铸件 这 阴影 的 疼痛 之上 这 过路人 - 经过 .

受难的基督被悬挂在那里，痛苦的阴影笼罩着过往行人。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [gɒd] [ˈhɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

The	expression	in	the	brown	eyes	of	the	heathen	god	haunted	her	all	the	way
这	表达	在	这	棕色的	眼睛	的	这	异教徒	上帝	闹鬼的	她	全部	这	方式

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	hill	,
向下	这	爬坡道	,

异教神祇棕色眼睛里的神情，一路萦绕在她下山的路上。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] : [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][glæd] .

and	throughout	the	day	:	they	seemed	to	understand	,	and	yet	be	glad	.
和	自始至终	这	天	:	他们	似乎	到	理解	,	和	然而	是	高兴的	.

一整天下来，他们似乎都理解了，而且很高兴。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪn] [əˈklɑːk] [æz; əz][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

It	was	nine	o'clock	as	the	Signorina	descended	the	stairs	.
它	曾是	九	点钟	作为	这	西尼奥里纳	下降	这	楼梯	.

九点钟，小姐走下楼梯。

[θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [krɪsp] [ænd; ənd] [kuːl] , [wɪð] [ˈsʌnʃaɪn]

Through	the	open	doorway	morning	met	her	,	crisp	and	cool	,	with	sunshine
通过	这	打开	门口	早晨	遇见	她	,	脆	和	凉爽的	,	和	阳光

[ˈtʌtʃɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] [griːn] [brɑːntʃ] ,

touching	grass	and	green	branch	,
接触	草	和	绿色的	分支	,

清晨的阳光透过敞开的门照进来，空气清新凉爽，阳光洒在草地和绿枝上。

[stɪl] [wet] [wɪð] [djuː] .

still	wet	with	dew	.
仍然	湿的	和	露	.

身上还沾着露水。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈmɑːb(ə)l] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːgə(r)] [ænd; ənd]

The	very	footfalls	of	the	girl	on	the	shallow	marble	steps	were	eager	and
这	非常	脚步声	的	这	女孩	在	这	浅的	大理石	步骤	是	渴望的	和

[ɪkˈspektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

女孩走在浅浅的大理石台阶上的脚步声，充满了渴望和期待。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['geɪə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] [ɪn][ðə; ði] ['freskəʊz] [ɒn]

and	her	face	was	gayer	than	those	of	the	nymphs	in	the	frescoes	on
和	她	脸	曾是	更gay	比	那些	的	这	若虫	在	这	壁画	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

她的脸比墙上壁画中的仙女们的脸还要明亮动人。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['dʒɑːkəmoʊ][met][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [riːð] [ɪn] [smaɪlz]

At	the	bottom	of	the	stairs	,	Giacomo	met	her	,	his	face	wreathed	in	smiles
在	这	底部	的	这	楼梯	,	贾科莫	遇见	她	,	他的	脸	花环	在	微笑

.

:
.

在楼梯底部，贾科莫迎面遇见了她，脸上洋溢着笑容。

" [bər'tu:tʃioʊ][hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" Bertuccio has returned , " he announced .
" 贝尔图乔 有 返回 , " 他 宣布 .

“贝尔图乔回来了，”他宣布道。

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'sʌntə] ,
" Si , si , Signorina , " came the voice of Assunta ,
" 硅 , 是 , 西尼奥里纳 , " 来了 这 嗓音 的 阿松塔 ,

“Si，si，夫人，”阿桑塔的声音传来，

[hu:] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd]['dʒɑ:kəmoʊ] .
who was pushing her way through the dining - room door behind Giacomo .
WHO 曾是 推动 她 方式 通过 这 用餐 - 房间 门 在后面 贾科莫 .

她跟在贾科莫身后，挤进了餐厅的门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][mə'dʒentə] ['sʌndeɪ] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She had on her magenta Sunday shawl , and the color of her
她 有 在 她 品红 星期日 披肩 , 和 这 颜色 的 她
['rɪŋkld] [tʃi:ks] ['ɔ:lməʊst] [mætʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
wrinkled cheeks almost matched it .
皱 脸颊 几乎 匹配 它 .

她披着一件洋红色的周日披肩，她布满皱纹的脸颊的颜色几乎与披肩的颜色相配。

" [wɒt] [ɪz][bər'tu:tʃioʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] .
" What is Bertuccio ? " asked the girl .
" 什么 是 贝尔图乔 ? " 问 这 女孩 .

“Bertuccio是什么人？”女孩问道。

" [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ? "
" A kitten ? "
" 一个 小猫 ? "

“一只小猫？”

" [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ! " [gɑ:spt] [ə'sʌntə] .
" A kitten ! " gasped Assunta .
" 一个 小猫 ! " 倒吸一口气 阿松塔 .

“一只小猫！”阿松塔惊呼道。

" [ˌkɔ:'poʊ][ˌdi: 'aɪ]['bækəʊ] ! " [swɔ:(r)]['dʒɑ:kəmoʊ] .
" Corpo di Bacco ! " swore Giacomo .
" 公司 迪 烟草 ! " 发誓 贾科莫 .

“Corpo di Bacco！”贾科莫咒骂道。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [braʊn] [wʌnz] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [tu:; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Then the two brown ones devoted mind and body to explanation .
然后 这 二 棕色的 一个 奉献 头脑 和 身体 到 解释 .

然后，那两个棕色皮肤的人全神贯注地进行讲解。

['dʒɑ:kəmoʊ] [dʒes'tikjuleit] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði]['næpkɪn][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ə'sʌntə]
Giacomo gesticulated and waved the napkin he had in his hand ; Assunta
贾科莫 做手势 和 挥手 这 餐巾 他 有 在 他的 手 ; 阿松塔
[ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] ['eɪprən] :
shook her black silk apron :
摇晃 她 黑色的 丝绸 围裙 :

贾科莫挥舞着手中的餐巾，比划着手势；阿松塔抖了抖她的黑色丝绸围裙：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] .
and they both spoke at once .
和 他们 两个都 辐 在 一次 .

他们俩同时开口说话了。

" [ɪl]['miːoʊ][bər'tuːtʃioʊ] !
" Il mio Bertuccio !
" il mio 贝尔图乔 !

“我的 Bertuccio！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][hæz; həz]['nevə(r)]
It is my little son , Signorina , and my only , and the Signorina has never
它 是 我的 小的 儿子 , 西尼奥里纳 , 和 我的 仅有的 , 和 这 西尼奥里纳 有 绝不
[siːn] [hɪz; ɪz][laɪk] .
seen his like .
已见 他的 喜欢 .

这是我的小儿子，西尼奥里娜，也是我唯一的儿子，西尼奥里娜从未见过像他这样的孩子。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld][hiː; hi][wɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,
When he was three years old he wore clothing for five years ,
什么时候 他 曾是 三 年 老的 他 穿着 衣服 为了 五 年 ,

他三岁时穿的衣服能穿五年。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][sɪks] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and now he is six inches taller than his father .
和 现在 他 是 六 英寸 更高 比 他的 父亲 .

现在他比他父亲高了六英寸。

" [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sed] [ə'sʌntə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wɜːd] .
" This and much more said Assunta , and she said it as one word .
" 这 和 很多 更多的 说 阿松塔 , 和 她 说 它 作为 一 单词 .

“这还有更多，”阿松塔说道，而且她把这些话连成一个词说了出来。

['dʒɑːkəmoʊ] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['sɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪləb(ə)l] , [ri'mɑːk] : —
Giacomo , keeping pace and giving syllable for syllable , remarked : —
贾科莫 , 保持 步伐 和 给予 音节 为了 音节 , 评论 : —

贾科莫跟上他的节奏，一字一句地说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][bər'tuːtʃioʊ] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ælps] ,
" It is our Bertuccio who has been working in a tunnel in the Italian Alps ,
" 它 是 我们的 贝尔图乔 WHO 有 到过 在职的 在 一个 隧道 在 这 意大利语 阿尔卑斯山 ,

“是我们的贝尔图乔一直在意大利阿尔卑斯山的隧道里工作。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .
and has come home for rest .
和 有 来 家 为了 休息 .

回家休息了。

[hiː; hi][ɪz][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ænd; ənd][hæz; həz]['dʒiːniəs] .
He is engineer , Signorina , and has genius .
他 是 工程师 , 西尼奥里纳 , 和 有 天才 .

他是工程师，小姐，而且很有天赋。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gaɪd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
And before he became this he was guide here in the mountains , and he
和 前 他 成为 这 他 曾是 指导 这里 在 这 山脉 , 和 他
[nəʊz] ['evri] [pɑːθ] ,
knows every path ,
知道 每一个 小路 ,

在他成为现在这样之前，他曾是这片山区的向导，熟知每一条道路。

['evri] [stəʊn] , ['evri] [triː] . "
every stone , every tree . "
每一个 石头 , 每一个 树 . "

每一块石头，每一棵树。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] ['dæfni] ['fiːbli] .

"	What	?	"	asked	Daphne	feebly	.
"	什么	?	"	问	芫	虚弱地	.

“什么？”达芙妮虚弱地问道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] ['daːkənd] ['nɒlɪdʒ] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Then	,	in	a	multitude	of	words	that	darkened	knowledge	,	they	said	it	all	over	again	.
然后	,	在	一个	民众	的	字	那	变暗	知识	,	他们	说	它	全部	超过	再次	.

然后，他们用晦涩难懂的语言，把这一切又重复了一遍。

[bərˈtuːtʃioʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [səʊl] [həʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

Bertuccio	,	the	light	of	their	eyes	,	the	sole	hope	of	their	old	age	,	had	come	home	.
贝尔图乔	,	这	光	的	他们的	眼睛	,	这	唯一	希望	的	他们的	老的	年龄	,	有	来	家	.

贝尔图乔，他们眼中的光芒，他们晚年唯一的希望，回家了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] - [gaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['biːɪŋ] ['veri] [strɒŋ] , ['veri] ['trʌsti] ,

He	could	be	the	Signorina's	guide	among	the	hills	,	being	very	strong	,	very	trusty	,
他	可以	是	这	-	指导	之中	这	丘陵	,	存在	非常	强的	,	非常	可靠	,

他力大无穷，非常值得信赖，可以做小姐在山间的向导。

['mɒltəʊ]['fɔːteɪ] , ['mɒltəʊ] [fɛ'deɪlɪ] .

molto	forte	,	molto	fedele	.
非常	长处	,	非常	费德勒	.

molto forte, molto fedele.

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

" [kraɪd] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	cried	the	Signorina	,	with	a	sudden	light	in	her	face	.
"	哭	这	西尼奥里纳	,	和	一个	突然	光	在	她	脸	.

“小姐喊道，脸上突然闪过一丝光亮。”

" [bərˈtuːtʃioʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ! "

"	Bertuccio	is	your	son	!	"
"	贝尔图乔	是	你的	儿子	!	"

“贝尔图乔是你的儿子！”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['dʒɑːkəmoʊ][ænd; ənd] [əˈsʌntə] [təˈgeðə(r)] , ['ʌʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Si	,	si	,	si	,	Signorina	!	"	exclaimed	Giacomo	and	Assunta	together	,	ushering	her	into	the	dining	-	room	.
"	硅	,	是	,	是	,	西尼奥里纳	!	"	惊呼	贾科莫	和	阿松塔	一起	,	引座	她	进入	这	用餐	-	房间	.

“是，是，是，小姐！”贾科莫和阿松塔齐声喊道，把她迎进了餐厅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [huː] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [əˈsʌntə] [dɪ'vaʊtli] .

"	It	is	the	blessed	saints	who	have	managed	it	,	"	added	Assunta	devoutly	.
"	它	是	这	蒙福	圣徒	WHO	有	管理	它	,	"	额外	阿松塔	虔诚地	.

“是那些蒙福的圣人做到的，”阿松塔虔诚地补充道。

" [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [rəʊm] , [ɔːl] [gɔːz] [ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz] ,

"	A	wreath	of	flowers	from	Rome	,	all	gauze	and	spangles	,
"	一个	花圈	的	花朵	从	罗马	,	全部	纱布	和	亮片	,

“来自罗马的花环，全是薄纱和亮片，

[wɪl] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] ,

will	I	lay	at	the	shrine	of	our	Lady	,
将要	我	躺	在	这	神社	的	我们的	女士	,

我是否会躺在圣母像前?

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [red] ['rɪbən] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [θæŋks] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	there	shall	be	a	long	red	ribbon	to	say	my	thanks	in	letters	of	gold	.
和	那里	将	是	一个	长的	红色的	丝带	到	说	我的	谢谢	在	信件	的	金子	.

还有一条长长的红丝带，上面用金字写着我的谢意。

" [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

"	The	hope	of	the	house	was	presented	to	the	Signorina	after	breakfast	.
"	这	希望	的	这	房子	曾是	呈现	到	这	西尼奥里纳	后	早餐	.

“早餐后，全家人的希望都呈给了夫人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [raʊnd] - ['hedɪd] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [sɔɪl] ,

He	was	a	broad	-	shouldered	,	round	-	headed	offshoot	of	Italian	soil	,
他	曾是	一个	广阔	-	肩部	,	圆形的	-	标题	分支	的	意大利语	土壤	,

他是一个肩膀宽阔、圆脑袋的意大利后裔，

[wɪð] ['ɒnɪst] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

with	honest	brown	eyes	like	those	of	both	father	and	mother	.
和	诚实的	棕色的	眼睛	喜欢	那些	的	两个都	父亲	和	母亲	.

有着像父母一样诚实的棕色眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ['dæfni] [njuː] , [ænd; ənd] [wen] ,

It	was	a	face	to	be	trusted	,	Daphne	knew	,	and	when	,
它	曾是	一个	脸	到	是	可信	,	芫	知道	,	和	什么时候	,

达芙妮知道，这是一张值得信任的脸，而且，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] - [praɪd] [ɪn] [hɪm] ,

recovering	from	the	embarrassment	caused	by	his	parents	'	pride	in	him	,
恢复中	从	这	尴尬	导致	经过	他的	父母	-	自豪	在	他	,

他从父母因他而感到骄傲所带来的尴尬中恢复过来。

[hiː; hi] [blə:t] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

he	blurted	out	the	fact	that	he	had	already	been	to	the	village	that	morning
他	脱口而出	出去	这	事实	那	他	有	已经	到过	到	这	村庄	那	早晨

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['waɪdə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,

to	find	a	little	donkey	for	the	Signorina's	wider	journeyings	,
到	寻找	一个	小的	驴	为了	这	-	更广泛	旅程	,

他脱口而出，说他那天早上已经去过村子里，为小姐的远行找了一头小驴。

[ðə; ði][gɜːl] ['welkəm] [ðə; ði][plæn] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

the	girl	welcomed	the	plan	with	delight	.
这	女孩	欢迎	这	计划	和	喜	.

女孩欣然接受了这个计划。

['grɪnɪŋ] [wɪð] [praɪd] [bər'tuːtʃioʊ] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ,

Grinning	with	pride	Bertuccio	disappeared	among	the	stables	,	and	presently	returned	,
咧嘴笑	和	自豪	贝尔图乔	消失	之中	这	马厩	,	和	目前	返回	,

['liːdɪŋ] [æn; ən] - .

leading	an	asinetto	.
领导	一个	-	.

贝尔图乔得意地咧嘴一笑，消失在马厩中，过了一会儿，他牵着一匹马回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʌn] - ['kʌləd] [θɪŋ] ,

It	was	a	little	,	dun	-	colored	thing	,
它	曾是	一个	小的	,	逼债	-	有色	事物	,

那是一个小小的、灰褐色的东西，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [red] - ['tæsəld] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʃi:pskɪn] ['sæd(ə)l] [wɪð] [red] [gɜ:θ] ,

wearing	a	red	-	tasseled	bridle	and	a	small	sheepskin	saddle	with	red	girth	,
穿着	一个	红色的	-	带流苏的	辔	和	一个	小的	羊皮	鞍	和	红色的	周长	,

它戴着红色流苏的马笼头和带有红色肚带的小羊皮马鞍，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] ['træpɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] ['sɒfn] [ðə; ði][əʊld][praɪ'mi:v(ə)l] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	all	the	gay	trappings	could	not	soften	the	old	primeval	sadness	of	the
但	全部	这	同性恋	服饰	可以	不是	软化	这	老的	原始	悲伤	的	这

['dɑ:ŋkiz] [feɪs] ,

donkey's	face	,
驴的	脸	,

但是，所有这些同性恋的装扮都无法减轻驴脸上古老的、原始的悲伤。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [ɪəz] .

under	his	long	,	questioning	ears	.
在下面	他的	长的	,	提问	耳朵	.

在他那双长长的、充满疑问的耳朵下。

[səʊ] ['dæfni] [wʌn] ['pɔ:lfri] [ænd; ənd][ˌkævə'lɪə(r)] .

So	Daphne	won	palfrey	and	cavalier	.
所以	芫	韩元	帕尔弗雷	和	骑士	.

所以达芙妮赢得了马夫和骑士的称号。

[ɪn][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] [ðə; ði] [tu:] ['dʒɒgd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən]

In	the	succeeding	days	the	two	jogged	for	hours	together	over	the	mountain
在	这	成功	天	这	二	慢跑	为了	小时	一起	超过	这	山

[rəʊdz] .

roads	.
道路	.

接下来的几天里，两人一起在山路上慢跑了好几个小时。

[naʊ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['grɑ:si] [pɑ:θ] ['klaɪmɪŋ] ['dʒentli] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

Now	they	followed	some	grassy	path	climbing	gently	upward	to	the	site	of	a
现在	他们	随后	一些	草丛	小路	攀登	轻轻地	向上	到	这	地点	的	一个

['berid] [taʊn] ,

buried	town	,
埋葬	镇	,

他们沿着一条草径缓缓向上攀登，来到了一座被掩埋的城镇遗址。

[weə(r)] ['əʊnli] [maʊnd] [ænd; ənd] [greɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] [mɑ:kt] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd]['fɔ:rəm] .

where	only	mound	and	gray	fragment	of	stone	marked	garden	and	forum	.
在哪里	仅有的	冢	和	灰色的	分段	的	石头	标记	花园	和	论坛	.

那里只有一座土堆和一块灰色的石头碎片标志着花园和广场。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][wɔ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [geɪ] ['peɪntɪŋ] ['məʊldərɪŋ] [ɒn][æn; ən]

Here	was	a	bit	of	wall	,	with	a	touch	of	gay	painting	mouldering	on	an
这里	曾是	一个	少量	的	墙	,	和	一个	触碰	的	同性恋	绘画	模压	在	一个

['ɪnə(r)] ['sɜ:fɪs] ,

inner	surface	,
内	表面	,

这里有一段墙，内表面上有些许花哨的彩绘已经发霉了。

— ['vi:nəs] , [ɪn][rəʊb][ɒv; əv] [red] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['deɪntɪli] [sə'dʒestid] [si:] [ɪn][laɪnz][ɒv; əv] [gri:n]

—	Venus	,	in	robe	of	red	,	rising	from	a	daintily	suggested	sea	in	lines	of	green
—	金星	,	在	长袍	的	红色的	,	上升	从	一个	轻柔地	建议	海	在	线条	的	绿色的

.

:
.

——维纳斯身着红色长袍，从绿色线条勾勒出的淡雅海洋中升起。

[ðeɪ] ['gæðəd] ['frægmənts] [ɒv; əv][əʊld][məʊ'zeɪɪk][flɔː(r)][ɪn][ðeə(r)][hændz] , [bluː] ['læpɪs]['læzjʊli] ,
They gathered fragments of old mosaic floor in their hands , blue lapis lazuli ,
他们 聚集 片段 的 老的 马赛克 地面 在 他们的 双手 , 蓝色的 青金石 青金石 ,

他们手中收集着旧马赛克地板的碎片，蓝色的青金石，

['jeləʊ] ['bɪts][ɒv; əv]['dʒæləu][ˌæn'tiːkoʊ] , [red] ['pɔːfəri] , ['trɒdn] [baɪ] [geɪ] [fiːt] [ænd; ənd][sæd] ,
yellow bits of giallo antico , red porphyry , trodden by gay feet and sad ,
黄色的 比特 的 吉亚洛 反科 , 红色的 斑岩 , 践踏 经过 同性恋 脚 和 伤心 ,
[ˌʌn'nʌmbəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
unnumbered years ago .
未编号 年 前 .

黄色的古罗马碎片，红色的斑岩，曾被快乐的脚踩踏过，也曾被悲伤的脚踩踏过，那是无数年前的事了。

[ðeɪ] [faʊnd] ['brəʊkən] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'desə)nt] [glɑːs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [pə'hæps] ,
They found broken pieces of iridescent glass that had fallen , perhaps ,
他们 成立 破碎的 件 的 彩虹色 玻璃 那 有 倒下 , 也许 ,

他们发现了一些破碎的、闪着彩虹色光泽的玻璃碎片，这些玻璃碎片可能是从哪里掉下来的?

[frɒm; frəm] ['ʃætəd] [waɪn] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empərəz] ,
from shattered wine cups of the emperors ,
从 破碎 葡萄酒 杯子 的 这 皇帝们 ,

从皇帝破碎的酒杯中，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['treʒəz] [bər'tuːtʃioʊ] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [p'ɒkɪts] .
and all these treasures Bertuccio stored away in his wide pockets .
和 全部 这些 宝藏 贝尔图乔 存储 离开 在 他的 宽的 口袋 .

贝尔图乔把所有这些宝贝都藏在了他宽大的口袋里。

[ə'gen] , [ðeɪ] [klaɪmd] ['greɪʃəs] ['haɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [sləʊps] [ænd; ənd] ['væliz] ,
Again , they climbed gracious heights and looked down over slopes and valleys ,
再次 , 他们 攀登 亲切 高度 和 看起来 向下 超过 连续下坡 和 山谷 ,

他们再次攀登到高处，俯瞰山坡和山谷。

[weə(r)] [diːp] [grɑːs] [gruː] ['əʊvə(r)] [rɪtʃ] , ['krʌmblɪŋ] [ɜːθ] , [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [ded] [vɔl'keɪnəuz] , [ɔː(r)]
where deep grass grew over rich , crumbling earth , deposit of dead volcanoes , or
在哪里 深的 草 生长 超过 富有的 , 摇摇欲坠 地球 , 订金 的 死的 火山 , 或者
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

那里，茂密的草丛覆盖着肥沃而易碎的土壤，死火山的沉积物，或者锯齿状的地面。

['sɜːkld] [baɪ] [sɒft] [griːn] [hɪlz] , [sʌm; səm] ['maʊntən] [leɪk] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [bluː] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən]
circled by soft green hills , some mountain lake , reflecting the perfect blue of Italian
圈起来 经过 柔软的 绿色的 丘陵 , 一些 山 湖 , 反思 这 完美的 蓝色的 的 意大利语
[skaɪ] .
sky .
天空 .

四周环绕着柔和的绿色山丘，还有一些高山湖泊，倒映着意大利湛蓝的天空。

[bər'tuːtʃioʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] ; ['dæfni] [rəʊd] [ɒn] [ə'hed] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['bɜːnɪŋ]
Bertuccio usually walked behind ; Daphne rode on ahead , with the sun burning
贝尔图乔 通常 步行 在后面 ; 芫 骑 在 前方 , 和 这 太阳 燃烧
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

贝尔图乔通常走在后面；达芙妮骑马走在前面，阳光灼烧着她的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][pv; əv] [leɪt] ['raɪpənɪŋ] [greɪps] [pn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

and	the	air	,	fragrant	with	the	odor	of	late	ripening	grapes	on	the	upper
和	这	空气	,	香	和	这	气味	的	晚的	成熟	葡萄	在	这	上

['hɪlsaɪd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

hillsides	,	bringing	intoxication	.
山坡	,	带来	中毒	.

空气中弥漫着山坡上晚熟葡萄的芬芳，令人陶醉。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] , [rɪtʃ] [ɜ:θ] ,

She	seemed	to	herself	so	much	a	thing	of	falling	rain	,	rich	earth	,
她	似乎	到	她自己	所以	很多	一个	事物	的	坠落	雨	,	富有的	地球	,

她仿佛化作了落下的雨水，肥沃的土地。

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	wakening	sunshines	that	she	would	not	have	been	surprised	to	find	the
和	觉醒	阳光	那	她	会	不是	有	到过	惊讶	到	寻找	这

['pɜ:p(ə)l] [blu:m] [pv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [greɪps] ['gæðərɪŋ] [pn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

purple	bloom	of	those	same	grapes	gathering	on	her	cheeks	,
紫色的	盛开	的	那些	相同的	葡萄	采集	在	她	脸颊	,

醒来时，阳光洒在她脸上，她也不会惊讶地发现，那些葡萄的紫色花瓣已经沾染在了她的脸颊上。

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spft] [wɪsps] [pv; əv][heə(r)] ['kɜ:lɪŋ] ['ɪntu:]['tendrəlz] , [ɔ:(r)] ['spredɪŋ] ['ɪntu:] [gri:n] [vaɪn]

or	her	soft	wisps	of	hair	curling	into	tendrils	,	or	spreading	into	green	vine
或者	她	柔软的	缕缕	的	头发	冰壶	进入	卷须	,	或者	传播	进入	绿色的	藤

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

或是她柔软的发丝卷成卷须，或是蔓延成绿色的藤蔓叶子。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['splendə(r)][pv; əv] ['sʌnset] , ['taɪəd] , ['hæpi] , [ðə; ði] [red] [pv; əv]

They	usually	came	home	in	the	splendor	of	sunset	,	tired	,	happy	,	the	red	of
他们	通常	来了	家	在	这	辉煌	的	日落	,	疲劳的	,	快乐的	,	这	红色的	的

['dæfnɪz] [felt] [hæt] ,

Daphne's	felt	hat	,
达芙妮的	毛毡	帽子	,

他们通常在绚丽的夕阳下回家，疲惫而快乐，达芙妮的红色毡帽闪闪发光。

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəsnəs] [pv; əv] - [blu:] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]

the	gorgeousness	of	Bertuccio's	blue	trousers	and	yellow	waistcoat	lighting	the
这	美极了	的	-	蓝色的	裤子	和	黄色的	马甲	灯光	这

[glu:m] [pv; əv][ðə; ði] [ku:l] , [gri:n] - ['ʃeɪdɪd] [weɪz] .

gloom	of	the	cool	,	green	-	shaded	ways	.
愁云	的	这	凉爽的	,	绿色的	-	阴影	方式	.

贝尔图乔的蓝色长裤和黄色背心，在凉爽的绿荫小道上投下了耀眼的光芒。

['hɜ:mi:z] ['ɔ:lweɪz] [ræn] ['frɪskɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

Hermes	always	ran	frisking	to	meet	them	,
爱马仕	总是	跑	搜身	到	见面	他们	,

赫尔墨斯总是匆匆忙忙地跑去迎接他们。

[ˌaʊt'strɪpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ðə; ði] [sləʊ] ['plɒdɪŋ] [pv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æs] .

outstripping	by	his	swiftness	the	slow	plodding	of	the	little	ass	.
超越	经过	他的	速度	这	慢的	缓慢地	的	这	小的	屁股	.

他的速度远胜过那头缓慢蹒跚的小驴。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['læmkɪn] [felt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [nɪ'glekt] [θru:] [ði:z] [lɒŋ]

Perhaps	the	lambkin	felt	the	shadow	of	a	certain	neglect	through	these	long
也许	这	羔羊	毛毡	这	阴影	的	一个	肯定	忽视	通过	这些	长的

['æbsəns] ,

absences	,
缺勤	,

或许，这只小羊羔在长时间的无人照料下，感受到了一种被忽视的阴影。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

but	at	least	he	was	generous	and	loved	his	rival	.
但	在	至少	他	曾是	慷慨的	和	喜爱	他的	竞争对手	.

但他至少很慷慨，而且喜爱他的对手。

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði]

Quitting	the	kitchen	and	dining	-	room	,	he	chose	for	his	portion	the
辞职	这	厨房	和	用餐	-	房间	,	他	选择	为了	他的	部分	这

['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɒŋki] [greɪzd] ,

pasture	where	the	donkey	grazed	,
牧场	在哪里	这	驴	放牧	,

他放弃了厨房和餐厅，选择在驴子吃草的牧场上用餐。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [frisk] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [hiːlz] .

in	silence	and	in	sadness	,	and	frisked	dangerously	near	his	comrade's	heels	.
在	沉默	和	在	悲伤	,	和	搜身	危险地	靠近	他的	同志的	高跟鞋	.

他默默地、悲伤地，危险地靠近同伴的脚后跟。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [kə'res] , [ænd; ənd]

For	all	his	melancholy	,	the	asinetto	was	not	insensible	to	caresses	,	and
为了	全部	他的	忧郁	,	这	-	曾是	不是	麻木不仁	到	爱抚	,	和

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

尽管他忧郁寡欢，但阿西内托并非对爱抚无动于衷，到了晚上，

[wen] [ðə; ði] [læm] ['kʌdl] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

when	the	lamb	cuddled	close	to	him	as	the	two	lay	in	the	grass	in	the	darkness
什么时候	这	羊肉	依偎	关闭	到	他	作为	这	二	躺	在	这	草	在	这	黑暗

,

,

,

当小羊羔依偎在他身边，两人躺在黑暗的草地上时，

[wʊd] [kɜːl] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'tektɪŋlɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] [smɔːl] [θɪŋ]

would	curl	his	nose	round	now	and	then	protectingly	to	see	how	this	small	thing
会	卷曲	他的	鼻子	圆形的	现在	和	然后	保护性地	到	看	如何	这	小的	事物

['feəd] .

fared	.
表现	.

他会时不时地把鼻子转过来，带着保护的意味看看这个小东西过得怎么样。

[səʊ] ['dæfni] [kept] [fər'get] , [fər'get] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

So	Daphne	kept	forgetting	,	forgetting	,	and	nothing	recalled	her	to
所以	芫	保留	遗忘	,	遗忘	,	和	没有什么	召回	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒŋki] .

her	perplexity	,	except	her	donkey	.
她	困惑	,	除了	她	驴	.

于是达芙妮不停地忘记，忘记，除了她的驴子，没有什么东西能让她想起这件事，这让她感到困惑。

[sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ]['mɑːrˌtiːrɪ][ʃiː; ʃi] [nemd] [hɪm] ,

San	Pietro	Martire	she	named	him	,
圣	皮耶特罗	马蒂尔	她	命名	他	,

她给他起名叫圣彼得罗·马蒂尔，

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts]

for	on	his	face	was	written	the	patience	and	the	suffering	of	the	saints
为了	在	他的	脸	曾是	书面	这	耐心	和	这	痛苦	的	这	圣徒

.

:

.

因为他的脸上写满了圣徒的忍耐和苦难。

[sʌm; səm] [ən] - [ɪ'tæliən] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:d] ['lɪt(ə)l] [legz] , [geɪv] ['rɪdʒɪd] [streŋθ]

Some	un	-	Italian	sense	of	duty	stiffened	his	hard	little	legs	,	gave	rigid	strength
一些	联合国	-	意大利语	感觉	的	责任	僵硬	他的	难的	小的	腿	,	给予	死板的	力量

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

to	his	back	.
到	他的	后退	.

某种非意大利式的责任感让他那双瘦小的腿变得僵硬，让他的背部变得结实有力。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌdʒ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊd] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rest] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Willing	to	trudge	on	with	his	load	,	willing	to	rest	,	carrying	his	head	a	little
愿意的	到	跋涉	在	和	他的	加载	,	愿意的	到	休息	,	携带	他的	头	一个	小的

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

他愿意背着重物继续前行，也愿意停下来休息，只是微微低着头。

['blɪŋkɪŋ] ['mɔ:nfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][dræb][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

blinking	mournfully	at	the	world	from	under	the	drab	hair	on	his	forehead	,
眨眼	悲伤地	在	这	世界	从	在下面	这	单调	头发	在	他的	前额	,

他从额头上暗淡的头发下，悲伤地眨着眼睛望着这个世界。

[sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtrəʊ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['tʃeisən] [səʊl] .

San	Pietro	stood	as	a	type	of	the	disciplined	and	chastened	soul	.
圣	皮耶特罗	站立	作为	一个	类型	的	这	纪律严明的	和	受了教训	灵魂	.

圣彼得罗象征着自律和克己的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['veri] [wei] [ɒv; əv] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'setɪk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

His	very	way	of	cropping	the	grass	had	something	ascetic	in	it	,
他的	非常	方式	的	裁剪	这	草	有	某物	苦行僧	在	它	,

他修剪草坪的方式本身就带有一种苦行僧般的意味。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['ju:stəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['festɪv] ['dɪnə(r)] .

reminding	his	mistress	of	Eustace	at	a	festive	dinner	.
提醒	他的	情妇	的	尤斯塔斯	在	一个	节日	晚餐	.

在一次盛大的晚宴上，他向情妇提起尤斯塔斯。

" [sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtrəʊ] , [sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtrəʊ] , " [sed] ['dæfni] [wʌn] [deɪ] , [wen] [bə'tu:tʃioʊ][wɒz; wəz]

"	San	Pietro	,	San	Pietro	,	"	said	Daphne	one	day	,	when	Bertuccio	was
"	圣	皮耶特罗	,	圣	皮耶特罗	,	"	说	芫	一	天	,	什么时候	贝尔图乔	曾是

['plɒdɪŋ] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

plodding	far	in	the	rear	,
缓慢地	远的	在	这	后部	,

“圣彼得罗，圣彼得罗，”有一天，当贝尔图乔在队伍最后面缓慢行进时，达芙妮说道。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] , " [sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtrəʊ] , [mʌst; məst][ai][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

whistling	as	he	followed	,	"	San	Pietro	,	must	I	do	it	?
吹口哨	作为	他	随后	,	"	圣	皮耶特罗	,	必须	我	做	它	?

他一边吹着口哨一边跟着说：“圣彼得罗，我必须这么做吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	There	was	a	drooping	forward	of	the	ears	,	a	slight	bending	of	the	head	,
"	那里	曾是	一个	下垂	向前	的	这	耳朵	,	一个	轻微	弯曲	的	这	头	,

“耳朵向前耷拉着，头微微弯曲，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [pʊt] [fɔ:θ] [mɔ:(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd]

as	the	little	beast	put	forth	more	strength	to	meet	the	difficulty	of	rising	ground
作为	这	小的	兽	放	前进	更多的	力量	到	见面	这	困难	的	上升	地面

.

.
.

这只小动物使出浑身解数，克服爬坡的困难。

" [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əd'vaɪzɪŋ] ?

"	San	Pietro	,	do	you	know	what	you	are	advising	?
"	圣	皮耶特罗	,	做	你	知道	什么	你	是	建议	?

圣彼得罗，你知道你在建议什么吗?

[duː; də][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ?

Do	you	at	all	realize	what	it	is	to	be	a	clergyman's	wife	?
做	你	在	全部	意识到	什么	它	是	到	是	一个	神职人员的	妻子	?

你究竟有没有意识到做一名牧师的妻子是什么滋味?

" [ðə; ði] ['stedi] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['mʌs(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

"	The	steady	straining	of	the	donkey's	muscles	seemed	to	say	that	,
"	这	稳定的	紧张	的	这	驴的	肌肉	似乎	到	说	那	,

驴子肌肉持续紧绷，似乎在说：

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv]['djuːti] .

to	whatever	station	in	life	it	pleased	Providence	to	call	him	,	he	would	think	only	of	duty	.
到	任何	车站	在	生活	它	高兴	普罗维登斯	到	称呼	他	,	他	会	思考	仅有的	的	责任	.

无论上天安排他从事什么职业，他都只会尽职尽责。

[ðen] ['dæfni] [ə'lait] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːz] ,

Then	Daphne	alighted	and	sat	on	a	stone	,	with	the	donkey's	face	to	hers	,
然后	芫	下车	和	卫星	在	一个	石头	,	和	这	驴的	脸	到	她的	,

然后达芙妮下了驴，坐在一块石头上，驴的脸对着她。

['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [ɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['eləkwənt] ,

taking	counsel	of	those	long	ears	which	were	always	eloquent	,
采取	法律顾问	的	那些	长的	耳朵	哪个	是	总是	雄辩	,

听取那些总是能言善辩的长耳朵的建议，

['weðə(r)] ['prɪkt] ['fɔːwəd] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [leɪd] [bæk] [ɪn] [rɒθ] .

whether	pricked	forward	in	expectation	or	laid	back	in	wrath	.
无论	刺痛	向前	在	期待	或者	铺设	后退	在	愤怒	.

无论是满怀期待地向前冲，还是怒气冲冲地向后退。

" [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

"	San	Pietro	,	if	I	should	give	it	up	,	and	stay	here	and	live	,
"	圣	皮耶特罗	,	如果	我	应该	给	它	向上	,	和	停留	这里	和	居住	,

“如果我放弃圣彼得罗，留在这里生活，

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ,

—	for	I	never	knew	before	what	living	is	,
—	为了	我	绝不	知道	前	什么	活的	是	,

因为我以前从未真正了解过生活是什么。

— [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt] ['speɪsɪz][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

—	if	I	should	just	try	to	keep	this	sunshine	and	these	great	spaces	of	color	,
—	如果	我	应该	只是	尝试	到	保持	这	阳光	和	这些	伟大的	空间	的	颜色	,

——如果我只想留住这阳光和这些绚丽的色彩，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

what	would	you	think	of	me	?
什么	会	你	思考	的	我	?

你会怎么看待我?

" [aɪz] , [ɪəz] ,

"	Eyes	,	ears	,
"	眼睛	,	耳朵	,

眼睛、耳朵、

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sendənt]

and	the	tragic	corners	of	the	mouth	revealed	the	thought	of	this	descendant
和	这	悲惨	角落	的	这	嘴	揭晓	这	想法	的	这	后裔

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ['beərəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrθs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

of	the	burden	bearers	for	all	the	earth's	thousands	of	years	.
的	这	负担	持有者	为了	全部	这	地球的	数千	的	年	.

而他嘴角那悲怆的神情，则透露出这位千百年来肩负地球重担的后裔的心声。

" ['lɪt(ə)l] [biːst] , ['lɪt(ə)l] [biːst] , " [sed] ['dæfni] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [fʌz]

"	Little	beast	,	little	beast	,	"	said	Daphne	,	burying	her	face	in	the	brownish	fuzz
"	小的	兽	,	小的	兽	,	"	说	芫	,	埋葬	她	脸	在	这	棕褐色	模糊

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

of	his	neck	,
的	他的	脖子	,

“小家伙，小家伙，”达芙妮说着，把脸埋进了他脖子上棕色的绒毛里。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] ,

and	drying	her	eyes	there	,
和	烘干	她	眼睛	那里	,

她在那里擦干了眼泪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [lɪŋks] [ˌem 'iː] [wɪð] [həʊm] .

"	you	are	the	one	thing	in	this	land	of	beauty	that	links	me	with	home	.
"	你	是	这	一	事物	在	这	土地	的	美丽	那	链接	我	和	家	.

在这片美丽的土地上，你是唯一能让我与家乡联系在一起的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪn][wʌn] !

You	are	the	Pilgrim	Fathers	and	the	Catechism	in	one	!
你	是	这	朝圣	父亲们	和	这	教理问答	在	一	!

你们既是朝圣者先驱，又是教理问答的化身！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['kɒnʃəns] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] !

You	are	the	Puritan	Conscience	made	visible	!
你	是	这	清教徒	良心	制成	可见的	!

你就是清教徒良知的化身！

[aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['prɒmɪs] .

I	will	do	it	;	I	promise	.
我	将要	做	它	;	我	承诺	.

我会做到，我保证。

" [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ]['mɑːrˌtiːrɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [maɪld][ɪn'kwaɪəri][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

"	San	Pietro	Martire	looked	round	with	mild	inquiry	on	his	face	as	to	the
"	圣	皮耶特罗	马蒂尔	看起来	圆形的	和	温和的	询问	在	他的	脸	作为	到	这

['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kə'res] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] .

meaning	and	the	purpose	of	caresses	in	a	hard	world	like	this	.
意义	和	这	目的	的	爱抚	在	一个	难的	世界	喜欢	这	.

圣彼得罗·马蒂雷环顾四周，脸上带着淡淡的疑问，想知道在这个残酷的世界里，爱抚的意义和目的是什么。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[bər'tuːtʃioʊ] [sprɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn]

Bertuccio	sprawled	on	his	stomach	on	the	grassy	floor	of	the	presence	chamber	in
贝尔图乔	蔓延	在	他的	胃	在	这	草丛	地面	的	这	在场	房间	在

[ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] - ,

a	palace	of	the	Caesars	'	,
一个	宫殿	的	这	凯撒	-	,

贝尔图乔趴在凯撒宫殿觐见厅的草地上。

['kɪkɪŋ] [wɪð] [wʌn]['aɪd(ə)l] [fʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [fɔ:md] [ðə; ði]['klæsɪk] [nəʊz]
kicking **with** **one** **idle** **foot** **a** **bit** **of** **stone** **that** **had** **once** **formed** **the** **classic** **nose**
踢 和 一 闲置的 脚 一个 少量 的 石头 那 有 一次 形成 这 经典的 鼻子
[ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .
of **a** **god** **.**
的 一个 上帝 .

用一只闲置的脚踢开一块石头，那块石头曾经构成了神明的经典鼻子。

[sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊ]['mɑ:rˌti:rɪ][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] -
San **Pietro** **Martire** **was** **quietly** **grazing** **in** **the** **long** **spaces** **of** **the** **Philosophers** **'** -
圣 皮耶特罗 马蒂尔 曾是 悄悄 放牧 在 这 长的 空间 的 这 哲学家 -
[hɔ:l] ,
Hall **,**
大厅 ,

圣彼得罗·马蒂雷静静地在哲学家大厅的长廊里吃草。

['nɪb(ə)lɪŋ] ['deftli] [gri:n] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ðæt] [gru:] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsi:z][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['pɪlər]
nibbling **deftly** **green** **blades** **of** **grass** **that** **grew** **at** **the** **bases** **of** **the** **broken** **pillars**
轻咬 巧妙地 绿色的 刀片 的 草 那 生长 在 这 基地 的 这 破碎的 柱子
.
:
.

它灵巧地啃食着断柱底部生长的嫩绿小草。

[nɪə(r)][baɪ] [leɪ] [ðə; ði][əʊld] ['æmfɪθɪətə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ru:f] [ɒv; əv] [blu:] [skaɪ] ,
Near **by** **lay** **the** **old** **amphitheatre** **,** **with** **its** **roof** **of** **blue** **sky** **,**
靠近 经过 躺 这 老的 圆形剧场 , 和 它是 屋顶 的 蓝色的 天空 ,

附近便是古老的圆形剧场，它的屋顶如同蓝天一般。

[ænd; ənd][ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] ['grɑ:si] [si:ts] , ['sɜ:klɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][steɪdʒ][ænd; ənd][pɪt] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ,
and **its** **rows** **of** **grassy** **seats** **,** **circling** **a** **level** **stage** **and** **pit** **,** **and** **rising** **,**
和 它是 行 的 草丛 座位 , 盘旋 一个 等级 阶段 和 坑 , 和 上升 ,

以及环绕着平坦舞台和观众席的成排草坪座位，这些座位呈阶梯状向上延伸。

[wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ɪ'regjələ(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [gri:n] .
one **above** **another** **,** **in** **irregular** **outlines** **of** **green** **.**
一 多于 其他 , 在 不规律的 概述 的 绿色的 .

一个叠着一个，轮廓不规则，呈绿色。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sentrəl] ['rɔɪəl] [si:t] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ɪ'rektɪd] ,
Here **,** **in** **the** **spot** **on** **which** **the** **central** **royal** **seat** **had** **once** **been** **erected** **,**
这里 , 在 这 点 在 哪个 这 中央 皇家 座位 有 一次 到过 竖立 ,

这里，曾经矗立着中央皇家宝座的地方，

[sæt] ['dæfni] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [skɒtʃ] [plæd] ['stɪmə(r)] ['blæŋkɪt] : [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ]
sat **Daphne** **on** **her** **Scotch** **plaid** **steamer** **blanket** **:** **her** **head** **was** **leaning**
卫星 芫 在 她 苏格兰威士忌格子图案 汽船 毯子 : 她 头 曾是 倾斜
[bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜ:f] ,
back **against** **the** **turf** **,**
后退 反对 这 草皮 ,

达芙妮坐在她的苏格兰格纹蒸汽毯上，头向后靠在草地上。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑ:tɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hɑ:f] [kləʊzd] .
her **lips** **were** **slightly** **parted** **,** **her** **eyes** **half** **closed** **.**
她 嘴唇 是 轻微地 分手了 , 她 眼睛 一半 关闭 .

她的嘴唇微微张开，眼睛半闭着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɪərɪəl]
She thought that she was meditating on the life that had gone on in this Imperial
她 想法 那 她 曾是 冥想 在 这 生活 那 有 已消失 在 在 这 帝国
['vɪlə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] :
villa two thousand years ago :
别墅 二 千 年 前 :

她以为自己是在沉思两千年前这座皇家别墅里发生的生活：

[ɪts] ['bæŋkwɪt] , [ɪts] [fə'lɑːsəfərz] - [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [ɪts] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiz] [pleɪd] [hɪə(r)]
its banquets , its philosophers ' disputes , its tragedies and comedies played here
它是 宴会 , 它是 哲学家 - 争议 , 它是 悲剧 和 喜剧 玩 这里
[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
with tears and laughter .
和 眼泪 和 笑声 .

它的宴会、哲学家辩论、悲剧和喜剧都在这里上演，伴随着泪水和欢笑。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] .
In reality she was half asleep .
在 现实 她 曾是 一半 睡着了 .

实际上她当时半睡半醒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['meʒərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [θruː]
They were only a half mile from home , measuring by a straight line through
他们 是 仅有的 一个 一半 英里 从 家 , 测量 经过 一个 直的 线 通过
[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [hɪl] ;
the intervening hill ;
这 介入 爬坡道 ;

他们离家只有半英里，这是用穿过中间小山的直线距离测量的；

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
in time they were two hours away .
在 时间 他们 是 二 小时 离开 .

两个小时后，他们就到了。

[sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ][hæd; həd] [klaɪmd] ['gæləntli] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [belz] ['tɪŋklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
San Pietro had climbed gallantly , with little silvery bells tinkling at his ears ,
圣 皮耶特罗 有 攀登 英勇地 , 和 小的 银色 铃铛 叮叮当当 在 他的 耳朵 ,

圣彼得英勇地攀登上去，耳朵上挂着叮当作响的小银铃。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [wɪð] [kən'vɪkʃn]
to the summit of the mountain , and had descended , with conviction
到 这 首脑 的 这 山 , 和 有 下降 , 和 定罪
[ænd; ənd] [wɪð] ['ækjərəsi] ,
and with accuracy ,
和 和 准确性 ,

他登上了山顶，然后自信而准确地下山了。

['plɑːntɪŋ] [fɜːm] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] [pɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [sɔɪl] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ]
planting firm little hard hoofs in the slippery path where the dark soil bore a coating
种植 公司 小的 难的 蹄子 在 这 滑 小路 在哪里 这 黑暗的 土壤 钻孔 一个 涂层
[ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] [mɒs] .
of green grass and moss .
的 绿色的 草 和 苔藓 .

在湿滑的小路上，它用坚硬的小蹄子踏出坚实的蹄印，那里黑色的土壤上覆盖着一层绿草和苔藓。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)][hɑːd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə]
For all their hard morning's work they were still on the confines of the Villa
为了 全部 他们的 难的 早晨 工作 他们 是 仍然 在 这 限制 的 这 别墅
[ˌdʒɑː'nɛli] ,
Gianelli ,
贾内利 ,

尽管他们上午辛苦工作了一整天，但仍然被困在贾内利别墅的范围内。

[huːz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['maʊntən] .

whose	kingdom	was	partly	a	kingdom	of	air	and	of	mountain	.
谁	王国	曾是	部分	一个	王国	的	空气	和	的	山	.

他的王国一部分是空气王国，一部分是山地王国。

[drauz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['dæfni] ['prez(ə)ntli] [sɔː] ,

Drowsing	there	in	the	old	theatre	in	the	sun	,	Daphne	presently	saw	,
困倦	那里	在	这	老的	剧院	在	这	太阳	,	芫	目前	锯	,

达芙妮在阳光下的旧剧院里昏昏欲睡，突然看见了

['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv]

stepping	daintily	through	one	of	the	entrances	at	the	side	,	an	audience	of
步进	轻柔地	通过	一	的	这	入口	在	这	边	,	一个	观众	的

[waɪt] [ʃiːp] .

white	sheep	.
白色的	羊	.

一群白羊轻盈地从侧面的入口走进来。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['krɒpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

They	overspread	the	stage	,	cropping	as	they	went	.
他们	蔓延	这	阶段	,	裁剪	作为	他们	去	.

他们铺满了舞台，边走边裁剪。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [griːn] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [siːts] , ['liːpɪŋ] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] , [weə(r)] [ə; eɪ] [s'ɒftə] [tʌft] [ɒv; əv]

They	climbed	the	green	encircling	seats	,	leaping	up	or	down	,	where	a	softer	tuft	of
他们	攀登	这	绿色的	包围	座位	,	跳跃	向上	或者	向下	,	在哪里	一个	更柔和	簇	的

[grɑːs] [ɪn'vaɪtɪd] .

grass	invited	.
草	受邀	.

他们爬上环绕座椅的绿色草坪，跳上跳下，寻找柔软的草丛。

[ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['driːmi] ['saɪləns] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [huːf] , [ænd; ənd][æn; ən]

They	broke	the	dreamy	silence	with	the	muffled	sound	of	their	hoofs	,	and	an
他们	打破	这	梦幻般的	沉默	和	这	闷音	声音	的	他们的	蹄子	,	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [bliːt] .

occasional	bleat	.
偶然	咩咩叫	.

它们用低沉的蹄声和偶尔的咩叫声打破了梦幻般的寂静。

[ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

The	girl	knew	them	now	.
这	女孩	知道	他们	现在	.

女孩现在认识他们了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [twɪnz] , [bəuθ] ['weərɪŋ] ['taɪni] [hɔːnz] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

She	had	seen	before	the	brown	-	faced	twins	,	both	wearing	tiny	horns	;	they	always
她	有	已见	前	这	棕色的	-	面对	双胞胎	,	两个都	穿着	微小的	角	;	他们	总是

[kept] [tə'geðə(r)] .

kept	together	.
保留	一起	.

她以前见过那对棕色脸庞的双胞胎，他们都长着小角；他们总是形影不离。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [juː] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

She	knew	the	great	white	ewe	with	a	blue	ribbon	on	her	neck	,
她	知道	这	伟大的	白色的	母羊	和	一个	蓝色的	丝带	在	她	脖子	,

她认出了那只脖子上系着蓝色丝带的大白母羊。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][ræm] [wɪð] ['twɪstɪd] [hɔːnz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [ə'freɪd] .

and	the	huge	ram	with	twisted	horns	that	made	her	half	afraid	.
和	这	巨大的	内存	和	扭曲	角	那	制成	她	一半	害怕的	.

还有那只长着扭曲羊角的巨型公羊，让她有些害怕。

[wʊd] [hiː; hi][maɪnd] [skɒtʃ] [plæd] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

Would	he	mind	Scotch	plaid	,	she	wondered	,	as	he	raised	his	head	and
会	他	头脑	苏格兰威士忌格子图案	,	她	想知道	,	作为	他	提高	他的	头	和	

[aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

eyed	her	?
眼睛	她	?

她心想，他会介意苏格兰格子图案的衣服吗？这时，他抬起头打量着她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [əˈlɜːt] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [swɪft] [flaɪt] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [əˈtæk]

She	sat	alert	,	ready	for	swift	flight	up	the	slope	behind	her	in	case	of	attack
她	卫星	警报	,	准备好	为了	迅速	航班	向上	这	坡	在后面	她	在	案件	的	攻击

,

,

,

她保持警惕，一旦遭到攻击，便随时准备迅速飞向身后的山坡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːstʃə(r)][ɪn][ðə; ði][pɪt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['redi] [tuː; tə]

but	he	turned	to	his	pasture	in	the	pit	with	the	air	of	one	ready	to
但	他	转向	到	他的	牧场	在	这	坑	和	这	空气	的	一	准备好	到

[weɪv] ['traɪflz] ,

waive	trifles	,
放弃	琐事	,

但他却转身走向他在坑里的牧场，一副随时准备挥霍无度的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [liːnd] [bæk] [əˈgen] .

and	the	girl	leaned	back	again	.
和	这	女孩	倾斜	后退	再次	.

女孩又向后靠去。

[wen] [əˈpɒləʊ] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ʃiːp] , ['entəd] , ['dæfni] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ]

When	Apollo	,	the	keeper	of	sheep	,	entered	,	Daphne	received	his	greeting	with	no
什么时候	阿波罗	,	这	守门员	的	羊	,	进入	,	芫	已收到	他的	问候	和	不

[səˈpraɪz] :

surprise	:
惊喜	:

当牧羊神阿波罗进来时，达芙妮毫不惊讶地接受了他的问候：

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] ['fɔːrʌnəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi]

even	if	he	had	come	without	these	forerunners	she	would	have	known	that	he
甚至	如果	他	有	来	没有	这些	先驱者	她	会	有	已知	那	他

[wɒz; wəz][nɪə(r)] .

was	near	.
曾是	靠近	.

即使他没有这些先行者就来了，她也会知道他就在附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

It	was	she	who	broke	the	silence	as	he	approached	.
它	曾是	她	WHO	打破	这	沉默	作为	他	接近	.

他走近时，是她打破了沉默。

" [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [siːm] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [flɒk] , "

"	A	theatre	seems	a	singularly	appropriate	place	for	you	and	your	flock	,	"
"	一个	剧院	似乎	一个	单独地	合适的	地方	为了	你	和	你的	群	,	"

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

she	remarked	.
她	评论	.

“剧院似乎是你和你的信众的绝佳去处，”她说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['æktə(r)] .

"	You	make	a	capital	actor	.
"	你	制作	一个	首都	演员	.

你是一位优秀的演员。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	There	was	no	laughter	in	his	eyes	to	-	day	and	he	did	not	answer	.
"	那里	曾是	不	笑声	在	他的	眼睛	到	-	天	和	他	做过	不是	回答	.

“今天他的眼中没有一丝笑意，他也没有回答。”

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [veɪld] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['glædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	wistful	look	veiled	the	triumphant	gladness	of	his	face	.
一个	怅惘	看	含蓄	这	凯	欢乐	的	他的	脸	.

他脸上胜利的喜悦被一丝怅然所掩盖。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [pleɪ] ['pæstərəlz] [ɪn]['əʊldən] [taɪm] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['dæfni] .

"	They	didn't	play	pastorals	in	olden	time	,	did	they	?	"	asked	Daphne	.
"	他们	没有	玩	牧区	在	古老的	时间	,	做过	他们	?	"	问	芫	.

“古人不演田园剧，对吧？”达芙妮问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ðem; ðəm] .

"	No	,	"	he	answered	,	"	they	lived	them	.
"	不	,	"	他	回答	,	"	他们	居住地	他们	.

“不，”他回答说，“他们活了下来。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] .

When	they	had	forgotten	how	to	do	that	they	began	to	act	.
什么时候	他们	有	被遗忘的	如何	到	做	那	他们	开始	到	行为	.

当他们忘记如何做到这一点时，他们就开始行动了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fluːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

"	He	took	a	flute	from	his	pocket	and	began	to	play	.
"	他	采取	一个	长笛	从	他的	口袋	和	开始	到	玩	.

他从口袋里掏出一支笛子，开始吹奏。

[ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] ,

A	cry	rang	out	through	the	gladness	of	the	notes	,
一个	哭	响铃	出去	通过	这	欢乐	的	这	笔记	,

一声欢呼划破了欢快的音符，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .

and	it	brought	tears	to	the	girl's	eyes	.
和	它	带来	眼泪	到	这	女孩们	眼睛	.

这让女孩热泪盈眶。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [fluːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	stopped	,	seeing	them	there	,	and	put	the	flute	back	into	his	pocket	.
他	停止	,	看到	他们	那里	,	和	放	这	长笛	后退	进入	他的	口袋	.

他看到他们在那里，便停了下来，把笛子放回了口袋里。

" [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Did	you	take	my	advice	the	other	day	?	"	he	asked	.
"	做过	你	拿	我的	建议	这	其他	天	?	"	他	问	.

“你那天听了我的建议吗？”他问道。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['dæfni] .

"	The	advice	was	very	general	,	"	said	Daphne	.
"	这	建议	曾是	非常	一般的	,	"	说	芫	.

“这些建议非常笼统，”达芙妮说。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [æn; ən] ['ɔːrəkəlz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

"	I	presume	an	oracle's	always	is	.
"	我	怙	一个	神谕的	总是	是	.

“我猜想先知总是如此。”

[nəʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

No	,	I	did	not	follow	it	.	"
不	,	我	做过	不是	跟随	它	.	"

不，我没有按照指示去做。

" [æn'tɪgəni] , [æn'tɪgəni] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	Antigone	,	Antigone	,	"	he	murmured	.
"	安提戈涅	,	安提戈涅	,	"	他	低声说道	.

“安提戈涅，安提戈涅，”他低声说道。

" [waɪ] [æn'tɪgəni] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][gɜːl] .

"	Why	Antigone	?	"	demanded	the	girl	.
"	为什么	安提戈涅	?	"	要求	这	女孩	.

“为什么是安提戈涅？”女孩问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] . "

"	Because	your	duty	is	dearer	to	you	than	life	,	and	love	.	"
"	因为	你的	责任	是	更贵	到	你	比	生活	,	和	爱	.	"

“因为你认为职责比生命和爱情更珍贵。”

" [pliːz] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [ɪmˈpetʃuəsli] , " [ænd; ənd] [pleɪ] [æn'tɪgəni] [fɔː(r); fə(r)]

"	Please	go	down	there	,	"	said	the	girl	impetuously	,	"	and	play	Antigone	for
"	请	去	向下	那里	,	"	说	这	女孩	冲动地	,	"	和	玩	安提戈涅	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“请下去给我演奏《安提戈涅》。”女孩急切地说。

[meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Make	me	see	it	and	feel	it	.
制作	我	看	它	和	感觉	它	.

让我亲眼所见，亲身感受。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [hɪə(r)][ə; eɪ]

I	have	been	sitting	here	for	an	hour	wishing	that	I	could	realize	here	a
我	有	到过	坐着	这里	为了	一个	小时	祝	那	我	可以	意识到	这里	一个

['trædʒədi][ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

tragedy	of	long	ago	.
悲剧	的	长的	前	.

我在这里坐了一个小时，希望能在这里实现很久以前的一场悲剧。

" [hiː; hi] [baʊd] [səbˈmɪsɪvli] .

"	He	bowed	submissively	.
"	他	鞠躬	拱手	.

他恭敬地鞠了一躬。

" [kəˈmændz] [frɒm; frəm] ['sizərz] [siːt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əu'bei] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .

"	Commands	from	Caesar's	seat	must	always	be	obeyed	,	"	he	observed	.
"	命令	从	凯撒的	座位	必须	总是	是	服从	,	"	他	观察到	.

“凯撒的命令必须永远服从，”他说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [griːk] , [æn'tɪgəni] ?

"	Do	you	know	Greek	,	Antigone	?
"	做	你	知道	希腊语	,	安提戈涅	?

安提戈涅，你会说希腊语吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [baɪ] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	know	part	of	this	play	by	heart	,	"	she	faltered	.
"	我	知道	部分	的	这	玩	经过	心	,	"	她	犹豫不决	.

“这出戏我有一部分台词能背下来，”她结结巴巴地说。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] [griːk] [wɜːdz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	My	father	taught	me	Greek	words	when	I	was	small	enough	to	ride	his	foot	.
"	我的	父亲	教授	我	希腊语	字	什么时候	我	曾是	小的	足够的	到	骑	他的	脚	.

“我小时候，还能骑在父亲脚上的时候，父亲就教我希腊语单词了。”

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːsi] [steɪdʒ] ,

"	He	stepped	down	among	the	sheep	to	the	grassy	stage	,
"	他	步	向下	之中	这	羊	到	这	草丛	阶段	,

他从羊群中走下，来到草地上。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['spɑːk(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [heə(r)] .

laying	aside	his	hat	and	letting	the	sun	sparkle	on	his	bright	hair	.
躺下	旁边	他的	帽子	和	出租	这	太阳	火花	在	他的	明亮的	头发	.

他摘下帽子，让阳光洒在他闪亮的头发上。

[ðə; ði] [ɒd] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] [lent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [gɹəʊt'ɛsknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [æz; əz] [hiː; hi]

The	odd	sheepskin	coat	lent	a	touch	of	grotesqueness	to	his	beauty	as	he
这	奇怪的	羊皮	外套	借出的	一个	触碰	的	怪诞	到	他的	美丽	作为	他

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

他身上那件奇特的羊皮大衣，在他开始行动时，给他原本俊美的外表增添了一丝怪诞之感。

" - [neɪ] , [biː; bi] [ðaʊ] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['beri] [hɪm] :

"	'	Nay	,	be	thou	what	thou	wilt	;	but	I	will	bury	him	:
"	-	不	,	是	你	什么	你	枯萎	;	但	我	将要	埋葬	他	:

“不，随你便吧；但我会把他埋葬：”

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] .

well	for	me	to	die	in	doing	that	.
出色地	为了	我	到	死	在	正在做	那	.

那我宁愿为此丧命。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rest] , [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [wɪð] [hɪm] [huːm] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] , ['sɪnləs] [ɪn] [maɪ] [kraɪm] ;

I	shall	rest	,	a	loved	one	with	him	whom	I	have	loved	,	sinless	in	my	crime	;
我	将	休息	,	一个	喜爱	一	和	他	谁	我	有	喜爱	,	无罪	在	我的	犯罪	;

我将安息，与我所爱的人同在，我的罪孽也无罪；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [əʊ] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] :

for	I	owe	a	longer	allegiance	to	the	dead	than	to	the	living	:
为了	我	欠	一个	更长	忠诚	到	这	死的	比	到	这	活的	:

因为我对死者的忠诚比对生者的忠诚更长久：

[ɪn] [ðæt] [wɜːld] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] [fər'evə(r)] . -

in	that	world	I	shall	abide	forever	.	'
在	那	世界	我	将	遵守	永远	.	-

我将永远居住在那个世界里。

" [sləʊ] , [fʊl] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] , ['biːtɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hɑːt] .

"	Slow	,	full	,	and	sweet	the	words	came	,	beating	like	music	on	the	girl's	heart	.
"	慢的	,	满的	,	和	甜的	这	字	来了	,	殴打	喜欢	音乐	在	这	女孩们	心	.

“这些话语缓慢、饱满、甜美，如同音乐般在女孩的心中跳动。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [siːmd] ['gæðəd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndətəun] ,

All	the	sorrow	of	earth	seemed	gathered	up	in	the	undertones	,
全部	这	悲哀	的	地球	似乎	聚集	向上	在	这	弦外之音	,

世间所有的悲伤似乎都汇聚在这些低沉的音调之中。

[ɔːl] [ɪts] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] :

all	its	hunger	and	thirst	for	life	and	love	:
全部	它是	饥饿	和	口渴	为了	生活	和	爱	:

它对生命和爱的所有渴望和渴求：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [lʌv] .

in	it	rang	the	voice	of	a	will	stronger	than	death	and	strong	as	love	.
在	它	响铃	这	嗓音	的	一个	将要	更强	比	死亡	和	强的	作为	爱	.

其中回荡着比死亡更强大、比爱更强大的意志之声。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] ['æŋkʃəsli] ,

The	sheep	lifted	their	heads	and	looked	on	anxiously	,
这	羊	抬起	他们的	头部	和	看起来	在	焦虑地	,

羊群抬起头，焦急地看着。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [baɪ]

as	if	for	a	moment	even	the	heart	of	a	beast	were	touched	by
作为	如果	为了	一个	片刻	甚至	这	心	的	一个	兽	是	感动	经过

['hjuːmən] ['sɒrəʊ] .

human	sorrow	.
人类	悲哀	.

仿佛就连野兽的心也在那一刻被人类的悲伤所触动。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] ['æmfɪθɪətə(r)] [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] [lʊkt]

From	over	the	highest	ridge	of	this	green	amphitheatre	San	Pietro	looked
从	超过	这	最高	岭	的	这	绿色的	圆形剧场	圣	皮耶特罗	看起来

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [wəʊ] .

down	with	the	air	of	one	who	had	nothing	more	to	learn	of	woe	.
向下	和	这	空气	的	一	WHO	有	没有什么	更多的	到	学习	的	悲哀	.

圣彼得站在这座绿色圆形剧场的最高山脊上向下俯瞰，神情仿佛已经对苦难无所不知。

[ə'pɒləʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [vɔɪs] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] :

Apollo	stood	in	the	centre	of	the	stage	,	taking	one	voice	,	then	another	:
阿波罗	站立	在	这	中心	的	这	阶段	,	采取	一	嗓音	,	然后	其他	:

阿波罗站在舞台中央，一会儿用一种声音，一会儿又用另一种声音：

[naʊ] [ðə; ði] ['æŋgri] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] , ['kriːɒn] , [naʊ] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

now	the	angry	tone	of	the	tyrant	,	Creon	,	now	the	wail	of	the	chorus	,
现在	这	生气的	语气	的	这	暴君	,	克瑞翁	,	现在	这	哀号	的	这	合唱	,

时而传来暴君克瑞翁愤怒的语气，时而传来合唱队的哀嚎。

[hɜːt] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs]

hurt	but	undecided	,	then	breaking	into	the	unspeakable	sweetness	and	firmness
伤害	但	未决定	,	然后	打破	进入	这	无法形容	甜味	和	硬度

[ɒv; əv] [-] [təʊnz] .

of	Antigone's	tones	.
的	安提戈涅的	音调	.

受伤但犹豫不决，然后爆发出安提戈涅难以言喻的甜蜜和坚定的语气。

[ðə; ði] [ʃiːp] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nɪb(ə)lɪŋ] ; [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] [trɔt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ]

The	sheep	went	back	to	their	nibbling	;	San	Pietro	trotted	away	with	his	jingling
这	羊	去	后退	到	他们的	轻咬	;	圣	皮耶特罗	小跑	离开	和	他的	叮当

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

羊群又开始啃草了；圣彼得带着叮当作响的铃铛小跑离去。

[bʌt; bət] ['dæfni] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tɪəz]

but	Daphne	sat	with	her	face	leaning	on	her	hands	,	and	slow	tears
但	芫	卫星	和	她	脸	倾斜	在	她	双手	,	和	慢的	眼泪

['trɪklɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

trickling	over	her	fingers	.
涓涓细流	超过	她	手指	.

但达芙妮却双手托着脸坐着，泪水缓缓地从她的指尖滑落。

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['lʌvərz] [kraɪ] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [-] ['sɒrəʊ] ; ['hiːmən] ,

The	despairing	lover's	cry	broke	in	on	Antigone's	sorrow	;	Haemon	,
这	绝望	恋人的	哭	打破	在	在	安提戈涅的	悲哀	;	海蒙	,

绝望的恋人哭喊声打断了安提戈涅的悲伤；海蒙，

" ['bɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæfld] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

"	bitter	for	the	baffled	hope	of	his	marriage	,
"	苦的	为了	这	困惑	希望	的	他的	婚姻	,

“为婚姻希望的破灭而感到痛苦”，

" ['pliːdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['kriːɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

"	pleaded	with	his	father	Creon	for	the	life	of	his	beloved	.
"	恳求	和	他的	父亲	克瑞翁	为了	这	生活	的	他的	心爱	.

他恳求父亲克瑞翁饶恕他心爱之人的性命。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [krept] [ðæt] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒn]

Into	his	arguments	for	mercy	and	justice	crept	that	cry	of	the	music	on
进入	他的	论点	为了	怜悯	和	正义	悄悄地爬	那	哭	的	这	音乐	在

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɪn] ['dæfniz] [ɪəz] .

the	hills	that	had	sounded	through	lonely	hours	in	Daphne's	ears	.
这	丘陵	那	有	听起来	通过	孤独	小时	在	达芙妮的	耳朵	.

在他为仁慈和正义辩护的论点中，隐隐透出了达芙妮在孤独的时光里耳边回荡的山间音乐的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [kɔːl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['pliːdɪŋ] , [ɪm'pɪəriəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

It	was	the	old	call	of	passion	,	pleading	,	imperious	,	irresistible	,
它	曾是	这	老的	称呼	的	热情	,	恳求	,	专横	,	无法抗拒	,

那是古老的激情呼唤，恳求的，专横的，无法抗拒的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] ['sizərz] [siːt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɑːp] [strɪŋz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	girl	on	Caesar's	seat	answered	to	it	as	harp	strings	answer	to	the
和	这	女孩	在	凯撒的	座位	回答	到	它	作为	竖琴	字符串	回答	到	这

['maːstəz] [hænd] .

master's	hand	.
硕士学位	手	.

坐在凯撒宝座上的少女回应它，就像竖琴的琴弦回应主人的手一样。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [æn'tɪgəni] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ]

The	wail	of	Antigone	seemed	to	come	from	the	depths	of	her	own	being
这	哀号	的	安提戈涅	似乎	到	来	从	这	深度	的	她	自己的	存在

: —
: —
: —

安提戈涅的哀嚎仿佛来自她灵魂深处：

" [beə(r)] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [ɪn] [wɒt] [sɔːt] , [ˌʌn'wept] [ɒv; əv] [frendz] ,

"	Bear	me	witness	,	in	what	sort	,	unwept	of	friends	,
"	熊	我	证人	,	在	什么	种类	,	未哭泣	的	朋友们	,

“请让我见证，以何种方式，那些不为朋友哭泣的，

[ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [lɔːz] [aɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] - [kləʊzd] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] [tuːm] ,

and	by	what	laws	I	pass	to	the	rock	-	closed	prison	of	my	strange	tomb	,
和	经过	什么	法律	我	经过	到	这	岩石	-	关闭	监狱	的	我的	奇怪的	墓	,

我又遵循着怎样的法则，走向我那奇异墓穴中那与世隔绝的岩石牢笼？

[ɑː] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ! . . .

ah	me	unhappy	!	.	.	.
啊	我	不开心	!	.	.	.

啊，我好不开心！

[nəʊ] ['braɪdl] [bed] , [nəʊ] ['braɪdl] [sɒŋ] [hæθ] [biːn] [maɪn] , [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

No	bridal	bed	,	no	bridal	song	hath	been	mine	,	no	joy	of	marriage	.
不	新娘	床	,	不	新娘	歌曲	有	到过	矿	,	不	喜悦	的	婚姻	.

我未曾拥有过新婚床，未曾唱过婚礼之歌，未曾享受过婚姻的喜悦。

" [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] ['lʌvərz] [lɑːst] [kraɪ] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði]

" The sun hung low above the encircling hills when the lover's last cry sounded in the

" 这 太阳 悬挂 低的 多于 这 包围 丘陵 什么时候 这 恋人的 最后的 哭 听起来 在 这

[griːn] ['θɪətə(r)] ,

green theatre ,

绿色的 剧院 ,

“夕阳低垂在环绕的山峦之上，恋人的最后一声呼喊响彻绿茵茵的剧场。”

['draʊnɪŋ] [griːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃəʊz] [deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [gʊd] .

drowning grief in triumph as he chose death with his beloved before all other good .

溺水 悲伤 在 胜利 作为 他 选择 死亡 和 他的 心爱 前 全部 其他 好的 .

他选择与心爱之人一同赴死，胜过一切其他美好，从而战胜了悲痛。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [raʊnd] ,

Then there was silence , while the round ,

然后 那里 曾是 沉默 , 尽管 这 圆形的 ,

然后一片寂静，而圆圈，

['gəʊldən] [sʌn] [siːmd] ['restɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [red] - [gəʊld] [heɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd] ['dæfni] ,

golden sun seemed resting in a red - gold haze on the hilltop , and Daphne ,

金的 太阳 似乎 休息 在 一个 红色的 - 金子 阴霾 在 这 山顶 , 和 芫 ,

金色的太阳仿佛笼罩在山顶一片红金色的薄雾中，而达芙妮，

['sɪtɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

sitting with closed eyes , felt the touch of two hands upon her own .

坐着 和 关闭 眼睛 , 毛毡 这 触碰 的 二 双手 之上 她 自己的 .

她闭着眼睛坐着，感觉有两只手抚摸着自己的手。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brəʊk] [ɪn] [ɪts] ['tendənəs] .

" Did you understand ? " asked a voice that broke in its tenderness .

" 做过 你 理解 ? " 问 一个 嗓音 那 打破 在 它是 压痛 .

“你听懂了吗？”一个声音带着一丝颤抖的温柔问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [wɪð] [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [ðem; ðəm] ['əʊpən] .

She nodded , with eyes still closed , for she dared not trust them open .

她 点头 , 和 眼睛 仍然 关闭 , 为了 她 敢于 不是 相信 他们 打开 .

她点了点头，眼睛仍然闭着，因为她不敢睁开眼睛。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [weə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

He bent and kissed her hands , where the tears had fallen on them ,

他 弯曲 和 亲吻 她 双手 , 在哪里 这 眼泪 有 倒下 在 他们 ,

他俯身吻了吻她沾满泪水的手。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

then , turning , called his sheep .

然后 , 转弯 , 称为 他的 羊 .

然后，他转过身，呼唤他的羊群。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :

Three minutes later there was no trace of him or of them :

三 分钟 之后 那里 曾是 不 痕迹 的 他 或者 的 他们 :

三分钟后，他和他们都消失得无影无踪：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , ['liːvɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

they had vanished as if by magic , leaving silence and shadow .

他们 有 消失了 作为 如果 经过 魔法 , 离开 沉默 和 阴影 .

他们如同变魔术般消失了，只留下寂静和阴影。

[ðə; ði] [gɜːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [həʊm] [ɒn] [sæn; sɑːn] ['piːˌɛtroʊz] [bæk] , ['ʃeɪkən] , [ɔːd] , [ə'freɪd] .

The girl climbed the hill toward home on San Pietro's back , shaken , awed , afraid .

这 女孩 攀登 这 爬坡道 朝向 家 在 圣 皮耶特罗的 后退 , 摇晃 , 敬畏 , 害怕的 .

女孩骑在圣彼得的背上，爬上山坡回家，她既惊恐又敬畏。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ɪf] [bər'tuːtʃioʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [ʃəʊn] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən][ɒv; əv]
If Bertuccio had but shown any signs of having seen her companion of
如果 贝尔图乔 有 但 所示 任何 标志 的 拥有 已见 她 伴侣 的
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

如果贝尔图乔表现出哪怕一丝见过她昨天同伴的迹象，

['dæfniz] [bɪ'wɪldəmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] ;
Daphne's bewilderment would have been less ;
达芙妮的 困惑 会 有 到过 较少的 ;

达芙妮的困惑程度会轻一些；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
but to keep meeting a being who claimed to belong to another world ,
但 到 保持 会议 一个 存在 WHO 声称 到 属于 到 其他 世界 ,

但总是遇到一个自称来自另一个世界的人，

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [aɪz]
who came and went , invisible , it would seem , when he chose , to other eyes
WHO 来了 和 去 , 无形的 , 它 会 似乎 , 什么时候 他 选择 , 到 其他 眼睛
[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
except her own ,
除了 她 自己的 ,

他来来往往，仿佛隐形一般，当他愿意的时候，除了她以外，其他人都看不见他。

[mait] [wel] [raʊz] [streɪndʒ] [θɔːts] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
might well rouse strange thoughts in the mind of a girl cut off from her
可能 出色地 唤醒 奇怪的 想法 在 这 头脑 的 一个 女孩 切 离开 从 她
[əʊld][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'vents] .
old life in the world of commonplace events .
老的 生活 在 这 世界 的 平凡 活动 .

这很可能会在与平凡世界隔绝的旧生活的女孩心中激起奇怪的想法。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
To be sure , the shepherd Antoli had seen him ,
到 是 当然 , 这 牧羊人 - 有 已见 他 ,

可以肯定的是，牧羊人安托利见过他。

[bʌt; bət][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] ['vɒləntrəli] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['kriːtʃə(r)] ,
but had spoken of him voluntarily as a mysterious creature ,
但 有 说 的 他 自愿 作为 一个 神秘 生物 ,

但他曾主动将他描述为一个神秘的生物。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [seɪnts] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][eɪd][ðə; ðɪ] [sɪk] .
one of the blessed saints come down to aid the sick .
一 的 这 蒙福 圣徒 来 向下 到 援助 这 生病的 .

一位圣人降临人间救助病人。

[ðə; ðɪ] ['begə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
The beggar woman had seen him ,
这 乞丐 女士 有 已见 他 ,

乞丐妇人见过他。

[bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən]['prɒstreɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt][æz; əz][ɪn][ɔː][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

but	had	fallen	prostrate	at	his	feet	as	in	awe	of	supernatural
但	有	倒下	前列腺	在	他的	脚	作为	在	敬畏	的	超自然

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但他却像被超自然的存在所震慑一样，匍匐在他脚下。

[wen] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [gɒd][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hedʒ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒɑːkəmoʊ]

When	the	wandering	god	had	talked	across	the	hedge	the	eyes	of	Giacomo
什么时候	这	漫游	上帝	有	谈话	穿过	这	对冲	这	眼睛	的	贾科莫

[ænd; ənd] [ə'sʌntə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] ['həʊldən] ;

and	Assunta	had	apparently	been	holden	;
和	阿松塔	有	显然	到过	霍尔登	;

当游荡的神灵隔着篱笆说话时，贾科莫和阿松塔的目光似乎都被吸引住了；

[ænd; ənd] [naʊ] [bər'tuːtʃioʊ] , [huːz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] , [ɪn][ðeə(r)]['leɪzi]

and	now	Bertuccio	,	whose	ears	were	keen	,	and	whose	eyes	,	in	their	lazy
和	现在	贝尔图乔	,	谁	耳朵	是	敏锐的	,	和	谁	眼睛	,	在	他们的	懒惰的

[ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] ,

Italian	fashion	,
意大利语	时尚	,

还有贝尔图乔，他耳朵很灵，眼神慵懒，带着意大利人特有的那种气质，

[sɔː] [mɔː(r)] [ðen] [ðeɪ] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ,

saw	more	then	they	ever	seemed	to	,
锯	更多的	然后	他们	曾经	似乎	到	,

他们看到的比表面上看起来要多得多。

[bər'tuːtʃioʊ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

Bertuccio	had	been	all	the	afternoon	within	a	stone's	throw	of	the	place	where
贝尔图乔	有	到过	全部	这	下午	之内	一个	石头的	扔	的	这	地方	在哪里

[ðə; ði][gɒd][hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

the	god	had	played	to	her	,
这	上帝	有	玩	到	她	,

整个下午，贝尔图乔都待在离神明为她演奏的地方不远的地方。

[ænd; ənd][bər'tuːtʃioʊ] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][mæn] .

and	Bertuccio	gave	no	sign	of	having	seen	a	man	.
和	贝尔图乔	给予	不	符号	的	拥有	已见	一个	男人	.

贝尔图乔没有表现出见过那个男人的样子。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

She	eyed	him	questioningly	as	they	started	out	the	next	morning	on	their	way	to
她	眼睛	他	质疑地	作为	他们	开始	出去	这	下一个	早晨	在	他们的	方式	到

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] [bɑːθs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	ruins	of	some	famous	baths	on	the	mountain	facing	them	.
这	废墟	的	一些	著名的	浴室	在	这	山	面向	他们	.

第二天早上，他们出发前往对面山上一些著名浴场的遗址时，她疑惑地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kiːnnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

There	was	keenness	in	the	autumn	air	that	morning	,
那里	曾是	敏锐	在	这	秋天	空气	那	早晨	,

那天早晨的秋风中带着一丝凛冽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]

but	the	green	slopes	far	and	near	bore	no	trace	of	flaming	color	or	of
但	这	绿色的	连续下坡	远的	和	靠近	钻孔	不	痕迹	的	炽盛	颜色	或者	的

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

但是，远处和附近的绿色山坡上都没有燃烧的痕迹，也没有腐烂的迹象。

[æz; əz][ɪn][fɔːl][æt; ət][həʊm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kuːl] , [ɪ'tɜːn(ə)l]
as **in** **fall** **at** **home** **;** **it** **was** **rather** **like** **a** **glimpse** **of** **some** **cool** **,** **eternal**
作为 在 落下 在 家 ; 它 曾是 相当 喜欢 一个 一瞥 的 一些 凉爽的 , 永恒
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

就像家乡的秋天一样；感觉就像瞥见了某种凉爽、永恒的春天。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['trikl] [daʊn] ['ʌndə(r)] [θɪk] [grɑːs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
A **stream** **of** **water** **trickled** **down** **under** **thick** **grass** **at** **the** **side** **of** **the** **road** **,**
一个 溪流 的 水 涓涓细流 向下 在下面 厚的 草 在 这 边 的 这 路 ,

路边茂密的草丛下，一股涓涓细流缓缓流淌。

[ænd; ənd]['vaiəlits] [gruː] [ðeə(r)] .
and **violets** **grew** **there** **.**
和 紫罗兰 生长 那里 .

那里长满了紫罗兰。

" [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] ! " [sed] ['dæfni] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
" **San** **Pietro** **!** **"** **said** **Daphne** **,** **with** **a** **little** **tug** **at** **the** **bridle** **.**
" 圣 皮耶特罗 ! " 说 芫 , 和 一个 小的 拖船 在 这 辔 .

“圣彼得！”达芙妮说着，轻轻拉了拉缰绳。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] ['heɪstɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
The **long** **ears** **were** **jerked** **hastily** **back** **to** **hear** **what** **was** **to** **come** **.**
这 长的 耳朵 是 猛地一抖 草草 后退 到 听到 什么 曾是 到 来 .

长长的耳朵猛地向后竖起，想听听接下来会发生什么。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" **I** **know** **you** **disapprove** **of** **me** **,** **for** **you** **saw** **it** **all** **.**
" 我 知道 你 不赞成 的 我 , 为了 你 锯 它 全部 .

“我知道你不认可我，因为你都看到了。”

" [ðə; ði] [ɪəz] [kept] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dɒŋki]
" **The** **ears** **kept** **that** **position** **in** **which** **any** **one** **who** **has** **ever** **loved** **a** **donkey**
" 这 耳朵 保留 那 位置 在 哪个 任何 一 WHO 有 曾经 喜爱 一个 驴
['rekəgnaɪzɪz] ['skeɪðɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
recognizes **scathing** **criticism** **.**
认可 尖刻 批评 .

“耳朵保持着那种姿势，任何爱过驴的人都能从中看出尖锐的批评。”

['dæfni] ['fɪŋgəd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] .
Daphne **fingered** **one** **of** **them** **with** **her** **free** **hand** **.**
芫 用手指 一 的 他们 和 她 自由的 手 .

达芙妮用空着的那只手抚摸着其中一个。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['eni] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **It** **is** **only** **on** **your** **back** **that** **I** **feel** **any** **strength** **of** **mind** **,** **"** **she** **added** **.**
" 它 是 仅有的 在 你的 后退 那 我 感觉 任何 力量 的 头脑 , " 她 额外 .

“只有在你背后，我才能感受到精神的力量，”她补充道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [siːm] ['swiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
" **When** **I** **am** **by** **myself** **something** **seems** **sweeping** **me** **away** **,**
" 什么时候 我 是 经过 我 某物 似乎 扫荡 我 离开 ,

“当我独处时，似乎有什么东西将我带走，

[æz; əz][ðə; ði][taɪdz] [swiːp] ['drɪftwʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [krɔːl] [ʌp] [θruː]
as **the** **tides** **sweep** **driftwood** **out** **to** **sea** **;** **but** **here** **,** **resolution** **crawls** **up** **through**
作为 这 潮汐 扫 浮木 出去 到 海 ; 但 这里 , 解决 爬行 向上 通过
[maɪ] ['bɒdi] .
my **body** **.**
我的 身体 .

就像潮水将浮木冲向大海一样；但在这里，决心却在我体内悄然升起。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][njuː][kaɪnd][ɒv; əv]['sentɔː(r)] , [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] .

We	must	be	a	new	kind	of	centaur	,	San	Pietro	.
我们	必须	是	一个	新的	种类	的	半人马	,	圣	皮耶特罗	.

圣彼得罗，我们一定是新型的半人马。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Suddenly	her	face	went	down	between	his	ears	.
"	突然	她	脸	去	向下	之间	他的	耳朵	.

“突然，她的脸垂到了他的两耳之间。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ju'naɪtɪd][duː; də] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , —

"	But	if	you	and	I	united	do	drive	him	away	,	what	shall	we	do	,	—
"	但	如果	你	和	我	团结的	做	驾驶	他	离开	,	什么	将	我们	做	,	—

['ɑːftəwədz] ? "

afterwards	?	"
然后	?	"

“但是，如果我们联手把他赶走了，之后我们该怎么办呢？”

" [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ! " [kɔːld] [bər'tuːtʃioʊ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Signorina	!	"	called	Bertuccio	,	running	up	behind	them	.
"	西尼奥里纳	!	"	称为	贝尔图乔	,	跑步	向上	在后面	他们	.

“小姐！”贝尔图乔一边喊着，一边从他们身后跑了过来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðə; ði] ['ɒlɪvz] [pɪk] [ðəm'selvz] .

The	olives	pick	themselves	.
这	橄榄	挑选	他们自己	.

橄榄无需采摘。

" [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ðə; ði] [vjuː] [hæd; həd]['əʊpənd] .

"	At	a	turn	in	the	road	the	view	had	opened	.
"	在	一个	转动	在	这	路	这	看法	有	打开	.

“道路转弯处，视野豁然开朗。”

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːtʃəd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

There	,	in	a	great	orchard	on	the	side	of	the	hill	,
那里	,	在	一个	伟大的	果园	在	这	边	的	这	爬坡道	,

那里，在山坡上的一大片果园里，

[ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['ɒlɪvz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒst] .

the	peasants	were	gathering	olives	before	the	coming	of	the	frost	.
这	农民	是	采集	橄榄	前	这	未来	的	这	霜	.

霜冻来临之前，农民们正在采摘橄榄。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['pɪkəz] ['weərɪŋ] [greɪt] [geɪ] - ['kʌləd] ['eɪprənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

There	were	scores	of	pickers	wearing	great	gay	-	colored	aprons	in	which	they
那里	是	得分	的	采摘者	穿着	伟大的	同性恋	-	有色	围裙	在	哪个	他们

[pleɪst] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

placed	the	olives	as	they	gathered	them	from	the	trees	.
放置	这	橄榄	作为	他们	聚集	他们	从	这	树木	.

有许多采摘者穿着色彩鲜艳的大围裙，他们从树上采摘橄榄时，就把橄榄放在围裙里。

['lædəz] [liːnd] [ə'genst] ['nɒti] [triː] [trʌŋks] ; [b'ɑːskɪts] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [fruːt] [stʊd] [ɒn]

Ladders	leaned	against	knotty	tree	trunks	;	baskets	filled	with	the	green	fruit	stood	on
梯子	倾斜	反对	棘手	树	树干	;	篮子	已填	和	这	绿色的	水果	站立	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

梯子倚靠在布满节疤的树干上；装满青果的篮子放在地上。

['lædə(r)] [ænd; ənd] ['bɑːskɪt] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Ladder	and	basket	suggested	the	apple	orchards	of	her	native	land	,
梯子	和	篮子	建议	这	苹果	果园	的	她	本国的	土地	,

梯子和篮子让人联想到她家乡的苹果园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒtli] [kʻʌləz] [ɒv; əv] ['kɜːtʃɪf] [ænd; ənd]['eɪprən] , ['jeləʊ] , [mə'dʒentə] , ['tɜːkwɔɪz] ,

but	the	motley	colors	of	kerchief	and	apron	,	yellow	,	magenta	,	turquoise	,
但	这	杂乱无章	颜色	的	头巾	和	围裙	,	黄色的	,	品红	,	绿松石	,

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

但是，头巾和围裙的颜色却五颜六色，黄色、品红色、蓝绿色和绿色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɒlɪv] [triːz] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd]

and	the	gray	of	the	eternal	olive	trees	with	the	deep	blue	of	the	sky	behind
和	这	灰色的	的	这	永恒	橄榄	树木	和	这	深的	蓝色的	的	这	天空	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有那永恒的橄榄树的灰色，背后是深蓝色的天空。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kʌntri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]

recalled	her	to	the	enchanted	country	where	she	was	fast	losing	the
召回	她	到	这	迷人的	国家	在哪里	她	曾是	快速地	输	这

['lændmɑːrks][ɒv; əv] [həʊm] .

landmarks	of	home	.
地标	的	家	.

让她回到那个迷人的国度，在那里她正迅速失去家乡的标志性建筑。

" [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ['dæfni] , " [sed] [bər'tuːtʃioʊ] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	Signorina	Daphne	,	"	said	Bertuccio	,	speaking	slowly	as	to	a	child	,
"	西尼奥里纳	芫	,	"	说	贝尔图乔	,	请讲	缓慢地	作为	到	一个	孩子	,

“达芙妮小姐，”贝尔图乔用哄小孩般的语速缓缓说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌp][hɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

"	did	you	ever	hear	them	tell	of	the	maiden	on	the	hills	up	here	who	was
"	做过	你	曾经	听到	他们	告诉	的	这	少女	在	这	丘陵	向上	这里	WHO	曾是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][gɒd] ?

carried	away	by	a	god	?
携带	离开	经过	一个	上帝	?

“你可曾听人讲述过这山上的少女被神带走的故事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第4/5页

" ['dæfni] [tɜːnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Daphne	turned	swiftly	and	tried	to	read	his	face	.
"	芫	转向	迅速地	和	尝试	到	读	他的	脸	.

达芙妮迅速转过身，试图看穿他的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ɪk'spreʃənləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

It	was	no	less	expressionless	than	usual	.
它	曾是	不	较少的	面无表情	比	通常	.

它和往常一样面无表情。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .

I	am	fond	of	stories	.
我	是	喜爱	的	故事	.

我喜欢听故事。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] ['pɪkəz] [bɪ'haɪnd] .

"	They	were	climbing	the	winding	road	again	,	leaving	the	olive	pickers	behind	.
"	他们	是	攀登	这	绕线	路	再次	,	离开	这	橄榄	采摘者	在后面	.

他们再次沿着蜿蜒的道路向上攀登，把采摘橄榄的人留在了身后。

[bər'tuːtʃioʊ] [wɔːkt] [nɪə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [teɪl] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [steps] .

Bertuccio	walked	near	,	holding	the	donkey's	tail	to	steady	his	steps	.
贝尔图乔	步行	靠近	,	保持	这	驴的	尾巴	到	稳定的	他的	步骤	.

贝尔图乔走近驴子，抓住驴尾巴稳住脚步。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

"	It	was	long	ago	,	ages	and	ages	.
"	它	曾是	长的	前	,	年龄	和	年龄	.

“那是很久很久以前了。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒlɪv] ['ɔːtʃəd] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld] , ['əʊldə]

Her	father	had	the	care	of	an	olive	orchard	that	was	old	,	older
她	父亲	有	这	关心	的	一个	橄榄	果园	那	曾是	老的	,	老

[ðæn; ðən]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

than	our	Lord	,
比	我们的	主	,

她的父亲照管着一片古老的橄榄园，比我们的主耶稣还要古老。

" [sed] [bər'tuːtʃioʊ] , [dɪ'vaʊtli] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .

"	said	Bertuccio	,	devoutly	crossing	himself	.
"	说	贝尔图乔	,	虔诚地	过境	他自己	.

“贝尔图乔说着，虔诚地划了个十字。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [triː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməsli] [bɪg] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	There	was	one	tree	in	it	that	was	enormously	big	,	as	large	as	this	,
"	那里	曾是	一	树	在	它	那	曾是	非常	大的	,	作为	大的	作为	这	,

“那里有一棵树非常巨大，和这棵树一样大。”

— [siː] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] !

—	see	the	measure	of	my	arms	!
—	看	这	措施	的	我的	武器	!

看看我的手臂有多长!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

It	was	open	and	hollow	,
它	曾是	打开	和	空洞的	,

它是敞开的，内部中空的。

[bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] ['ɒlɪvz] [wɪl] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] .

but	growing	as	olives	will	when	there	is	every	reason	why	they	should	be	dead	.
但	生长	作为	橄榄	将要	什么时候	那里	是	每一个	原因	为什么	他们	应该	是	死的	.

但是，即使橄榄树完全有理由枯萎，它们仍然会像橄榄树一样生长。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [pə'lentə] — [hæz; həz][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ['teɪstɪd] ['aʊə(r)]

One	night	the	family	were	eating	their	polenta	—	has	the	Signorina	tasted	our
一	夜晚	这	家庭	是	吃	他们的	玉米粥	—	有	这	西尼奥里纳	尝过	我们的

[pə'lentə] ?

polenta	?
玉米粥	?

一天晚上，一家人正在吃玉米粥——小姐尝过我们的玉米粥吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪt'self] [frɒm; frəm] ['tʃesnʌts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] .

It	makes	itself	from	chestnuts	,	and	it	is	very	good	.
它	制作	本身	从	栗子	,	和	它	是	非常	好的	.

它由栗子制成，味道非常好。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

I	must	speak	to	my	mother	to	offer	some	to	the	Signorina	.
我	必须	说话	到	我的	母亲	到	提供	一些	到	这	西尼奥里纳	.

我必须跟母亲商量，让她把一些钱送给小姐。

[wel] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] : [hiː; hi]

Well	,	the	door	opened	without	any	knocking	,	and	a	stranger	stood	there	:	he
出色地	,	这	门	打开	没有	任何	敲门	,	和	一个	陌生人	站立	那里	:	他

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

门没敲门就开了，一个陌生人站在那儿：他很年轻。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hjuː'mænəti] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beyond	humanity	,	beautiful	.
和	超过	人类	,	美丽的	.

超越人类，美丽动人。

" [bər'tuːtʃioʊ] [pɔːzd] ; [ðə; ði][gɜːl] [felt] [sləʊ] [red] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	Bertuccio	paused	;	the	girl	felt	slow	red	climbing	to	her	cheek	.
"	贝尔图乔	暂停	;	这	女孩	毛毡	慢的	红色的	攀登	到	她	脸颊	.

贝尔图乔停顿了一下；女孩感到脸颊慢慢泛红。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

She	dared	not	look	behind	,
她	敢于	不是	看	在后面	,

她不敢回头看。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

yet	she	would	have	given	half	her	possessions	to	see	the	expression	of	his
然而	她	会	有	给定	一半	她	财产	到	看	这	表达	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她愿意付出半数财产，只为看看他脸上的表情。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['tæslz] [æt; ət][sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊz] [ɪəz] .

Leaning	forward	,	she	played	with	the	red	tassels	at	San	Pietro's	ears	.
倾斜	向前	,	她	玩	和	这	红色的	流苏	在	圣	皮耶特罗的	耳朵	.

她俯身向前，摆弄着圣彼得耳朵上的红色流苏。

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

[gəʊ][ɒn] !

go	on	!
去	在	!

继续！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

" [ə'vɑːnti] !

"	Avanti	!
"	阿凡提	!

“前进！”

" [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	San	Pietro	thought	that	the	words	were	meant	for	him	,
"	圣	皮耶特罗	想法	那	这	字	是	意思是	为了	他	,

圣彼得罗认为这些话是说给他听的，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɒŋki] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][mæn]

and	indeed	they	were	more	appropriate	here	for	donkey	than	for	man
和	的确	他们	是	更多的	合适的	这里	为了	驴	比	为了	男人

.

:

.

事实上，它们在这里更适合驴而不是人。

" [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃeəd] [ðeə(r)] [pə'lentə] , " [kən'tɪnjuːd] [bər'tuːtʃioʊ] ,

"	He	sat	with	them	and	shared	their	polenta	,	"	continued	Bertuccio	,
"	他	卫星	和	他们	和	共享	他们的	玉米粥	,	"	持续	贝尔图乔	,

“他和他们坐在一起，一起吃了玉米粥，”贝尔图乔继续说道。

['wɔːkɪŋ] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊz] ['kwikən] [step] .

walking	more	rapidly	to	keep	up	with	San	Pietro's	quickened	step	.
步行	更多的	快速	到	保持	向上	和	圣	皮耶特罗的	加速	步	.

为了跟上圣彼得加快的步伐，他加快了脚步。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'freɪd] .

"	And	he	made	them	all	afraid	.
"	和	他	制成	他们	全部	害怕的	.

他让他们都感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['terəb(ə)l] [lʊk] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ,

It	was	not	that	he	had	any	terrible	look	,	or	that	he	did	anything	strange	,
它	曾是	不是	那	他	有	任何	糟糕的	看	,	或者	那	他	做过	任何事物	奇怪的	,

倒不是说他长相可怕，也不是说他做了什么奇怪的事。

['əʊnli] , [iːtʃ] [glɑːns] , [iːtʃ] ['məʊʃn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [mæn] .

only	,	each	glance	,	each	motion	told	that	he	was	more	than	merely	man	.
仅有的	,	每个	瞥一眼	,	每个	运动	讲述	那	他	曾是	更多的	比	仅仅	男人	.

只是，他的一颦一笑，每一个动作都表明，他不仅仅是一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdn] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm] ,

And	he	looked	at	the	maiden	with	eyes	of	love	,	and	she	at	him	,
和	他	看起来	在	这	少女	和	眼睛	的	爱	,	和	她	在	他	,

他用充满爱意的眼神望着那位少女，少女也望着他。

" [sed] [bərˈtuːtʃioʊ] , ['lækɪŋ] [ɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][ɪn] [sə'spens] .

"	said	Bertuccio	,	lacking	art	to	keep	his	hearer	in	suspense	.
"	说	贝尔图乔	,	缺乏	艺术	到	保持	他的	听者	在	悬念	.

贝尔图乔说道，但他缺乏让听众保持悬念的技巧。

" [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'hæps] , [æz; əz][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , " [kən'tɪnjuːd]

"	She	too	was	beautiful	,	as	beautiful	,	perhaps	,	as	the	Signorina	,	"	continued
"	她	也	曾是	美丽的	,	作为	美丽的	,	也许	,	作为	这	西尼奥里纳	,	"	持续

[ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

the	story	-	teller	.
这	故事	-	出纳员	.

“她也很漂亮，或许和小姐一样漂亮，”讲故事的人继续说道。

['dæfni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] : [dɪd][hiː; hi] [miːn] ['eni] ['fɜːðə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] ?

Daphne	looked	at	him	sharply	:	did	he	mean	any	further	comparison	?
芫	看起来	在	他	尖锐地	:	做过	他	意思是	任何	更远	比较	?

达芙妮锐利地看着他：他是不是还有别的意思？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] [weɪvz] [naʊ] [ɒn] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

There	were	hot	waves	now	on	neck	and	face	,	and	her	heart	was
那里	是	热的	波浪	现在	在	脖子	和	脸	,	和	她	心	曾是

['biːtɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

beating	furiously	.
殴打	愤怒地	.

她的脖子和脸上现在传来阵阵热流，心脏也剧烈地跳动着。

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [met] [ðə; ði] ['meɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] :

"	He	came	often	,	and	he	always	met	the	maiden	by	the	hollow	tree	:
"	他	来了	经常	,	和	他	总是	遇见	这	少女	经过	这	空洞的	树	:

“他经常来，每次都会在空心树旁遇见那位少女：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ˌɪn'saɪd] .

it	was	large	enough	for	them	to	stand	inside	.
它	曾是	大的	足够的	为了	他们	到	站立	里面	.

它足够大，他们可以站在里面。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi]

And	her	father	and	mother	were	troubled	,	for	they	knew	he
和	她	父亲	和	母亲	是	麻烦	,	为了	他们	知道	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] ,

was	a	god	,
曾是	一个	上帝	,

她的父母很担心，因为他们知道他是神。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ,

not	one	of	our	faith	,	Signorina	,
不是	一	的	我们的	信仰	,	西尼奥里纳	,

不是我们信仰的人，小姐。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [gɒdz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

but	one	of	the	older	gods	who	lived	here	before	the	coming	of	our	Lord	.
但	一	的	这	老	神	WHO	居住地	这里	前	这	未来	的	我们的	主	.

但他是主降临之前居住于此的古老神祇之一。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɒn]

One	day	as	he	stood	there	by	the	tree	and	was	kissing	the	maiden	on
一	天	作为	他	站立	那里	经过	这	树	和	曾是	接吻	这	少女	在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

有一天，他站在树旁，亲吻着少女的嘴唇，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] , ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [skəuldid][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][gɒd] ,

her	father	came	,	very	angry	,	and	scolded	her	,	and	defied	the	god	,
她	父亲	来了	,	非常	生气的	,	和	责骂	她	,	和	违抗	这	上帝	,

她父亲来了，非常生气，狠狠地训斥了她，还亵渎了神明。

['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeə(r)] [ə'gen] .

telling	him	to	go	away	and	never	show	his	face	there	again	.
讲述	他	到	去	离开	和	绝不	展示	他的	脸	那里	再次	.

让他滚蛋，永远别再出现在那里。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ]

And	then	,	he	never	knew	how	it	happened	,	for	the	stranger	did	not	touch
和	然后	,	他	绝不	知道	如何	它	发生	,	为了	这	陌生人	做过	不是	触碰

[hɪm] ,

him	,
他	,

然后，他始终不知道事情是怎么发生的，因为那个陌生人并没有碰他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [stʌnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	he	fell	stunned	to	the	ground	,	with	a	queer	flash	of	light	in	his	eyes	.
但	他	跌倒	目瞪口呆	到	这	地面	,	和	一个	酷儿	闪光	的	光	在	他的	眼睛	.

但他却惊愕地倒在地上，眼中闪过一道奇异的光芒。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːl] [həʊm] .

When	he	woke	,	the	stars	were	shining	over	him	,	and	he	crawled	home	.
什么时候	他	觉醒	,	这	明星	是	灼灼	超过	他	,	和	他	爬行	家	.

他醒来时，繁星点点，他爬回了家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

But	the	maiden	was	gone	,	and	they	never	saw	her	any	more	,	Signorina	.
但	这	少女	曾是	已消失	,	和	他们	绝不	锯	她	任何	更多的	,	西尼奥里纳	.

但那位少女已经不见了，他们再也没见过她，小姐。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

Whether	it	was	for	good	or	for	ill	,	she	had	been	carried	away	by
无论	它	曾是	为了	好的	或者	为了	患病的	,	她	有	到过	携带	离开	经过

[ðə; ði][gɒd] .

the	god	.
这	上帝	.

无论好坏，她都被神带走了。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ,

People	think	that	they	disappeared	inside	the	tree	,	for	it	closed	up	that	night	,
人们	思考	那	他们	消失	里面	这	树	,	为了	它	关闭	向上	那	夜晚	,

人们认为他们消失在了树里，因为那晚树闭上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .

and	it	never	opened	again	.
和	它	绝不	打开	再次	.

之后就再也没有开过。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

Sometimes	they	thought	they	heard	voices	coming	from	it	,	and	once	or	twice	,
有时	他们	想法	他们	听到	声音	未来	从	它	,	和	一次	或者	两次	,

有时他们觉得听到里面传来人声，而且有一两次，

[kraɪz] [ænd; ənd] [sɒbz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

cries	and	sobs	of	a	woman	.
哭泣	和	啜泣	的	一个	女士	.

女人的哭泣和抽泣声。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪm'prɪznd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kænɒt] [get] [aʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [feɪt] ,

Maybe	she	is	imprisoned	there	and	cannot	get	out	:	it	would	be	a	terrible	fate	,
或许	她	是	被监禁	那里	和	不能	得到	出去	:	它	会	是	一个	糟糕的	命运	,

也许她被囚禁在那里，无法逃脱：那将是一种可怕的命运。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?

would	it	not	,	Signorina	?
会	它	不是	,	西尼奥里纳	?

难道不是吗，小姐?

[ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] .

Me	,	I	think	it	is	better	to	fight	shy	of	the	heathen	gods	.
我	,	我	思考	它	是	更好的	到	斗争	害羞的	的	这	异教徒	神	.

我个人认为，最好还是远离异教神灵。

" - [waɪt] [tiːθ] [ʃəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ,

"	Bertuccio's	white	teeth	showed	in	a	broad	smile	,
"	-	白色的	牙齿	显示	在	一个	广阔	微笑	,

“贝尔图乔咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。”

[bʌt; bət] [nəʊ] ['skruːtəni] [ɒn] ['dæfniz] [pɑːt] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz]

but	no	scrutiny	on	Daphne's	part	could	tell	her	whether	he	had	told	his
但	不	审查	在	达芙妮的	部分	可以	告诉	她	无论	他	有	讲述	他的

['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ['mɪəli] ,

story	for	pleasure	merely	,
故事	为了	乐趣	仅仅	,

但达芙妮无论如何仔细审视也无法判断他讲述这个故事是否仅仅是为了取乐。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

or	for	warning	.
或者	为了	警告	.

或者作为警告。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	rode	on	in	silence	,	realizing	,	as	she	had	not	realized	before	,
她	骑	在	在	沉默	,	意识到	,	作为	她	有	不是	已实现	前	,

她默默地骑着马继续前行，渐渐意识到，这是她之前从未意识到的。

[haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [stɒk] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eldə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] .

how	far	this	peasant	stock	reached	back	into	the	elder	days	of	the	ancient	world	.
如何	远的	这	农民	库存	达到	后退	进入	这	长老	天	的	这	古老的	世界	.

这种农民血统可以追溯到古代世界的远古时期。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [bər'tuːtʃioʊ] ?

"	Do	you	think	that	your	story	is	true	,	Bertuccio	?
"	做	你	思考	那	你的	故事	是	真的	,	贝尔图乔	?

“贝尔图乔，你认为你的故事是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [maʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berid] ['wɔːtərɪŋ] -

as	they	came	in	sight	of	the	grass	-	grown	mounds	of	the	buried	watering	-
作为	他们	来了	在	视线	的	这	草	-	生长	土堆	的	这	埋葬	浇水	-

[pleɪs] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [bent] .

place	toward	which	their	steps	were	bent	.
地方	朝向	哪个	他们的	步骤	是	弯曲	.

当他们看到被掩埋的水源地上长满了草，他们的脚步便朝着那里走去。

" [mɑː][ˌsiː eɪtʃ 'iː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [bər'tuːtʃioʊ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Ma	che	!	"	answered	Bertuccio	,	shrugging	his	shoulders	,	and	snapping	his
"	马	切	!	"	回答	贝尔图乔	,	耸肩	他的	肩膀	,	和	啪啪	他的

['fɪŋgəz] ['miːnɪŋli] .

fingers	meaningly	.
手指	有意义的	.

“是啊！”贝尔图乔耸了耸肩，意味深长地打了个响指，回答道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [siː] ,

"	So	much	is	true	that	one	does	not	see	,
"	所以	很多	是	真的	那	一	做	不是	看	,

“很多真相我们看不到，

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [siː] .

and	one	cannot	believe	all	that	one	does	see	.
和	一	不能	相信	全部	那	一	做	看	.

人们不可能相信自己所看到的一切。

" ['dæfni] ['stɑːtɪd] .

"	Daphne	started	.
"	芫	开始	.

达芙妮开口了。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?

What	HAD	he	seen	?
什么	有	他	已见	?

他究竟看到了什么?

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [bər'tuːtʃioʊ] , " [ðeə(r)] [ɪz] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Besides	,	"	added	Bertuccio	,	"	there	is	proof	of	this	.
"	除了	,	"	额外	贝尔图乔	,	"	那里	是	证明	的	这	.

“此外，”贝尔图乔补充道，“这方面是有证据的。”

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['fɑːðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [triː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊzd] .

My	father's	father	saw	the	olive	tree	,	and	it	was	quite	closed	.
我的	父亲的	父亲	锯	这	橄榄	树	,	和	它	曾是	相当	关闭	.

我祖父见过那棵橄榄树，当时它几乎是闭合的。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['t(j)uːfə]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ['dæfni] [stʊd]

Over	the	shallow	tufa	basin	of	the	great	fountain	on	the	hill	Daphne	stood
超过	这	浅的	凝灰岩	盆地	的	这	伟大的	喷泉	在	这	爬坡道	芫	站立

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

gazing	into	the	water	.
凝视	进入	这	水	.

达芙妮站在山顶大喷泉浅浅的凝灰岩池边，凝视着池水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

She	had	sought	the	deep	shadow	of	the	ilex	trees	,	for	the	afternoon
她	有	寻求	这	深的	阴影	的	这	冬青	树木	,	为了	这	下午

[wɒz; wəz] [wɔːm] ,

was	warm	,
曾是	温暖的	,

她躲进了冬青树浓密的树荫下，因为午后天气炎热。

[æn; ən]['ɔːlməʊst]['æŋgri] ['sʌmə(r)] [hiːt] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] ['jɛstərdeɪz] ['kuːlnəs] .

an	almost	angry	summer	heat	having	followed	yesterday's	coolness	.
一个	几乎	生气的	夏天	热	拥有	随后	昨天的	凉爽	.

昨天的凉爽过后，第二天却迎来了酷热难耐的夏日高温。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [gaʊn] [gliːm] [laɪk] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd]

Her	yellow	gown	gleamed	like	light	against	the	dull	brown	of	the	stone	and
她	黄色的	袍	闪闪发光	喜欢	光	反对	这	乏味的	棕色的	的	这	石头	和

[ðə; ði] [dɑːk] [mɒs] - [tʌtʃt] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	dark	moss	-	touched	trunks	of	the	trees	.
这	黑暗的	苔藓	-	感动	树干	的	这	树木	.

她那件黄色长裙在暗褐色的石头和长满青苔的深色树干的映衬下，闪闪发光，宛如一道光。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [grɑːs] [ðæt] [gruː] [ɪn]

Whether	she	was	looking	at	the	tufts	of	fern	and	of	grass	that	grew	in
无论	她	曾是	寻找	在	这	簇绒	的	蕨类	和	的	草	那	生长	在

[ðə; ði] [wet] ['beɪs(ə)n] ,

the	wet	basin	,
这	湿的	盆地	,

无论是看着湿润水洼里生长的蕨类植物和小草，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]

or	whether	she	was	studying	her	own	beauty	reflected	there	,	no	one	could	tell
或者	无论	她	曾是	学习	她	自己的	美丽	反映	那里	,	不	一	可以	告诉

,

,

,

或许她是在欣赏自己倒映在镜子里的美貌，谁也说不准。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə'pɒləʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

not	even	Apollo	,	who	had	been	watching	her	for	some	time	.
不是	甚至	阿波罗	,	WHO	有	到过	观看	她	为了	一些	时间	.

就连一直注视着她的阿波罗也没有被她打动。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [liːpt] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Into	his	eyes	as	he	looked	leaped	a	light	like	the	flame	of	the	sunshine
进入	他的	眼睛	作为	他	看起来	跳跃	一个	光	喜欢	这	火焰	的	这	阳光

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;

beyond	the	shadows	on	the	hill	;
超过	这	阴影	在	这	爬坡道	;

当他看向远处时，他的眼中闪过一道光芒，如同阳光穿透山丘阴影的火焰；

['swɪftlɪ] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪn] ['jeləʊ]

swiftly	he	stepped	forward	and	kissed	the	girl's	shoulder	where	the	thin	yellow
迅速地	他	步	向前	和	亲吻	这	女孩们	肩膀	在哪里	这	薄的	黄色的

[stʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [kɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] .

stuff	of	her	dress	showed	the	outward	curve	to	the	arm	.
东西	的	她	裙子	显示	这	向外	曲线	到	这	手臂	.

他迅速上前，亲吻了女孩的肩膀，那里薄薄的黄色裙子勾勒出她手臂的曲线。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

She	turned	and	faced	him	,	without	a	word	.
她	转向	和	面对	他	,	没有	一个	单词	.

她转过身面对他，一言不发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] : ['æŋgə(r)] ['bætld] [wɪð] [ˌʌnkən'fest] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There	was	no	need	of	speech	:	anger	battled	with	unconfessed	joy	in	her
那里	曾是	不	需要	的	演讲	:	愤怒	战斗	和	未坦白的	喜悦	在	她

['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

changing	face	.
变化	脸	.

无需言语：愤怒与难以言说的喜悦在她不断变化的脸上交织。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [skɔːn] .

"	she	said	presently	,	when	she	had	won	her	lips	to	curves	of	scorn	.
"	她	说	目前	,	什么时候	她	有	韩元	她	嘴唇	到	曲线	的	轻蔑	.

“她过了一会儿才说道，同时嘴角勾起了一丝轻蔑的弧度。”

" [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə] ['mɔːtəlz] . "

"	The	manners	of	the	gods	seem	strange	to	mortals	.	"
"	这	礼仪	的	这	神	似乎	奇怪的	到	凡人	.	"

“神明的行事方式在凡人看来十分怪异。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	I	love	you	,	"	he	answered	simply	.
"	我	爱	你	,	"	他	回答	简单地	.

“我爱你，”他简单地回答道。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Then	there	was	no	sound	save	that	of	the	water	,
然后	那里	曾是	不	声音	节省	那	的	这	水	,

随后，除了水声之外，再无其他声音。

['drɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] [bɪ'niːθ] .

dropping	over	the	edge	of	the	great	basin	to	the	soft	grass	beneath	.
下降	超过	这	边缘	的	这	伟大的	盆地	到	这	柔软的	草	下面	.

从大盆地的边缘坠落到下方柔软的草地上。

" [kænt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Can't	you	forgive	me	?
"	不能	你	原谅	我	?

你难道不能原谅我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌmbli] .

"	he	asked	humbly	.
"	他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['sɒri] ; ['əʊnli] , [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] . "

"	I	am	profoundly	sorry	;	only	,	my	temptation	was	superhuman	.	"
"	我	是	深刻地	对不起	;	仅有的	,	我的	诱惑	曾是	超人类	.	"

“我深感抱歉；只是，我的诱惑力实在太大了。”

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	I	had	thought	that	you	were	that	,	too	,	"	said	the	girl	in	a	whisper	.
"	我	有	想法	那	你	是	那	,	也	,	"	说	这	女孩	在	一个	耳语	.

“我也以为你是那样的人，”女孩低声说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs] , [aɪ] [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

"	There	is	no	excuse	,	I	know	;	there	is	only	a	reason	.
"	那里	是	不	原谅	,	我	知道	;	那里	是	仅有的	一个	原因	.

“我知道，没有借口，只有原因。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

I	love	you	,	little	girl	.
我	爱	你	,	小的	女孩	.

我爱你，小姑娘。

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːm] [maʊθ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [smuːð]

I	love	your	questioning	eyes	,	and	your	firm	mouth	,	and	your	smooth
我	爱	你的	提问	眼睛	,	和	你的	公司	嘴	,	和	你的	光滑的

[braʊn] [heə(r)] " —

brown	hair	"	—
棕色的	头发	"	—

我喜欢你充满疑问的眼神，你紧抿的嘴唇，还有你柔顺的棕色头发。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [begd] ['dæfni] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	begged	Daphne	,	putting	out	her	hands	.
"	乞求	芫	,	推杆	出去	她	双手	.

“达芙妮伸出双手恳求道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [friː] [tuː; tə][hɪə(r)]

"	You	must	not	say	such	things	to	me	,	for	I	am	not	free	to	hear
"	你	必须	不是	说	这样的	事物	到	我	,	为了	我	是	不是	自由的	到	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“你不可以对我讲这种话，因为我没有自由去听。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm] .

I	must	go	away	,	"	and	she	turned	toward	home	.
我	必须	去	离开	,	"	和	她	转向	朝向	家	.

“我必须离开了，”说完，她转身朝家的方向走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][grɑːsp, græsp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

But	he	grasped	one	of	the	outstretched	hands	and	drew	her	to
但	他	抓住	一	的	这	伸展	双手	和	画	她	到

[ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

the	stone	bench	near	the	fountain	,
这	石头	长椅	靠近	这	喷泉	,

但他抓住她伸出的一只手，把她拉到喷泉旁的石凳上。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	then	seated	himself	near	her	side	.
和	然后	坐着	他自己	靠近	她	边	.

然后他在她身边坐了下来。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Now	tell	me	what	you	mean	,	"	he	said	quietly	.
"	现在	告诉	我	什么	你	意思是	,	"	他	说	悄悄	.

“现在告诉我你的意思，”他平静地说。

" [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] ,

"	I	mean	,	"	she	answered	,	with	her	eyes	cast	down	,
"	我	意思是	,	"	她	回答	,	和	她	眼睛	投掷	向下	,

“我的意思是，”她低着头回答道，

" [ðæt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

"	that	two	years	ago	I	promised	to	love	some	one	else	.
"	那	二	年	前	我	承诺	到	爱	一些	一	别的	.

两年前，我曾承诺要爱上别人。

[ai][mʌst; məst][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	must	not	even	hear	what	you	are	trying	to	say	to	me	.	"
我	必须	不是	甚至	听到	什么	你	是	尝试	到	说	到	我	.	"

我甚至不能听到你想跟我说什么。

" [ai] [θɪŋk] , [mɪs] ['wɪlis] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs]

"	I	think	,	Miss	Willis	,	"	he	said	gently	,	"	that	you	should	have	told	me	this
"	我	思考	,	错过	威利斯	,	"	他	说	轻轻地	,	"	那	你	应该	有	讲述	我	这

[bɪ'fɔː(r)] . "

before	.	"
前	.	"

“我想，威利斯小姐，”他温和地说，“你应该早点告诉我这件事。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? " [begd] [ðə; ðiː][gɜːl] .

"	How	could	I	?	"	begged	the	girl	.
"	如何	可以	我	?	"	乞求	这	女孩	.

“我怎么能这样呢？”女孩哀求道。

" [wen] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	When	could	I	have	done	it	?
"	什么时候	可以	我	有	完毕	它	?

我什么时候可以做这件事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? "

Why	should	I	?	"
为什么	应该	我	?	"

我为什么要这么做?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪərəli] ; " ['əʊnli] ,

"	I	do	not	know	,	"	he	answered	wearily	;	"	only	,
"	我	做	不是	知道	,	"	他	回答	疲劳	;	"	仅有的	,

“我不知道，”他疲惫地回答道；“只是，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] . "

perhaps	it	might	have	spared	me	some	shade	of	human	anguish	.	"
也许	它	可能	有	幸存	我	一些	阴影	的	人类	痛苦	.	"

或许它能让我免受一些人类痛苦的折磨。

" ['hjuːmən] ? " [ɑːskt] ['dæfni] , ['ɔːlməʊst] ['smaɪlɪŋ] .

"	Human	?	"	asked	Daphne	,	almost	smiling	.
"	人类	?	"	问	芫	,	几乎	微笑	.

“人类？”达芙妮问道，语气中带着一丝微笑。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	no	,	no	,	"	he	interrupted	,	not	hearing	her	.
"	不	,	不	,	不	,	"	他	中断	,	不是	听力	她	.

“不，不，不，”他打断她的话，没有听见她的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] ,

"	It	would	not	have	done	any	good	,
"	它	会	不是	有	完毕	任何	好的	,

这样做没有任何好处，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðiː][fɜːst] ['mɪnɪt] [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] ['dreɪpəri]

for	I	have	loved	you	from	the	first	minute	when	I	saw	your	blue	drapery
为了	我	有	喜爱	你	从	这	第一的	分钟	什么时候	我	锯	你的	蓝色的	布料

['flʌtə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

flutter	in	your	flight	from	me	.
扑	在	你的	航班	从	我	.

因为从我看到你蓝色的衣襟飘动着离开我的那一刻起，我就爱上了你。

[sʌm; səm] [diːpə(r)] [sens] [ðæn; ðən] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['fʊtstep] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ]

Some	deeper	sense	than	mortals	have	told	me	that	every	footstep	was	falling
一些	更深	感觉	比	凡人	有	讲述	我	那	每一个	脚步	曾是	坠落

[ɒn] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [laɪf] .

on	my	sleeping	heart	and	waking	it	to	life	.
在	我的	睡眠	心	和	醒来	它	到	生活	.

某种比凡人更深刻的直觉告诉我，每一步都落在我的沉睡心脏上，唤醒了它。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [sens] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]

You	were	not	running	away	;	in	some	divine	sense	you	were	coming	toward
你	是	不是	跑步	离开	;	在	一些	神圣的	感觉	你	是	未来	朝向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你并非在逃离；从某种神圣的意义上说，你是在向我走来。

['dæfni] , ['dæfni] , [aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] !

Daphne	,	Daphne	,	I	cannot	let	you	go	!
芫	,	芫	,	我	不能	让	你	去	!

达芙妮，达芙妮，我不能让你走！

" [ðə; ðiː] [lʊk] [ɪn] [ðə; ðiː] [gɜːrlz] ['stɑːtld] [aɪz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	look	in	the	girl's	startled	eyes	was	his	only	answer	.
"	这	看	在	这	女孩们	惊慌	眼睛	曾是	他的	仅有的	回答	.

“女孩惊愕的眼神是他唯一的答案。”

[baɪ] [ðə; ðiː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] , [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪts] ['paʊə(r)] ,

By	the	side	of	this	sun	-	browned	face	,	in	its	beauty	and	its	power	,
经过	这	边	的	这	太阳	-	棕色	脸	,	在	它是	美丽	和	它是	力量	,

在这张被阳光晒成古铜色的脸庞旁，它美丽而有力，

[rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['juːstəs] ['dentən] , [peɪl] , [fʊl] - ['lɪpt] ,

rose	before	her	a	vision	of	Eustace	Denton	,	pale	,	full	-	lipped	,
玫瑰	前	她	一个	想象	的	尤斯塔斯	丹顿	,	苍白	,	满的	-	嘴唇	,

她眼前浮现出尤斯塔斯·丹顿的幻影，面色苍白，嘴唇丰满。

[wɪð] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] [bluː] [aɪz] .

with	an	ardor	for	nothingness	in	his	remote	blue	eyes	.
和	一个	热情	为了	虚无	在	他的	偏僻的	蓝色的	眼睛	.

他那双遥远的蓝眼睛里充满了对虚无的渴望。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

How	could	she	have	known	,	in	those	old	days	before	her	revelation	came	,
如何	可以	她	有	已知	,	在	那些	老的	天	前	她	启示	来了	,

在她获得启示之前的那些日子里，她怎么可能知道呢?

[ðæt] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] [ɜːθ] :

that	faces	like	this	were	on	the	earth	:
那	面孔	喜欢	这	是	在	这	地球	:

世上竟曾存在过这样的面孔:

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ['glɔːri] [ɒv; əv] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ?

how	could	she	have	dreamed	that	glory	of	life	like	this	was	possible	?
如何	可以	她	有	梦见	那	荣耀	的	生活	喜欢	这	曾是	可能的	?

她怎能想象到自己能拥有如此辉煌的人生?

[ɪn] [ðə; ðiː] [greɪt] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['məʊmənt] [ðeɪ] [bəʊθ] [gruː] [kɑːm] [ænd; ənd] ['dæfni] [təʊld] [hɪm]

In	the	great	strain	of	the	moment	they	both	grew	calm	and	Daphne	told	him
在	这	伟大的	拉紧	的	这	片刻	他们	两个都	生长	冷静的	和	芫	讲述	他

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

her	story	,
她	故事	,

在极度紧张的气氛中，两人都平静了下来，达芙妮向他讲述了自己的故事。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] .

as	much	of	it	as	she	thought	it	wise	for	him	to	know	.
作为	很多	的	它	作为	她	想法	它	明智的	为了	他	到	知道	.

她尽可能多地告诉他一些她认为他应该知道的事情。

[hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Her	later	sense	of	misgiving	,	the	breaking	of	the	engagement	,
她	之后	感觉	的	疑虑	,	这	打破	的	这	订婚	,

她后来的疑虑，以及解除婚约的举动，

[ðə; ði] ['penɪtəns] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːld]

the	penitence	that	had	led	to	a	renewal	of	the	bonds	,	she	concealed
这	忏悔	那	有	引领	到	一个	续期	的	这	债券	,	她	暗

[frɒm; frəm][hɪm] ;

from	him	;
从	他	;

她向他隐瞒了导致两人关系恢复的忏悔；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɒv; əv]['kwaɪət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]

but	he	learned	of	the	days	of	study	and	of	quiet	work	in	the	shaded
但	他	学习	的	这	天	的	学习	和	的	安静的	工作	在	这	阴影

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] ,

corners	of	her	father's	library	,
角落	的	她	父亲的	图书馆	,

但他了解到，她曾在父亲图书馆阴凉的角落里埋头苦读，安静地工作。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['geɪə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'setɪk]

and	of	those	gayer	days	and	evenings	when	the	figure	of	the	young	ascetic
和	的	那些	更gay	天	和	晚上	什么时候	这	数字	的	这	年轻的	苦行僧

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['seɪvɪŋ] [greɪs] ,

had	seemed	to	the	girl	to	have	a	peculiar	saving	grace	,
有	似乎	到	这	女孩	到	有	一个	奇特	保存	优雅	,

在那些快乐的日子和夜晚里，这位年轻苦行僧的身影似乎对女孩有一种独特的救赎力量。

['stændɪŋ] [ɪn] [stɜːn] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

standing	in	stern	contrast	to	the	social	background	of	her	life	.
常设	在	船尾	对比	到	这	社会的	背景	的	她	生活	.

与她所处的社会背景形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	thanked	her	,	when	she	had	finished	,	and	he	watched	her	,
他	谢谢	她	,	什么时候	她	有	完成的	,	和	他	观看	她	,

她做完后，他向她道谢，然后目送她离开。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['mɪsti] [bluː] ['dɪstəns] ,

with	her	background	of	misty	blue	distance	,
和	她	背景	的	蒙蒙	蓝色的	距离	,

她身后是朦胧的蓝色远景。

['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət]

sitting	where	the	shadow	of	the	ilexes	brought	out	the	color	of	her	scarlet
坐着	在哪里	这	阴影	的	这	冬青树	带来	出去	这	颜色	的	她	猩红

[lɪps][ænd; ənd] [diːp] [greɪ] [aɪz] .

lips	and	deep	gray	eyes	.
嘴唇	和	深的	灰色的	眼睛	.

她坐在那里，冬青树的阴影衬托出她鲜红的嘴唇和深灰色的眼睛。

" ['dæfni] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,

"	Daphne	,	"	he	said	presently	,	"	you	have	told	me	much	about	this	man	,
"	芫	,	"	他	说	目前	,	"	你	有	讲述	我	很多	关于	这	男人	,

“达芙妮，”他过了一会儿说道，“你已经告诉我很多关于这个人的事了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem ˈiː][ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] .

but	**you**	**have**	**not**	**told**	**me**	**that**	**you**	**love**	**him**	**.**
但	你	有	不是	讲述	我	那	你	爱	他	.

但你还没有告诉我你爱他。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks]

You	**do**	**not**	**speak**	**of**	**him**	**as**	**a**	**woman**	**speaks**	**of**	**the**	**man**	**who**	**makes**
你	做	不是	说话	的	他	作为	一个	女士	说话	的	这	男人	WHO	制作

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	**world**	**for**	**her**	**.**
她	世界	为了	她	.

你不会像女人谈论那个为她创造世界的男人那样谈论他。

[juː; jʊ] [dɪˈfend] [hɪm] , [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][hɪm] , [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

You	**defend**	**him**	**,**	**you**	**explain**	**him**	**,**	**you**	**plead**	**his**	**cause**	**,**
你	保卫	他	,	你	解释	他	,	你	恳求	他的	原因	,

你要为他辩护，你要为他解释，你要为他求情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pliːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [jɔːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ai]

and	**it**	**must**	**be**	**that**	**you**	**are**	**pleading**	**it**	**with**	**yourself**	**,**	**for**	**I**
和	它	必须	是	那	你	是	恳求	它	和	你自己	,	为了	我

[hæv; həv] [brɔːt] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] ,

have	**brought**	**no**	**charge**	**,**
有	带来	不	收费	,

想必你是在自欺欺人，因为我并没有提出任何指控。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈfend] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

that	**you**	**must**	**defend**	**him**	**to**	**me**	**.**
那	你	必须	保卫	他	到	我	.

你必须向我保证他的权益。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?

Do	**you**	**love**	**him**	**?**
做	你	爱	他	?

你爱他吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	**She**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

"	**Look**	**at**	**me**	**!**
"	看	在	我	!

“看着我!

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	**he**	**insisted**	**.**
"	他	坚持	.

他坚持说。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [steɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz]

Her	**troubled**	**eyes**	**turned**	**toward**	**his**	**,**	**but**	**dared**	**not**	**stay**	**,**	**and**	**the**	**lashes**
她	麻烦	眼睛	转向	朝向	他的	,	但	敢于	不是	停留	,	和	这	睫毛

[fel] [əˈgen] .

fell	**again**	**.**
跌倒	再次	.

她忧虑的目光转向他，却不敢停留，睫毛又垂了下来。

" [duː; də] [nɒt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	Do	not	commit	the	crime	of	marrying	a	man	you	do	not	love	,	"	he	pleaded	.
"	做	不是	犯罪	这	犯罪	的	结婚	一个	男人	你	做	不是	爱	,	"	他	恳求	.

“不要犯下嫁给你不爱的男人的罪行，”他恳求道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ['sləʊli] ,

"	But	,	"	said	the	girl	slowly	,
"	但	,	"	说	这	女孩	缓慢地	,

“但是，”女孩缓缓说道，“

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

"	even	if	I	gave	him	up	I	might	not	care	for	you	.	"
"	甚至	如果	我	给予	他	向上	我	可能	不是	关心	为了	你	.	"

“即使我放弃了他，我也未必会喜欢你。”

" [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [juː; jʊ] [duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	Dear	,	"	he	said	softly	,	"	you	do	love	me	.
"	亲爱的	,	"	他	说	轻轻	,	"	你	做	爱	我	.

“亲爱的，”他轻声说道，“你的确爱我。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	shook	her	head	,	but	her	face	belied	her	.
"	她	摇晃	她	头	,	但	她	脸	谎言	她	.

她摇了摇头，但她的表情却出卖了她。

" [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ,

"	I	have	waited	,	waited	for	you	,	"	he	pleaded	,
"	我	有	等待	,	等待	为了	你	,	"	他	恳求	,

“我一直在等你，”他恳求道。

[ɪn] [ðæt] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɑːstəfl] ['mjuːzɪk] , " [səʊ] ['meni] ['laɪfˌtaɪm] !

in	that	low	tone	to	which	her	being	vibrated	as	to	masterful	music	,	"	so	many	lifetimes	!
在	那	低的	语气	到	哪个	她	存在	振动	作为	到	精湛	音乐	,	"	所以	许多	一生	!

她用低沉的嗓音，仿佛在聆听一首精妙绝伦的乐曲，唱道：“如此多的人生!

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ! "

I	have	found	you	out	at	last	!	"
我	有	成立	你	出去	在	最后的	!	"

我终于看穿你了!

" [haʊ] [lɒŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

“多久？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪlfəlɪ] .

"	she	asked	willfully	.
"	她	问	故意	.

她故意问道。

" ['i:ən] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Aeons , " he answered .
" 永世 , " 他 回答 .

“亿万年，”他回答道。

" [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" Since the foundation of the world .
" 自从 这 基础 的 这 世界 .

自世界创立以来。

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [let][ju:; jʊ][gəʊ] .
I have waited , and now that I have found you , I will not let you go .
我 有 等待 , 和 现在 那 我 有 成立 你 , 我 将要 不是 让 你 去 .

我一直等待着，现在我找到了你，我绝不会放你走。

[ai] [wɪl] [nɒt] [let] [ju:; jʊ][gəʊ] !
I will not let you go !
我 将要 不是 让 你 去 !

我不会放你走的！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] : [ə; eɪ] ['spləm] [fɪə(r)] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .
" She looked at him with wide - opened eyes : a solemn fear possessed her .
" 她 看起来 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 : 一个 庄严 害怕 拥有 她 .

她睁大眼睛看着他，一种肃穆的恐惧攫住了她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] - ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ðæt] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ?
Was it Bertuccio's story of yesterday that filled her with foreboding ?
曾是 它 - 故事 的 昨天 那 已填 她 和 不祥的预感 ?

是贝尔图乔昨天讲的故事让她感到不祥的预感吗?

['hɑ:dli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

['rɑ:ðə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv]
Rather it seemed a pleasant thought that he and she should feel the bark of
相当 它 似乎 一个 令人愉快的 想法 那 他 和 她 应该 感觉 这 吠 的
[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] [tri:z] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
one of these great trees closing round them ,
一 的 这些 伟大的 树木 结束 圆形的 他们 ,

相反，他和她能感受到这些大树的树皮将他们紧紧包裹住，这似乎是一个令人愉悦的想法。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [skri:n] [ɒv; əv] [braʊn] [bɑ:k] [ænd; ənd] [gri:n] [mɒs] [tu:; tə]
and should have so beautiful a screen of brown bark and green moss to
和 应该 有 所以 美丽的 一个 屏幕 的 棕色的 吠 和 绿色的 苔藓 到
[haɪd][ðeə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .
hide their love from all the world .
隐藏 他们的 爱 从 全部 这 世界 .

他们应该拥有如此美丽的棕色树皮和绿色苔藓屏障，将他们的爱情隐藏起来，不让世人知晓。

[nəʊ] , [nəʊ][fɪə(r)][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] ['destəni] [wɪð] [hɪm] :
No , no fear could touch the thought of any destiny with him :
不 , 不 害怕 可以 触碰 这 想法 的 任何 命运 和 他 :

不，任何恐惧都无法动摇他对未来命运的信念：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['əʊnli][ɒv; əv] [hɜ:'self] .
she was afraid only of herself .
她 曾是 害怕的 仅有的 的 她自己 .

她只害怕自己。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] .

"	You	are	putting	a	mere	nothing	between	us	,	"	the	voice	went	on	.
"	你	是	推杆	一个	仅仅	没有什么	之间	我们	,	"	这	嗓音	去	在	.

“你只是在我们之间设置了虚无，”那个声音继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] , ['riːəli] . "

"	You	are	pretending	that	there	is	an	obstacle	when	there	is	none	,	really	.	"
"	你	是	假装	那	那里	是	一个	障碍	什么时候	那里	是	没有任何	,	真的	.	"

“你其实是在假装有障碍，但实际上根本没有。”

" ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['hæpinəs] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Only	another	man's	happiness	,	"	murmured	the	girl	.
"	仅有的	其他	男人的	幸福	,	"	低声说道	这	女孩	.

“那只是别人的幸福而已。”女孩低声说道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] ['hæpinəs] [ɪz] , " [sed] [ə'pɒləʊ] .

"	I	doubt	if	he	knows	what	happiness	is	,	"	said	Apollo	.
"	我	怀疑	如果	他	知道	什么	幸福	是	,	"	说	阿波罗	.

阿波罗说：“我怀疑他是否知道什么是幸福。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

"	Forgive	me	,
"	原谅	我	,

“对不起，

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːnts]

but	will	he	not	be	as	happy	with	his	altar	candles	and	his	chants
但	将要	他	不是	是	作为	快乐的	和	他的	坛	蜡烛	和	他的	吟唱

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

without	you	?
没有	你	?

但是，如果没有你，他难道不会对他的祭坛蜡烛和圣歌感到同样快乐吗?

[dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbstrækt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ]

Does	he	not	care	more	for	the	abstract	cause	for	which	he	is	working
做	他	不是	关心	更多的	为了	这	抽象的	原因	为了	哪个	他	是	在职的

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

than	for	you	?
比	为了	你	?

难道他更关心的是他所奋斗的抽象事业，而不是你吗?

['hæznt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [tiːtʃ]

Hasn't	he	missed	the	simple	meaning	of	human	life	,	and	can	anything	teach
还没有	他	错过	这	简单的	意义	的	人类	生活	,	和	能	任何事物	教

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ? "

it	to	him	?	"
它	到	他	?	"

他难道没有领悟到人生的真谛吗？还有什么能教会他呢?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['dæfni] , ['stɑːtld] .

"	How	did	you	know	?	"	asked	Daphne	,	startled	.
"	如何	做过	你	知道	?	"	问	芫	,	惊慌	.

“你怎么知道的？”达芙妮惊讶地问道。

" [ðə; ði][gɒdz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][təʊld] !

"	The	gods	should	divine	some	things	that	are	not	told	!
"	这	神	应该	神圣的	一些	事物	那	是	不是	讲述	!

“神明应该能预知一些不为人知的事情！”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['dæfni] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)] .

Besides	,	I	know	the	man	,	"	he	answered	,	smiling	,	but	Daphne	did	not	hear	.
除了	,	我	知道	这	男人	,	"	他	回答	,	微笑	,	但	芫	做过	不是	听到	.

“此外，我认识这个人，”他笑着回答，但达芙妮没有听到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	had	leaned	back	and	closed	her	eyes	.
她	有	倾斜	后退	和	关闭	她	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [wɔːm] , [swiːt] [eə(r)] , [wɪd] [ɪts]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] , [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	warm	,	sweet	air	,	with	its	odor	of	earth	,	wooed	her	;
这	温暖的	,	甜的	空气	,	和	它是	气味	的	地球	,	追求	她	;

温暖甜美的空气，带着泥土的芬芳，深深地吸引着她；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [ðæt] [meɪd] [səʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['aɪleks] [liːvz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

the	little	breeze	that	made	so	faint	a	rustle	in	the	ilex	leaves	touched	her
这	小的	微风	那	制成	所以	头晕的	一个	沙沙	在	这	冬青	树叶	感动	她

[tʃiːk] [laɪk] [kwɪk] ,

cheek	like	quick	,
脸颊	喜欢	快的	,

微风拂过冬青树叶，发出轻微的沙沙声，轻柔地拂过她的脸颊，像一阵清风。

['flʌtərɪŋ] ['kɪsɪz] .

fluttering	kisses	.
飘动	吻	.

轻柔的吻。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [siːmd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]

The	rhythmical	drops	from	the	fountain	seemed	falling	to	the	music	of
这	有节奏的	滴	从	这	喷泉	似乎	坠落	到	这	音乐	的

[æn; ən][əʊld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

an	old	order	of	things	,
一个	老的	命令	的	事物	,

喷泉中水滴有节奏地落下，仿佛在谱写着古老秩序的乐章。

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] , [ˌelɪ'mentl] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['hɑːməni] [θruː] [ɔːl] [laɪf] .

some	simple	,	elemental	way	of	loving	that	made	harmony	through	all	life	.
一些	简单的	,	元素	方式	的	爱	那	制成	和谐	通过	全部	生活	.

某种简单、基本的爱的方式，使生命中充满和谐。

[kʊd; kəd] [lʌv] , [ðæt] [hæd; həd] [ment] ['əʊnli]['djuːti] ,

Could	love	,	that	had	meant	only	duty	,
可以	爱	,	那	有	意思是	仅有的	责任	,

如果爱仅仅意味着责任，那会是怎样的呢?

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][mɪə(r)] ['biːɪŋ] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld]

have	anything	to	do	with	this	great	joy	in	mere	being	,	which	turned	the	world
有	任何事物	到	做	和	这	伟大的	喜悦	在	仅仅	存在	,	哪个	转向	这	世界

[tuː; tə][gəʊld] ?

to	gold	?
到	金子	?

这与仅仅存在本身所带来的巨大喜悦有什么关系？正是这种喜悦将世界变成了黄金。

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst][wɪn][juː; jʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk]

"	I	must	,	I	must	win	you	,	"	came	the	voice	again	,	and	it	was	like
"	我	必须	,	我	必须	赢	你	,	"	来了	这	嗓音	再次	,	和	它	曾是	喜欢

[ə; eɪ][kraɪ] .

a	cry	.
一个	哭	.

“我必须，我必须赢得你，”那个声音再次响起，就像一声呐喊。

" ['lʌvɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] !

"	Loving	with	more	than	human	love	,	I	will	not	be	denied	!
"	爱	和	更多的	比	人类	爱	,	我	将要	不是	是	否认	!

“我爱的远超人类的爱，我绝不会拒绝！”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] : [ðə; ði] [həʊl] , ['fɜːmli] - [nɪt] [freɪm] [ɪn][ðə; ði]

"	She	opened	her	eyes	and	watched	him	:	the	whole	,	firmly	-	knit	frame	in	the
"	她	打开	她	眼睛	和	观看	他	:	这	所有的	,	牢牢	-	针织	框架	在	这

[braʊn] [gɒlf] - [suːt] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

brown	golf	-	suit	was	quivering	.
棕色的	高尔夫球	-	套装	曾是	颤抖	.

她睁开眼睛看着他：他穿着棕色高尔夫球服，整个结实的身躯都在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] ,

"	It	has	never	turned	out	well	,	"	she	said	lightly	,
"	它	有	绝不	转向	出去	出色地	,	"	她	说	轻轻	,

“结果从来都不好，”她淡淡地说。

" [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ['mærid] [wɪð] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .

"	when	the	sons	of	the	gods	married	with	the	daughters	of	men	.
"	什么时候	这	儿子们	的	这	神	已婚	和	这	女儿们	的	男人	.

“当神的儿子们与人类的女儿们结婚时。”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒest] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː]

"	Perhaps	he	would	have	rebuked	her	for	the	jest	,	but	he	saw
"	也许	他	会	有	责备	她	为了	这	笑话	,	但	他	锯

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“他或许会责备她开的玩笑，但他看到了她的表情。”

" [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [mæn] [ɔː(r)] [gɒd] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	offer	you	all	that	man	or	god	can	offer	,	"	he	said	,	standing	before	her	.
"	我	提供	你	全部	那	男人	或者	上帝	能	提供	,	"	他	说	,	常设	前	她	.

“我能给你提供人或神所能提供的一切，”他站在她面前说道。

" [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] .

"	I	offer	you	the	devotion	of	a	whole	life	.
"	我	提供	你	这	虔诚	的	一个	所有的	生活	.

“我将毕生奉献给你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	take	it	?	"
将要	你	拿	它	?	"

你愿意收下吗?

" [ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [maɪ] ['prɒmɪs] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	will	not	break	my	promise	,	"	said	the	girl	,	rising	.
"	我	将要	不是	休息	我的	承诺	,	"	说	这	女孩	,	上升	.

“我不会违背我的承诺，”女孩说着站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	were	level	with	his	.
她	眼睛	是	等级	和	他的	.

她的目光与他的目光齐平。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .

She	found	such	power	in	them	that	she	cried	out	against	it	in	sudden	anger	.
她	成立	这样的	力量	在	他们	那	她	哭	出去	反对	它	在	突然	愤怒	.

她从中发现了如此强大的力量，以至于她突然愤怒地大声反抗。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] [səʊ] ?

"	Why	do	you	tempt	me	so	?
"	为什么	做	你	诱惑	我	所以	?

你为何如此诱惑我?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [piːs] ?

Why	do	you	come	and	trouble	my	mind	and	take	away	my	peace	?
为什么	做	你	来	和	麻烦	我的	头脑	和	拿	离开	我的	和平	?

你为何来扰乱我的心绪，夺走我的平安?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

What	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的? ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] " — [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	If	you	want	a	human	name	for	me	"	—	he	answered	.
"	如果	你	想	一个	人类	姓名	为了	我	"	—	他	回答	.

“如果你想要一个人类的名字”——他回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['swɪftli] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

She	raised	her	hand	swiftly	to	stop	him	.
她	提高	她	手	迅速地	到	停止	他	.

她迅速抬手阻止了他。

" [nəʊ] , [dəʊnt] !

"	No	,	don't	!
"	不	,	不	!

“不，不要！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	do	not	want	to	know	.
"	我	做	不是	想	到	知道	.

我不想知道。

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Don't	tell	me	anything	,	for	the	mystery	is	part	of	the	beauty	of	you	.
不	告诉	我	任何事物	,	为了	这	神秘	是	部分	的	这	美丽	的	你	.

什么都别告诉我，因为你的神秘感正是你魅力的一部分。

" [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] [pɪəst] [ðə; ðɪ]['aɪleks] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)]

"	A	shaft	of	golden	sunlight	pierced	the	ilex	shade	and	smote	her
"	一个	轴	的	金的	阳光	穿孔	这	冬青	阴影	和	猛击	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] .

forehead	as	she	stood	there	.
前额	作为	她	站立	那里	.

“一束金色的阳光穿透冬青树的树荫，照射在她站在那里的额头上。

" [ə'pɒləʊ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

"	Apollo	,	the	sun	god	,	"	she	said	,	smiling	,	as	she	turned	and	left	him	alone	.
"	阿波罗	,	这	太阳	上帝	,	"	她	说	,	微笑	,	作为	她	转向	和	左边	他	独自的	.

“是太阳神阿波罗，”她笑着说道，然后转身离开了，留下他独自一人。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ˌəʊvəˈhed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [sɒft] , ['dʌski] [bluː] , ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Overhead	**was**	**a**	**sky**	**of**	**soft**	**,**	**dusky**	**blue**	**,**	**broken**	**by**	**the**	**clear**	**light**	**of**	**the**
开销	曾是	一个	天空	的	柔软的	,	昏暗	蓝色的	,	破碎的	经过	这	清除	光	的	这

[stɑːz] :

stars	**:**
明星	:

头顶是柔和的暮蓝色天空，点缀着璀璨的星光：

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['gɑːd(ə)n] , [mɪˈstɪəriəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

all	**about**	**were**	**the**	**familiar**	**walks**	**of**	**the**	**villa**	**garden**	**,**	**mysterious**	**now**	**in**	**the**
全部	关于	是	这	熟悉的	散步	的	这	别墅	花园	,	神秘	现在	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

四周原本是别墅花园里熟悉的步道，如今在夜色中显得神秘莫测。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

and	**seeming**	**to**	**lead**	**into**	**infinite**	**space**	**.**
和	似乎	到	带领	进入	无限	空间	.

似乎通向无垠的空间。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['æləʊ] , [fɪg] , [ænd; ənd] [pɑːm] [stʊd] [laɪk] ['ʃædəʊz] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

The	**lines**	**of**	**aloe**	**,**	**fig**	**,**	**and**	**palm**	**stood**	**like**	**shadows**	**guarding**	**a**	**world**	**of**
这	线条	的	芦荟	,	如图	,	和	棕榈	站立	喜欢	阴影	守护	一个	世界	的

['mɪst(ə)ri] .

mystery	**.**
神秘	.

成排的芦荟、无花果和棕榈树如同影子般守护着一个神秘的世界。

['dæfni] , ['wɒndərɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hɑːf] [ɪgˈzʌltənt] , [hɑːf] [əˈfreɪd] ,

Daphne	**,**	**wandering**	**alone**	**in**	**the**	**garden**	**at**	**midnight**	**,**	**half**	**exultant**	**,**	**half**	**afraid**	**,**
芫	,	漫游	独自的	在	这	花园	在	午夜	,	一半	眉飞色舞	,	一半	害怕的	,

午夜时分，达芙妮独自在花园里徘徊，既兴奋又害怕。

[stept] ['nɔɪzləsli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['pebld] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɜːld] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt]

stepped	**noiselessly**	**along**	**the**	**pebbled**	**walks**	**with**	**a**	**feeling**	**that**	**that**	**world**	**was**	**about**
步	无声	沿着	这	鹅卵石	散步	和	一个	感觉	那	那	世界	曾是	关于

[tuː; tə]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	**open**	**for**	**her**	**.**
到	打开	为了	她	.

她沿着鹅卵石小路悄无声息地走着，感觉那个世界即将向她敞开。

[əˈhed] ,

Ahead	**,**
前方	,

前方，

[θruː] [æn; ən] [ɑːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [tuː; tə] [liːv]

through	**an**	**arch**	**where**	**the**	**thick**	**foliage**	**of**	**the**	**ilexes**	**had**	**been**	**cut**	**to**	**leave**
通过	一个	拱	在哪里	这	厚的	叶子	的	这	冬青树	有	到过	切	到	离开

[ðə; ði] [weɪ] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

the	**way**	**clear**	**for**	**the**	**passer**	**-**	**by**	**,**
这	方式	清除	为了	这	过路人	-	经过	,

穿过一道拱门，拱门上茂密的冬青树叶已被修剪，为行人腾出了道路。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gəʊldən]['plænɪt] [ʃɒn] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

a	**single**	**golden**	**planet**	**shone**	**low**	**in**	**the**	**west**	**,**	**and**	**the**	**garden**	**path**	**led**	**to**	**it**
一个	单身的	金的	行星	闪耀	低的	在	这	西方	,	和	这	花园	小路	引领	到	它

.

.
.

一颗金色的星球低悬在西方，花园小径通向它。

['dæfni] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpləsnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt]

Daphne	**had**	**been**	**unable**	**to**	**sleep**	**,**	**for**	**sleeplessness**	**had**	**become**	**a**	**habit**
芫	有	到过	无法	到	睡觉	,	为了	失眠	有	变得	一个	习惯

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][pɑːst] [wiːk] .

during	**the**	**past**	**week**	**.**
期间	这	过去的	星期	.

达芙妮一直无法入睡，因为在过去的一周里，失眠已经成了她的习惯。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ɔː(r)] [tuː] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] :

Whether	**she**	**was**	**too**	**happy**	**or**	**too**	**unhappy**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**:**
无论	她	曾是	也	快乐的	或者	也	不开心	她	可以	不是	告诉	:

她自己也说不清是太高兴还是太不高兴：

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [speɪs] .

she	**only**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**restless**	**and**	**smothering**	**for**	**air**	**and**	**space**	**.**
她	仅有的	知道	那	她	曾是	不安	和	窒息	为了	空气	和	空间	.

她只知道自己焦躁不安，渴望呼吸和拥有空间。

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] ,

Hastily	**dressing**	**,**
草草	敷料	,

匆忙穿衣，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ɒn] ['tɪptəʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['steəweɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [aʊt]

she	**had**	**stolen**	**on**	**tiptoe**	**down**	**the**	**broad**	**stairway**	**by**	**the**	**running**	**water**	**and**	**out**
她	有	被盗	在	脚尖	向下	这	广阔	楼梯	经过	这	跑步	水	和	出去

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

into	**the**	**night**	**,**
进入	这	夜晚	,

她踮着脚尖，沿着流水旁的宽阔台阶悄悄溜进了夜色中。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [griːk] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fleɪm] , [klɪə(r)] ,

carrying	**a**	**tiny**	**Greek**	**lamp**	**with**	**a**	**single**	**flame**	**,**	**clear**	**,**
携带	一个	微小的	希腊语	灯	和	一个	单身的	火焰	,	清除	,

手里拿着一盏小小的希腊油灯，灯里只有一簇火焰，很清澈。

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [ɔɪl][kæn; kən][biː; bi] .

as	**only**	**the**	**flame**	**of**	**olive**	**oil**	**can**	**be**	**.**
作为	仅有的	这	火焰	的	橄榄	油	能	是	.

只有橄榄油的火焰才能如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ðɪ][læmp] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ]

She	**had**	**put**	**the**	**lamp**	**down**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**it**	**was**	**burning**	**there**	**now**
她	有	放	这	灯	向下	在	这	门口	,	和	它	曾是	燃烧	那里	现在

,

,

,

她把灯放在门口，现在灯正亮着。

[ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

a	**beacon**	**to**	**guide**	**her**	**footsteps**	**when**	**she**	**wanted**	**to**	**return**	**.**
一个	信标	到	指导	她	脚步声	什么时候	她	通缉	到	返回	.

当她想要返回时，它会像一座灯塔一样指引她的脚步。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ɒn] [θrəʊt] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən]

Meanwhile	**,**	**the**	**air**	**was**	**cool**	**on**	**throat**	**and**	**forehead**	**and**	**on**	**her**	**open**
同时	,	这	空气	曾是	凉爽的	在	喉	和	前额	和	在	她	打开

[pɑːmz] :

palms	**:**
棕榈树	:

与此同时，她感到喉咙、额头和张开的手掌都凉飕飕的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

she	had	no	wish	to	go	in	.
她	有	不	希望	到	去	在	.

她根本不想进去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [huːz] [dʒets] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [bləʊn] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Here	was	a	fountain	whose	jets	of	water	,	blown	high	from	the
这里	曾是	一个	喷泉	谁	喷气式飞机	的	水	,	吹	高的	从	这

[maʊðz] [ɒv; əv] ['meri] ['dɒlfɪnz] ,

mouths	of	merry	dolphins	,
嘴	的	欢乐	海豚	,

这里曾有一座喷泉，喷泉的水柱从快乐的海豚口中高高喷出。

[fel] [ɪn] [spreɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] ['beɪs(ə)n] [weə(r)] ['mɜːˌmeɪdz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃaʊə(r)] [tuː; tə]

fell	in	spray	in	a	great	stone	basin	where	mermaids	waited	for	the	shower	to
跌倒	在	喷	在	一个	伟大的	石头	盆地	在哪里	美人鱼	等待	为了	这	淋浴	到

[tʌtʃ] [beə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bendɪd] [hedz] .

touch	bare	shoulders	and	bended	heads	.
触碰	裸	肩膀	和	弯曲	头部	.

水花飞溅到一个巨大的石盆里，美人鱼们在那里等待着淋浴，让水花轻抚她们裸露的肩膀和低垂的头颅。

[ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,

The	murmur	of	the	water	,	mingled	with	the	murmur	of	unseen	live	things	,
这	低语	的	这	水	,	混合	和	这	低语	的	看不见	居住	事物	,

水声潺潺，与看不见的生物的低语交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meləʊdi] [ɒv; əv] [naɪt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [dɪs'kɔːdənt] [θɔːts] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

and	the	melody	of	night	touched	the	girl's	discordant	thoughts	to	music	.
和	这	旋律	的	夜晚	感动	这	女孩们	不和谐的	想法	到	音乐	.

夜的旋律抚慰了女孩纷乱的思绪，使之奏出了动人的乐章。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ?

Of	what	avail	,	after	all	,	was	her	fierce	struggle	for	duty	?
的	什么	可用	,	后	全部	,	曾是	她	凶猛的	斗争	为了	责任	?

她为履行职责所做的激烈斗争，最终又有什么用呢?

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spɒft] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd] ['frendli] [stɑːz] .

Here	were	soft	shadows	,	and	great	spaces	,	and	friendly	stars	.
这里	是	柔软的	阴影	,	和	伟大的	空间	,	和	友好的	明星	.

这里有柔和的阴影、广阔的空间和友善的星空。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - [gɒd] , [ə'pɒləʊ] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

Of	course	her	lover	-	god	,	Apollo	,	was	gone	.
的	课程	她	情人	-	上帝	,	阿波罗	,	曾是	已消失	.

当然，她的爱人兼神祇阿波罗已经不在了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː]

She	had	known	the	other	day	when	she	left	him	on	the	hill	that	she	would	not	see
她	有	已知	这	其他	天	什么时候	她	左边	他	在	这	爬坡道	那	她	会	不是	看

[hɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

那天她把他留在山上时就知道，她再也见不到他了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

for	the	look	of	his	face	had	told	her	that	.
为了	这	看	的	他的	脸	有	讲述	她	那	.

因为他脸上的表情已经告诉了她这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] .

Of	course	,	it	was	better	so	.
的	课程	,	它	曾是	更好的	所以	.

当然，那样更好。

[naʊ] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] .

Now	,	everything	would	go	on	as	had	been	intended	.
现在	,	一切	会	去	在	作为	有	到过	故意的	.

现在，一切都将按计划进行。

['ʌnə] [wʊd] [kʌm] [həʊm] ; ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [njuː] [jɔːk] [ə'gen]

Anna	would	come	home	;	after	this	visit	was	over	,	there	would	be	New	York	again
安娜	会	来	家	;	后	这	访问	曾是	超过	,	那里	会	是	新的	约克	再次

, [ænd; ənd] ['juːstəs] .

,	and	Eustace	.
,	和	尤斯塔斯	.

安娜会回家；这次探访结束后，她又会回到纽约，回到尤斯塔斯身边。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [wʊd] [nɒt]

Yes	,	she	was	brave	to	share	his	duty	with	him	,	and	the	years	would	not
是的	,	她	曾是	勇敢的	到	分享	他的	责任	和	他	,	和	这	年	会	不是

[biː; bi] [lɒŋ] .

be	long	.
是	长的	.

是的，她勇敢地与他分担了责任，而且时间不会太长。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðiːz] ['ɔːtəm] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [ɒv; əv]

And	always	these	autumn	days	would	be	shining	through	the	dark	hours	of
和	总是	这些	秋天	天	会	是	灼灼	通过	这	黑暗的	小时	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

而这些秋日的阳光，总会在她人生的黑暗时刻照亮她前行的道路。

[ðiːz] ['pɜːfɪkt] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædəʊ] .

these	perfect	days	of	sunshine	without	shadow	.
这些	完美的	天	的	阳光	没有	阴影	.

阳光灿烂，没有一丝阴影，真是完美的日子。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt]['iːv(ə)n] [tel] ,

Of	their	experiences	she	need	not	even	tell	,
的	他们的	经历	她	需要	不是	甚至	告诉	,

她甚至无需赘述她们的经历。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['riːəl] .

for	she	was	not	sure	that	it	had	actually	been	real	.
为了	她	曾是	不是	当然	那	它	有	实际上	到过	真实的	.

因为她并不确定那件事是否真的发生过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [driːm] .

She	would	keep	it	as	a	sacred	memory	that	was	half	a	dream	.
她	会	保持	它	作为	一个	神圣	记忆	那	曾是	一半	一个	梦	.

她会把它当作一段神圣的记忆，一段半梦半醒的记忆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tɔːl] [krɪ'sænθəməmz] ,

She	was	walking	now	by	the	rows	of	tall	chrysanthemums	,
她	曾是	步行	现在	经过	这	行	的	高的	菊花	,

她正沿着一排排高高的菊花走着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

and	she	reached	out	her	fingers	to	touch	them	,
和	她	达到	出去	她	手指	到	触碰	他们	,

她伸出手指去触摸它们，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðeə(r)] [diːp] ['jeləʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

for	she	could	almost	feel	their	deep	yellow	through	her	finger	-	tips	.
为了	她	可以	几乎	感觉	他们的	深的	黄色的	通过	她	手指	-	尖端	.

她几乎能透过指尖感受到它们深邃的黄色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

It	was	like	taking	counsel	of	them	,	and	they	,	like	all	nature	,	were
它	曾是	喜欢	采取	法律顾问	的	他们	,	和	他们	,	喜欢	全部	自然	,	是

[waɪz] .

wise	.
明智的	.

这就好比向它们请教，而它们，就像大自然一样，充满智慧。

['saɪprəs] [ænd; ənd] [ə'keɪʃə] [ænd; ənd] [pɑːm] [stʊd] [ə'baʊt] [laɪk] [strɒŋ] ['kʌmfətəz] ;

Cypress	and	acacia	and	palm	stood	about	like	strong	comforters	;
柏	和	金合欢	和	棕榈	站立	关于	喜欢	强的	被子	;

柏树、金合欢树和棕榈树像坚强的安慰者一样矗立在周围;

[help] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

help	came	from	the	tangled	vines	upon	the	garden	wall	,
帮助	来了	从	这	纠缠不清	藤蔓	之上	这	花园	墙	,

花园墙上缠绕的藤蔓带来了帮助。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mætɪd] ['periwɪŋkl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

from	the	matted	periwinkle	on	the	ground	at	her	feet	,
从	这	哑光	长春花	在	这	地面	在	她	脚	,

从她脚边地上缠结的长春花丛中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [leɪt] ['rəʊzɪz] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

and	the	sweet	late	roses	blossoming	in	the	dark	.
和	这	甜的	晚的	玫瑰	盛开	在	这	黑暗的	.

还有在黑暗中绽放的甜美晚开的玫瑰。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪm][hæd; həd]

Yes	,	he	was	gone	,	and	the	beauty	and	the	power	of	him	had
是的	,	他	曾是	已消失	,	和	这	美丽	和	这	力量	的	他	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

是的，他走了，他的俊美和力量都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [nəʊ]['mætə(r)]

It	was	better	so	,	she	kept	saying	to	herself	,	her	thoughts	,	no	matter
它	曾是	更好的	所以	,	她	保留	说	到	她自己	,	她	想法	,	不	事情

[weə(r)] [ðeɪ] ['wɔndə] ,

where	they	wandered	,
在哪里	他们	漫步	,

她不断地告诉自己，这样更好，她的思绪无论飘向何方，都如此游离。

['kʌmɪŋ] [pə'sɪstəntli] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [səʊ] ['ɒbviəsli] [truː] , ['niːdɪd] ['pruːvɪŋ] ['ɑːftə(r)]

coming	persistently	back	,	as	if	the	idea	,	so	obviously	true	,	needed	proving	after
未来	持续地	后退	,	作为	如果	这	主意	,	所以	明显地	真的	,	需要	证明	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

反复出现，仿佛这个显而易见的真理最终还是需要证明。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ,

The	only	thing	was	,
这	仅有的	事物	曾是	,

唯一的问题是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dʒʌst] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	liked	to	see	him	just	once	more	to	show	him	how	invincible	she
她	会	有	喜欢	到	看	他	只是	一次	更多的	到	展示	他	如何	无敌	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她本想再见他一面，让他看看自己有多么强大。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [deɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	had	taken	her	by	surprise	that	day	upon	the	hill	,
他	有	已采取	她	经过	惊喜	那	天	之上	这	爬坡道	,

那天在山上，他出其不意地袭击了她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [tel] .

and	had	seen	what	she	had	not	meant	to	tell	.
和	有	已见	什么	她	有	不是	意思是	到	告诉	.

她看到了她原本不想说的话。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [hɪm] [wʌns] , ['æbsəluːtli] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]

Now	,	if	she	could	confront	him	once	,	absolutely	unshaken	,	could	tell	him	her
现在	,	如果	她	可以	面对	他	一次	,	绝对地	坚定不移	,	可以	告诉	他	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

如果她能有一次机会，毫无畏惧地面对他，告诉他她的决定，

[gɪv] [hɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] ['tremə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

give	him	words	of	dismissal	in	a	voice	that	had	no	tremor	in	it	,
给	他	字	的	解雇	在	一个	嗓音	那	有	不	震颤	在	它	,

用毫无颤抖的声音对他说了些不予理睬的话。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

as	her	voice	had	had	the	other	day	,
作为	她	嗓音	有	有	这	其他	天	,

就像她前几天那样，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

that	would	be	a	satisfactory	and	triumphant	parting	for	one	who	had
那	会	是	一个	令人满意的	和	凯	离别	为了	一	WHO	有

[kʌm] ['bædli] [ɒf] .

come	badly	off	.
来	糟糕	离开	.

对于一个遭遇不幸的人来说，这将是一个令人满意且凯旋的告别。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bɜːnd] [jet] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]

Her	shoulder	burned	yet	where	he	had	kissed	it	,	and	yet	she	was	not
她	肩膀	烧伤	然而	在哪里	他	有	亲吻	它	,	和	然而	她	曾是	不是

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

她肩膀上被他亲吻过的地方火辣辣地疼，但她却并不生气。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [deɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [vekst] .

He	must	have	known	that	day	how	little	she	was	vexed	.
他	必须	有	已知	那	天	如何	小的	她	曾是	烦恼	.

他那天一定知道她并没有生气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

If	she	could	only	see	him	once	again	,	she	said	wistfully	to	herself	,
如果	她	可以	仅有的	看	他	一次	再次	,	她	说	怅然地	到	她自己	,

她若能再见他一面该多好啊，她怅然地对自己说。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

to	show	him	how	angry	she	was	,	all	would	be	well	.
到	展示	他	如何	生气的	她	曾是	, 全部		会	是	出色地	.

为了向他表达她的愤怒，一切都会好起来的。

['dæfni] [hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [geɪt] [ðæt] [led] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Daphne	had	wandered	to	the	great	stone	gate	that	led	out	upon	the	highway	,
芫	有	漫步	到	这	伟大的	石头	门	那	引领	出去	之上	这	公路	,

达芙妮漫步走到通往公路的那扇巨大的石门前，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [mɒs] - [grəʊn] [pəʊst] , [wen] [ʃiː; ʃi]

and	was	leaning	her	forehead	against	a	moss	-	grown	post	,	when	she
和	曾是	倾斜	她	前额	反对	一个	苔藓	-	生长	邮政	, 什么时候		她

[hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] .

heard	a	sudden	noise	.
听到	一个	突然	噪音	.

她正将额头靠在一根长满青苔的柱子上，突然听到一声巨响。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['piːˌɛtroʊ] ['mɑːrˌtiːrɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Then	the	voice	of	San	Pietro	Martire	broke	the	stillness	of	the	night	,
然后	这	嗓音	的	圣	皮耶特罗	马蒂尔	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,

随后，圣彼得殉道者的声音打破了夜的寂静。

[ænd; ənd] ['dæfni] , ['lɪsənɪŋ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [bliːt] .

and	Daphne	,	listening	,	thought	she	heard	a	faint	sound	of	bleating	.
和	芫	,	聆听	,	想法	她	听到	一个	头晕的	声音	的	咩咩叫	.

达芙妮侧耳倾听，似乎听到了微弱的羊叫声。

['hɜːmiːz] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hɜːmiːz] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .

Hermes	was	calling	her	,	and	Hermes	was	in	danger	.
爱马仕	曾是	呼叫	她	,	和	爱马仕	曾是	在	危险	.

赫尔墨斯在呼唤她，赫尔墨斯遇到了危险。

[ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] [læmp] [æt; ət]

Up	the	long	avenue	she	ran	toward	the	house	,	and	,	seizing	the	tiny	lamp	at
向上	这	长的	大街	她	跑	朝向	这	房子	,	和	,	抓住	这	微小的	灯	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

她沿着长长的林荫大道朝房子跑去，一把抓起门口的小灯，

[sped] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] [greɪzd] ,

sped	up	the	slope	toward	the	inclosure	where	the	two	animals	grazed	,
加速	向上	这	坡	朝向	这	附件	在哪里	这	二	动物	放牧	,

加快脚步，沿着斜坡朝两只动物吃草的围栏走去。

[ðə; ði] [fleɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəflaɪ] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [ðə; ði]

the	flame	making	a	trail	of	light	like	that	of	a	firefly	moving	swiftly	in	the
这	火焰	制作	一个	踪迹	的	光	喜欢	那	的	一个	萤火虫	移动	迅速地	在	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

火焰划出一道光迹，如同萤火虫在黑暗中快速移动。

[ðə; ði] [breɪ] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sekənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [bliːt] .

The	bray	rang	out	again	,	but	there	was	no	second	sound	of	bleating	.
这	嘶叫	响铃	出去	再次	,	但	那里	曾是	不	第二	声音	的	咩咩叫	.

嘶鸣声再次响起，但没有听到第二声咩叫。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['æŋkʃəsli] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ]

Inside	**the**	**pasture**	**gate**	**she**	**found**	**the**	**donkey**	**anxiously**	**sniffing**	**at**	**something**	**that**	**lay**
里面	这	牧场	门	她	成立	这	驴	焦虑地	嗅闻	在	某物	那	躺

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

in	**the**	**grass**	**.**
在	这	草	.

她走进牧场大门，发现那头驴正焦急地嗅着草丛里的东西。

[daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [went] ['dæfni] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [leɪ] ['hɜːmiːz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

Down	**on**	**her**	**knees**	**went**	**Daphne**	**,**	**for**	**there**	**lay**	**Hermes**	**stretched**	**out**	**on**	**his**
向下	在	她	膝盖	去	芫	,	为了	那里	躺	爱马仕	拉伸	出去	在	他的

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

达芙妮跪倒在地，因为赫尔墨斯侧身躺在那里。

[wɪð] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [θrəʊt] .

with	**traces**	**of**	**blood**	**at**	**his**	**white**	**throat**	**.**
和	痕迹	的	血	在	他的	白色的	喉	.

他苍白的喉咙上残留着血迹。

[ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][læmp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

The	**girl**	**put**	**down**	**her**	**lamp**	**and**	**lifted**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**.**
这	女孩	放	向下	她	灯	和	抬起	他	在	她	武器	.

女孩放下灯，把他抱了起来。

[sʌm; səm] ['kaʊədli] [dɒg][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɒn] ['siːɪŋ]

Some	**cowardly**	**dog**	**had**	**done**	**this**	**thing**	**,**	**and**	**had**	**run**	**away**	**on**	**seeing**
一些	胆小	狗	有	完毕	这	事物	,	和	有	跑步	离开	在	看到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

肯定是某个胆小鬼干的，看到她就跑了。

[ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði] [geɪt] .

or	**hearing**	**her**	**unfasten**	**the**	**gate**	**.**
或者	听力	她	解开	这	门	.

或者听到她打开大门的声音。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wʊli] ['bʊzəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] ['biːtɪŋ] .

She	**put**	**one**	**finger**	**on**	**the**	**woolly**	**bosom**	**,**	**but**	**the**	**heart**	**was**	**not**	**beating**	**.**
她	放	一	手指	在	这	毛茸茸的	怀	,	但	这	心	曾是	不是	殴打	.

她把一根手指放在毛茸茸的胸膛上，但心脏没有跳动。

[ðə; ði] ['læmz] ['ɔːkwəd] [legz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [kwaɪt] ['stɪfli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

The	**lamb's**	**awkward**	**legs**	**were**	**stretched**	**out**	**quite**	**stiffly**	**,**	**and**	**his**	**eyes**
这	羊羔的	尴尬的	腿	是	拉伸	出去	相当	僵硬地	,	和	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gleɪz] .

were	**beginning**	**to**	**glaze**	**.**
是	开始	到	釉	.

小羊羔笨拙的双腿僵硬地伸着，眼神也开始变得呆滞。

[tuː] [tɪəz] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][fæt] [waɪt] [saɪd] ; [ðen] ['dæfni] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

Two	**tears**	**dropped**	**on**	**the**	**fat**	**white**	**side**	**;**	**then**	**Daphne**	**bent**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
二	眼泪	掉落	在	这	胖的	白色的	边	;	然后	芫	弯曲	和	亲吻	他	.

两滴眼泪落在了他肥胖白皙的脸上；然后达芙妮弯下腰吻了他。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊ] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [gri:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

Looking	up	,	she	saw	San	Pietro	gazing	on	with	the	usual	grief	of	his	face
寻找	向上	,	她	锯	圣	皮耶特罗	凝视	在	和	这	通常	悲伤	的	他的	脸

[ɪn'tensɪfaɪd] .

intensified	.
加强	.

她抬头望去，看到圣彼得罗凝视着前方，脸上依旧是那份悲伤，只是更加强烈了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði] [læm]

It	was	as	if	he	understood	that	the	place	at	his	back	where	the	lamb
它	曾是	作为	如果	他	理解	那	这	地方	在	他的	后退	在哪里	这	羊肉

[hæd; həd] ['kʌdl] ['evri] [naɪt] [mʌst; məst][gəʊ][kəʊld] [ˌhens'fɔ:wəd] .

had	cuddled	every	night	must	go	cold	henceforward	.
有	依偎	每一个	夜晚	必须	去	寒冷的	从此以后	.

仿佛他明白，从今以后，小羊羔每晚依偎在他身后的那个地方，注定要变得冰冷。

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['beri] [hɪm] , [sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊ] , " [sed] ['dæfni] ['prez(ə)ntli] .

"	We	must	bury	him	,	San	Pietro	,	"	said	Daphne	presently	.
"	我们	必须	埋葬	他	,	圣	皮耶特罗	,	"	说	芫	目前	.

“我们必须埋葬他，圣彼得，”达芙妮说道。

" [kʌm] [help] [ˌem 'i:][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	Come	help	me	find	a	place	.
"	来	帮助	我	寻找	一个	地方	.

来帮我找个地方吧。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['læmkɪn] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['stɑ:tɪd] ,

"	She	put	the	lambkin	gently	down	upon	the	ground	,	and	,	rising	,	started	,
"	她	放	这	羔羊	轻轻地	向下	之上	这	地面	,	和	,	上升	,	开始	,

她轻轻地把小羊羔放在地上，然后站起身来，

[wɪð] [wʌn] [ɑ:m] ['əʊvə(r)][sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊz] [nek] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['beriəl] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

with	one	arm	over	San	Pietro's	neck	,	to	find	a	burial	place	for	the	dead	.
和	一	手臂	超过	圣	皮耶特罗的	脖子	,	到	寻找	一个	葬礼	地方	为了	这	死的	.

他一只手搭在圣彼得的脖子上，去寻找安葬死者的地方。

[ðə; ði] ['dɒŋki] ['fɒləʊd] ['wɪlɪŋli] ,

The	donkey	followed	willingly	,
这	驴	随后	心甘情愿	,

驴子心甘情愿地跟了上去。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'trəʊld] [bʌt; bət]['dʒenjuɪn]

for	he	permitted	himself	to	love	his	lady	with	a	controlled	but	genuine
为了	他	允许	他自己	到	爱	他的	女士	和	一个	受控	但	真的

[ə'fekʃn] ;

affection	;
感情	;

因为他允许自己以一种克制而真挚的爱去爱他的爱人；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəflaɪ][læmp] .

and	together	they	searched	by	the	light	of	the	firefly	lamp	.
和	一起	他们	搜索	经过	这	光	的	这	萤火虫	灯	.

于是他们一起借着萤火虫灯的光亮寻找。

[æt; ət][lɑ:st] ['dæfni] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['saɪprəs] , [pə'hæps] [tu:] [fi:t] [haɪ] ,

At	last	Daphne	halted	by	a	diminutive	cypress	,	perhaps	two	feet	high	,
在	最后的	芫	停止	经过	一个	小字	柏	,	也许	二	脚	高的	,

最后，达芙妮被一棵矮小的柏树挡住了去路，这棵柏树大概有两英尺高。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] .

and	announced	that	she	was	content	.
和	宣布	那	她	曾是	内容	.

她宣布自己很满足。

[ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

The	tool	-	house	was	not	far	away	.
这	工具	-	房子	曾是	不是	远的	离开	.

工具房离这里不远。

[ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] .

Investigating	,	she	found	,	as	she	had	hoped	,	that	the	door	was	not	locked	.
调查	,	她	成立	,	作为	她	有	希望	,	那	这	门	曾是	不是	已锁定	.

经过一番查看，她发现正如她所希望的那样，门并没有锁上。

['ɑːmɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌðən]

Arming	herself	with	a	hoe	she	came	back	,	and	,	under	the	light	of	southern
武装	她自己	和	一个	锄	她	来了	后退	,	和	,	在下面	这	光	的	南部

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

她带着锄头回来了，在南半球星光的照耀下，

[dʌg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] , [dɑːk] [ɜːθ] , ['iːzəli] ['luːs(ə)nd] [ɪn] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] ['rɪtʃnəs] .

dug	a	little	grave	in	the	soft	,	dark	earth	,	easily	loosened	in	its	crumbling	richness	.
挖	一个	小的	严重	在	这	柔软的	,	黑暗的	地球	,	容易地	松动	在	它是	摇摇欲坠	丰富	.

在松软肥沃的黑土中挖了一个小坟墓，这片土地很容易松动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [θɪk] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ,

Then	she	took	the	lamp	and	searched	in	the	deep	thick	grass	for	flowers	,
然后	她	采取	这	灯	和	搜索	在	这	深的	厚的	草	为了	花朵	,

然后她拿起灯，在茂密的草丛中寻找花朵。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [pɪŋk] - [tɪpt] ['deɪziz] ['gæðəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

coming	back	with	a	mass	of	pink	-	tipped	daisies	gathered	in	her	skirt	.
未来	后退	和	一个	大量的	的	粉色的	-	倾斜	雏菊	聚集	在	她	裙子	.

她回来的时候，裙子里扎着一大束粉红色雏菊。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] :

The	sight	of	the	brown	earth	set	her	to	thinking	:
这	视线	的	这	棕色的	地球	放	她	到	思维	:

看到棕色的土地，她陷入了沉思：

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃraʊd] .

there	ought	to	be	some	kind	of	shroud	.
那里	应该	到	是	一些	种类	的	裹尸布	.

应该有某种裹尸布之类的东西。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [gruː] [ə; eɪ] [ˈlɔːrəl, ˈlɔː-] [triː] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] ,

Near	the	tool	-	house	grew	a	laurel	tree	,	she	remembered	,
靠近	这	工具	-	房子	生长	一个	月桂树	树	,	她	记得	,

她记得，工具房附近长着一棵月桂树。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [griːn] , ['glɒsi] [liːvz] ,

and	from	that	she	stripped	a	handful	of	green	,	glossy	leaves	,
和	从	那	她	脱衣舞	一个	少数	的	绿色的	,	光滑	树叶	,

于是她从中摘下一把翠绿油亮的叶子。

[tuː; tə] [spred] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

to	spread	upon	the	bottom	of	the	grave	.
到	传播	之上	这	底部	的	这	严重	.

铺在坟墓底部。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

This	done	,	she	bore	the	body	of	Hermes	to	his	resting	-	place	,
这	完毕	,	她	钻孔	这	身体	的	爱马仕	到	他的	休息	-	地方	,

一切就绪后，她将赫尔墨斯的遗体抬到他的安息之地。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [kɔːps] [wɪð] [pɪŋk] ['deɪziz] .

and	strewed	the	corpse	with	pink	daisies	.
和	散落的	这	尸体	和	粉色的	雏菊	.

并在尸体上撒满了粉红色的雏菊。

" ['ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['krɪstʃən] [ɔː(r)] ['hiːðn] ['beriəl] ?

"	Should	he	have	Christian	or	heathen	burial	?
"	应该	他	有	基督教	或者	异教徒	葬礼	?

“他应该按照基督教习俗还是异教习俗下葬？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	asked	,	smiling	.
"	她	问	,	微笑	.

她笑着问道。

" [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [feiθ] [miːt] .

"	This	seems	to	be	a	place	where	the	two	faiths	meet	.
"	这	似乎	到	是	一个	地方	在哪里	这	二	信仰	见面	.

“这里似乎是两种信仰交汇的地方。”

[ai] [θɪŋk] ['naɪðə(r)] .

I	think	neither	.
我	思考	两者都不	.

我觉得都不是。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

He	must	just	be	given	back	to	Mother	Nature	.
他	必须	只是	是	给定	后退	到	母亲	自然	.

他应该被归还给大自然。

" [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ðə; ði] [sɒd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

"	She	heaped	the	sod	over	him	with	her	own	hands	,
"	她	堆积如山	这	草皮	超过	他	和	她	自己的	双手	,

她亲手将草皮堆在他身上。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['niːtli] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] ['bɪts] [ɒv; əv] [tɜːf] .

and	fitted	neatly	together	some	bits	of	turf	.
和	适配	整齐地	一起	一些	比特	的	草皮	.

并将一些草皮碎片整齐地拼接在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [læmp] [tuː; tə] [gəʊ] .

Then	she	took	up	her	lamp	to	go	.
然后	她	采取	向上	她	灯	到	去	.

然后她拿起灯走了。

[sæn; sɑːn] ['piːˌɛtroʊ] , ['taɪəd] [ɒv; əv] ['serəməni] , [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] .

San	Pietro	,	tired	of	ceremony	,	was	grazing	in	the	little	circle	of	light	.
圣	皮耶特罗	,	疲劳的	的	仪式	,	曾是	放牧	在	这	小的	圆圈	的	光	.

圣彼得厌倦了繁文缛节，在小小的光圈里悠闲地吃草。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['dæfni] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	Daphne	,	as	she	went	down	the	hill	,
"	到	-	明天	,	"	说	芫	,	作为	她	去	向下	这	爬坡道	,

“明天，”达芙妮一边说着，一边走下山坡。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [grɑːs] [frɒm; frəm] ['hɜːmiːz] - [greɪv] .

"	he	will	be	eating	grass	from	Hermes	'	grave	.
"	他	将要	是	吃	草	从	爱马仕	-	严重	.

他将吃赫尔墨斯坟墓里的草。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪŋ] [pɑːmz] [fel] [ɒn][ðə; ði] - [heə(r)][ænd; ənd][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	shadow	of	branching	palms	fell	on	the	Signorina's	hair	and	hands	as	she
这	阴影	的	分枝	棕榈树	跌倒	在	这	-	头发	和	双手	作为	她

[sæt][æt; ət] [wɜːk] [nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [riːθ] [ɒv; əv][waɪld]

sat	at	work	near	the	fountain	in	the	garden	weaving	a	great	wreath	of	wild
卫星	在	工作	靠近	这	喷泉	在	这	花园	编织	一个	伟大的	花圈	的	荒野

['sɪkləmən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fɜːn] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

cyclamen	and	of	fern	gathered	from	the	hillside	.
仙客来	和	的	蕨类	聚集	从	这	山坡	.

棕榈树枝的阴影落在小姐的头发和手上，她坐在花园的喷泉旁，编织着一个巨大的花环，花环是用从山坡上采集的野生仙客来和蕨类植物制成的。

[ə'sʌntə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .

Assunta	was	watching	her	anxiously	,	her	hands	resting	on	her	hips	.
阿松塔	曾是	观看	她	焦虑地	,	她	双手	休息	在	她	臀部	.

阿松塔焦急地看着她，双手叉腰。

" [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [mə'dɒnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	It's	a	poor	thing	to	offer	the	Madonna	,	"	she	said	at	length	,
"	它是	一个	贫穷的	事物	到	提供	这	麦当娜	,	"	她	说	在	长度	,

“把圣母玛利亚献祭是很卑鄙的做法，”她长篇大论地说。

" [dʒʌst] ['kɒmən] [θɪŋz] [ðæt] [grəʊ] .

"	just	common	things	that	grow	.
"	只是	常见的	事物	那	生长	.

“只是一些常见的植物生长。”

" ['dæfni] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] ['waɪndɪŋ] [waɪt] [kɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stemz]

"	Daphne	only	smiled	at	her	and	went	on	winding	white	cord	about	the	stems
"	芫	仅有的	微笑	在	她	和	去	在	绕线	白色的	绳索	关于	这	茎

['ʌndə(r)] [griːn] [frɒnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] .

under	green	fronds	where	it	could	not	be	seen	.
在下面	绿色的	叶状体	在哪里	它	可以	不是	是	已见	.

“达芙妮只是对她笑了笑，然后继续在绿色的叶子下，把白色的绳子缠绕在茎干上，这样就看不见了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɔːz] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [rəʊm] ,

"	I	was	ready	to	buy	a	wreath	of	beautiful	gauze	flowers	from	Rome	,
"	我	曾是	准备好	到	买	一个	花圈	的	美丽的	纱布	花朵	从	罗马	,

“我原本打算从罗马买一个用美丽的薄纱花做成的花环，

" ['ventʃəd] [ə'sʌntə] , " [ɔːl] [kʌləz] , [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] .

"	ventured	Assunta	,	"	all	colors	,	red	and	yellow	and	purple	.
"	冒险	阿松塔	,	"	全部	颜色	,	红色的	和	黄色的	和	紫色的	.

阿松塔冒险说道：“各种颜色，红色、黄色和紫色。”

[ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk][bæg] .

I	have	plenty	of	silver	for	it	upstairs	in	a	silk	bag	.
我	有	很多	的	银	为了	它	楼上	在	一个	丝绸	包	.

我楼上丝绸袋里有很多银子可以配它。

['aʊə(r)] ['leɪdi] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θæŋkfl] ,

Our	Lady	will	think	I	am	not	thankful	,
我们的	女士	将要	思考	我	是	不是	感恩	,

圣母会认为我不感恩。

[ðəʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['θæŋkfl] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][ai]

though	the	blessed	saints	know	I	have	never	been	so	thankful	in	my	life	as	I
尽管	这	蒙福	圣徒	知道	我	有	绝不	到过	所以	感恩	在	我的	生活	作为	我

[ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] - ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wen] [hiː; hi][dɪd] . "

am	for	Bertuccio's	coming	home	when	he	did	.	"
是	为了	-	未来	家	什么时候	他	做过	.	"

虽然圣徒们都知道，但我一生中从未像现在这样感激贝尔图乔及时回家。

" [ðə; ði] [mə'dɒnə] [wɪl] [nəʊ] , " [sed] ['dæfni] .
" The Madonna will know , " said Daphne .
" 这 麦当娜 将要 知道 , " 说 芫 .

“圣母玛利亚会知道的,”达芙妮说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "
" She will like this better than anything else . "
" 她 将要 喜欢 这 更好的 比 任何事物 别的 . "

她会最喜欢这个。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [ɑ:skt] [ə'sʌntə] ['dju:biəsli] .
" Are you sure ? " asked Assunta dubiously .
" 是 你 当然 ? " 问 阿松塔 可疑地 .

“你确定吗?”阿松塔怀疑地问道。

" [jes] , " [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , ['lɑ:fɪŋ] .
" Yes , " asserted the girl , laughing .
" 是的 , " 断言 这 女孩 , 笑 .

“是的,”女孩笑着肯定道。

" [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] !
" She told me so !
" 她 讲述 我 所以 !

她告诉我了!

" [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən]
" The audacity of the remark had an unexpected effect on the peasant woman
.
:
.

“这番大胆的言论对这位农妇产生了意想不到的影响。”

[ə'sʌntə] [krɒst] [hɜ:'self] .
Assunta crossed herself .
阿松塔 交叉 她自己 .

阿松塔划了个十字。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][dɪd] !
" Perhaps she did !
" 也许 她 做过 !

“或许她真的这么做了!”

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][dɪd] !
Perhaps she did !
也许 她 做过 !

或许她真的这么做了!

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt][maɪnd][maɪ] ['weɪtɪŋ] ? "
And do you think she does not mind my waiting ? "
和 做 你 思考 她 做 不是 头脑 我的 等待 ? "

你觉得她不介意我等吗?

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['dæfni] ['greɪvli] .
" No , " answered Daphne gravely .
" 不 , " 回答 芫 严重地 .

“不,”达芙妮严肃地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
" She knows that you have been very busy taking care of me .
" 她 知道 那 你 有 到过 非常 忙碌的 采取 关心 的 我 .

她知道你一直在忙着照顾我。

" [ə'sʌntə] [trɔt] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] ['kɒntent] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['dʒɑːkəmoʊ] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] .

"	Assunta	trotted	away	,	apparently	content	,	to	consult	Giacomo	about	dinner	.
"	阿松塔	小跑	离开	,	显然	内容	,	到	咨询	贾科莫	关于	晚餐	.

“阿松塔小跑着离开，看起来很满足，去和贾科莫商量晚餐的事。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [went] [ɒn] ['wiːvɪŋ] [wɪð] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] , [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ɒn]

The	girl	went	on	weaving	with	busy	fingers	,	the	shadow	of	her	lashes	on
这	女孩	去	在	编织	和	忙碌的	手指	,	这	阴影	的	她	睫毛	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

女孩手指不停地编织着，睫毛的影子投射在脸颊上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wəʊv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

As	she	worked	her	thoughts	wove	for	her	the	one	picture	that	they
作为	她	工作	她	想法	编织	为了	她	这	一	图片	那	他们

[meɪd] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] :

made	always	for	her	now	:
制成	总是	为了	她	现在	:

她一边工作，一边思绪万千，最终在她脑海中勾勒出一幅画面，这幅画面从此永远留在了她的脑海中：

[ə'pɒləʊ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['aɪleks] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]

Apollo	standing	on	the	hillside	under	the	ilexes	with	the	single	ray	of	sunshine
阿波罗	常设	在	这	山坡	在下面	这	冬青树	和	这	单身的	射线	的	阳光

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

touching	his	face	.
接触	他的	脸	.

阿波罗站在冬青树下的山坡上，一缕阳光洒在他的脸上。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [kept] ['feɪdɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

All	the	rest	of	her	life	kept	fading	,	leaving	the	minutes	of	that	afternoon
全部	这	休息	的	她	生活	保留	褪色	,	离开	这	分钟	的	那	下午

[ə'ləʊn] [dɪ'stɪŋkt] .

alone	distinct	.
独自的	清楚的	.

她生命中其余的一切都渐渐消逝，只留下那天下午独自一人的几分钟清晰可见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [deɪz] [ə'gəʊ] !

And	it	was	ten	days	ago	!
和	它	曾是	十	天	前	!

那是十天前的事了！

['prez(ə)ntli] ['dʒɑːkəmoʊ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Presently	Giacomo	came	hurrying	down	the	path	toward	her	,
目前	贾科莫	来了	匆忙	向下	这	小路	朝向	她	,

这时，贾科莫沿着小路匆匆向她走来。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][baɪ][ɪts] [strɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

dangling	his	white	apron	by	its	string	as	he	ran	.
悬挂	他的	白色的	围裙	经过	它是	细绳	作为	他	跑	.

他一边跑一边拽着白色围裙的带子晃来晃去。

" [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !

"	Signorina	!
"	西尼奥里纳	!

“小姐！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['breθləsli] .

"	he	called	breathlessly	.
"	他	称为	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地喊道。

" [wʊd] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] , [ˈgreɪʃəsli] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [riːθ]
" **Would** **the** **Signorina** **,** **when** **she** **has** **finished** **that** **,** **graciously** **make** **another** **wreath**
" 会 这 西尼奥里纳 , 什么时候 她 有 完成的 那 , 亲切地 制作 其他 花圈
? "
? **"**
? "

“小姐做完这个花圈后，能否再做一个呢？”

" [ˈsɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
For **you** **?** **"**
为了 你 ? "

为你？ ”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [mɪˈstɪəriəsli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪərə(r)] .
" **Not** **for** **me** **,** **"** **he** **answered** **mysteriously** **,** **drawing** **nearer** **.**
" 不是 为了 我 , " 他 回答 神秘地 , 绘画 更近 .

“对我来说不是，”他神秘兮兮地回答，同时走近了些。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði] [ˈʃepəd] [huː] [hɜːrdz][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv]
" **Not** **for** **me** **,** **but** **for** **Antoli** **,** **the** **shepherd** **who** **herds** **the** **flock** **of**
" 不是 为了 我 , 但 为了 - , 这 牧羊人 WHO 畜群 这 群 的
[kaʊnt] [ˌdʒɑːˈnɛli] .
Count **Gianelli** **.**
数数 贾内利 .

“不是为了我，而是为了安托利，他是吉安内利伯爵的牧羊人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
He **has** **seen** **from** **the** **window** **the** **Signorina** **making** **a** **wreath** **for** **our**
他 有 已见 从 这 窗户 这 西尼奥里纳 制作 一个 花圈 为了 我们的
[ˈleɪdi] ,
Lady **,**
女士 ,

他从窗户里看到小姐正在为圣母玛利亚编织花环。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θæŋk] - [ˈɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and **he** **too** **wants** **to** **present** **her** **with** **a** **thank** **-** **offering** **for** **the**
和 他 也 想要 到 展示 她 和 一个 感谢 - 提供 为了 这
[ˈmɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
miracle **she** **wrought** **for** **him** **.**
奇迹 她 锻 为了 他 .

他也想向她表达谢意，感谢她为他创造的奇迹。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [pəˈmɪt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
But **will** **the** **Signorina** **permit** **him** **to** **come** **and** **tell** **her** **?**
但 将要 这 西尼奥里纳 允许 他 到 来 和 告诉 她 ?

但小姐会允许他来告诉她吗?

" [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈdʒɑːkəmoʊ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdæfni] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
" **Even** **while** **Giacomo** **was** **speaking** **Daphne** **saw** **the** **man** **slowly** **approaching** **,**
" 甚至 尽管 贾科莫 曾是 请讲 芫 锯 这 男人 缓慢地 接近 ,

“就在贾科莫说话的时候，达芙妮看到那个人缓缓走近。”

[ɜːrdʒd] [ɒn] [ə'pærəntli] [baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['dʒestʃəz] [frɒm; frəm] [ə'sʌntə] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

urged	on	apparently	by	encouraging	gestures	from	Assunta	,	who	was	standing	at
敦促	在	显然	经过	鼓励	手势	从	阿松塔	,	WHO	曾是	常设	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	corner	of	the	house	.
这	角落	的	这	房子	.

显然，阿松塔站在房子的角落里，用鼓励的手势鼓励着他。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði][gɜːrlz] [nɜːvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	thrill	went	through	the	girl's	nerves	as	she	saw	the	rough	brown	head	of	the
一个	刺激	去	通过	这	女孩们	神经	作为	她	锯	这	粗糙的	棕色的	头	的	这

['pez(ə)nt] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] - [gɒd][hæd; həd] [wɔːn] .

peasant	rising	above	the	sheepskin	coat	that	the	shepherd	-	god	had	worn	.
农民	上升	多于	这	羊皮	外套	那	这	牧羊人	-	上帝	有	磨损	.

当女孩看到牧羊神穿的羊皮大衣上露出农民粗糙的棕色脑袋时，她感到一阵兴奋。

[ən'les] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ,

Unless	miracle	had	made	another	like	it	,	it	was	the	very	same	,
除非	奇迹	有	制成	其他	喜欢	它	,	它	曾是	这	非常	相同的	,

除非奇迹再次出现，否则它们就是同一个。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['dʒægɪd] [edʒ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ɪn] [frʌnt] .

even	to	the	peculiar	jagged	edge	where	it	met	in	front	.
甚至	到	这	奇特	锯齿状	边缘	在哪里	它	遇见	在	正面	.

甚至连前端相接处奇特的锯齿状边缘也是如此。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

Antoli's	expression	was	foolish	and	ashamed	,
-	表达	曾是	愚蠢	和	羞愧	,

安托利的表情既愚蠢又羞愧。

[bʌt; bət][æt; ət]['dʒɑːkəˌmoʊz] ['bɪdɪŋ] [biː; bi][bɪ'gæn][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

but	at	Giacomo's	bidding	be	began	a	recital	of	his	recent	experiences	.
但	在	贾科莫的	投标	是	开始	一个	独奏会	的	他的	最近的	经历	.

但应贾科莫的要求，他开始讲述他最近的经历。

[ðə; ði][gɜːl] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	girl	strained	her	ears	to	listen	,
这	女孩	紧张	她	耳朵	到	听	,

女孩竖起耳朵仔细听。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪələkt][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [hɪlz] [wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

but	hardly	a	word	of	this	dialect	of	the	Roman	hills	was	intelligible	to
但	几乎	一个	单词	的	这	方言	的	这	罗马	丘陵	曾是	可理解的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她几乎听不懂罗马山区的这种方言。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] ['ʃepəd] [krɒst] [hɪm'self] ,

The	gesture	wherewith	the	shepherd	crossed	himself	,
这	手势	以及	这	牧羊人	交叉	他自己	,

牧羊人划十字的手势

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] .

and	his	devout	pointing	to	the	sky	were	all	she	really	understood	.
和	他的	虔诚的	指向	到	这	天空	是	全部	她	真的	理解	.

她唯一真正能理解的，就是他虔诚地指向天空的动作。

[ðen] ['dʒɑːkəmoʊ] [trænz'leɪtɪd] .

Then	Giacomo	translated	.
然后	贾科莫	翻译	.

然后贾科莫翻译了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [nəʊz] [ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði]['blesɪd; blest]

"	Because	he	was	ill	—	but	the	Signorina	knows	the	story	—	the	blessed
"	因为	他	曾是	患病的	—	但	这	西尼奥里纳	知道	这	故事	—	这	蒙福

[seɪnt] [sɪ'bætʃən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

Saint	Sebastian	came	down	to	him	and	guarded	the	sheep	,
圣	塞巴斯蒂安	来了	向下	到	他	和	守卫	这	羊	,

“因为他生病了——不过小姐知道这个故事——圣塞巴斯蒂安降临到他身边，守护着羊群。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wel] , [mɪ'rækjələsli] [wel] .

and	he	went	home	and	became	well	,	miraculously	well	.
和	他	去	家	和	成为	出色地	,	奇迹般地	出色地	.

他回家后奇迹般地痊愈了。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] !

See	how	he	is	recovered	from	his	fever	!
看	如何	他	是	恢复	从	他的	发烧	!

看看他退烧后的情况!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['leɪdi] [huː] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	was	our	Lady	who	wrought	it	all	.
它	曾是	我们的	女士	WHO	锻	它	全部	.

这一切都是圣母玛利亚的安排。

[naʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [flɒk] [ɪz][ðeə(r)] : [nɒt][wʌn][ɪz] ['mɪsɪŋ] ,

Now	he	comes	back	and	all	his	flock	is	there	:	not	one	is	missing	,
现在	他	来	后退	和	全部	他的	群	是	那里	:	不是	一	是	丢失的	,

现在他回来了，他的羊群都在那里，一个也没少。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][fæt][ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] .

but	all	are	fat	and	flourishing	.
但	全部	是	胖的	和	芊芊	.

但它们都长得肥壮健康。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [huː]

Does	not	the	Signorina	believe	that	it	was	some	one	from	another	world	who
做	不是	这	西尼奥里纳	相信	那	它	曾是	一些	一	从	其他	世界	WHO

[helpt] [hɪm] ? "

helped	him	?	"
帮助	他	?	"

小姐难道不相信是另一个世界的人帮助了他吗?

" [ˌes 'aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dæfni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] .

"	Si	,	"	answered	Daphne	,	looking	at	the	sheepskin	coat	.
"	硅	,	"	回答	芫	,	寻找	在	这	羊皮	外套	.

“是的，”达芙妮看着那件羊皮大衣回答道。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['həʊli][seɪnt] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

"	No	one	has	seen	the	holy	saint	except	himself	,
"	不	一	有	已见	这	圣	圣	除了	他自己	,

除了他自己，没有人见过这位圣人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn][hæz; həz] [ə'pɪəd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm] .

but	the	blessed	one	has	appeared	again	to	him	.
但	这	蒙福	一	有	出现	再次	到	他	.

但那位蒙福者再次向他显现了。

- [keɪm] [bæk] , [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] , [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst]

Antoli	came	back	,	afraid	that	the	sheep	were	scattered	,	afraid	of	being	dismissed
-	来了	后退	,	害怕的	那	这	羊	是	疏散	,	害怕的	的	存在	解雇

.

:

.

安托利回来了，他害怕羊群散落一地，害怕被解雇。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tent] [ɪn]['ɔːdə(r)] ; [fuːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] [fuːd] [ðæn; ðən]

He	found	his	little	tent	in	order	;	food	was	there	,	and	better	food	than
他	成立	他的	小的	帐篷	在	命令	;	食物	曾是	那里	,	和	更好的	食物	比

['ʃepədz] [hæv; həv] ,

shepherds	have	,
牧羊人	有	,

他发现自己的小帐篷井然有序；食物也都有，而且比牧羊人的食物还要好。

[egz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] .

eggs	and	wine	and	bread	.
鸡蛋	和	葡萄酒	和	面包	.

鸡蛋、葡萄酒和面包。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [hɪm'self] [keɪm] , [wɪð] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

While	he	waited	the	blessed	one	himself	came	,	with	light	shining	about	his	hair	.
尽管	他	等待	这	蒙福	一	他自己	来了	,	和	光	灼灼	关于	他的	头发	.

在他等待的时候，那位受祝福者亲自出现了，他的头发周围散发着光芒。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [kəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] : [siː] ,

He	brought	back	the	coat	that	he	had	worn	:	see	,
他	带来	后退	这	外套	那	他	有	磨损	:	看	,

他把穿过的外套带了回来：你看，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ? "

is	it	not	proof	that	he	was	there	?	"
是	它	不是	证明	那	他	曾是	那里	?	"

这难道不能证明他当时在场吗?

" [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʃepəd] .

"	The	coat	was	a	new	one	,	"	interrupted	the	shepherd	.
"	这	外套	曾是	一个	新的	一	,	"	中断	这	牧羊人	.

“这件外套是新的，”牧羊人插话道。

['dʒɑːkəmoʊ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

Giacomo	repeated	,	and	went	on	.
贾科莫	重复	,	和	去	在	.

贾科莫重复道，然后继续说道。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [məʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — [ðə; ði]

"	He	smiled	and	talked	most	kindly	,	and	when	he	went	away	—	the
"	他	微笑	和	谈话	最多	亲切地	,	和	什么时候	他	去	离开	—	这

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [ˌʌndə'stændz] ?

Signorina	understands	?
西尼奥里纳	明白	?

“他面带微笑，和蔼可亲，当他离开时——小姐明白吗？”

" ['dæfni] [n'ɒdɪd] .

"	Daphne	nodded	.
"	芫	点头	.

达芙妮点了点头。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , " [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] ['breθləsli] .

"	He	gave	his	hand	to	Antoli	,	"	said	Giacomo	breathlessly	.
"	他	给予	他的	手	到	-	,	"	说	贾科莫	气喘吁吁	.

“他把手伸给了安托利，”贾科莫气喘吁吁地说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [riːθ] , " [sed] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	will	make	the	wreath	,	"	said	the	Signorina	,	smiling	.
"	我	将要	制作	这	花圈	,	"	说	这	西尼奥里纳	,	微笑	.

“我会做花环，”小姐笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv] [ðiːz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][pɪŋk] ['deɪziz] ,
" It shall be of these , " and she held up a handful of pink daisies ,
" 它 将 是 的 这些 , " 和 她 握住 向上 一个 少数 的 粉色的 雏菊 ,

“就用这些花吧，”说着，她举起一把粉红色的雏菊。

['mɪŋgld] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] ['aɪvi] [liːvz] .
mingled with bits of fern and ivy leaves .
混合 和 比特 的 蕨类 和 常春藤 树叶 .

其中还混杂着一些蕨类植物和常春藤的叶子。

" [ə'sʌntə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːz] .
" Assunta shall take it to the church when she takes hers .
" 阿松塔 将 拿 它 到 这 教会 什么时候 她 需要 她的 .

“阿松塔在去教堂的时候也会把它带去。”

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I rejoice that you are well , " she added ,
我 麾 那 你 是 出色地 , " 她 额外 ,

“我很高兴你身体健康，”她补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sentəns] [frɒm; fræm][ðə; ði] [freɪz] - [bʊk] .
turning to Antoli with a polite sentence from the phrase - book .
转弯 到 - 和 一个 有礼貌的 句子 从 这 短语 - 书 .

转身对安托利说了一句从短语手册里找到的礼貌用语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɒn]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ə'sʌntə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
As she worked on after they were gone , Assunta came to her again .
作为 她 工作 在 后 他们 是 已消失 , 阿松塔 来了 到 她 再次 .

在他们离开后，她继续工作，这时阿松塔又来找她了。

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [hɜːd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" The Signorina heard ? " she asked .
" 这 西尼奥里纳 听到 ? " 她 问 .

“小姐听到了吗？”她问道。

" [ˌes 'aɪ] . [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [truː] ? " [ɑːskt] ['dæfni] .
" Si . Is the story true ? " asked Daphne .
" 硅 . 是 这 故事 真的 ? " 问 芫 .

“是的。这个故事是真的吗？”达芙妮问道。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .
Assunta's eyes were full of hidden meaning .
- 眼睛 是 满的 的 隐 意义 .

阿松塔的眼神中充满了深意。

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
" The Signorina ought to know . "
" 这 西尼奥里纳 应该 到 知道 . "

“小姐应该知道。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [hæz; həz][nɒt][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [siːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [hɜː'self] ?
" Has not the Signorina seen the blessed one herself ?
" 有 不是 这 西尼奥里纳 已见 这 蒙福 一 她自己 ?

“难道小姐没有亲眼见过那位蒙福之人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] ? " [sed] ['dæfni] , ['stɑrtɪŋ] .
" I ? " said Daphne , starting .
" 我 ? " 说 芫 , 开始 .

“我？”达芙妮开口问道。

" [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['læmkɪn] [wɒz; wəz] [kɪld] , [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
" The night the lambkin was killed , did not the Signorina go out in great distress ,
" 这 夜晚 这 羔羊 曾是 被杀 , 做过 不是 这 西尼奥里纳 去 出去 在 伟大的 痛苦 ,

“羔羊被杀的那晚，小姐岂不是悲痛欲绝吗？”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] ? "
and did not the blessed one come to her aid ? "
和 做过 不是 这 蒙福 一 来 到 她 援助 ? "

那位蒙福者难道没有帮助她吗?

" [mɑː] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæfni] ['feɪntli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə'pɒn]
" Ma che ! " exclaimed Daphne faintly , falling back , in her astonishment , upon
" 马 切 ! " 惊呼 芫 淡淡的 , 坠落 后退 , 在 她 惊讶 , 之上
- [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
Assunta's vocabulary .
- 词汇 .

“我的天哪！”达芙妮惊呼一声，惊讶地向阿松塔的词汇靠拢。

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['dʒɑːkəmoʊ] , " [sed] [ə'sʌntə] , " [bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
" I have told no one , not even Giacomo , " said Assunta , " but I saw it all .
" 我 有 讲述 不 一 , 不是 甚至 贾科莫 , " 说 阿松塔 , " 但 我 锯 它 全部 .

“我没有告诉任何人，甚至连贾科莫也没有告诉，”阿松塔说，“但我都看到了。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['weikən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] ,
The noise had wakened me , and I followed ,
这 噪音 有 醒来 我 , 和 我 随后 ,

噪音把我吵醒了，我便跟了上去。

[bʌt; bət] [ai] [stɒpt] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
but I stopped when I saw that the divine one was there .
但 我 停止 什么时候 我 锯 那 这 神圣的 一 曾是 那里 .

但当我看到神明在那里时，我就停了下来。

['əʊnli] [ai] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [triːz] . "
Only I watched from the clump of cypress trees . "
仅有的 我 观看 从 这 丛 的 柏 树木 . "

只有我从那丛柏树上看着这一切。

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['dæfni] [wɪð] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" Where was he ? " asked Daphne with unsteady voice .
" 在哪里 曾是 他 ? " 问 芫 和 不稳定 嗓音 .

“他去哪儿了？”达芙妮声音颤抖地问道。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] [triːz] , " [sed] [ə'sʌntə] .
" Beyond the laurel trees , " said Assunta .
" 超过 这 月桂树 树木 , " 说 阿松塔 .

“在月桂树的外面，”阿松塔说。

" [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [siː] ?
" Did not the Signorina see ?
" 做过 不是 这 西尼奥里纳 看 ?

小姐难道没看见吗?

" [ðə; ði] [gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The girl shook her head .
" 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ?

"	How	did	you	know	that	he	was	one	of	the	divine	?
"	如何	做过	你	知道	那	他	曾是	一	的	这	神圣的	?

“你怎么知道他是神之一？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [kæn; kən][ai][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mɔːt(ə)l][mæn][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Can	I	not	tell	the	difference	between	mortal	man	and	one	of	them	?
"	能	我	不是	告诉	这	不同之处	之间	凡人	男人	和	一	的	他们	?

“难道我分不清凡人和他们中的一个吗？”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['skɔːnfəli] .

"	cried	the	peasant	woman	scornfully	.
"	哭	这	农民	女士	轻蔑地	.

“农妇轻蔑地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

"	It	was	the	shining	of	his	face	,	and	the	light	about	his	hair	,
"	它	曾是	这	灼灼	的	他的	脸	,	和	这	光	关于	他的	头发	,

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

Signorina	.
西尼奥里纳	.

“是他脸上的光芒，还有他头发上的光泽，小姐。”

['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['evri] ['məʊʃn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

Every	look	and	every	motion	showed	that	he	was	not	of	this	world	.
每一个	看	和	每一个	运动	显示	那	他	曾是	不是	的	这	世界	.

他的一举一动、一颦一笑都表明他并非来自这个世界。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt]

Besides	,	how	could	I	see	him	in	the	dark	if	he	were	not	the	blessed	Saint
除了	,	如何	可以	我	看	他	在	这	黑暗的	如果	他	是	不是	这	蒙福	圣

[sɪ'bætʃən] ?

Sebastian	?
塞巴斯蒂安	?

此外，如果他不是受祝福的圣塞巴斯蒂安，我又怎么能在黑暗中看到他呢?

[ænd; ənd] [huː] [sent][ðə; ði][dɒg] [ə'weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] ?

And	who	sent	the	dog	away	if	it	was	not	he	?
和	WHO	发送	这	狗	离开	如果	它	曾是	不是	他	?

如果不是他，那是谁把狗送走了?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	added	triumphantly	.
"	她	额外	凯旋而归	.

她得意洋洋地补充道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['dæfni] .

"	But	why	should	he	appear	to	me	?	"	asked	Daphne	.
"	但	为什么	应该	他	出现	到	我	?	"	问	芫	.

“可是他为什么要出现在我面前呢？”达芙妮问道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] . "

"	I	have	no	claim	upon	the	help	of	the	saints	.	"
"	我	有	不	宣称	之上	这	帮助	的	这	圣徒	.	"

“我无权要求得到圣徒的帮助。”

" [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'sʌntə] ['tendəli] .

"	Perhaps	because	the	Signorina	is	a	heretic	,	"	answered	Assunta	tenderly	.
"	也许	因为	这	西尼奥里纳	是	一个	异教徒	,	"	回答	阿松塔	温柔地	.

“或许是因为小姐是个异端吧，”阿松塔温柔地回答道。

" ['aʊə(r)] ['leɪdi] [mʌst; məst][hæv; həv] ['speʃ(ə)l] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sendz] [aʊt] [ðə; ði]['həʊli]

"	Our	Lady	must	have	special	care	for	her	if	she	sends	out	the	holy
"	我们的	女士	必须	有	特别的	关心	为了	她	如果	她	发送	出去	这	圣

[wʌnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] .

ones	to	bring	her	to	the	fold	.
一个	到	带来	她	到	这	折叠	.

“如果圣母派出圣徒来引领她归信，那她一定对她格外关爱。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] ['dæfni] [tɜːnd]

"	The	woman's	face	was	alight	with	reverence	and	pride	,	and	Daphne	turned
"	这	女性的	脸	曾是	点燃	和	尊敬	和	自豪	,	和	芫	转向

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

back	to	her	flowers	,
后退	到	她	花朵	,

“女人的脸上洋溢着敬畏和自豪，达芙妮转过身继续照料她的花朵。”

[ʃeɪmd] [baɪ] [ðiːz] ['pez(ə)nt] [fəʊk][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

shamed	by	these	peasant	folk	for	their	belief	in	the	immanence	of	the	divine	.
羞愧	经过	这些	农民	民间	为了	他们的	信仰	在	这	内在	的	这	神圣的	.

这些农民因为他们相信神的存在而感到羞耻。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ə'sʌntə] [ˌriːə'piə] , [klæd][ɪn] ['sʌndeɪ] ['gɑːmənts] ,

Half	an	hour	later	Assunta	reappeared	,	clad	in	Sunday	garments	,
一半	一个	小时	之后	阿松塔	再次出现	,	覆膜	在	星期日	服装	,

半小时后，阿松塔再次出现，身着星期日的礼服。

['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['kɒrəl] ['ɪrˌrɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] ['ʃəʊldə(r)] [ʃɔːl]

wearing	her	best	coral	earrings	and	her	little	black	silk	shoulder	shawl
穿着	她	最好的	珊瑚	耳环	和	她	小的	黑色的	丝绸	肩膀	披肩

['kʌvəd] [wɪð] [geɪ] [im'brɔɪdəd] ['flaʊəz] .

covered	with	gay	embroidered	flowers	.
涵盖	和	同性恋	绣花	花朵	.

她戴着自己最漂亮的珊瑚耳环，披着一条绣满艳丽花朵的黑色丝绸小披肩。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

She	held	out	a	letter	to	the	girl	.
她	握住	出去	一个	信	到	这	女孩	.

她递给女孩一封信。

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][riːðz; riːθs][tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd][tuː; tə]

"	I	go	to	take	the	wreaths	to	Our	Lady	,	"	she	announced	,	"	and	to
"	我	去	到	拿	这	花圈	到	我们的	女士	,	"	她	宣布	,	"	和	到

[kən'fes] [ænd; ənd] [preɪ] .

confess	and	pray	.
承认	和	祈祷	.

“我要去向圣母玛利亚献上花圈，”她宣布道，“还要忏悔和祈祷。”

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɪti] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['kɒmən] [θɪŋz] .

The	Signorina	has	made	them	pretty	,	if	they	are	but	common	things	.
这	西尼奥里纳	有	制成	他们	漂亮的	,	如果	他们	是	但	常见的	事物	.

小姐把它们打扮得漂漂亮亮的，即使它们只是普通的东西。

" ['dæfni] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Daphne	was	reading	her	letter	;	even	the	peasant	woman	could	see	that	it
"	芫	曾是	阅读	她	信	;	甚至	这	农民	女士	可以	看	那	它

[bɔː(r)][glæd] ['taɪdɪŋz] ,

bore	glad	tidings	,
钻孔	高兴的	消息	,

达芙妮正在读她的信；即使是农妇也能看出信里带来的是喜讯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ðæt] [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːn] ['əʊvə(r)]

for	the	light	that	broke	in	the	girl's	face	was	like	the	coming	of	dawn	over
为了	这	光	那	打破	在	这	女孩们	脸	曾是	喜欢	这	未来	的	黎明	超过

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

女孩脸上绽放的光芒，如同黎明破晓，照耀着群山。

" [weɪt] , [ə'sʌntə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd]

"	Wait	,	Assunta	,	"	she	said	quietly	,	when	she	had	finished	,	and	she	disappeared
"	等待	,	阿松塔	,	"	她	说	悄悄	,	什么时候	她	有	完成的	,	和	她	消失

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

“等等，阿松塔，”她说完后轻声说道，然后消失在树林中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [θriː] ['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [æt; ət][ðə; ði]

In	a	minute	she	came	back	with	three	crimson	roses	,	single	,	and	yellow	at	the
在	一个	分钟	她	来了	后退	和	三	赤红	玫瑰	,	单身的	,	和	黄色的	在	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

过了一会儿，她拿着三朵深红色的玫瑰回来了，每朵玫瑰都是单瓣的，花心是黄色的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][riːðz; riːθs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɒnə] ?

"	Will	you	take	them	with	your	wreaths	for	me	to	the	Madonna	?
"	将要	你	拿	他们	和	你的	花圈	为了	我	到	这	麦当娜	?

“你们能帮我把它们和花圈一起带到圣母玛利亚那里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - [hænd] .

"	she	said	,	putting	them	into	Assunta's	hand	.
"	她	说	,	推杆	他们	进入	-	手	.

“她说着，把它们放在阿松塔的手里。”

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	more	thankful	than	either	one	of	you	.
"	我	是	更多的	感恩	比	任何一个	一	的	你	.

“我比你们俩都更感激。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ə'sʌntə] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Assunta	had	carried	a	small	tray	out	to	the	arbor	in	the	garden	,
阿松塔	有	携带	一个	小的	托盘	出去	到	这	乔木	在	这	花园	,

阿松塔端着一个小托盘走到花园的凉亭里。

[ænd; ənd] ['dæfni] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

and	Daphne	was	having	her	afternoon	tea	there	alone	.
和	芫	曾是	拥有	她	下午	茶	那里	独自的	.

达芙妮独自一人在那里享用下午茶。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['freskəʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['əʊpən] - [eə(r)] [pə'vɪliən] , [wɜː(r); wə(r)]

About	her	,	on	the	frescoed	walls	of	this	little	open	-	air	pavilion	,	were
关于	她	,	在	这	壁画	墙壁	的	这	小的	打开	-	空气	亭	,	是

[gruːpt] [pɪŋk] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['ʃepədis] ,

grouped	pink	shepherds	and	shepherdesses	,
分组	粉色的	牧羊人	和	牧羊女	,

在她周围，在这间小型露天凉亭的壁画墙上，绘有成群的粉红色牧羊人和牧羊女。

[dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn]['eəri] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [ðæt] [endid]

disporting	themselves	in	airy	garments	of	blue	and	green	in	a	meadow	that	ended
体育运动	他们自己	在	轻盈的	服装	的	蓝色的	和	绿色的	在	一个	草地	那	结束

[ə'brʌptli] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] .

abruptly	to	make	room	for	long	windows	.
突然	到	制作	房间	为了	长的	视窗	.

她们身着轻盈的蓝绿色服装，在草地上嬉戏玩耍，草地突然中断，取而代之的是长长的窗户。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

The	girl	leaned	back	and	sipped	her	tea	luxuriously	.
这	女孩	倾斜	后退	和	啜饮	她	茶	奢华地	.

女孩向后靠去，悠闲地啜饮着茶。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] ['eni] [ʃepə'des; 'ʃepədəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] ['envid]

She	was	clad	in	a	gown	that	any	shepherdess	among	them	might	have	envied
她	曾是	覆膜	在	一个	袍	那	任何	牧羊女	之中	他们	可能	有	令人羡慕

,

,

,

她身穿的长袍，足以让她们中的任何一位牧羊女都羡慕不已。

[ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] ['kreɪpi] [θɪŋ] [ʃɒt] [θruː] [wɪð] [gliːmz] [ɒv; əv][gəʊld] .

a	pale	yellow	crepy	thing	shot	through	with	gleams	of	gold	.
一个	苍白	黄色的	可怜的	事物	射击	通过	和	闪光	的	金子	.

淡黄色的、皱巴巴的东西，闪烁着金色的光芒。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][set] [aʊt] [ɒn][æn; ən]

Before	her	the	Countess	Accolanti's	silver	service	was	set	out	on	an
前	她	这	伯爵夫人	-	银	服务	曾是	放	出去	在	一个

[ˌɪn'leɪd]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['teɪb(ə)l] ,

inlaid	Florentine	table	,
镶嵌	佛罗伦萨	桌子	,

在她面前，阿科兰蒂伯爵夫人的银质餐具摆放在一张镶嵌着宝石的佛罗伦萨式桌子上。

['pɑːʃəli] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] [wɜːk] [ˌɔːri'ent(ə)l] [skɑːf] .

partially	protected	by	an	open	work	oriental	scarf	.
部分	受保护	经过	一个	打开	工作	东方	围巾	.

部分被一条镂空的东方围巾遮盖。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Upon	it	lay	the	letter	that	had	come	an	hour	before	,
之上	它	躺	这	信	那	有	来	一个	小时	前	,

上面放着一个小时前收到的那封信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fiːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Signorina	now	and	then	feasted	her	eyes	upon	it	.
和	这	西尼奥里纳	现在	和	然后	盛宴	她	眼睛	之上	它	.

而小姐时不时地会欣赏一番。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][mɑː'sɑːttʃɔː] , [set] [ɒn][ə; eɪ] [tɔːl] ['pedɪst(ə)l] ,

Just	outside	the	door	was	a	bust	of	Masaccio	,	set	on	a	tall	pedestal	,
只是	外部	这	门	曾是	一个	摔碎	的	马萨乔	,	放	在	一个	高的	座	,

门外不远处摆放着马萨乔的半身像，立在一个高高的基座上。

[grɑːs] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [heə(r)][ænd; ənd] ['hevi] ['aɪlɪdz] .

grass	growing	on	the	rough	hair	and	heavy	eyelids	.
草	生长	在	这	粗糙的	头发	和	重的	眼睑	.

草蛆长在粗糙的头发和沉重的眼睑上。

[pə'vɪliən] [ænd; ənd] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [siːmd] [æn; ən] [ɒd] [bɪt][ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,

Pavilion	and	tea	-	table	seemed	an	odd	bit	of	convention	,
亭	和	茶	-	桌子	似乎	一个	奇怪的	少量	的	习俗	,

凉亭和茶几似乎是一种奇怪的约定俗成的做法。

[set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]['gɑːd(ə)n] ,

set	down	in	the	neglected	wildness	of	this	old	garden	,
放	向下	在	这	被忽视的	野性	的	这	老的	花园	,

坐落在这座古老花园被忽视的荒野之中，

[ænd; ənd] ['dæfni] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seivr] ['tiːkʌp] .

and	Daphne	watched	it	all	with	entire	satisfaction	over	her	Sevres	teacup	.
和	芫	观看	它	全部	和	全部的	满意	超过	她	塞夫尔	茶碗	.

达芙妮一边用她的塞夫尔茶杯品着茶，一边心满意足地看着这一切。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə'sʌntə] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːkʌp]

Presently	she	was	startled	by	seeing	Assunta	come	hurrying	back	with	a	teacup
目前	她	曾是	惊慌	经过	看到	阿松塔	来	匆忙	后退	和	一个	茶碗

[ænd; ənd]['sɔːsə(r)][ɪn][wʌn][hænd] ,

and	saucer	in	one	hand	,
和	碟子	在	一	手	,

这时，她被眼前的一幕吓了一跳：阿松塔一手拿着茶杯和茶碟匆匆赶来。

[ə; eɪ] [hɒt] ['wɔːtə(r)][dʒʌg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

a	hot	water	jug	in	the	other	.
一个	热的	水	水壶	在	这	其他	.

另一边放着一个热水壶。

[ðə; ði]['ræpɪd][ɪ'tæliən][ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['moments] ['dæfni] ['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

The	rapid	Italian	of	excited	moments	Daphne	never	pretended	to	understand	,
这	迅速的	意大利语	的	兴奋的	时刻	芫	绝不	假装	到	理解	,

达芙妮从不假装听懂她激动时语速飞快的意大利语。

['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] - [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] ['naɪðə(r)] [nemz] [nɔː(r)]

consequently	she	gathered	from	Assunta's	incoherent	words	neither	names	nor
最后	她	聚集	从	-	语无伦次	字	两者都不	姓名	也不

[ɪm'preʃnz] ,

impressions	,
印象	,

因此，她从阿松塔语无伦次的话语中既没有得到名字，也没有得到印象。

['əʊnli][ðə; ði][beə(r)][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['kɔːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [hæd; həd] [rʌŋ]

only	the	bare	fact	that	a	caller	for	the	Countess	Accolanti	had	rung
仅有的	这	裸	事实	那	一个	呼叫者	为了	这	伯爵夫人	-	有	梯子

[ðə; ði] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

仅仅是有人按响了阿科兰蒂伯爵夫人的门铃这个事实而已。

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['faɪnəli] ,

"	He	inquired	,	too	,	for	the	Signorina	,	"	remarked	the	peasant	woman	finally	,
"	他	询问	,	也	,	为了	这	西尼奥里纳	,	"	评论	这	农民	女士	最后	,

“他还打听小姐的下落，”农妇最后说道。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hæd; həd] ['nɪəli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .

when	her	breath	had	nearly	given	out	.
什么时候	她	气息	有	几乎	给定	出去	.

她几乎喘不过气来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['dæfni] .

"	Do	you	know	him	?	"	asked	Daphne	.
"	做	你	知道	他	?	"	问	芫	.

“你认识他吗？”达芙妮问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	Have	you	seen	him	before	?	"
"	有	你	已见	他	前	?	"

你以前见过他吗?

" [bʌt; bət] [jes] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [sed] [ə'sʌntə] [ɪn][ə; eɪ] [steɪdʒ] ['wɪspə(r)] .

"	But	yes	,	thousands	of	times	,	"	said	Assunta	in	a	stage	whisper	.
"	但	是的	,	数千	的	时代	,	"	说	阿松塔	在	一个	阶段	耳语	.

“但是，是的，成千上万次，”阿松塔压低声音说道。

" [siː] , [hiː; hi] ['kɒmz] .

"	See	,	he	comes	.
"	看	,	他	来	.

“看，他来了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	thought	it	best	to	say	that	he	would	find	the	Signorina	in	the	garden	.
我	想法	它	最好的	到	说	那	他	会	寻找	这	西尼奥里纳	在	这	花园	.

我认为最好说他会在花园里找到那位小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːd] :

And	the	Signorina	must	pardon	me	for	the	card	:
和	这	西尼奥里纳	必须	赦免	我	为了	这	卡片	:

小姐，请原谅我这张牌:

[aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wet] , [kwaɪt] [wet] .

I	dropped	it	into	the	tea	-	kettle	and	it	is	wet	,	quite	wet	.
我	掉落	它	进入	这	茶	-	壶	和	它	是	湿的	,	相当	湿的	.

我把它掉进茶壶里了，它湿了，很湿。

" [ə'sʌntə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] ['həʊstəs] [ænd; ənd]

"	Assunta	had	time	to	note	with	astonishment	before	she	left	that	hostess	and
"	阿松塔	有	时间	到	笔记	和	惊讶	前	她	左边	那	女主人	和

['kɔːlə(r)] [met] [æz; əz][əʊld] [frendz] ,

caller	met	as	old	friends	,
呼叫者	遇见	作为	老的	朋友们	,

阿松塔在离开前惊讶地注意到，女主人和来访者竟然是老朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

for	the	Signorina	held	out	her	hand	in	greeting	before	a	word	of
为了	这	西尼奥里纳	握住	出去	她	手	在	问候	前	一个	单词	的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæd; həd] [biːn] [sed] .

introduction	had	been	said	.
介绍	有	到过	说	.

还没等对方开口介绍，这位小姐就伸出手来打招呼了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃepəd] [laɪf][ɪz] [endid] , " [ri'mɑːk] ['dæfni] ,

"	I	am	told	that	your	shepherd	life	is	ended	,	"	remarked	Daphne	,
"	我	是	讲述	那	你的	牧羊人	生活	是	结束	,	"	评论	芫	,

“我听说你的牧羊生涯已经结束了，”达芙妮说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][kʌp][dʒʌst] [brɔːt] .

as	she	filled	the	cup	just	brought	.
作为	她	已填	这	杯子	只是	带来	.

她一边倒着刚拿来的杯子。

['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Neither	her	surprise	nor	her	joy	in	his	coming	showed	in	her	face	.
两者都不	她	惊喜	也不	她	喜悦	在	他的	未来	显示	在	她	脸	.

她脸上既没有表现出惊讶，也没有表现出对他到来的喜悦。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] . "

"	For	the	present	,	yes	.	"
"	为了	这	展示	,	是的	.	"

“目前来说，是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] , " [sed] ['dæfni] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	have	won	great	devotion	,	"	said	Daphne	,	smiling	.
"	你	有	韩元	伟大的	虔诚	,	"	说	芫	,	微笑	.

“你赢得了大家的喜爱，”达芙妮笑着说。

" ['əʊnli] , [ðeɪ] [ɔːl] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [seɪnt] . "

"	Only	,	they	all	mistake	you	for	a	Christian	saint	.	"
"	仅有的	,	他们	全部	错误	你	为了	一个	基督教	圣	.	"

“只不过，他们都把你误认为是基督教圣人。”

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? " [sed] [ə'pɒləʊ] .

"	What	does	it	matter	?	"	said	Apollo	.
"	什么	做	它	事情	?	"	说	阿波罗	.

“这有什么关系呢？”阿波罗说。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "

"	The	feeling	is	the	same	.	"
"	这	感觉	是	这	相同的	.	"

“感觉是一样的。”

" [ə'sʌntə] [njuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kælɪndə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ,

"	Assunta	knew	you	at	once	as	one	of	those	in	her	calendar	,	"	the	girl	went	on	,
"	阿松塔	知道	你	在	一次	作为	一	的	那些	在	她	日历	,	"	这	女孩	去	在	,

“阿松塔一眼就认出你了，因为你是她日历上的其中一人，”女孩继续说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kwɒlətiz] ['əʊnli][baɪ] ['læmplaɪt] .

"	but	she	seems	to	recognize	your	supernatural	qualities	only	by	lamplight	.
"	但	她	似乎	到	认出	你的	超自然	品质	仅有的	经过	灯光	.

但她似乎只有在灯光下才能认出你超凡的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第5/5页

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [praʊd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] .

I	am	a	little	bit	proud	that	I	can	detect	them	by	day	as	well	.
我	是	一个	小的	少量	自豪的	那	我	能	探测	他们	经过	天	作为	出色地	.

我有点小骄傲，因为我白天也能发现它们。

" [hɜː(r); hə(r)] ['geɪətɪ] [met] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	Her	gayety	met	no	response	from	him	,	and	there	was	a	long	pause	.
"	她	同性恋	遇见	不	回复	从	他	,	和	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“她的喜悦没有得到他的回应，两人沉默了很久。”

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli]

To	the	girl	it	seemed	that	the	enveloping	sunshine	of	the	garden	was	only
到	这	女孩	它	似乎	那	这	包围	阳光	的	这	花园	曾是	仅有的

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dɪ'vaɪn] ['kɒntent] .

a	visible	symbol	of	her	new	divine	content	.
一个	可见的	象征	的	她	新的	神圣的	内容	.

对女孩来说，花园里温暖的阳光似乎只是她内心新获得的神圣满足感的可见象征。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['kləʊsli] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][duː; də] ,

If	she	had	looked	closely	,	which	she	dared	not	do	,
如果	她	有	看起来	密切	,	哪个	她	敢于	不是	做	,

如果她仔细看了看，而她不敢这么做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə]

she	would	have	seen	that	the	lurking	sadness	in	the	man's	face	had	leaped	to
她	会	有	已见	那	这	潜伏	悲伤	在	这	男人的	脸	有	跳跃	到

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

她本该看到，男人脸上潜藏的悲伤已经跃然纸上。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [griːf] .

touching	the	brown	eyes	with	a	look	of	eternal	grief	.
接触	这	棕色的	眼睛	和	一个	看	的	永恒	悲伤	.

用充满永恒悲伤的目光轻抚着那双棕色的眼睛。

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [stɒp] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	ventured	to	stop	,	"	he	said	presently	,
"	我	冒险	到	停止	,	"	他	说	目前	,

“我冒险停了下来，”他过了一会儿说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['hæpi] [tʃɑːns] [wʊd] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

"	because	I	was	not	sure	that	happy	chance	would	throw	us	together	again	.
"	因为	我	曾是	不是	当然	那	快乐的	机会	会	扔	我们	一起	再次	.

“因为我不确定那次幸运的邂逅是否会让我们再次相遇。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

I	have	come	to	say	good	-	by	.	"
我	有	来	到	说	好的	-	经过	.	"

我来道别。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	You	are	going	away	?	"
"	你	是	去	离开	?	"

你要走了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .

"	I	am	going	away	,	"	he	answered	slowly	.
"	我	是	去	离开	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我要走了，”他缓缓回答道。

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['dæfni] ,

"	So	shall	I	,	some	day	,	"	said	Daphne	,
"	所以	将	我	,	一些	天	,	"	说	芫	,

“总有一天我也会这样，”达芙妮说。

" [ænd; ənd] [ðen] [mɒs] [wɪl] [grəʊ] [griːn] [ɒn][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

"	and	then	moss	will	grow	green	on	my	seat	by	the	fountain	,
"	和	然后	苔藓	将要	生长	绿色的	在	我的	座位	经过	这	喷泉	,

然后，喷泉旁的座位上就会长满青苔。

[ænd; ənd][sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊld][tuː; tə][sʌm; səm] ['pedlə(r)] [huː] [wɪl] [biːt] [hɪm] .

and	San	Pietro	will	be	sold	to	some	peddler	who	will	beat	him	.
和	圣	皮耶特罗	将要	是	卖	到	一些	小贩	WHO	将要	打	他	.

圣彼得罗将被卖给某个小贩，那个小贩会殴打他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][end] !

Of	course	it	had	to	end	!
的	课程	它	有	到	结尾	!

当然，一切终究会结束！

['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ] [tred] [ðə; ði] [bluː] ['haɪts] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] ,

Sometimes	,	when	you	tread	the	blue	heights	of	Olympus	,
有时	,	什么时候	你	踏	这	蓝色的	高度	的	奥林匹斯山	,

有时，当你踏上奥林匹斯山的蓝色高峰，

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ? "

will	you	think	of	me	walking	on	the	hard	pavements	of	New	York	?	"
将要	你	思考	的	我	步行	在	这	难的	人行道	的	新的	约克	?	"

你会想起我走在纽约坚硬的人行道上的样子吗?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['merɪmənt] .

"	I	shall	think	of	you	,	yes	,	"	he	said	,	failing	to	catch	her	merriment	.
"	我	将	思考	的	你	,	是的	,	"	他	说	,	失败	到	抓住	她	欢乐	.

“我会想着你的，”他说道，却没能感受到她的喜悦。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; fræm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	if	you	ever	want	a	message	from	me	,	"	she	continued	,
"	和	如果	你	曾经	想	一个	信息	从	我	,	"	她	持续	,

“如果你想收到我的消息，”她继续说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd]['lɔrəl, 'lɔː-][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ]

"	you	must	look	for	it	on	your	sacred	laurel	here	on	the	hill	by
"	你	必须	看	为了	它	在	你的	神圣	月桂树	这里	在	这	爬坡道	经过

['hɜːmiːz] - [greɪv] .

Hermes	'	grave	.
爱马仕	-	严重	.

“你必须在这座山丘上，赫尔墨斯墓旁的圣月桂树上寻找它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ,

It	is	just	possible	,	you	know	,	that	I	shall	be	inside	,	and	if	I	am	,
它	是	只是	可能的	,	你	知道	,	那	我	将	是	里面	,	和	如果	我	是	,

你知道，我有可能就在里面，如果我真的在里面，

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [maɪ] [liːvz] , [wen] [juː; jʊ]['wɒndə(r)] [ðæt] [wei] .

I	shall	speak	to	you	through	my	leaves	,	when	you	wander	that	way	.
我	将	说话	到	你	通过	我的	树叶	,	什么时候	你	漫步	那	方式	.

当你漫步到那条路时，我会透过树叶与你交谈。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

"	Something	in	the	man's	face	warned	her	,	and	her	voice	became	grave	.
"	某物	在	这	男人的	脸	警告	她	,	和	她	嗓音	成为	严重	.

“男人脸上的某种神情让她感到不安，她的声音也变得严肃起来。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?

"	Why	do	you	go	?
"	为什么	做	你	去	?

你为什么要走?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	the	only	thing	to	do	,	"	he	answered	.
"	它	是	这	仅有的	事物	到	做	,	"	他	回答	.

“这是唯一的办法，”他回答道。

" [laɪf] [hæz; həz] [θrəʊn] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði]

"	Life	has	thrown	me	back	into	the	old	position	,	and	I	must	face	the
"	生活	有	抛掷	我	后退	进入	这	老的	位置	,	和	我	必须	脸	这

[seɪm] [fəʊz] [ə'gen] .

same	foes	again	.
相同的	敌人	再次	.

“生活又把我抛回了原来的位置，我不得不再次面对同样的敌人。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [rʌʃ] [tuː] ['iːgəli] [tuː; tə] [snætʃ] [maɪ] [gʊd] ;

I	always	rush	too	eagerly	to	snatch	my	good	;
我	总是	匆忙	也	急切地	到	抢夺	我的	好的	;

我总是急于抢夺我的东西;

[ai] ['ɔːlweɪz] [hɪt][maɪ] [hed] [ə'genst] [sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɔːl] .

I	always	hit	my	head	against	some	impassable	wall	.
我	总是	打	我的	头	反对	一些	不可逾越	墙	.

我总是碰壁，遇到无法逾越的障碍。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [wʌn] [maɪ]['bæt(ə)lz][ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	thought	I	had	won	my	battles	and	was	safe	,	and	then	you	came	.
我	想法	我	有	韩元	我的	战斗	和	曾是	安全的	,	和	然后	你	来了	.

我以为我已经赢得了所有战斗，安全了，然后你来了。

" [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	life	had	gone	out	of	his	voice	,	the	light	from	his	face	.
"	这	生活	有	已消失	出去	的	他的	嗓音	,	这	光	从	他的	脸	.

“他的声音失去了活力，脸上的光芒也消失了。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['dæfni] [sɔː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['templz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən]

Looking	at	him	Daphne	saw	above	his	temples	a	touch	of	gray	in	the	golden
寻找	在	他	芫	锯	多于	他的	寺庙	一个	触碰	的	灰色的	在	这	金的

[braʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

brown	of	his	hair	.
棕色的	的	他的	头发	.

达芙妮看着他，发现他金棕色的头发中，太阳穴上方夹杂着一丝灰白。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	And	then	?	"	she	asked	softly	.
"	和	然后	?	"	她	问	轻轻	.

“然后呢？”她轻声问道。

" [ðen] [maɪ] [hɑːd] - [wʌn] [kən'trəʊl] ['vænɪʃd] ,

"	Then	my	hard	-	won	control	vanished	,
"	然后	我的	难的	-	韩元	控制	消失了	,

然后，我苦心经营的局面就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [ɒv; əv] [hel]

and	I	felt	that	I	could	stake	my	hopes	of	heaven	and	my	fears	of	hell
和	我	毛毡	那	我	可以	赌注	我的	希望	的	天堂	和	我的	恐惧	的	地狱

[tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] . "

to	win	you	.	"
到	赢	你	.	"

我觉得我可以赌上我对天堂的希望和我对地狱的恐惧来赢得你。

" [ə; eɪ] [griːk] [gɒd] , [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [hel] ? " [mˈɜːməd] ['dæfni] .

"	A	Greek	god	,	with	thoughts	of	hell	?	"	murmured	Daphne	.
"	一个	希腊语	上帝	,	和	想法	的	地狱	?	"	低声说道	芫	.

“一个希腊神，竟然会想到地狱？”达芙妮喃喃自语道。

" [hel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [æz; əz] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [biːn]

"	Hell	,	"	he	answered	,	"	is	a	feeling	,	not	a	place	,	as	has	often	been
"	地狱	,	"	他	回答	,	"	是	一个	感觉	,	不是	一个	地方	,	作为	有	经常	到过

[əbˈzɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“地狱，”他回答说，“是一种感觉，而不是一个地方，正如人们经常观察到的那样。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

I	happen	to	be	in	it	now	,	but	it	does	not	matter	.
我	发生	到	是	在	它	现在	,	但	它	做	不是	事情	.

我现在恰好身处其中，但这并不重要。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['dæfni] , ['dæfni] .

Yes	,	I	am	going	away	,	Daphne	,	Daphne	.
是的	,	我	是	去	离开	,	芫	,	芫	.

是的，我要走了，达芙妮，达芙妮。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [θrʌst] [ə'saɪd] .

You	say	that	there	are	claims	upon	you	that	you	cannot	thrust	aside	.
你	说	那	那里	是	索赔	之上	你	那	你	不能	推力	旁边	.

你说你有一些无法推卸的责任。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [laɪf] , [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	go	,	but	in	some	life	,	some	time	,	I	shall	find	you	again	.
我	将	去	,	但	在	一些	生活	,	一些	时间	,	我	将	寻找	你	再次	.

我将离去，但在某个生命、某个时刻，我还会再次找到你。

" ['dæfni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sɒft] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Daphne	looked	at	him	with	soft	triumph	in	her	eyes	.
"	芫	看起来	在	他	和	柔软的	胜利	在	她	眼睛	.

达芙妮看着他，眼中带着一丝淡淡的胜利感。

[sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [jet] !

Secure	in	the	possession	of	that	letter	on	the	table	,	she	would	not	tell	him	yet	!
安全的	在	这	拥有	的	那	信	在	这	桌子	,	她	会	不是	告诉	他	然而	!

她手里拿着桌上的那封信，觉得很安全，所以暂时不会告诉他！

[ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [geɪv] [diːpə(r)] ['meləɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .

This	note	of	struggle	gave	deeper	melody	to	the	joyous	music	of	the	shepherd	on	the	hills	.
这	笔记	的	斗争	给予	更深	旋律	到	这	欢乐	音乐	的	这	牧羊人	在	这	丘陵	.

这种挣扎的音符为山间牧羊人欢快的音乐增添了更深沉的旋律。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] :

"	I	asked	you	once	about	your	life	and	all	that	had	happened	to	you	:
"	我	问	你	一次	关于	你的	生活	和	全部	那	有	发生	到	你	:

“我曾经问过你关于你的生活以及你身上发生的一切：

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

do	you	remember	?	"	he	inquired	.
做	你	记住	?	"	他	询问	.

你还记得吗？他问道。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

"	I	have	never	told	you	of	my	own	.
"	我	有	绝不	讲述	你	的	我的	自己的	.

我从未告诉过你我自己的事。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

Will	you	let	me	tell	you	now	?	"
将要	你	让	我	告诉	你	现在	?	"

现在让我告诉你好吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [tel] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	If	you	do	not	tell	too	much	and	explain	yourself	away	,	"	she	answered	.
"	如果	你	做	不是	告诉	也	很多	和	解释	你自己	离开	,	"	她	回答	.

“如果你不说太多，并且能解释清楚的话，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['fɒli] , ['rekəg'naɪzd] [tuː] [leɪt] .

"	It	is	a	story	of	tragedy	,	and	of	folly	,	recognized	too	late	.
"	它	是	一个	故事	的	悲剧	,	和	的	蠢事	,	认可	也	晚的	.

这是一个悲剧，也是一个愚蠢的故事，可惜醒悟得太晚了。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	have	never	told	it	to	any	human	being	,	but	I	should	like	you	to
我	有	绝不	讲述	它	到	任何	人类	存在	,	但	我	应该	喜欢	你	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

我从未跟任何人说过这件事，但我希望你能明白。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['aʊtə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [gəʊ] .

It	has	been	an	easy	life	,	so	far	as	outer	circumstances	go	.
它	有	到过	一个	简单的	生活	,	所以	远的	作为	外	情况	去	.

就外部环境而言，我的生活一直都很轻松。

[ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ai] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ænd; ənd] [dɪk'teɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

Until	I	was	eighteen	I	was	lord	and	dictator	in	a	household	of	women	,
直到	我	曾是	十八	我	曾是	主	和	独裁者	在	一个	家庭	的	女性	,

在我十八岁之前，我是一个由女性组成的家庭的主人和独裁者。

[spɔɪld] [baɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ə'laɪk] .

spoiled	by	mother	and	sisters	alike	.
被宠坏了	经过	母亲	和	姐妹	同样	.

被母亲和姐妹们宠坏了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

Then	came	the	grief	of	my	life	.
然后	来了	这	悲伤	的	我的	生活	.

然后，我经历了人生中最悲痛的时刻。

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Oh	,	I	cannot	tell	it	,	even	to	you	!
哦	,	我	不能	告诉	它	,	甚至	到	你	!

哦，我无法告诉这件事，即使是对你!

" [ðə; ði] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

"	The	veins	stood	out	on	his	forehead	,
"	这	静脉	站立	出去	在	他的	前额	,

“他额头上的青筋暴起，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [seɪnt] [sɪ'bætʃən] .

and	his	face	was	indeed	like	the	face	of	a	tortured	Saint	Sebastian	.
和	他的	脸	曾是	的确	喜欢	这	脸	的	一个	受折磨	圣	塞巴斯蒂安	.

他的脸确实像极了受折磨的圣塞巴斯蒂安的脸。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [wɪð] ['sɪmpəθi] ,

The	girl's	eyes	were	sweet	with	sympathy	,
这	女孩们	眼睛	是	甜的	和	同情	,

女孩的眼神中充满了怜悯，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] .

and	with	something	else	that	he	did	not	look	to	see	.
和	和	某物	别的	那	他	做过	不是	看	到	看	.

还有一些他没注意到的东西。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plæn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

"	There	was	a	plan	made	for	a	journey	.
"	那里	曾是	一个	计划	制成	为了	一个	旅行	.

“我们制定了一次旅行计划。”

[ai] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['selfɪʃ] [wɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

I	opposed	it	for	some	selfish	whim	,	for	I	had	a	scheme	of	my	own	.
我	反对	它	为了	一些	自私	一时兴起	,	为了	我	有	一个	方案	的	我的	自己的	.

我出于某种自私的念头反对它，因为我有自己的计划。

[ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] .

They	yielded	to	me	as	they	always	did	,	and	took	my	way	.
他们	产生	到	我	作为	他们	总是	做过	,	和	采取	我的	方式	.

他们像往常一样顺从了我，接受了我的方案。

[ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ,

That	day	there	was	a	terrible	accident	,	and	all	who	were	dear	to	me	were	killed	,
那	天	那里	曾是	一个	糟糕的	事故	,	和	全部	WHO	是	亲爱的	到	我	是	被杀	,

那天发生了一场可怕的事故，所有我亲近的人都遇难了。

[waɪl] [ai] , [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] , [wɒz; wəz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [laɪf] .

while	I	,	the	murderer	,	was	cursed	with	life	.
尽管	我	,	这	凶手	,	曾是	被诅咒的	和	生活	.

而我，这个杀人犯，却被诅咒拥有生命。

[səʊ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

So	,	when	I	was	eighteen	,
所以	,	什么时候	我	曾是	十八	,

所以，当我十八岁的时候，

[maɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [greɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['meməri] .

my	world	was	made	up	of	four	graves	in	the	cemetery	at	Rome	,	and	of	that	memory	.
我的	世界	曾是	制成	向上	的	四	坟墓	在	这	公墓	在	罗马	,	和	的	那	记忆	.

我的世界由罗马墓地里的四座坟墓和那段记忆组成。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [seɪ] ,

Whatever	**the**	**world**	**may**	**say**	**,**
任何	这	世界	可能	说	,

无论世人如何评说，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['deθs] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ] [əʊn]

I	**was**	**as**	**guilty**	**of**	**those**	**deaths**	**as**	**if**	**I**	**had**	**caused**	**them**	**by**	**my**	**own**
我	曾是	作为	有罪的	的	那些	死亡人数	作为	如果	我	有	导致	他们	经过	我的	自己的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

我对那些死亡负有与亲手造成它们一样的罪责。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] .

"	**He**	**had**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**palms**	**,**	**and**	**his**	**head**	**was**	**bent**	**.**
"	他	有	涵盖	他的	脸	和	他的	棕榈树	,	和	他的	头	曾是	弯曲	.

他用手掌捂住脸，低着头。

[ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['rʌmp(ə)ld] [braʊn] [heə(r)] [wɪð] [kən'soʊlɪŋ] ['fɪŋgəz]

The	**girl**	**reached**	**out**	**as**	**if**	**to**	**touch**	**the**	**rumpled**	**brown**	**hair**	**with**	**consoling**	**fingers**
这	女孩	达到	出去	作为	如果	到	触碰	这	皱巴巴的	棕色的	头发	和	安慰	手指

,

,
,

女孩伸出手，仿佛要用安慰的手指轻轻抚摸他凌乱的棕色头发。

[ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bæk] .

then	**drew**	**her**	**hand**	**back**	**.**
然后	画	她	手	后退	.

然后她把手缩了回去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [keɪm] ,

In	**a**	**moment**	**,**	**when**	**her**	**courage**	**came**	**,**
在	一个	片刻	,	什么时候	她	勇气	来了	,

那一刻，当她鼓起勇气时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

he	**should**	**know**	**what**	**share**	**of**	**comfort**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**give**	**him**	**.**
他	应该	知道	什么	分享	的	舒适	她	曾是	准备好	到	给	他	.

他应该知道她愿意给他多少安慰。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [h'ʌŋgəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Meanwhile	**,**	**she**	**hungered**	**to**	**make**	**the**	**farthest**	**reach**	**of**	**his**	**suffering**	**her**
同时	,	她	饥饿	到	制作	这	最远	抵达	的	他的	痛苦	她

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

与此同时，她渴望将他的痛苦延伸到自己身上。

" [sɪns] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	**Since**	**then**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**softly**	**.**
"	自从	然后	?	"	她	问	轻轻	.

“从那以后呢？”她轻声问道。

" [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] [laɪf] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts]['ruːɪnz] .

"	**Since**	**then**	**I**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**build**	**my**	**life**	**up**	**out**	**of**	**its**	**ruins**	**.**
"	自从	然后	我	有	到过	尝试	到	建造	我的	生活	向上	出去	的	它是	废墟	.

“从那时起，我一直在努力从废墟中重建我的生活。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] ['kɒntent] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['glædnəs] ,

I	**have**	**tried**	**to**	**win**	**content**	**and**	**even**	**gladness**	**,**
我	有	尝试	到	赢	内容	和	甚至	欢乐	,

我曾努力赢得内容，甚至是快乐，

[fɔː(r); fə(r)][ai][həʊld] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

for	I	hold	that	man	should	be	master	of	himself	,	even	of	remorse	for
为了	我	抓住	那	男人	应该	是	掌握	的	他自己	,	甚至	的	悔恨	为了

[hɪz; ɪz][əʊld][sɪnz] .

his	old	sins	.
他的	老的	罪孽	.

因为我认为人应该对自己有主见，甚至应该对自己过去的罪过感到懊悔。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

You	see	,	I've	been	busy	trying	to	find	out	people	who	had	the	same	kind	of
你	看	,	我已经	到过	忙碌的	尝试	到	寻找	出去	人们	WHO	有	这	相同的	种类	的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

你看，我一直在忙着寻找那些有过类似痛苦经历的人。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd] , [tuː; tə] [feɪs] . "

or	some	other	kind	,	to	face	.	"
或者	一些	其他	种类	,	到	脸	.	"

或者其他类型的人，去面对。”

" ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['driːmɪli] .

"	Shepherd	of	the	wretched	,	"	said	the	girl	dreamily	.
"	牧羊人	的	这	可怜	,	"	说	这	女孩	梦幻般地	.

“苦难者的牧羊人，”女孩梦呓般地说。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Something	like	that	,	"	he	answered	.
"	某物	喜欢	那	,	"	他	回答	.

“差不多吧，”他回答道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ;

The	girl's	face	was	all	a	-	quiver	for	pity	of	the	tale	;
这	女孩们	脸	曾是	全部	一个	-	颤动	为了	遗憾	的	这	故事	;

女孩听到这番话，脸上满是怜悯，浑身颤抖；

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

in	listening	to	the	story	of	his	life	she	had	completely	forgotten	her	own
在	聆听	到	这	故事	的	他的	生活	她	有	完全地	被遗忘的	她	自己的

.

:
.

在聆听他的人生故事时，她完全忘记了自己的经历。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Then	,	before	she	knew	what	was	happening	,	he	rose	abruptly	and	held	out	his
然后	,	前	她	知道	什么	曾是	发生	,	他	玫瑰	突然	和	握住	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

然后，在她还没反应过来之前，他突然站起身，伸出了手。

" ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [meɪks] ['mætəz] ['hɑːdə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Every	minute	that	I	stay	makes	matters	harder	,	"	he	said	.
"	每一个	分钟	那	我	停留	制作	事情	更难	,	"	他	说	.

“我每多待一分钟，事情就变得更难，”他说。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [wɪn] ['glædnəs] ['iːv(ə)n][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,

"	I've	got	to	go	to	see	if	I	cannot	win	gladness	even	out	of	this	,
"	我已经	得到	到	去	到	看	如果	我	不能	赢	欢乐	甚至	出去	的	这	,

“我得去看看，即便在这种情况下，我是否也能赢得快乐。”

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [maɪ]['gɒsp(ə)l][ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

for	still	my	gospel	is	the	gospel	of	joy	.
为了	仍然	我的	福音	是	这	福音	的	喜悦	.

因为我所传的福音仍然是喜乐的福音。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" ['sʌd(ə)nli] ['dæfni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] !

"	Suddenly	Daphne	realized	that	he	was	gone	!
"	突然	芫	已实现	那	他	曾是	已消失	!

“突然，达芙妮意识到他不见了！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['peb(ə)l] - [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ]

She	could	hear	his	footsteps	on	the	pebble	-	stones	of	the	walk	as	he	swung
她	可以	听到	他的	脚步声	在	这	卵石	-	石头	的	这	走	作为	他	摇摆

[ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪd] .

on	with	his	long	stride	.
在	和	他的	长的	步幅	.

她能听到他迈着大步走在鹅卵石路上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ðen] [stɒpt] .

She	started	to	run	after	him	,	then	stopped	.
她	开始	到	跑步	后	他	,	然后	停止	.

她开始追赶他，然后停了下来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ?

After	all	,	how	could	she	find	words	for	what	she	had	to	say	?
后	全部	,	如何	可以	她	寻找	字	为了	什么	她	有	到	说	?

毕竟，她该如何用语言表达自己的想法呢?

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [bɪ'twiːn] [ɪts]['aɪən][rɒdz] ,

Walking	to	the	great	gate	by	the	highway	she	looked	wistfully	between	its	iron	rods	,
步行	到	这	伟大的	门	经过	这	公路	她	看起来	怅然地	之间	它是	铁	杆	,

她走向公路旁的大门，目光透过铁栏杆投向远方，眼神中充满了怅然。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] .

for	one	last	glimpse	of	him	.
为了	一	最后的	一瞥	的	他	.

只为最后再看他一眼。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [nɒt]

A	sudden	realization	came	to	her	that	she	knew	nothing	about	him	,	not
一个	突然	实现	来了	到	她	那	她	知道	没有什么	关于	他	,	不是

['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'dres] ,

even	an	address	,
甚至	一个	地址	,

她突然意识到自己对他一无所知，甚至连他的住址都不知道。

" [ɪk'sept] ['delfaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪmzɪk(ə)li] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	except	Delphi	,	"	she	said	whimsically	to	herself	.
"	除了	德尔菲	,	"	她	说	异想天开地	到	她自己	.

“除了德尔斐，”她若有所思地自言自语道。

['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ;

Only	a	minute	ago	he	had	been	there	;
仅有的	一个	分钟	前	他	有	到过	那里	;

就在一分钟前，他还在那里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɒntənli] [let] [hɪm][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fər'evə(r)] .

and	now	she	had	wantonly	let	him	go	out	of	her	life	forever	.
和	现在	她	有	肆意妄为	让	他	去	出去	的	她	生活	永远	.

而现在，她却如此轻易地让他永远地离开了她的生活。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [θru:] [maɪ]['rəʊzɪz] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

"	I	wonder	if	the	Madonna	threw	my	roses	away	,	"	she	thought	,
"	我	想知道	如果	这	麦当娜	扔	我的	玫瑰	离开	,	"	她	想法	,

“不知道圣母玛利亚是不是把我的玫瑰花扔掉了，”她心想。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [sləʊ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] ,

coming	back	with	slow	feet	to	the	arbor	,
未来	后退	和	慢的	脚	到	这	乔木	,

缓缓地回到凉亭，

[ænd; ənd]['rɪələaɪzɪŋ; 'ri:ələaɪzɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlə]

and	realizing	for	the	first	time	since	she	had	reached	the	Villa
和	意识到	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	达到	这	别墅

- [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

Accolanti	that	she	was	alone	,
-	那	她	曾是	独自的	,

她自从抵达阿科兰蒂别墅以来，第一次意识到自己孤身一人。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

and	very	far	away	from	home	.
和	非常	远的	离开	从	家	.

离家很远。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊ][ænd; ənd][bər'tu:tʃioʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [bəuθ] ['blɪŋkɪŋ]

San	Pietro	and	Bertuccio	were	waiting	at	the	doorway	,	both	blinking
圣	皮耶特罗	和	贝尔图乔	是	等待	在	这	门口	,	两个都	眨眼

['sli:pɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] .

sleepily	in	the	morning	air	.
昏昏欲睡地	在	这	早晨	空气	.

圣彼得罗和贝尔图乔在门口等着，两人在晨风中睡眼惺忪地眨着眼睛。

[æt; ət][sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊz] [raɪt] [saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['taɪni]['pæniə(r)] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒd] [waɪt]

At	San	Pietro's	right	side	hung	a	tiny	pannier	,	covered	by	a	fringed	white
在	圣	皮耶特罗的	正确的	边	悬挂	一个	微小的	车包	,	涵盖	经过	一个	流苏	白色的

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

圣彼得教堂右侧挂着一个小篮子，上面盖着一块带流苏的白色餐巾。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flɑ:sk] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [kɔ:n] [hʌsk] [ænd; ənd] [geɪ] [jɑ:n] ,

above	which	lay	a	small	flask	decorated	with	corn	husk	and	gay	yarn	,
多于	哪个	躺	一个	小的	烧瓶	装饰	和	玉米	外壳	和	同性恋	纱	,

上面放着一个用玉米皮和彩色毛线装饰的小瓶子，

[weə(r)] [red] [waɪn] ['spɑ:kl] [laɪk] ['ru:biz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

where	red	wine	sparkled	like	rubies	in	the	sunshine	.
在哪里	红色的	葡萄酒	闪闪发光	喜欢	红宝石	在	这	阳光	.

阳光下，红酒闪闪发光，如同红宝石一般。

[ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [dɪ'grɪːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['redʒɪstəd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]

The	varying	degrees	of	the	donkey's	resignation	were	registered	exactly	in	the
这	变化	学位	的	这	驴的	辞职	是	挂号的	确切地	在	这

['tʃeɪndʒɪŋ] ['æŋglz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [kɒkt] .

changing	angles	at	which	his	right	ear	was	cocked	.
变化	角度	在	哪个	他的	正确的	耳朵	曾是	上膛	.

驴子无奈的程度，从它右耳竖起的角度的变化上就能准确地体现出来。

" [prɑʊntə] ! " [kɔːld] [ə'sʌntə] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

"	Pronta	!	"	called	Assunta	,	who	was	putting	the	finishing	touches	on	saddle	and
"	普隆塔	!	"	称为	阿松塔	,	WHO	曾是	推杆	这	精加工	触摸	在	鞍	和

['lʌntʃən] ['bɑːskɪt] .

luncheon	basket	.
午餐	篮子	.

“快点！”正在给马鞍和午餐篮做最后整理的阿松塔喊道。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [miːnz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['mɒnti; 'mɒnteɪ] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɑːt] [bɪ'fɔː(r)]

"	If	the	Signorina	means	to	climb	the	Monte	Altiera	she	must	start	before
"	如果	这	西尼奥里纳	方法	到	爬	这	蒙特	-	她	必须	开始	前

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] .

the	sun	is	high	.
这	太阳	是	高的	.

“如果这位小姐打算攀登阿尔蒂埃拉山，她必须在太阳高照之前出发。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] ['dæfni] [hɜːd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [streɪd] ['əʊnli][mɔː(r)] ['sləʊli] .

"	On	the	hillside	above	Daphne	heard	,	but	her	feet	strayed	only	more	slowly	.
"	在	这	山坡	多于	芫	听到	,	但	她	脚	迷路了	仅有的	更多的	缓慢地	.

“达芙妮听到山坡上有人走动，但她的脚步却走得更慢了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [θɪn] [klaʊdz] [skʌd] ,

She	was	wandering	with	a	face	like	that	of	a	sky	across	which	thin	clouds	scud	,
她	曾是	漫游	和	一个	脸	喜欢	那	的	一个	天空	穿过	哪个	薄的	云	飞毛腿	,

她茫然地走着，脸上带着如同天空般的表情，薄云掠过。

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ə'baʊt] ['hɜːmiːz] - [greɪv] .

in	the	grass	about	Hermes	'	grave	.
在	这	草	关于	爱马仕	-	严重	.

在赫尔墨斯墓附近的草地上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

In	her	hand	was	the	letter	of	yesterday	,
在	她	手	曾是	这	信	的	昨天	,

她手里拿着昨天的那封信。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	in	her	eyes	the	memory	of	the	days	before	.
和	在	她	眼睛	这	记忆	的	这	天	前	.

她的眼中浮现出前几天的记忆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['dæfni] ,

"	It	is	all	too	late	,	"	said	Daphne	,
"	它	是	全部	也	晚的	,	"	说	芫	,

“一切都太迟了，”达芙妮说。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'laʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] .

who	had	learned	to	talk	aloud	in	this	world	where	no	one	understood	.
WHO	有	学习	到	讲话	大声	在	这	世界	在哪里	不	一	理解	.

在这个无人理解的世界里，他学会了大声说话。

" [ðə; ði] [griːks] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ruːld] [baɪ] ['mɒkɪŋ] [feɪt] .

"	The	Greeks	were	right	in	thinking	that	our	lives	are	ruled	by	mocking	fate	.
"	这	希腊人	是	正确的	在	思维	那	我们的	生活	是	裁决	经过	嘲讽	命运	.

“希腊人认为我们的生活受命运捉弄，他们的想法是对的。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['æŋgri]['gɒdes; 'gɒdəs][kɑ:st] [fə'getflnəs] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

I	wonder	what	angry	goddess	cast	forgetfulness	upon	my	mind	,
我	想知道	什么	生气的	女神	投掷	健忘	之上	我的	头脑	,

我想知道是哪位愤怒的女神将遗忘之力施加在我身上。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ə'pɒləʊ] [wɒt] [ðɪs] ['letə(r)] [sez] .

so	that	I	forgot	to	tell	Apollo	what	this	letter	says	.
所以	那	我	忘了	到	告诉	阿波罗	什么	这	信	说道	.

所以我忘了告诉阿波罗这封信的内容。

" ['dæfni] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ,

"	Daphne	looked	to	the	open	sky	,	but	it	gave	no	answer	,
"	芫	看起来	到	这	打开	天空	,	但	它	给予	不	回答	,

达芙妮抬头望向天空，但天空没有回应她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] [tri:] [wɪð] [hed] [bent] [daʊn] .

and	she	paused	by	the	laurel	tree	with	head	bent	down	.
和	她	暂停	经过	这	月桂树	树	和	头	弯曲	向下	.

她低着头，在月桂树旁停了下来。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] ,

Then	,	with	a	sudden	,	wistful	little	laugh	,
然后	,	和	一个	突然	,	怅惘	小的	笑	,

然后，她突然发出了一声略带伤感的轻笑，

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] ,

she	held	out	the	letter	and	fastened	it	to	the	laurel	,
她	握住	出去	这	信	和	系紧	它	到	这	月桂树	,

她把信递出来，系在了月桂树上。

['teərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wʌn]['kɔ:nə(r)][tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [smɔ:l] [beə(r)] [twɪg] [gəʊ] [θru:] .

tearing	a	hole	in	one	corner	to	let	a	small	bare	twig	go	through	.
撕裂	一个	洞	在	一	角落	到	让	一个	小的	裸	枝条	去	通过	.

在一角撕开一个洞，让一根细小的裸露树枝穿过去。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] ['pens(ə)l][ʃi:; ʃi] ['skrɪbld] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz] : " [let] [ə'pɒləʊ] [ri:d] ,

With	a	blunt	pencil	she	scribbled	on	it	in	large	letters	:	"	Let	Apollo	read	,
和	一个	钝	铅笔	她	潦草的	在	它	在	大的	信件	:	"	让	阿波罗	读	,

她用一支钝铅笔在上面潦草地写着大字：“让阿波罗读吧。”

[ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] ['wɔndə] [ðɪs] [wei] . "

if	he	ever	wanders	this	way	.	"
如果	他	曾经	漫游	这	方式	.	"

如果他哪天路过这里的话。

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [səʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	will	never	find	it	,	"	said	the	girl	,	"	and	the	rain	will	come	and	soak	it	,
"	他	将要	绝不	寻找	它	,	"	说	这	女孩	,	"	和	这	雨	将要	来	和	浸泡	它	,

“他永远也找不到它，”女孩说，“雨水会把它淋湿的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bli:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	it	will	bleach	in	the	sun	.
和	它	将要	漂白	在	这	太阳	.

它会在阳光下褪色。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [els] [nəʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	nobody	else	knows	enough	to	read	it	,
但	无人	别的	知道	足够的	到	读	它	,

但其他人都不懂这方面的知识，所以看不懂。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [triː] , [æz; əz][maɪ][lɑːst] ['ɒfərɪŋ] .

and	I	shall	leave	it	there	on	his	sacred	tree	,	as	my	last	offering	.
和	我	将	离开	它	那里	在	他的	神圣	树	,	作为	我的	最后的	提供	.

我将把它留在他的圣树上，作为我最后的祭品。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] [greɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [gəʊ] [ə'streɪ] .

I	suppose	there	is	some	saving	grace	even	in	the	sacrifices	that	go	astray	.
我	认为	那里	是	一些	保存	优雅	甚至	在	这	牺牲	那	去	误入歧途	.

我想，即使是那些失败的牺牲，也总有一些值得称道的地方。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [klaɪmd] [ə'pɒn][sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊz] [bæk] , [ænd; ənd] [rəʊd]

"	Then	she	descended	the	hill	,	climbed	upon	San	Pietro's	back	,	and	rode
"	然后	她	下降	这	爬坡道	,	攀登	之上	圣	皮耶特罗的	后退	,	和	骑

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

through	the	gateway	.
通过	这	网关	.

然后她下了山，爬上圣彼得的背，穿过了城门。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ə'sʌntə] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

An	hour	later	,	Assunta	,	going	to	find	a	spade	in	the	tool	-	house	,	for	she
一个	小时	之后	,	阿松塔	,	去	到	寻找	一个	铲	在	这	工具	-	房子	,	为了	她

[wɒz; wəz] [tɹænspl'æntɪŋ] ['rəʊzɪz] ,

was	transplanting	roses	,
曾是	移植	玫瑰	,

一小时后，阿松塔去工具房找铁锹，因为她要移植玫瑰花。

[keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] - ['kɔːlə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wɪð]

came	upon	the	Signorina's	caller	of	yesterday	standing	near	the	tool	-	house	with
来了	之上	这	-	呼叫者	的	昨天	常设	靠近	这	工具	-	房子	和

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

something	in	his	hand	.
某物	在	他的	手	.

昨天拜访过小姐的那个人站在工具房附近，手里拿着什么东西。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmənz] [feɪs] [ʃəʊd] ['naɪðə(r)] [ɔː] [nɔː(r)][fɪə(r)] ;

The	peasant	woman's	face	showed	neither	awe	nor	fear	;
这	农民	女性的	脸	显示	两者都不	敬畏	也不	害怕	;

农妇脸上既没有敬畏也没有恐惧；

['əʊnli] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

only	lively	curiosity	gleamed	in	the	blinking	brown	eyes	.
仅有的	热闹	好奇心	闪闪发光	在	这	眨眼	棕色的	眼睛	.

那双眨动的棕色眼睛里，只闪烁着活泼的好奇光芒。

" ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] , " [sed] [ə'pɒləʊ] , [ɪg'zæktli][æz; əz] ['mɔːtəlz] [duː; də] .

"	Buon	'	giorno	,	"	said	Apollo	,	exactly	as	mortals	do	.
"	布昂	-	乔鲁诺	,	"	说	阿波罗	,	确切地	作为	凡人	做	.

“Buon' giorno，”阿波罗说，就像凡人一样。

" ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] , [æl'tɛtsə] , " [rɪ'tɜːnd] [ə'sʌntə] .

"	Buon	'	giorno	,	Altezza	,	"	returned	Assunta	.
"	布昂	-	乔鲁诺	,	阿尔特扎	,	"	返回	阿松塔	.

“Buon' giorno，Altezza，”阿桑塔回答道。

" [ɪz][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

"	Is	the	Signorina	at	home	?	"	asked	the	intruder	.
"	是	这	西尼奥里纳	在	家	?	"	问	这	入侵者	.

“小姐在家吗？”闯入者问道。

" [bʌt; bət][nəʊ] ! " [kraɪd] [ə'sʌntə] .

"	But	no	!	"	cried	Assunta	.
"	但	不	!	"	哭	阿松塔	.

“但是不！”阿松塔喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɒnti; 'mɒnteɪ] - ,

"	She	has	started	to	climb	the	very	sky	to	-	day	,	Monte	Altiera	,
"	她	有	开始	到	爬	这	非常	天空	到	-	天	,	蒙特	-	,

“她今天已经开始攀登天空了，蒙特阿尔蒂埃拉山，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][kænt] [meɪk] [aʊt] .

and	for	what	I	can't	make	out	.
和	为了	什么	我	不能	制作	出去	.

至于为什么，我看不清楚。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [weəz] [aʊt] - ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [legz] . "

It	only	wears	out	Bertuccio's	shoes	and	the	asinetto's	legs	.	"
它	仅有的	穿着	出去	-	鞋	和	这	-	腿	.	"

它只会磨损贝尔图乔的鞋子和驴子的腿。

" ['grɑːtsiə] , " [sed] [ə'pɒləʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Grazia	,	"	said	Apollo	,	moving	away	.
"	格拉齐亚	,	"	说	阿波罗	,	移动	离开	.

“格拉齐亚，”阿波罗说着，转身离开。

" [dʌz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [rɪ'zemb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [kən'tesə]

"	Does	his	Highness	think	that	the	Signorina	resembles	her	sister	,	the	Contessa
"	做	他的	高度	思考	那	这	西尼奥里纳	类似	她	姐姐	,	这	伯爵夫人

?

?
?

“殿下认为小姐长得像她的姐姐伯爵夫人吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di'tein] [wɜːd] .

"	asked	the	peasant	woman	for	the	sake	of	a	detaining	word	.
"	问	这	农民	女士	为了	这	清酒	的	一个	拘留	单词	.

“农妇为了打住这个位置，问道。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] .

"	Not	at	all	,	"	answered	the	visitor	,	and	he	passed	into	the	open	road	.
"	不是	在	全部	,	"	回答	这	游客	,	和	他	通过了	进入	这	打开	路	.

“一点也不，”来访者回答道，然后走到了开阔的道路上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	he	turned	over	in	his	hand	the	letter	which	he	had	taken	from	the
然后	他	转向	超过	在	他的	手	这	信	哪个	他	有	已采取	从	这

['lɔrəl, 'lɔː-] .

laurel	.
月桂树	.

然后他翻出了从月桂树上摘下的那封信。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [taɪmz] [hiː; hi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [jet] ,

Though	he	had	read	it	thee	times	he	hardly	understood	as	yet	,
尽管	他	有	读	它	你	时代	他	几乎	理解	作为	然而	,

虽然他读过三遍，但仍然几乎没能理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][hæz; həz] [kʌm]

and	his	face	was	the	face	of	one	who	sees	that	the	incredible	has	come
和	他的	脸	曾是	这	脸	的	一	WHO	看到	那	这	极好的	有	来

[tuː; tə][pɑːs] .

to	pass	.
到	经过	.

他的脸上写满了对不可思议之事已然发生的欣喜。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ,

The	letter	was	made	up	of	fifteen	closely	written	pages	,
这	信	曾是	制成	向上	的	十五	密切	书面	页面	,

这封信由十五页密密麻麻的文字组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] , [huː] ,

and	it	told	the	story	of	a	young	clergyman	,	who	,
和	它	讲述	这	故事	的	一个	年轻的	牧师	,	WHO	,

它讲述了一位年轻牧师的故事，他

[kən'vɪnst] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] ['selɪbəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['priːsthʊd]

convinced	at	last	that	celibacy	and	the	shelter	of	the	Roman	priesthood
确信	在	最后的	那	独身	和	这	庇护所	的	这	罗马	圣职

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [truː] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

were	his	true	vocation	,
是	他的	真的	职业	,

他最终确信，独身生活和罗马神职人员的庇护才是他真正的使命。

[hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [preə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

had	,	after	long	prayer	and	much	mediation	,
有	,	后	长的	祷告	和	很多	调解	,

经过长时间的祈祷和冥想，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɪts][dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)]

decided	to	flee	the	snares	of	the	world	and	to	renounce	its	joys	for
决定	到	逃跑	这	陷阱	的	这	世界	和	到	放弃	它是	喜悦	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [blɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] .

the	sake	of	bliss	the	other	side	of	life	.
这	清酒	的	极乐	这	其他	边	的	生活	.

决定逃离尘世的诱惑，放弃尘世的快乐，去追求来世的极乐。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['dæfni] , " [rəʊt] ['juːstəs] ['dentən] ,

"	When	you	receive	this	letter	,	my	dear	Daphne	,	"	wrote	Eustace	Denton	,
"	什么时候	你	收到	这	信	,	我的	亲爱的	芫	,	"	写道	尤斯塔斯	丹顿	,

“亲爱的达芙妮，当你收到这封信时，”尤斯塔斯·丹顿写道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['æmbrəʊz] ,

"	I	shall	have	been	taken	into	the	brotherhood	of	Saint	Ambrose	,
"	我	将	有	到过	已采取	进入	这	兄弟情	的	圣	安布罗斯	,

“我将被接纳进入圣安博兄弟会，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'treɪsɪŋ] [maɪ]

for	I	wish	to	place	myself	in	a	position	where	there	will	be	no	retracing	my
为了	我	希望	到	地方	我	在	一个	位置	在哪里	那里	将要	是	不	回溯	我的

[steps] .

steps	.
步骤	.

因为我希望把自己置于一个没有回头路的境地。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən] [hɪlz] ,

"	The	face	of	the	reader	on	the	Roman	hills	,
"	这	脸	的	这	读者	在	这	罗马	丘陵	,

“罗马山丘上读者的脸庞，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

as	it	was	lifted	from	the	page	again	to	the	sunshine	,
作为	它	曾是	抬起	从	这	页	再次	到	这	阳光	,

当他再次从书页中被拿起，沐浴在阳光下时

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːdləs] ['pɪti] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] [feɪθ] .

was	full	of	the	needless	pity	of	an	alien	faith	.
曾是	满的	的	这	不必要	遗憾	的	一个	外星人	信仰	.

充满了异域信仰中毫无必要的怜悯。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ðæt] [led] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ,

Along	the	white	road	that	led	up	the	mountain	,
沿着	这	白色的	路	那	引领	向上	这	山	,

沿着通往山顶的白色道路，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [pɑːθ] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði]['haɪə(r)] [sləʊps] , [trɒd][ə; eɪ] ['sɒlətri]

and	over	the	grass	-	grown	path	that	climbed	the	higher	slopes	,	trod	a	solitary
和	超过	这	草	-	生长	小路	那	攀登	这	更高	连续下坡	,	践踏	一个	孤

['trævələ] .

traveler	.
游客	.

沿着长满青草的小路，爬上了更高的山坡，一个孤独的旅人走了过来。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [swɪft] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)]

Now	his	step	was	swift	,	as	if	some	invisible	spirit	of	the	wind	were
现在	他的	步	曾是	迅速	,	作为	如果	一些	无形的	精神	的	这	风	是

[wɑːft, wɔft, wæft] [hɪm] [ɒn] ;

wafting	him	on	;
飘动	他	在	;

现在他步伐轻快，仿佛有一股无形的风之精灵托着他向前走；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

and	again	the	pace	was	slow	and	his	head	bent	,
和	再次	这	步伐	曾是	慢的	和	他的	头	弯曲	,

他步伐依旧缓慢，低着头。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [diːp] [θɔːt] [steɪd] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

as	if	some	deep	thought	stayed	his	speed	.
作为	如果	一些	深的	想法	入住	他的	速度	.

仿佛经过一番深思熟虑，他放慢了速度。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [sləʊps] [ə'bʌv] , [griːn] [sləʊps] [bɪ'ləʊ] ,

There	were	green	slopes	above	,	green	slopes	below	,
那里	是	绿色的	连续下坡	多于	,	绿色的	连续下坡	以下	,

上面是绿色的山坡，下面是绿色的山坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊpənd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɒn][ænd; ənd][ʌp] .

and	the	world	opened	out	as	he	climbed	on	and	up	.
和	这	世界	打开	出去	作为	他	攀登	在	和	向上	.

随着他不断向上攀爬，世界在他眼前豁然开朗。

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [sketʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kæmpeɪdʒ] , ['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [step] , [wɪð]

Out	and	out	sketched	the	great	Campagne	,	growing	wider	at	each	step	,	with
出去	和	出去	草图	这	伟大的	坎帕涅	,	生长	更广泛	在	每个	步	,	和

[ðə; ði] [greɪ] ,

the	gray	,
这	灰色的	,

勾勒出广阔的坎帕涅山脉的轮廓，每走一步都更加宽阔，灰色的.....

[ʌn'brəʊkən] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ækwɪdʌkt] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [bɪ'jɒnd] .

unbroken	lines	of	aqueduct	leading	toward	Rome	and	the	shining	sea	beyond	.
未破	线条	的	渡槽	领导	朝向	罗马	和	这	灼灼	海	超过	.

绵延不断的引水渠通往罗马和远处波光粼粼的大海。

[ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [stəʊn] [fɑː(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [sæt] [tuː] ['məʊʃnləs] ['fɪgəz] :

On	a	great	flat	stone	far	up	on	the	heights	sat	two	motionless	figures	:
在	一个	伟大的	平坦的	石头	远的	向上	在	这	高度	卫星	二	静止不动	数据	:

在高处一块巨大的平坦石头上，静静地坐着两个身影：

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , ['pɑːtli] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] , ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ɒv; əv] [klaʊd] .

below	them	,	partly	veiling	the	lower	world	,	floated	a	thin	mist	of	cloud	.
以下	他们	,	部分	面纱	这	降低	世界	,	漂浮	一个	薄的	薄雾	的	云	.

在他们下方，一层薄薄的云雾笼罩着下层世界。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'lɪmpəs] , " [sed] ['dæfni] .

"	This	must	be	Olympus	,	"	said	Daphne	.
"	这	必须	是	奥林匹斯山	,	"	说	芫	.

“这一定是奥林匹斯山，”达芙妮说。

" ['eni] ['maʊntən] [ɪz] [ə'lɪmpəs] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][skaɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ə'pɒləʊ] .

"	Any	mountain	is	Olympus	that	touches	the	sky	,	"	answered	Apollo	.
"	任何	山	是	奥林匹斯山	那	触摸	这	天空	,	"	回答	阿波罗	.

“任何一座直插云霄的山峰都是奥林匹斯山，”阿波罗回答道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][gɜ:l] .

"	Where	are	the	others	?	"	demanded	the	girl	.
"	在哪里	是	这	其他的	?	"	要求	这	女孩	.

“其他人呢？”女孩问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][dɪ'vaɪn] [frendz] ? "

"	Am	I	not	to	know	your	divine	friends	?	"
"	是	我	不是	到	知道	你的	神圣的	朋友们	?	"

难道我不该认识你们的神圣朋友吗?

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ?

"	Don't	you	see	them	?
"	不	你	看	他们	?

你没看见他们吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [æz; əz][ɪn] [sə'praɪz] , — " [ˌæfrə'daɪti] [dʒʌst]['jɒndə(r)][ɪn]['vaɪələt][rəʊb] , [ænd; ənd]['dʒu:nəʊ]

"	he	asked	as	in	surprise	,	—	"	Aphrodite	just	yonder	in	violet	robe	,	and	Juno
"	他	问	作为	在	惊喜	,	—	"	阿芙洛狄忒	只是	远处	在	紫色	长袍	,	和	朱诺

,

,

他惊讶地问道：“阿芙洛狄忒就在那边，穿着紫色长袍，还有朱诺，

[ænd; ənd] ['hɜ:mi:z] [wɪð] [wɪŋd] [fi:t] " —

and	Hermes	with	winged	feet	"	—
和	爱马仕	和	有翅膀的	脚	"	—

还有长着翅膀的赫尔墨斯”——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wi:] [bɪt][blaɪnd] , ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət]['mɔ:t(ə)l] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['dæfni] .

"	I	am	afraid	I	am	a	wee	bit	blind	,	being	but	mortal	,	"	answered	Daphne	.
"	我	是	害怕的	我	是	一个	哇	少量	瞎的	,	存在	但	凡人	,	"	回答	芫	.

“恐怕我有点眼瞎，毕竟我只是个凡人，”达芙妮回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

"	I	can	see	nothing	but	you	.
"	我	能	看	没有什么	但	你	.

我的眼里只有你。

" [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [spred] [aʊt] [ɒn] [əʊk] [li:vz] , [leɪ] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] [greɪps]

"	Beside	them	on	the	rock	,	spread	out	on	oak	leaves	,	lay	clusters	of	purple	grapes
"	旁	他们	在	这	岩石	,	传播	出去	在	橡木	树叶	,	躺	集群	的	紫色的	葡萄

,

,

“在它们旁边的岩石上，铺在橡树叶上，摆放着一串串紫色的葡萄，

[sɪks] [blæk] [raɪp] ['ɒlɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [bɪ'skɒti] [ɪŋglɛsi] .

six	black	ripe	olives	,	and	a	little	pile	of	biscotti	Inglesi	.
六	黑色的	成熟	橄榄	,	和	一个	小的	桩	的	意式脆饼	英格莱西	.

六颗成熟的黑橄榄，以及一小堆英式脆饼。

[ðə; ði][gɜ:l][bent][ænd; ənd] [pɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [flɑ:sk] [red] [waɪn] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]

The	girl	bent	and	poured	from	the	curving	flask	red	wine	that	bubbled	in	the
这	女孩	弯曲	和	倾倒	从	这	弯曲	烧瓶	红色的	葡萄酒	那	冒泡	在	这

[glɑ:s] ,

glass	,
玻璃	,

女孩弯下腰，从弯曲的酒瓶中倒出红酒，红酒在玻璃杯中冒着泡。

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['seɪɪŋ] : " [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] ['hiːbɪ] [gets] [hɪə(r)] ,

then	gave	it	to	her	companion	,	saying	:	"	Quick	,	before	Hebe	gets	here	,
然后	给予	它	到	她	伴侣	,	说	:	"	快的	,	前	赫柏	获得	这里	,

然后把它递给她的同伴，说："快，趁希伯还没来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪmənt] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	and	the	sound	of	their	merriment	rung	down	the	hillside	.
"	和	这	声音	的	他们的	欢乐	梯子	向下	这	山坡	.

他们的欢声笑语响彻山坡。

" [hɑːk] ! " ['wɪspəd] ['dæfni] .

"	Hark	!	"	whispered	Daphne	.
"	听着	!	"	低声说道	芫	.

"听！"达芙妮低声说道。

" [aɪ][hɪə(r)][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] !

"	I	hear	an	echo	of	the	unquenchable	laughter	of	the	gods	!
"	我	听到	一个	回声	的	这	无法熄灭的	笑声	的	这	神	!

我听见了众神永不停息的笑声的回响!

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

They	cannot	be	far	away	.
他们	不能	是	远的	离开	.

他们不会离得太远。

" [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][bər'tuːtʃioʊ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [feɪnd]

"	From	another	stone	near	at	hand	Bertuccio	watched	them	with	eyes	that	feigned
"	从	其他	石头	靠近	在	手	贝尔图乔	观看	他们	和	眼睛	那	假装

[nɒt][tuː; tə] [siː] .

not	to	see	.
不是	到	看	.

"贝尔图乔从附近的另一块石头上看着他们，装作没看见的样子。"

[bər'tuːtʃioʊ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['evriθɪŋ] [els] .

Bertuccio	did	not	understand	English	,	but	he	understood	everything	else	.
贝尔图乔	做过	不是	理解	英语	,	但	他	理解	一切	别的	.

贝尔图乔不懂英语，但他懂其他一切语言。

['gʊdli] [ʃer] [ɒv; əv][ðə; ði]['nektə(r)][ænd; ənd][æm'brəʊziə][ɒv; əv] [ðɪs] [fiːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Goodly	shares	of	the	nectar	and	ambrosia	of	this	feast	had	fallen	to	his
很好	分享	的	这	花蜜	和	仙人掌	的	这	盛宴	有	倒下	到	他的

[lɒt] ,

lot	,
很多	,

他分到了这场盛宴中相当一部分的琼浆玉液。

[ænd; ənd][bər'tuːtʃioʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] .

and	Bertuccio	in	his	own	way	was	almost	as	happy	as	the	lovers	.
和	贝尔图乔	在	他的	自己的	方式	曾是	几乎	作为	快乐的	作为	这	恋人	.

而贝尔图乔也以自己的方式感到几乎和这对恋人一样幸福。

[ɪn][ðə; ði] [spɒft] [grɑːs] [nɪə(r)][sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ]['mɑːrˌtiːrɪ] ['nɪbld] ['piːsfəli] ,

In	the	soft	grass	near	San	Pietro	Martire	nibbled	peacefully	,
在	这	柔软的	草	靠近	圣	皮耶特罗	马蒂尔	轻咬	和平地	,

在圣彼得罗殉道者附近的柔软草地上，它安静地啃着草。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

now	and	then	lifting	his	eyes	to	see	what	was	going	on	.
现在	和	然后	举重	他的	眼睛	到	看	什么	曾是	去	在	.

他时不时抬起头，看看发生了什么事。

[wʌns] [hiː; hi] [breɪd] .

Once	he	brayed	.
一次	他	嘶鸣	.

他曾发出过一声嘶鸣。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] , [siːmd] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd]

He	alone	,	of	all	nature	,	seemed	impervious	to	the	joy	that	had	descended
他	独自的	,	的	全部	自然	,	似乎	不透水的	到	这	喜悦	那	有	下降

[ə'pɒn] [ɜːθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

世间唯有他，似乎对降临人间的喜悦无动于衷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] ['dæfni] [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən] .

It	was	only	an	hour	since	Daphne	had	been	overtaken	.
它	曾是	仅有的	一个	小时	自从	芫	有	到过	被超越	.

达芙妮被追上去才过了一个小时。

[fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [bər'tuːtʃioʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ]

Few	words	had	sufficed	for	understanding	,	and	Bertuccio	had	looked	away
很少	字	有	足够了	为了	理解	,	和	贝尔图乔	有	看起来	离开

.

:
.

寥寥数语便足以说明一切，贝尔图乔别过脸去。

" [maɪ] ['əʊnli] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔː-] [triː] , " [sed]

"	My	only	fear	was	that	I	should	find	you	turned	into	a	laurel	tree	,	"	said
"	我的	仅有的	害怕	曾是	那	我	应该	寻找	你	转向	进入	一个	月桂树	树	,	"	说

[ə'pɒləʊ] .

Apollo	.
阿波罗	.

阿波罗说："我唯一的担忧就是发现你变成了一棵月桂树。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] . "

"	I	shall	always	be	afraid	of	that	.	"
"	我	将	总是	是	害怕的	的	那	.	"

"我永远都会害怕这件事。"

" [ə'pɒləʊ] , " [sed] ['dæfni] [ɪ'reləvəntli] ,

"	Apollo	,	"	said	Daphne	irrelevantly	,
"	阿波罗	,	"	说	芫	无关紧要	,

"阿波罗，"达芙妮漫不经心地说道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

holding	out	to	him	a	bunch	of	purple	grapes	in	the	palm	of	her	hand	,
保持	出去	到	他	一个	束	的	紫色的	葡萄	在	这	棕榈	的	她	手	,

她手掌中捧着一串紫色的葡萄递给他。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [saɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

"	there	is	a	practical	side	to	all	this	.
"	那里	是	一个	实际的	边	到	全部	这	.

"这一切也有实际的一面。"

['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

People	will	have	to	know	,	I	am	afraid	.
人们	将要	有	到	知道	,	我	是	害怕的	.

恐怕人们终究会知道。

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] . "

I	must	write	to	my	sister	.	"
我	必须	写	到	我的	姐姐	.	"

我必须给姐姐写信。

" [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , "

"	I	have	reason	to	think	that	the	Countess	Accolanti	will	not	be	displeased	,	"
"	我	有	原因	到	思考	那	这	伯爵夫人	-	将要	不是	是	不高兴	,	"

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

he	answered	.
他	回答	.

“我有理由相信阿科兰蒂伯爵夫人不会不高兴，”他回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['dæfni] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

There	was	a	queer	little	look	about	his	mouth	,	but	Daphne	asked	for	no
那里	曾是	一个	酷儿	小的	看	关于	他的	嘴	,	但	芫	问	为了	不

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

他嘴角露出一丝古怪的神色，但达芙妮并没有追问。

" [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	There	is	your	father	,	"	he	suggested	.
"	那里	是	你的	父亲	,	"	他	建议	.

“那是你父亲，”他说道。

" [əʊ] ! " [sed] ['dæfni] .

"	Oh	!	"	said	Daphne	.
"	哦	!	"	说	芫	.

“哦！”达芙妮说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	He	will	love	you	at	once	.
"	他	将要	爱	你	在	一次	.

他会立刻爱上你。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd][maɪn][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

His	tastes	and	mine	are	very	much	alike	.
他的	口味	和	矿	是	非常	很多	同样	.

他的品味和我的非常相似。

" [ðə; ði]['lʌvə(r)] - [gɒd] [smaɪld] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

"	The	lover	-	god	smiled	,	quite	satisfied	.
"	这	情人	-	上帝	微笑	,	相当	使满意	.

“情神露出了满意的笑容。”

" [juː; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['stiːpɪst] [rəʊd][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	chose	the	steepest	road	of	all	to	-	day	,	little	girl	,	"	he	said	.
"	你	选择	这	最陡峭	路	的	全部	到	-	天	,	小的	女孩	,	"	他	说	.

“小姑娘，你今天选择了最陡峭的一条路，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ] [lɒŋ] [nɔː(r)][səʊ][hɑːd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [faɪnd][juː; jʊ] . "

But	it	is	not	half	so	long	nor	so	hard	as	the	one	I	expected	to	climb	to	"
但	它	是	不是	一半	所以	长的	也不	所以	难的	作为	这	一	我	预期的	到	爬	到	"

find	you	.	"
寻找	你	.	"

“但是，它远没有我预想中为了找到你而要攀登的那座山那么长，那么难。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ! " [sed] ['dæfni] ['æŋkʃəsli] .

"	You	are	tired	!	"	said	Daphne	anxiously	.
"	你	是	疲劳的	!	"	说	芫	焦虑地	.

“你累了！”达芙妮焦急地说。

" [rest] .

"	Rest	.
"	休息	.

“休息。

" [bər'tu:tʃioʊ][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][flæt] [rɒk] ; [sæn; sɑ:n]['pi:ˌɛtroʊ][leɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f]
" Bertuccio was sleeping on his flat rock ; San Pietro lay down for a brief
" 贝尔图乔 曾是 睡眠 在 他的 平坦的 岩石 ; 圣 皮耶特罗 躺 向下 为了 一个 简短的
, [ə'setɪk] ['slʌmbə(r)] .
, ascetic slumber .
, 苦行僧 睡眠 .

“贝尔图乔睡在他平坦的岩石上；圣彼得罗躺下进行了短暂的苦行式睡眠。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :
The lovers sat side by side , with the mystery of beauty about them :
这 恋人 卫星 边 经过 边 , 和 这 神秘 的 美丽 关于 他们 :

这对恋人并肩而坐，散发着神秘而美丽的气息：

[ðə; ði]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['nɪənəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [braɪt] ['kʌlə(r)][ɒv; əv] [gri:n] [grɑ:s]
the purple and gold of nearness and distance ; bright color of green grass
这 紫色的 和 金子 的 接近 和 距离 ; 明亮的 颜色 的 绿色的 草
[nɪə(r)] ,
near ,
靠近 ,

近与远的紫色和金色；附近绿草的鲜亮颜色。

['sɒmbə(r)][tɪnt][ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [stəʊn] [paɪn][ə'fɑ:(r)] .
sombre tint of cypress and stone pine afar .
阴沉 着色 的 柏 和 石头 松树 远方 .

远处柏树和石松呈现出暗淡的色调。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['ri:əli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][gɒd][ɔ:(r)][nɒt] , " [sed] ['dæfni]
" I shall never really know whether you are a god or not , " said Daphne
" 我 将 绝不 真的 知道 无论 你 是 一个 上帝 或者 不是 , " 说 芫
['dri:mɪli] .
dreamily .
梦幻般地 .

“我永远也不会真正知道你是不是神，”达芙妮梦呓般地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] ['ætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" A very proper attitude for a woman to have toward her husband ,
" 一个 非常 恰当的 态度 为了 一个 女士 到 有 朝向 她 丈夫 ,

这是妻子对待丈夫非常恰当的态度。

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" he answered with a smile .
" 他 回答 和 一个 微笑 .

他笑着回答。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [hɑ:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
" I must try hard to live up to the character .
" 我 必须 尝试 难的 到 居住 向上 到 这 特点 .

我必须努力去塑造这个角色。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ə'lɪmpəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] ,
You will want to live on Olympus , and you really ought ,
你 将要 想 到 居住 在 奥林匹斯山 , 和 你 真的 应该 ,

你会想住在奥林匹斯山上，而且你真的应该这样做。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)] [gaʊnz] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['sʌnbi:m] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]
if you are going to wear gowns woven of my sunbeams like the one you
如果 你 是 去 到 穿 礼服 编织 的 我的 阳光 喜欢 这 一 你
[hæd; həd][ɒn] ['jestədeɪ] .
had on yesterday .
有 在 昨天 .

如果你要穿像昨天你穿的那种用我的阳光织成的长袍的话。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [rəʊm] [mʌst; məst][duː; də] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] ?

How	**shall**	**I**	**convince**	**you**	**that**	**Rome**	**must**	**do**	**part**	**of**	**the**	**time**	**?**
如何	将	我	说服	你	那	罗马	必须	做	部分	的	这	时间	?

我该如何说服你，罗马必须承担一部分责任?

[juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] : [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] ['meɪdn]

You	**will**	**want**	**me**	**to**	**make**	**you**	**immortal**	**:**	**that**	**always**	**happens**	**when**	**a**	**maiden**
你	将要	想	我	到	制作	你	不朽	:	那	总是	发生	什么时候	一个	少女

['mæriz] [ə; eɪ][gɒd] . "

marries	**a**	**god**	**.**	**"**
结婚	一个	上帝	.	"

你会希望我让你永生：当少女嫁给神明时，总是会发生这样的事。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [sed] ['dæfni] .

"	**I**	**think**	**you**	**have**	**done**	**that**	**already**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**.**
"	我	思考	你	有	完毕	那	已经	,	"	说	芫	.

“我想你已经做到了，”达芙妮说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神